



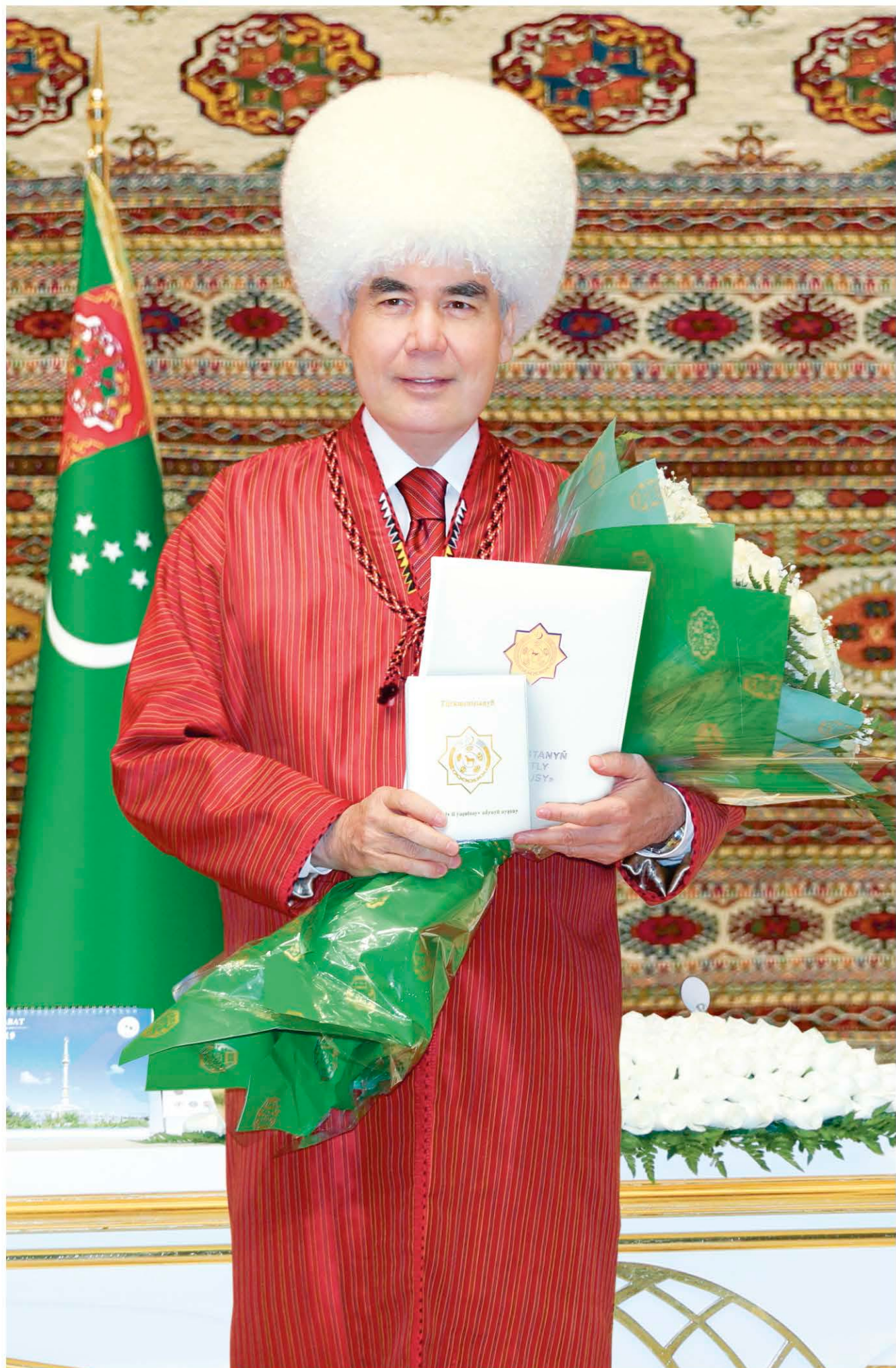
HERITAGE
POPULAR-SCIENTIFIC
JOURNAL

НАСЛЕДИЕ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

3/2019

MIRAS

YLMY-KÖPÇÜLİKLEÝİN ŽURNAL



MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL, EDEBIÝAT WE MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY

ACADEMY OF SCIENCES OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE
AND NATIONAL MANUSCRIPTS



ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И
НАЦИОНАЛЬНЫХ РУКОПИСЕЙ
ИМЕНИ МАХТУМКУЛИ
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№3 (75), 2019

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY –
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR
AKADEMIÝASYNYŇ
MAGTYMGULY ADYNDAKY DIL,
EDEBIÝAT WE MILLI
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

Baş redaktor
D. S. Orazsähedow

Redkollegiýa:
Ý. Orazgylyjew,
A. Ýazberdiýew,
A. Aşyrow,
M. Söýegow,
A. Berdiýew,
O. Ekäýew

Baş redaktoryň orunbasary
A. Hojagulyýewa

Jogapkär kätip
I. Işangulyýew

SCIENTIFIC AND POPULAR
JOURNAL

THE FOUNDER –
ACADEMY OF SCIENCES
OF TURKMENISTAN
MAGTYMGULY INSTITUTE OF
LANGUAGE, LITERATURE AND
NATIONAL MANUSCRIPTS

Editor-in-Chief
D. S. Orazsakhedov

Editorial Board:
Ya. Orazgylyjev,
A. Yazberdiyev,
A. Ashyrov,
M. Soegov,
A. Berdiyev,
O. Ekayev

Deputy Editor-in-Chief
A. Hojagulyyeva

Executive Secretary
I. Ishangulyyev

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ –
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ
И НАЦИОНАЛЬНЫХ
РУКОПИСЕЙ ИМЕНИ
МАХТУМКУЛИ АКАДЕМИИ НАУК
ТУРКМЕНИСТАНА

Главный редактор
Д. С. Оразсахедов

Редколлегия:
Я. Оразгылыджев,
А. Язбердиев,
А. Ашыров,
М. Соегов,
А. Бердыев,
О. Экаев

Заместитель главного редактора
А. Ходжагулыева

Ответственный секретарь
И. Ишангулыев

BIRINJI HAZAR YKDYSADY FORUMYNYŇ ÇÄKLERINDE GEÇIRILÝÄN HAZAR INNOWASION TEHNOLOGIÝALAR HALKARA SERGISINE WE «TÜRKMEN SÄHRASY – 2019» ATLY HALKARA AWTOSERGÄ GATNAŞYJYLARA

TO THE PARTICIPANTS OF INTERNAIONAL EXHIBITION TITLED CASPIAN INNOVATION TECHNOLOGIES AND INTERNATIONAL CAR EXHIBITION «TÜRKMEN SÄHRASY-2019», BEING HELD WITHING FIRST CASPIAN ECONOMIC FORUM FRAMEWORK

УЧАСТНИКАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ ВЫСТАВКИ КАСПИЙСКИХ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И МЕЖДУНАРОДНОЙ АВТОВЫСТАВКИ «TÜRKMEN SÄHRASY-2019», ПРОВОДИМЫХ В РАМКАХ ПЕРВОГО КАСПИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ФОРУМА

4



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ MEKDEP OKUWÇYLARYNA, TALYP ÝAŞLARYNA, MUGALLYMLARYNA WE BILIM IŞGÄRLERINE

TO THE SCHOOLCHILDREN, STUDENT YOUTH, TEACHERS AND WORKERS OF THE EDUCATION SPHERE OF THE INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN

УЧАЩИМСЯ ШКОЛ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ, УЧИТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ ОБРАЗОВАНИЯ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

7



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA

TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN

НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

10



**R. KÜRENOW (Türkmenistan)
XV – XVI ASYRLARDA MERW – HYRAT
EDEBI MEKDEBINIŇ WEKILLERI**

**R. KURENOV (Turkmenistan)
MERV – HERAT LITERARY SCHOOL OF XV – XVI CENTURIES**

**Р. КУРЕНОВ (Туркменистан)
ПРЕДСТАВИТЕЛИ МЕРВО – ГЕРАТСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ
ШКОЛЫ XV – XVI ВЕКОВ**

15



**M. EŞMUHAMMEDOWA (Özbekistan)
ÝASAÝYLYK MEKDEBINIŇ ŞAHYRLARYNYŇ
DÖREDIJILIK AÝRATYNLYGY**

**M. ESHMUHAMEDOVA (Uzbekistan)
PECULARITY IN THE CREATIVITY OF YASAVI SCHOOL'S POETS**

**М. ЭШМУХАМЕДОВА (Узбекистан)
СВОЕОБРАЗИЕ В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТОВ ШКОЛЫ ЯСАВИ**

27





39

M. SÖYEGOW (Türkmenistan)
TÜRKMEN DILINIŇ ILKINJI ÝLMY GRAMMATIKASYNYŇ WE TERJIME SÖZLÜGINIŇ NEŞIR EDILMEGINIŇ 90 ÝYLLYGyna

M. SOYEGOV (Turkmenistan)
TO 90-TH ANNIVERSARY OF PUBLICATION OF THE FIRST TURKMEN SCIENTIFIC GRAMMAR AND TURKMEN TRANSLATION DICTIONARY

M. СОЕГОВ (Туркменистан)
К 90-ЛЕТЕЙ ГОДОВЩИНЕ ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОЙ ТУРКМЕНСКОЙ НАУЧНОЙ ГРАММАТИКИ И ТУРКМЕНСКОГО ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ



55

O. EKÄÝEW (Türkmenistan)
BEDEW TÜRKMENLERIN TARYHYNDA

O. EKAYEV (Turkmenistan)
THE HORSE IN HISTORY OF TURKMENS

O. ЭКАЕВ (Туркменистан)
КОНЬ В ИСТОРИИ ТУРКМЕН



72

G. POLLYKOWA (Türkmenistan)
GADYMY ORTA AZIÝA GOLÝAZMALARYNYŇ GAÝYŞ JILTlerini REJELEMEK

G. POLLYKOVA (Turkmenistan)
RESTORATION OF LEATHER BINDINGS OF ANCIENT CENTRAL ASIAN MANUSCRIPTS

Г. ПОЛЛЫКОВА (Туркменистан)
РЕСТАВРАЦИЯ КОЖАНЫХ ПЕРЕПЛЕТОВ ДРЕВНИХ СРЕДНЕАЗИАТСКИХ РУКОПИСЕЙ



83

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, ÝLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (iýul-sentýabr)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN (July-September)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (июль-сентябрь)

**BIRINJI HAZAR YKDYSADY FORUMYNYŇ
ÇÄKLERINDE GEÇIRILÝÄN HAZAR INNOWASION TEHNOLOGIÝALAR HALKARA
SERGISINE WE «TÜRKMEN SÄHRASY – 2019» ATLY
HALKARA AWTOSERGÄ GATNAŞYJYLARA**

**TO THE PARTICIPANTS OF INTERNATIONAL EXHIBITION TITLED CASPIAN
INNOVATION TECHNOLOGIES AND INTERNATIONAL CAR EXHIBITION
«TÜRKMEN SÄHRASY-2019»,
BEING HELD WITHING FIRST CASPIAN ECONOMIC FORUM FRAMEWORK**

**УЧАСТНИКАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ ВЫСТАВКИ КАСПИЙСКИХ
ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И МЕЖДУНАРОДНОЙ АВТОВЫСТАВКИ
«TÜRKMEN SÄHRASY-2019», ПРОВОДИМЫХ В РАМКАХ ПЕРВОГО
КАСПИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ФОРУМА**

*Hormatly halkara sergilere
gatnaşyjylar!
Gadyrly myhmanlar!*

*Respected participants of
International exhibitions!
Dear guests!*

*Уважаемые участники междуна-
родных выставок!
Дорогие гости!*

Sizi birinji Hazar ykdysady forumy-nyň çäklerinde geçirilýän Hazar innowasion tehnologiýalar halkara sergisiniň we «Türkmen sährasy – 2019» atly halkara awtoserginiň öz işine başlamagy bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn.

Gojaman Hazaryň türkmen kenarynda – Türkmenbaşy şäherinde geçirilýän bu giň möçberli we many-mazmuny boýunça ägirt uly ähmiýete eýe bolan çäreler diňe bir Hazaryň döwletleriň däl, eýsem, gyzyklanma bildirýän beýleki ýurtlaryň hem söwda-ykdysady gatnaşyklary ösdürmekde bar bolan giň mümkinçiliklerini ýakyndan tanyşdyrmakda uly orun eýeleýär.

Türkmenistan «Açyk gapylar» syýasatyny işjeň ýagdaýda durmuşa geçirmek bilen, Hazaryň sebitdäki, şeýle hem dünýädäki hojalyk gatnaşyklaryny ynamly giňeldýär, bu bolsa milli ykdysadyýetiň diwersifikasiýa we innowasiýa ýoly bilen ösdürilmegine itergi berýär.

Hazar innowasion tehnologiýalar halkara sergisiniň we «Türkmen sährasy – 2019» atly halkara awtoserginiň Türkmenbaşy Halkara deňiz portunyň çäginde guralmagynyň öz aýratyn many-mazmuny bardyr. Çünki Hazar deňzi Ýewropanyň we Aziýanyň arasyndaky söwda ýollarynyň çatrygynda ýerleşip, gadymy Beýik Ýüpek ýolu-

Allow me to warmly congratulate you with the beginning of the International exhibition titled Caspian innovation technologies and International car exhibition «Türkmen sährasy-2019» carried out within the framework of the First Caspian Economic Forum!

Large-scale and important forums to be substantial on its essence organized on Turkmen coast of the ancient Khazar – in the city of Turkmenbashi, will have a great significance for being familiar with perspectives of further development of trade and economic ties both among the Pre-Caspian states and all parties concerned.

«Open door policy» conducted actively by Turkmenistan provides an excellent opportunity to enlarge peace-economic relations as in Pre-Caspian region as over the borders of the country, being more exact, – with all states of the world, that gives a powerful impulse for the diversification of the national economy and its innovation development path.

Organizing the International exhibition titled Caspian innovation technologies and the International car exhibition «Türkmen sährasy-2019» in International sea port of Turkmenbashi has a special sense. Being located on the crossroad of trade paths

Сердечно поздравляю вас с началом работы в рамках Первого Каспийского экономического форума Международной выставки Каспийских инновационных технологий и Международной автовыставки «Türkmen sährasy-2019»!

Организованные на туркменском побережье древнего Хазара – в городе Туркменбаши – масштабные и значимые по содержанию форумы будут иметь большое значение для ознакомления с перспективами дальнейшего развития торгово-экономических отношений не только между прикаспийскими государствами, но и всеми заинтересованными сторонами.

Активно проводя политику «открытых дверей», Туркменистан уверенно расширяет мирохозяйственные связи как в Прикаспийском регионе, так и далеко за его пределами, а точнее – со всеми государствами мира, что придаёт мощный импульс диверсификации национальной экономики и инновационному пути её развития.

Есть особый смысл в том, что Международная выставка Каспийских инновационных технологий и Международная автовыставка «Türkmen sährasy-2019» организованы на территории Международного морского порта Туркменбаши. Ведь Каспийское море, находясь на перекрёстке торговых путей между

nyň dikeldilmeginde örän wajyp orun eýeleýär. Beýik Ýüpek ýolunyň bolsa, diňe bir harytlaryň däl-de, eýsem, syňahatçylygyň, ylmyň soňky gazanarlarynyň, esasan hem, halklaryň arasynda dost-doganlyk gatnaşyklarynyň ösdürilmeginde bahasyna ýetip bolmajak hyzmaty bar.

***Eziz adamlar!
Mähriban dostlar!***

Türkmenistan dünýäniň ykdysady giňişligine doly goşulýşmak maksadyna eýermek bilen, okgunly ösýän döwletleriň hatarynda mynasyp orny eýeleýär.

Senagaty diwersifikasiýalaşdyrmak, ykdysady kuwwaty artdyrmak, ýurdu-myzy innowasion ýol bilen ösdürmek döwletimiziň daşary ykdysady gatnaşyklar babatyndaky syýasatynyň özenini düzýär. Dünýäde gazanylan iň soňky innowasion çözgütler bilen taýnyşdyrjak bu sergilere gatnaşyjylar özerleriniň taslamalaryny görkezerler. Bu bolsa özara bähbitli hyzmatdaşlygyň geljekki ugurlaryny kesgitlemekde, täze hyzmatdaşlygy ýola goýmakda, sebitdäki ýurtlaryň arasynda söwdaykdysady gatnaşyklary pugtalandyrmakda we giňeltmekde uly mümkinçiliklere ýol açar.

Bu halkara sergileriň ata Watanymyzyň, şeýle hem sebitdäki ýurtlaryň hoşniýetli goňnuçylyk, dost-doganlyk gatnaşyklaryny we söwda, ulag-üstaşyr, ykdysady, maýa goýum babatdaky hyzmatdaşlygyny mundan beýläk-de ösdürmekde uly orun eýelejekdigine, şeýle hem Hazar sebitindäki ykdysady hyzmatdaşlygyň taryhynda ilkinji we möhüm ädim boljakdygyna berk ynanýaryn.

Hazar deňzi bolsa, elbetde, parahatçylygyň, hyzmatdaşlygyň we rowaçlygyň deňzi bolar!

***Hormatly adamlar!
Gadyrly myhmanlar!***

Sizi «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» ýylynda birinji Hazar ykdysady forumynyň çäklerinde geçirilýän Hazar innowasion tehnologiýa

between Europe and Asia the Caspian sea plays a key role in reviving of the Great Silk road which were used for goods transportation, traveling and disseminating the latest information on achievement of science. But the main and invaluable importance of the Great Silk road is facilitating developing of friendship and fraternity among the peoples.

***Respected friends!
Dear guests!***

Turkmenistan being among the rapidly developing countries of the world has a deserved place in global economic space. The base of country's foreign-economic policy is diversification of industry, multiplying of economic potential and innovative developing of the country.

The participants of the exhibitions called to present the latest world achievements and innovative decisions will make the presentations on their projects. It will open wide perspectives for defining of the future trends of the mutually beneficial collaboration, arranging new contacts, strengthening and enlarging trade-economic ties among the states of the region.

I am sure, these international reviews will play a significant role in further enlargement of good-neighborhood relations, trade, transport-transit, economic, investment partnership not only for our Fatherland but the states of the region as well and become the first and important step in the history of the Pre-Caspian region. And the Caspian Sea will remain, as earlier, the Sea of piece, harmony and collaboration.

***Respective friends!
Dear guests!***

Let me congratulate you once again with opening of International exhibition titled Caspian innovation technologies and International car-exhibition

Европой и Азией, играет ключевую роль в возрождении Великого Шёлкового пути, по которому, как известно, перевозились товары, странствовали путешественники, распространялись последние достижения науки. Но главное и неоценимое значение Великого Шёлкового пути – способствование развитию отношений дружбы и братства между народами.

***Уважаемые друзья!
Дорогие гости!***

Туркменистан, войдя в число быстроразвивающихся государств мира, занял достойное место в глобальном экономическом пространстве. Диверсификация промышленности, приумножение экономического потенциала, инновационное развитие страны – основы внешнеэкономической политики государства.

Участники нынешних выставок, призванных представить последние мировые достижения и инновационные решения, проведут здесь презентации своих проектов. Это откроет широкие перспективы для определения будущих направлений взаимовыгодного сотрудничества, налаживания новых контактов, укрепления и расширения торгово-экономических связей между государствами региона.

Уверен, что данные международные смотры сыграют важную роль в дальнейшем расширении добрососедских отношений, торгового, транспортно-транзитного, экономического, инвестиционного партнёрства не только для нашей Отчизны, но и для государств региона, и станут первым и значимым шагом в истории Прикаспийского региона. А Каспийское море, как и прежде, останется морем мира, согласия и сотрудничества.

***Уважаемые друзья!
Дорогие гости!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с открытием в году, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания», Международной выставки Каспийских инновационных техноло-

lar halkara sergisiniň we «Türkmen sährasy – 2019» atly halkara awtosergisiniň açylmagy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, uzak ömür, alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärin!

«Türkmen sährasy-2019», being held in the year which motto «Turkmenistan – Homeland of prosperity» within the framework of the first Caspian economic forum!

I wish you good health, longevity and great success!

гий и Международной автовыставки «Türkmen sährasy-2019», проводимых в рамках Первого Каспийского экономического форума!

Желаю вам доброго здоровья, долголетия, больших успехов в работе!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ MEKDEP
OKUWÇYLARYNA, TALYP ÝAŞLARYNA, MUGALLYMLARYNA WE
BILIM IŞGÄRLERINE**

**TO THE SCHOOLCHILDREN, STUDENT YOUTH, TEACHERS AND WORKERS OF
THE EDUCATION SPHERE OF THE INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN**

**УЧАЩИМСЯ ШКОЛ, СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ, УЧИТЕЛЯМ И РАБОТНИКАМ
ОБРАЗОВАНИЯ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

*Hormatly mugallymlar we
bilim işgärleri!*
Mähriban talyplar, eziz okuwçylar!

Sizi Garaşsyz, hemişelik Bitarap Watanymyzyň jemgyýetçilik durmuşynda uly orun tutýan ajaýyp baýram – Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de 2019 – 2020-nji täze okuw ýylynyň başlanmagy bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Ylym we bilim biziň ýolumyzdyr. Bu ýol bilen biz beýik geljigimizi gurýarys. Şoňa görä-de, berkarar döwletimiziň mundan beýläk-de gülläp ösmegi, eziz halkymyzyň bagtyýar durmuşda ýaşamagy üçin mähriban okuwçylarymyzyň hem-de talyp ýaşlarymyzyň durmuşynyň iň eziz we süýji pursatlary bolan bilim alyan döwründe Watany söýmek, agzybirlik, dost-doganlyk, jebislik ýaly ajaýyp häsiýetleri, tutanýerliligi we erjelligi bilen üznüksiz okamagy, täze bilimleri özleşdirmegi, häzirki zamanyň ösen tehnologiýalaryndan oňat baş çykarmagy zerurdyr.

Gadymy döwürlerden gözbaş alýan ajaýyp milli ýörelgelerimizi giňden dabaralandyrmak, okamak, öwrenmek, zähmet çekmek, eziz Watanymyzyň şan-şöhretyny äleme ýaýmak mähriban ýaşlarymyzyň esasy maksady bolmalydyr. Watançylyk, ynsanperwerlik, mertlik ýaly beýik häsiýetler, ilkinji nobatda, durmuşa gadam basýan nesillerimiz üçin geçmişi, şu günü we bagtyýar geljigimizi özünde jemleýän nusgawy mekdepdur.

Eziz watandaşlar!

Geljegimiz bolan ýaşlara döwrümiziň barha ösýän talaplaryna laýyk bilim-terbiýe bermek, dürli hünärleri öwretmek, ylma we döredijilige ugrukdyrmak, merdana ata-babalarymyzyň

*Respected teachers and workers
of the education sphere!*
Dear students, schoolchildren!

I cordially congratulate you with wonderful holiday – a notable event in the social life of our independent neutral Fatherland – The Day of Knowledge and Student Youth, and also with the beginning of the new 2019 – 2020 academic year!

Science and education is our way, following which we build our great future. And because of this it is necessary for the further prosperity of our mighty state, happy life of people, that dear schoolchildren and student youth during the education years – the most valuable and joyful period of life – to form such splendid qualities as patriotism, unity, friendship, fraternity, painstakingly and selflessly study, getting knowledge, know well in modern high technologies.

To study, know, work, and make widely popular wonderful pure national traditions, multiply the authority of our native Fatherland in the world – all this must be the priority aim of our dear youth. Bringing up such high ideas as patriotism, humanism, brevity – it is, first of all, for the young generation who enters the life are a pattern school, which includes history, today, and our happy tomorrow.

Dear countrymen!

Deep reforms introduced in our country are aimed at receiving education by youth in accordance with the increasing contemporary requirements, acquiring different specialties by them, stimulating their interest to

*Уважаемые учителя и
работники образования!*
Дорогие студенты, школьники!

Сердечно поздравляю вас с прекрасным праздником – значимым событием в общественной жизни нашей независимой нейтральной Отчизны – Днём знаний и студенческой молодёжи, а также началом нового 2019 – 2020 учебного года!

Наука и образование – это наш путь, следуя которому, мы строим своё великое будущее. И поэтому для дальнейшего процветания нашего мощного государства, счастливой жизни народа необходимо, чтобы дорогие ученики и студенческая молодёжь за время учёбы – самый ценный и радостный период жизни – формировали в себе такие замечательные качества, как патриотизм, сплочённость, дружба, братство, единство, усердно и самоотверженно учились, осваивали новые знания, хорошо разбирались в современных высоких технологиях.

Учиться, познавать, трудиться, широко популяризировать замечательные исконные национальные традиции, приумножать в мире авторитет родной Отчизны – всё это должно быть приоритетной целью нашей дорогой молодёжи. Воспитание таких высоких идеалов, как патриотизм, гуманизм, мужество – это, прежде всего, для вступающего в жизнь молодого поколения – образцовая школа, включающая историю, день сегодняшний и наше счастливое завтра.

Дорогие соотечественники!

Проводимые в стране коренные реформы нацелены на получение молодёжью, являющейся нашим будущим, образования в соответствии с возрастающими требованиями современности, освоение

watansöýüjilik ruhuny, ynsanperwerlige ýugrulan durmuş ýörelgelerini, zähmet endiklerini, asylyly milli däplerini mynasyp dowam etdirmek biziň alyp barýan ähli özgertmelerimiziň esasyňy düzýär. Şoňa görä-de, Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe jemgyýetimiziň öňe gitmeginiň, döwletimiziň mundan beýläk-de gülläp ösmeginiň binýady hökmünde bilim ulgamyny ýokary hilli we hemmetaraplaýyn döwrebaplaşdyrmaga gönükdirilen giň gerimli özgertmelerimizi, ägirt uly maksatnamalaýyn işlerimizi depginli dowam etdirýäris.

Kabul eden döwlet we milli maksatnamalarymyzda kesgitlän wezipelerimize, ykdysadyýetimiziň ösüş aýratynlyklaryna laýyklykda biz durmuş ulgamyna degişli desgalar bilen bir hatarda orta bilim berýän mekdepleri, çagalar baglaryny yzygiderli gurýarys. Ösen aň-düşünjeli, giň dünýägaraýyşly, ylymly-bilimli, döredijilik ukyply, häzirki zamanyň ösen tehnologiýalaryndan oňat baş çykarýan, işine ussat hünärmenleri taýýarlamak maksady bilen, täze ýokary okuw mekdeplerini döredýäris, bilim-terbiýeçilik edaralarynyň maddy-enjamlaýyn binýadyny yzygiderli berkidiýäris.

Şonuň bilen birlikde, ýurdumyzda bilim bermegiň ähli başgançaklary ýokary hilli elektron bilim maglumatlary bilen üpjün edilýär, sanly serişdeler giňden peýdalanylýp, bilimiň mazmuny has-da baýlaşdyrylýar. On iki ýyllyk umumy orta bilime geçmegiň, sanly bilim ulgamyny ösdürmegiň, şeýle hem daşary ýurt dillerini okatmagy kämilleşdirmegiň konsepsiýalary üstünlikli durmuşa geçirilýär. «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýlip yglan edilen 2019-njy ýylda hem güneşli Diýarymyzyň obadyr şäherlerinde täze orta mekdepleriň we çagalar baglarynyň dabaraly ýagdaýda açylmagy bilim ulgamynda uly üstünlikleriň gazanylýandygyna aýdyň şaýatlyk edýär.

Hormatly mugallymlar, bilim işgärleri!

Ylmyň we tehnologiýanyň häzirki ösýän döwründe bilim özgertmelerini çaltlandyrmak hem-de onuň netijeliligini ýokarlandyrmak, öňdebaryjy ýaşlaryň hatarynda ylym-bilim babatda

science and creativity, their aspiration to be worthy followers of patriotic ideas of brave ancestors, noble national traditions, and life principles, pierced through high humanism. That's why in the epoch of might and happiness we toll to continue the aimed scale transformations on qualitative and complex modernization of the education system that is a fundamental factor of further progressive movement of our society and the well-being of the state.

Along with objects of social infrastructure the secondary schools and kinder – gardens are systematically erected by us in accordance with tasks defined in the state and national programs and economic development priorities. In order to bring up educated and talented specialists having a wide mentality, creativity abilities and perfect in modern technologies, we create new institutions, gradually strengthen material-technical base of educational establishments.

Besides, all stages of education in our country are provided by high quality electronic educational resources with wide application of digital technologies, its information basis is being enriched. The conception on the changing to 12-years long general education, development of digital system of education, and also of perfection of foreign languages teaching is being successfully realized. In the year 2019, the slogan of which is «Türkmenistan – Homeland of Prosperity», new secondary schools and children gardens are being opened in solemn condition. This visually testifies about immense achievements in the education sphere.

Respected teachers, workers of the education sphere!

In the present epoch of impetuous development of science and technology, the main aims of teachers and education sphere workers are speeding-up of educational reforms and increasing of their effectiveness, bringing up of a generation, which will be able to take worthy positions in the

ими различных специальностей, стимулирование их интереса к науке и творчеству, стремление быть достойными продолжателями патриотических идеалов мужественных предков, благородных национальных традиций, жизненных принципов, пронизанных высоким гуманизмом. Поэтому в эпоху могущества и счастья мы усиленно продолжаем целевые масштабные преобразования по качественной и комплексной модернизации системы образования, что выступает фундаментальным фактором дальнейшего поступательного развития нашего общества и процветания государства.

В соответствии с задачами, определёнными в принятых государственных и национальных программах, приоритетами развития экономики мы, наряду с объектами социальной инфраструктуры, систематически возводим средние школы, детские сады. В целях подготовки грамотных и талантливых специалистов с широким кругозором, творческими способностями, хорошо разбирающихся в современных технологиях, создаём новые вузы, планомерно укрепляем материально-техническую базу образовательных учреждений.

Помимо этого, все ступени обучения в нашей стране обеспечиваются высококачественными электронными образовательными ресурсами с широким применением цифровых технологий, обогащается её информационная база. Успешно реализуются концепции перехода на двенадцатилетнее общее среднее образование, развития цифровой системы образования, а также совершенствования обучения иностранному языку. В 2019 году, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания», в сёлах и городах нашей солнечной Отчизны в торжественной обстановке открываются новые средние школы и детские сады, что наглядно свидетельствует о больших достижениях в сфере образования.

Уважаемые учителя, работники образования!

В нынешнюю эпоху стремительного развития науки и технологий основными задачами учителей и работников образования являются

mynasyp orun aljak nesli terbiýelemek mugallymlaryň we bilim işgärleriniň möhüm wezipesi bolup durýar. Şunuň bilen baglylykda, mugallymçylyk işinde ruhy gymmatlyklara, milli döredessurlara, innowasion we maglumat tehnologiýalaryna, dünýäniň ösen döwletleriniň öňdebaryjy tejribelerine daýanylyp, bilim ulgamynyň maddy-enjamlaýyn hem-de okuw-usulyýet binýadyny yzygiderli döwrebaplaşdyrmak ugrunda hem toplumlaýyn işler dowam etdirilmelidir.

Siziň bu wezipeleri üstünlikli durmuşa geçirjekdigiňize, bilim ulgamynyň işini döwrebap ösdürjekdigiňize, ykdysadyýetimiziň dürli pudaklary üçin ýokary derejeli hünärmenleri taýýarlamakda netijeli işleri alyp barjakdygynyza berk ynanýaryn.

***Hormatly mugallymlar we
bilim işgärleri!***

Mähriban talyplar, eziz okuwçylar!

Sizi Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de 2019 – 2020-nji täze okuw ýylynyň başlanmagy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Size berk jan saglyk, abadan we bagtyýar durmuş, eziz Watanymyzyň mundan beýläk hem gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan işleriňizde hem-de okuwýyňyzda uly üstünlikleri arzuw edýärim!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

row of advanced in knowledge and smart in science youth. In the educational activity, leaning on high national spiritual values, traditions and customs, innovation and information technologies, advanced experience of the developed world states, it is important to continue complex work on the planned modernization of material-and-technical, and also educational-and-methodical basis of the educational sphere.

I am sure that you will successfully implement into life the set tasks, modernize the education sphere, conducting effective work on training of highly qualified specialists for different branches of economics.

***Respected teachers and education
sphere workers!***

Dear students, schoolchildren!

Once again I congratulate you with the Day of Knowledge and Student Youth, and with the beginning of new 2019 – 2020 academic year!

I wish you sound health, well-being, happiness and immense success in your studies and work for the sake of prosperity of our dear Fatherland!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

ся ускорение образовательных реформ и повышение их эффективности, воспитание поколения, способного занять достойные позиции в ряду продвинутой в области науки и знаний молодёжи. В преподавательской деятельности, опираясь на высокие национальные духовные ценности, традиции и обычаи, инновационные и информационные технологии, передовой опыт развитых государств мира, важно продолжать комплексную работу по планомерной модернизации материально-технической и учебно-методической базы системы образования.

Уверен, что вы будете успешно претворять в жизнь поставленные задачи, модернизировать сферу образования, проводя действенную работу по подготовке высококвалифицированных специалистов для различных отраслей экономики.

***Уважаемые учителя и
работники образования!
Дорогие студенты, ученики!***

Ещё раз от всего сердца поздравляю вас с Днём знаний и студенческой молодёжи, а также с началом нового 2019 – 2020 учебного года!

Желаю вам крепкого здоровья, благополучия, счастья и больших успехов в учёбе и труде во имя дальнейшего процветания родной Отчизны!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi Türkmenistanyň milli baýramy – Garaşsyzlyk gününüň 28 ýyllygy bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn! Bu gün berkararlygyň, bagtyýarlygyň hem-de rowaçlygyň ak ýolunda belent mak-satlara ruhlandyryň beýik baýramdyr. Şoňa görä-de, biz taryhy sene bolan 27-nji sentýabra aýratyn sarpa goýup, «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýlip atlandyrylan ýylda hem Garaşsyzlyk gününü Bitarap Diýarymyzyň parahatçylygyň, döredijiligiň we ösüşiniň ýoly bilen ynamly öňe barýandygyny alamatlandyryň şanly wakalar, ajaýyp üstünlikler, dabaraly çäreler bilen ýokary ruhubelentlik derejesinde garşy alýarys.

Eziz halkym!

Ýigirmi sekiz ýyl mundan ozal Garaşsyzlygyny bütün dünýä jar etmek bilen, Türkmenistan demokratik, hukuk we dünýewi döwlet gurluşly nusgalyk ýoly saýlap aldy. Garaşsyzlygymyzyň aýratyn jogapkärli ilkinji ýyllarynda ýurdumyz özbaşdak we erkin syýasaty durmuşa geçirmek, dünýäniň syýasy, ykdysady, medeni ösüşine mynasyp goşant goşmak bilen, ählumumy parahatçylygyň we ylalaşygyň hatyrasyna tagallalary birleşdirýän döwlet hökmünde abraýyny has-da pugtalandyrdy.

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe biziň parahatçylyga, döredijilige, ösüşe gönükdirilen içeri we daşary syýasatymyz, döwlet, halk, umumadamzat bähbitli beýik işlerimiz, üstünlikli durmuşa geçirýän halkara ähmiýetli taslamalarymyz, düýpli özgertmelerimiz beýik maksada – Garaşsyz döwletimizi hemmetaraplaýyn sazlaşykly ösdürmäge hem-de mähriban halkymyzyň hal-ýagdaýyny yzygiderli gowulandyrmaga gönükdirilendir. Şu maksat bilen, ajaýyp taryhy eýýamda «Döwlet adam üçindir!» diýen

***My native people!
Dear countrymen!***

Allow me to heartily congratulate you with national holiday – 28th anniversary of independence of Turkmenistan! This great day is commemorated with our successes and victories achieved on the bright path of sovereignty, this holiday inspire us to get new high goals. Great honor is given to the historical date-September 27. In the year with motto «Turkmenistan is Homeland of prosperity» we, in the atmosphere of spiritual development, meet the Day of independence with significant events, fine achievements, festive activities, which prove our neutral Fatherland to be in right path towards peace, creation and progress.

My native people!

Having declared independence 28 years ago, Turkmenistan chose the path of democratic, legal and secular development. In the beginning of independence years our country started carrying out independent and free policy and making its own contribution in political, economic and cultural development of peace, increased its authority even more, as state consolidating universal efforts for the sake of peace and concordance.

In the epoch of might and happiness our internal and external policy aimed at achieving peace, creation and progress, our large-scale initiatives in the name of country, people and all humanity, international projects implemented successfully, drastic changes have been directed to the great goal – multi-sided harmonic development of the independent state, gradual increase of well-being of native people.

Following this historical epoch's motto «State – for people!», relying on

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Сердечно поздравляю вас с национальным праздником – 28-й годовщиной независимости Туркменистана! Этот великий день ознаменован нашими успехами и победами, одержанными на светлом пути суверенности и счастья, этот праздник вдохновляет на достижение новых высоких целей. К исторической дате 27 сентября мы относимся с особым почитанием. В году, девиз которого «Туркменистан – Родина процветания», в атмосфере духовного подъема мы встречаем День независимости знаменательными событиями, прекрасными достижениями, торжественными мероприятиями, свидетельствующими об уверенной поступи нашей нейтральной Отчизны по пути мира, созидания и прогресса.

Мой родной народ!

Двадцать восемь лет назад, заявив миру о независимости, Туркменистан избрал путь демократического, правового, светского развития. В особо ответственные первые годы суверенитета наша страна, проводя самостоятельную и свободную политику и внося достойный вклад в политическое, экономическое и культурное развитие мира, ещё более укрепила свой авторитет как государство, консолидирующее всеобщие усилия во имя мира и согласия.

В эпоху могущества и счастья наша внутренняя и внешняя политика, направленная на достижение мира, созидания и прогресса, наши масштабные инициативы во благо страны, народа и всего человечества, успешно реализуемые проекты международного значения, коренные преобразования подчинены великой цели – всестороннему гармоничному развитию независимого государства, планомерному повышению благосостояния родного народа.

şygarymyza laýyklykda, merdana hal-kymyzyň ägirt uly döredijilik mümkin-çiliklerine, agzybirligine we jebisligine daýanyp, berkarar döwletimiziň garaş-syzlyk binýadyny has-da berkidýäris.

Güneşli Diýarymyzy dünýäniň sy-ýasy, ykdysady, medeni-ynsanper-wer ugurlarda ynamly ösýän nusga-lyk döwletleriniň derejesine çykarmak üçin «Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2019 – 2025-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasynda» kesgitlenen belent wezipelere laýyklykda ykdysady-ýetimiziň ähli pudaklaryny düýpli döw-rebaplaşdyrýarys hem-de döwrümüziziň ýokary tizlikli tehnologiýa ösüşleri bilen ugurdaşlykda sanly ulgama geçirýäris. Täze şäherdir obalary, gaz geçirijileri, ýokary tizlikli awtomobil ýollaryny, iri innowasion senagat-önümçilik top-lumlaryny gurýarys.

Biz ata Watanymyzy yzygiderli ös-dürmek, dünýäniň senagat taýdan ösen döwletleriniň hataryna çykarmak maksadymyzdan ugur alyp, Garaş-syzlyk baýramynyň oň ýanynda ýo-kary ruhbelentlik derejesinde geçen Türkmenistanyň Halk Maslahatynda berkarar döwletimiziň we agzybirliginiň jem-gyýetimiziň mundan beýläk-de gülläp ösmegine gönükdirilen derwaýys me-seleleri ara alyp maslahatlaşyp, has belent wezipeleri kesgitledik.

Mähriban watandaşlar!

Dünýä bileleşigi tarapyndan giňden ykrar edilen we Konstitusýamyzda hemişelik berkidilen oňyn Bitaraplyk hukuk ýagdaýymyzyň esasy kadala-ryndan hem-de maksatlaryndan ugur alyp, biz Bitarap Watanymyzyň halka-ra abraýyny hem yzygiderli ýokarlan-dyrýarys. Birleşen Milletler Guramasy, Ýewropa Bileleşigi, Garaşsyz Döw-letleriň Arkalaşygy, Şanhaý Hyzmat-daşlyk Guramasy, Ýewropada Howp-suzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasy, Goşulşmazlyk Hereketi, Yslam Hyz-matdaşlyk Guramasy ýaly abraýly hal-kara guramalar, Ýer yüzüniň dürli döw-letleri bilen syýasy, ykdysady hem-de medeni gatnaşyklary yzygiderli gi-ňeldýäris. Ýer yüzünde parahatçylygy we ylalaşygy pugtalandyrmak, içkeri ösüşi hem-de dünýä giňişliginde milli bähbitleri üpjün etmek üçin tagallalary birleşdirýäris.

a huge creative potential of our cour-age people, its unity and solidarity, we make the basis of sovereign Mother-land stronger.

In order to bring Turkmenistan in line with countries, which are developed in political, economic, cultural and humanitarian spheres, and in accor-dance with aims of «Program of Presi-dent of Turkmenistan on social-eco-nomic development of the country for 2019 – 2025», we have made drastic modernization of all branches of na-tional economy, in line with high tech-nologies development epoch we shift to digital system. New cities, villages, gas-pipelines, high-ways, large-scale innovational industrial-productive complexes have been erected.

Being guided by the task of positive development progress of Motherland and bringing it to the level of industri-ally developed countries of the world, we have discussed important issues in the atmosphere of spiritual raising in order to provide further flourishing of our sovereign state and united society and put even more high assignments, on the eve of independence holiday during «Peoples Elders Council» («Halk Maslahaty») session.

Dear countrymen!

Following basic provisions and aims of neutral-legal status recognized by the whole world and registered in the Constitution of Turkmenistan, we strengthen international authority of our independent Motherland. We de-velop and enlarge gradually political, economic and cultural ties with such authoritative structures like: United Nation Organization, European Union, Country Independent States, Shang-hai cooperation Organization, Orga-nization for Security and Cooperation in Europe, Non-alignment Movement, Islamic Organization for cooperation, and other states of the planet. We con-solidate efforts to strength peace and solidarity on the planet, to provide in-ternal development and national inter-ests in the world space.

Следуя провозглашённому в эту историческую эпоху девизу «Госу-дарство – для человека!», опираясь на огромный творческий потенциал нашего мужественного народа, его единство и сплочённость, мы укреп-ляем основы суверенитета Отчиз-ны.

Для вывода Туркменистана на уровень стран, развитых в поли-тической, экономической, куль-турно-гуманитарной сферах, в соответствии с целями, поставлен-ными «Программой Президента Туркменистана по социально-эко-номическому развитию страны на 2019 – 2025 годы», мы осуществля-ем коренную модернизацию всех отраслей национальной экономики, в соответствии с эпохой развития высоких технологий переходим к цифровой системе. Мы строим но-вые города и сёла, газопроводы, высокоскоростные автобаны, круп-ные инновационные промышленно-производственные комплексы.

Руководствуясь задачей поступа-тельного прогресса Отчизны и её вывода на уровень индустриально развитых государств мира, на про-шедшем в канун праздника неза-висимости в обстановке духовного подъёма заседании Халк Масла-хаты Туркменистана мы обсудили важные вопросы обеспечения даль-нейшего процветания нашего суве-ренного государства и сплочённого общества и поставили перед собой ещё более высокие задачи.

Дорогие соотечественники!

Следуя основным положениям и целям признанного во всём мире и закреплённого в Конституции Турк-менистана нейтрально-правового статуса, мы неуклонно укрепляем международный авторитет нашей независимой Отчизны. Планомерно наращиваем и расширяем полити-ческие, экономические и культур-ные связи с такими авторитетны-ми структурами, как Организация Объединённых Наций, Евросоюз, Содружество Независимых Госу-дарств, Шанхайская организация сотрудничества, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Движение неприсоедине-ния, Исламская организация сотруд-ничества, с другими государствами планеты. Мы консолидируем уси-лия по укреплению мира и солидар-

Şoňa görä-de, halkara ähmiýetli möhüm wakalara baý bolan 2019-njy ýylda «Awaza» milli syýahatçylyk zolagynda birinji Hazar ykdysady forumyny ýokary derejede geçirdik. Biziň başlangyjymyz bilen Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasy tarapyndan «2021-nji ýyl – Halkara parahatçylyk we ynanyşmak ýyly» atly Kararnama kabul edildi. Şeýle hem birinji Hazar ykdysady forumynyň jemleri boýunça başlyklygyň Beýannamasy Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň 73-nji sessiýasynyň resminamasy hökmünde kabul edilip, bu guramanyň resmi dillerinde neşir edildi. Elbetde, dünýä bileleşiginiň giň goldawyna mynasyp bolýan biziň bu ähli üstünliklerimiziň binýady ata Watanymyzyň Garaşsyzlygy we Bitaraplygy bolup durýar. Sebäbi Garaşsyzlyk we Bitaraplyk – parahat, asuda, bolelin we gülläp ösýän durmuşy beren beýik mukaddesliklerdir.

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi Türkmenistanyň Garaşsyzlyk gününüň 28 ýyllyk baýramy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn!

Goý, Garaşsyz, hemişelik Bitarap döwletimiziň we agzybir halkymyzyň bütin dünýäde at-abraýy, şan-şöhraty has-da belende galsyn!

Size berk jan saglyk, uzak ömür, egilmez bagt hem-de maşgala abadançylygyny, eziz Watanymyzyň mundan beýläk hem gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärim!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

We held the first Caspian Economic Forum in National touristic zone «Awaza» in a very efficient manner in 2019, which was rich for important international events. Upon initiative of our country the UN General Assembly adopted Resolution «2021- International year of peace and trust». Moreover, the Application of chairmanship moved upon outcomes of the first Caspian Economic Forum was accepted as the document of 73rd session of UN General Assembly and issued on all official languages of this Organization.

Independence and neutrality of Turkmenistan is a core of all our successes and achievements recognized and supported by world community.

Independence and neutrality are great holies, which provided us with peaceful, quiet, abundant and happy life.

***My native people!
Dear countrymen!***

Allow me once again from the bottom of my heart to congratulate you with a great festivity – 28th anniversary of independence of Turkmenistan!

Let authority and fame of our independent neutral state and consolidation of people in the world be multiplied.

I wish you good health, longevity, happiness and family well-being, great achievements in the work in the name of flourishing of our native Fatherland.

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

ности на планете, обеспечения внутреннего развития и национальных интересов в мировом пространстве.

В богатом на важные события международного значения 2019 году мы на высоком уровне провели в Национальной туристической зоне «Аваза» Первый Каспийский экономический форум. По нашей инициативе Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций приняла Резолюцию «2021 год – Международный год мира и доверия». Помимо этого, Заявление председательства по итогам Первого Каспийского экономического форума было принято в качестве документа 73-й сессии Генассамблеи ООН и издано на официальных языках этой организации.

Основой признанных мировым сообществом и его широкой поддержки всех наших успехов являются независимость и нейтралитет Туркменистана.

Независимость и нейтралитет – великие святыни, даровавшие нам мирную, спокойную, изобильную и счастливую жизнь.

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Ещё раз от всего сердца поздравляю вас с замечательным праздником – 28-й годовщиной независимости Туркменистана!

И пусть приумножатся в мире авторитет и слава нашего независимого нейтрального государства и сплочённого народа!

Желаю вам доброго здоровья, долголетия, счастья и семейного благополучия, больших успехов в работе во имя обеспечения дальнейшего процветания родной Отчизны!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**





**AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP
DÜZMELER**

DISCOVERIES AND NEW DESIGNS

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ
РАЗРАБОТКИ**

R. KÜRENOW (Türkmenistan)

XV-XVI ASYRLARDA MERW – HYRAT EDEBI MEKDEBINIŇ WEKILLERI

R. KURENOV (Turkmenistan)

MERV – HERAT LITERARY SCHOOL OF XV-XVI CENTURIES

Р. КУРЕНОВ (Туркменистан)

ПРЕДСТАВИТЕЛИ МЕРВО – ГЕРАТСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ШКОЛЫ XV-XVI ВЕКОВ

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow: «Türkmen halkynyň ençeme alymlary, şahyrlary uzak asyrlaryň dowamynda öz köptaraply ylmy we ajaýyp çeper eserleri bilen türkmeniň adyny şöhratlandyrdy. Olar ylmy we çeper döredijiligi bilen dünýä medeniýetiniň ösüşine önjeýli goşant goşdular» [1, 138] diýip şan-şöhratly taryhymyza buýsançly baha bermek arkaly dünýäniň çar ýanyna ýaýran türkmenleriň döreden edebi ýadygärliklerini ýüze çykarmagyň möhümdigini nygtaýar. Hormatly Prezidentimiziň döwletimizde alyp barýan milli miras taglymaty esasynda, türkmen edebiýatynyň taryhynda Merw – Hyrat edebi mekdebinin ýörelgeleri öz beýanyny tapýar.

Türkmen edebiýatynyň taryhynda Merw – Hyrat edebi mekdebi aýratyn orna eýedir. XV asyrdan öň döwrüniň ylmy-medeni edebi merkezine öwürülen Hyrada Gündogar dünýäsiniň köp ölkelerinden dürli milletleriň wekilleri, şol sanda Abywertden, Nusaýdan, Merwden, Horezmden, Sarahsdan onlarça alymlar, şahyrlar barypdyrlar we özläriniň manyly ömürleriniň köp bölegini şol ýerde geçiripdirler.

XV – XVI asyr türkmen edebiýatynyň Merw – Hyrat edebi mekdebi dünýä edebiýatyna Zahyreddin Muhammet Babyr, Hüseyin Baýgara, Ab-

Respected President Gurbanguly Berdimuhamedov notes in one of his books: «During many centuries a whole pleiad of scientists, poets, has glorified the Turkmen nation by their many-sided scientific works and brilliant art works. They introduced their major contribution into the development of world culture by their scientific and creative works [1, 138]. Esteemed President glamorizes the view of the famed history of Turkmen and underlines the necessity to single out and study the literary monuments created by our ancestors in various epochs from various corner of the world. The principles of Merv-Herat literary school have found its reflection in the light of policy carried out by our highly respected President on revival of national heritage.

Merv – Herat literary school takes a special place in the history of Turkmen literature. In XV century Herat became a scientific-cultural center and representatives of different nations of Eastern world, including in tens of scholars, poets from Abiverd, Nissa, Merv, Khoresm, Sarakhs came here and spent the most part of life.

Merv – Herat school of Turkmen literature of XV-XVI century has presented such famous poets as Za-

Уважаемый Президент Гурбангулы Бердымухамедов в одной из своих книг отмечает: «На протяжении многих веков целая плеяда учёных, поэтов прославляла туркменский народ своими многогранными научными трудами и замечательными художественными произведениями. Своим научным и художественным творчеством они внесли свой весомый вклад в развитие мировой культуры» [1, 138]. Уважаемый Президент даёт высокую оценку славной истории туркмен и отмечает важность выявления и изучения литературных памятников, создававшихся нашими предками в различные эпохи в разных уголках мира. В свете проводимой Уважаемым Президентом политики по восстановлению национального наследия находят своё отражение принципы Мерво – Гератской литературной школы.

Мерво – Гератская литературная школа занимает своё особое место в истории туркменской литературы. В XV веке в Герат, ставший научно-культурным, литературным центром своего времени, из различных уголков Восточного мира съезжались представители различных национальностей, в том числе десятки учёных, поэтов из Абиверда, Нисы, Мерва, Хорезма, Саракса, которые

*Rahymmämmed Kürenow,
TYA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň bölüm müdiri,
filologiýa ylymlarynyň kandidaty.*

*Rahimmammed Kurenov,
Department Head of the Institute of Language, Literature and National Manuscripts named after Magtymguly
of the Academy of Sciences of Turkmenistan, Candidate of Philological Science.*

*Рахиммаммед Куренов,
заведующий отделом Института Языка, литературы и национальных рукописей имени
Махтумкули АН Туркменистана, кандидат филологических наук.*





Alyşir Nowaýynyň ýadygärligi. Aşgabat (Türkmenistan).

Monument to Alisher Navoi, Ashgabat, Turkmenistan.

Памятник Алишеру Навои. Ашгабат (Туркменистан).

dyrahman Jami, Alyşir Nowaýy, Ataýy, Ahmedi, Gedaýy, Lutfy ýaly meşhur şahyrlary berdi. Bu mekdebiň görnükli wekilleri Merkezi Aziýa halklarynyň edebiýatynyň taryhynda uly yz goýupdyrlar. Olar lirikanyň dürli žanrlarynda, şeýle hem mesnewi, sakynama, munazara we beýleki žanrlarda eser döredipdirler. Şol döwürde türkmen edebiýatynyň uzak-arap şahasynda üç dilde, ýagny türkmen, arap, pars dillerinde eser ýazmak ýörgünli bolan bolsa, Merw – Hyrat mekdebiniň wekilleri iki dilde – türkmen we pars dillerinde ýazypdyrlar.

Seljuk türkmenleriniň döwründäki edebiýat bilen deňeşdireniňde,

hyreddin Muhammet Babur, Huseyin Baygara, Abdurakhman Jami, Alisher Navoi, Atayi, Gedayi, Lutfi. The famous figures of this school left visible trace in the history of literature and literature of Central Asia of this epoch. They created their splendid arts in various genres of lyrics such as mesnevi, sakynama (variety of literary art, in which the poet turning to toast-master expresses his own feelings), munazara (literary art with moral philosophical essence having a dispute form. Iraq-Arab branch of Turkmen literature of that time considered the works to be written in three languages – Turkmen, Arabic and Persian, while the works of Mary – Herat school representatives – in two languages-Turkmen and Persian.

In XV – XVI centuries science, education and literature in Merv,

Abiverd, Nisa were not as well developed as in the epoch of Seljuks ruling. At that time Merv was the capital of a big empire. A number of libraries, scientific centers were located here. All this provided conditions for attracting scholars, poets, linguists and developing of science. The situation in XV-XVI centuries was vice-verse. At that time Merv has been under Timurids dynasty ruling and scientists, poets came to Herat and Samarkand, the capital of Timurids, upon invitation of the rulers, like Shahruh, Ulug beg and others. The Turkmen poets as Movlana Nediri, Abdulhasan Abiverdi, Baba Servdayi were among them.

проводили здесь большую часть своей жизни.

Мерво – Гератская школа туркменской литературы XV – XVI века подарила мировой литературе таких известных поэтов, как Захыреддин Мухаммет Бабыр, Хусеин Байгара, Абдурахман Джами, Алишер Навои, Атайи, Ахмеди, Гедайи, Лутфи. Видные представители этой школы оставили большой след в истории литературы народов центральной Азии. Они создавали свои замечательные произведения в различных жанрах лирики, таких как месневи, сакынама (разновидность литературного произведения, в котором поэт, обращаясь к тамаде, выражает свои чувства), муназара (литературное произведение морально-философского содержания в форме диспута) и других. Если в иракско-арабской ветви туркменской литературы того времени было принято писать произведения на трёх языках – туркменском, арабском, персидском, то среди поэтов Мерво – Гератской школы было распространено создавать произведения на двух языках – туркменском и персидском.

В XV – XVI веках наука, образование и литература в Мерве, Абиверде, Нисе не были развиты так, как в эпоху правления сельджуков. В эпоху сельджуков Мерв был столицей большой империи. Здесь было сосредоточено большое количество библиотек, научных центров. Всё это создавало условия для привлечения сюда учёных, поэтов, литературоведов и развития науки и литературы. В XV – XVI веках ситуация сложилась прямо противоположная. В то время Мерв подчинялся династии Тимуридов и поэтому по приглашению таких правителей как Шахрух, Улуг бек учёные и поэты прибывали в столицу государства Тимуридов – Герат и Самарканд. Именно поэтому среди поэтов, прибывших в Самарканд оказались и туркменские поэты, такие, как Мёвлана Недери, Абулхасан Абиверди, Баба Сёвдаи.

В своей антологии «Меджалисун-нефайис» («Собрание благород-

XV – XVI asyrlarda Merwde, Abywertde, Nusaýda ylym-bilim we edebiýat onçakly rowaçlanyp bilmändir. Seljuklylar döwründe Merwiň uly şadöwletiň paýtagty bolmagy we ol ýerde kitaphanalaryň, ylmy merkezleriň köp bolmagy paýtagt şäherde alymlaryň, şahyrlaryň, edebiýatçylaryň jemlenmegine hem-de ylmyň we edebiýatyň ösmegine oňaýly şert döredipdir. XV – XVI asyrlarda bolsa Merw Teýmirililer nesilşalygyna tabyn bolandygy sebäpli, Şahruh, Ulug beg ýaly hökümdarlaryň çakylygy boýunça alymlar, şahyrlar Teýmirililer döwletiniň paýtagty Hyrada, Samarkanda gidipdirler. Şeýle sebäplere görä Hyrada, Samarkanda giden şahyrlaryň arasynda Möwlana Nediri, Abulhasan Abywerdi, Baba Söwdaýy ýaly türkmen şahyrlary hem bar.

Alyşir Nowaýy «Mejälisun-nefaýys» atly tezkiresinde XV asyrdaky ýaşan we şol döwrüň şygry sungatynyň iň görnükli wekilleriniň 400-e golaýy barada maglumat berýär. Bu şahyrlaryň aglabasy öz eserlerini pars dilinde döredipdirler. Olaryň arasynda öz eserlerini türkmen we pars-täjik dillerinde ýazanlary hem bar. Hatda türki dilde eser döretmegiň tarapdary bolan Nowaýynyň özi hem iki dilde eser döredipdir. Ýogsa, ol türki dilinde diňe bir eser ýazman, şol diliň baýlygy, owazlylygy, edebi dil bolmaga doly haklydygy barada ylmy garaýyşlary bilen çykyş eden söz ussadydyr. Nowaýy edebi we ylmy döredijilikde pars diliniň ýörgünli bolmagyny «Muhakamatyl-lugataýyn» atly eserinde şeýle düşündirýär: «Türki ulusynyň (ülkesiniň) şahyrana häsiýetli begleri, mürzeleri we zehin eýeleri (öz dillerinde) erkin döredijilik bilen meşgullanmadylar. Şol sebäpli, bu diliň baýlygyny (şirelilikini) görkezip bilmediler... Olaryň köpüsi, belki barysy, pars dilinde eser döretmäge meýilli bolup, şol dilde şygry ýazdylar») [2,780].

ترك اولوسى انينك خوش طبع بيك لارى و ميرزاده لارى و صاحب ذهن پاك طبع لارى و آزاده لارى انداق كه كيرك مشغول لوك اسبابين توزا آلماديلار و اول نوع طبع نتيجه سى كوركوز آلماديلار كه اندين خوشكوى لوك اميدى توتسه بولغاي... كوپى بلكه باريسى فارسىغه ماييل بولديلار و اول تيل بيللا نظم غه قاييل

In his anthology «Mejalisun-nefaýys» («Mejälisun-nefaýys» «Collection of the Noblemen») Navoi represents about 400 poets, who lived and created in XV century, most of which wrote their works in Persian language. The poets, who wrote in Turkmen and Tajik-Persian, were among them. Alisher Navoi - an adherent of the creation of literary works in the Turkic language, also wrote in two languages. He wrote in Turkic language not only art works, but scientific as well which linked with the wealth and melodies of this language. Navoi is a master of word, who wrote scientific articles, where he insisted the Turkic language to be a literary one. In his work «Muhakamatyl-lugataýyn» («Muhakamatyl-lugataýyn») he gave clarification for literary and scientific works to be written in Persian language. «The Turkic language speaking people, its noble men – begs, murzas and other possessors of talents were unable to deal with free creativity (on their own language) and to show the whole wealth and beauty of their own language)... Most of them, possible all of them, were enforced to write their creations in Persian language» [2, 780].

ترك اولوسى انينك خوش طبع بيك لارى و ميرزاده لارى و صاحب ذهن پاك طبع لارى و آزاده لارى انداق كه كيرك مشغول لوك اسبابين توزا آلماديلار و اول نوع طبع نتيجه سى كوركوز آلماديلار كه اندين خوشكوى لوك اميدى توتسه بولغاي... كوپى بلكه باريسى فارسىغه ماييل بولديلار و اول تيل بيللا نظم غه قاييل

As we see, Navoi considers the cause of the slow development of the Turkic language and the patterns given by him are directly linked with Turkic that is Turkmen language. However, after XVI century, when Turkic language literature started flourishing the influence became weaker. Now, literature, which earlier considered to be only the Persian-language one, divided into the literature in Tajik language and in the language of Dari. And in India on the basis of the influence of two languages, literature in Urdu language

ных») А. Навои даёт сведения об около 400 поэтах, живших и творивших в XV веке. Большая их часть создавала свои произведения на персидском языке. Среди них есть и те, кто писал свои стихи на туркменском и персидско-таджикском языке. Даже Алишер Навои – сторонник создания литературных произведений на тюркском языке, тоже писал на двух языках. Он создавал на тюркском языке не только художественные произведения, но и научные труды, так как он был очень богатым и мелодичным. Навои написал научные работы, в которых отстаивал право тюркского языка быть литературным. В своём произведении «Мухакаматил-лугатайын» он поясняет причины, по которым было распространено писать литературные и научные произведения на персидском языке: «Тюркский народ, его благородные мужи – беки, мурзы и другие обладатели талантов, не могли заниматься свободным творчеством (на своём языке) и, в результате, не могли показать всё богатство и красоту своего языка... Многие из них, возможно все, были вынуждены писать свои произведения на персидском языке» [2, 780].

ترك اولوسى انينك خوش طبع بيك لارى و ميرزاده لارى و صاحب ذهن پاك طبع لارى و آزاده لارى انداق كه كيرك مشغول لوك اسبابين توزا آلماديلار و اول نوع طبع نتيجه سى كوركوز آلماديلار كه اندين خوشكوى لوك اميدى توتسه بولغاي... كوپى بلكه باريسى فارسىغه ماييل بولديلار و اول تيل بيللا نظم غه قاييل

Как видим, слова Навои, сказанные о возможностях тюркских языков, приводимые им примеры напрямую связаны с тюркским, т. е. и с туркменским языком. По-нашему мнению, вопроса заключается в том, что после принятия туркменами ислама, среди них был распространён сначала арабский язык (как язык науки), а затем – персидский (как язык творчества). Однако, после XVI века, когда в Центральной Азии начала процветать тюркоязычная литература, это влияние ослабло. И теперь литература, которая



Mary welaýat Taryhy we ölkani öwreniş muzeýi.

Regional ethnography and history museum in Mary velayat.

Исторический и краеведческий музей Марыйского вelayata.

Görşümüz ýaly, Nowaýynyň türk dil-leriň mümkinçilikleri barada aýdanlary, getirýän sözleri gönüden-göni türk dili, ýagny, türkmen dili bilen hem baglanyşyklydyr. Biziň pikirimizçe, türkmenleriň yslam dinini kabul etmegi bilen ilki arap diliniň (ylymda), soňra pars diliniň (çeper döredijilikde) ýörgünli bolmagy hem bu meselä öz täsirini ýetirendir. Emma XVI asyrdan soň, Merkezi Aziýada türk dildäki edebiýatyň rowaçlanyp başlamagy arkaly bu täsir gowşapdyr. Oň ýeke-täk pars dilli edebiýat hasaplanan eserler indi täjik dilli, dary dilli edebiýatlara bölünipdir. Hindistanda bolsa iki diliň täsiri esasynda urdu dilli edebiýat döredipdir. Bu türk dilli edebiýat babatynda hem şeýle. Irki taryhy çeşmelerde, esasan, oguzlar – türkmenler, uýgurlar, gyzylar ýatlanylsa, eýýäm, XV – XVI asyrlarda taryh sahnasynda täze türk kowumlaryň atlary peýda bolupdyr. Muňa garamazdan, edebi döredijilikde, has takygy, türkmen edebiýatynda gelip çykyş türkmen bolan Baba Sowdayy, Ruhy Ýazyry, Hoja Abu Na-

appeared. Suchlike phenomenon was observed also in the process of the development of the Turkic literature. If in the early historical sources mainly Oguzes – Turkmens, Uyghurs, Kirgizes are mentioned, then, already in XV – XVI centuries the names of the new Turkmen tribes appear on the historical scene. In spite of this, tens of poets famous in their time, who were Turkmen by birth, such as Baba Sevdai, Ruhy Yazyry, Hoja Abu Nasyr Myahneyi, Hoja Huseyin Kyrangiyi, offspring of Myane-baba – Hoja Myu-eyyet Myahneyi, Movlana Sirriyi, Movlana Nediri, Movlana Verkesi, Movlana Dugy wrote their works in Persian language. This became the tribute to the tradition that existed earlier. Among these poets in anthologies and other sources Baba Sevdai and Ruhy Yazyry are mentioned most frequently.

Baba Servdayi was born approximately in 1366-1367 in Abiverd (at present – one of the Kaakha etraps). Dovletsha Samarkandi, Alisher Navoi has given the following name of the

считалась раньше только персоязычной, разделилась на литературу на таджикском языке и литературу на языке дары. А в Индии, на основе влияния двух языков, появилась литература на языке урду. Похожее явление наблюдалось и в процессе развития тюркской литературы. Если в ранних исторических источниках упоминаются в основном огузы туркмены, уйгуры, киргизы, то уже в XV – XVI веках на исторической сцене появляются названия новых тюркских племён. Несмотря на это, десятки известных в своё время поэтов родом из туркмен, такие, как Баба Сёвдаи, Рухы Языры, Ходжа Абу Насыр Мяхнейи, Ходжа Хусейин Кырангийи, Ходжа Мюейет Мяхнейи, Мовлана Сиррийи, Мовлана Недери, Мовлана Веркеси, Мовлана Дугы писали свои произведения на персидском языке. Это являлось данью существующей ранее традиции. Среди этих поэтов в средневековых источниках чаще всех упоминаются имена Баба Сёвдаи и Рухы Языры.

syr Mähneýi, Hoja Hüseyin Kyrangiýi, Hoja Müeýyet Mähneýi, Möwlana Sirriýi, Möwlana Nediri, Möwlana Werkesi, Möwlana Dugy ýaly öz döwrüniň onlarça tanymlaşyrlarynyň pars dilinde eser döretmekleriniň özi öňden dowam edip gelýän edebi däbiň netijesidir. Olaryň arasynda orta asyr çeşmelerinde ady köpräk gabat gelýäni Baba Söwdaýy bilen Ruhy Ýazyrydyr.

Baba Söwdaýy, takmynan, 1366 – 1367-nji ýyllarda Abywerdiň (häzirki Kaka etraby) Sengan obasynda doglupdyr. Döwletşa Samarkandy, Alyşir Nowaýy şahyryň doglan we jaýlanan obasyny Sikkan, Säken görnüşinde beripdirler. Baba Söwdaýynyň ömrüni we döredijiligini öwrenen türkmen alymy Gandym Gurbanowyň belleme-gine görä bolsa şahyryň doglan obasynyň ady Sengandyr [6, 105].

Baba Söwdaýy şygrylarynda ilki «Haweri» edebi tahallusyny ulany-pdyr. Şahyr bu tahallusyny dogduk ýeri bolan Haweran düzlügi bilen bagla-nyşdyrypdyr. Soňra ol «Söwdaýy» la-kamyny alypdyr. Şahyryň bu tahallusy barada Nowaýy «Mejälisun-nefaýys» atly tezkiresinde şeýle maglumat ber-ýär: «Baba Söwdaýy – Bawertdendir (Abywert). Ilki onuň edebi ady (tahal-lusy) «Haweridi». Oňa gaýypdan ha-bar gelip ýetdi. Ilden çykyp, baş-aýak ýalaňaç diwanalar ýaly dagda-düzde gezer ýörerdi. Ol özüne gelip ilin arasy-na goşulanyndan soňra «Söwdaýy» diýen tahallusy aldy» [3, 660].

بابا سودایى باوروددين دورور اول خاوری تخلص
قیلور ایردی غیب عالمیدین انکا جذبہ یئی ایل دین
چقیب باش ایاغ یالانک دیوانہ لار دیک تاغ و دشت
دا کیزار ایردی اوز حالی غہ کیلیب ایل اراسیغہ
کیرکاندین سونکرا سودایى تخلص قیلور ایردی

Şahyryň tahallusy barada tezkireçi Döwletşa Samarkandy hem belläpdir [13, 524].

Baba Söwdaýynyň ýaşlygy Abywert-de geçýär. Soňra ol Hyrada gidipdir we ol ýerde Möwlana Ýusup Emiri, Emirşah Sebzewary, Möwlana Kätibi Turşyzy, Emir Ýemineddin Nazlabady ýaly şahyrlar bilen birlikde Baýsungu-ryň köşgünde hyzmat edipdir. Baba Söwdaýy 80 ýaşdan geçip, 1449-njy



Mary welaýat kitaphanasy.

Velayat library in Mary.

Мары́йская веля́тская библиотека.

village, where the poet was born and died – Sikkan, Syaken.

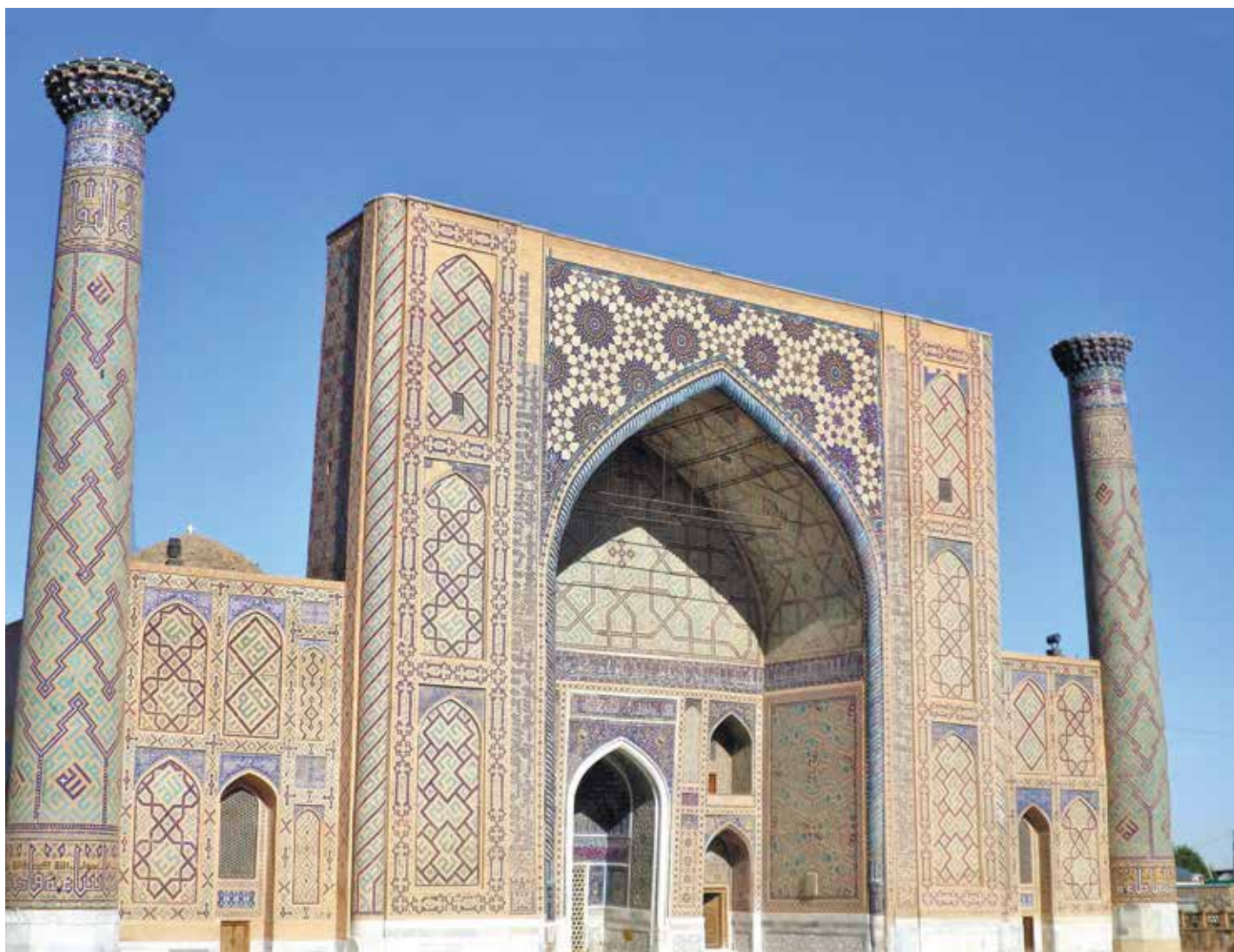
The Turkmen scholar Gandym Gurbanov, who studied the life and creativity of Servdayi, in his works, gives the village name as Sengam. [6, 105].

In the beginning of his creative work he used his literary knick-name Haveri, which was linked with his birthplace, his minor Motherland to be known under the same name. Later the poet accepted the pseudonym Servdai. Here what A. Navoi writes about it in his anthology book «Mejalisun-nefaýys» («Mejälisun-nefaýys»): «Baba Servdayi» – from Baverd (Abiverd). His literary name (pseudonym) was at first «Haveri», sent by God. And leaving the people, he wandered barefoot, as a madman, on mountains and steppers. Having come to sense, he backed to people and accepted the pseudonym «Servdayi» [3, 660].

بابا سودایى باوروددين دورور اول خاوری تخلص
قیلور ایردی غیب عالمیدین انکا جذبہ یئی ایل دین
چقیب باش ایاغ یالانک دیوانہ لار دیک تاغ و دشت

Баба Сёвдаи родился примерно в 1366-1367 годах в селе Сенган в Абиверде (нынешний этрап Каахка). Довлетша Самарканди, Алишер Навои дают и такие варианты названия села, в котором родился и умер поэт – Сиккан, Сякен. Туркменский учёный Гандым Гурбанов, изучавший жизнь и творчество Сёвдаи, в своих работах даёт название села как Сенган [6, 105].

В начале своего творческого пути он использовал литературный псевдоним Хавери, который был связан с местом его рождения, с его малой родиной, которая называлась также. Позже поэт принял псевдоним Сёвдаи. Вот что пишет об этом в своей антологии «Меджалисун-нефайыс» («Mejälisun-nefaýys») А. Навои: «Баба Сёвдаи – из Баверда (Абиверда). Его литературное имя (псевдонимом) поначалу было «Хавери». Ему была ниспослана весть свыше. И, уйдя от людей, он босыми ногами бродил, как одержимый, по горам и степям. Придя в себя, он



Ulughbeg medresesi, Samarkant (Özbekistan).

Madrasa of Ulug bek, Samarkand (Uzbekiston).

Медресе Улугбека, Самарканд (Ўзбекистан).

ýylda doglan obasynda aradan çykypdyr.

Döwletşa Samarkandy «Tezkiretüşuara» atly eserinde Baba Söwdaýynyň şadyýan, degişgen, ugurtapyjy, ilhalar adam bolandygy sebäpli, patyşalaryň we häkimleriň oňa hezzet-hormat edendigini nygtapdyr. Soňra bolsa Baba Söwdaýynyň halkyň durmuş hal-ýagdaýynyň gowulanmagyna täsir eden şygry setirlerini döredendigini şeýle rowaýat arkaly ýatlaýar. Rowaýata görä, Abywerdiň halky janygurban taýpasy (mongollaryň aýrat taýpasy) zerarly köp azar çekýän eken. Olar bu obanyň ekinlerine zyýan ýetirýär eken. Abywerdiň halky arz edip, Şahruhyň ýanyna birnäçe gezek barsalar hem peýdasy bolmandyr, çünki bu taýpanyň Serdarynyň Şahruhyň öňün-

دا كىزار ايردى اوز حالى غه كىلىپ ايل اراسيغه كىركاندين سونكرا سودايى تخلص قىلور ايردى

Dovletsha Samarkandi in his anthology wrote on the poet's pseudonym [13, 524].

Baba Servdayi spent his youth in Abiverd. Later he visited Herat and worked at service of Baisungur along with such poets as Movlana Yusup Emiri, Emirshakh Sebzevary, Movlana Kyatbi Turshuzy. Emir Yemineddin Nazlabady. The poet has lived 80 years and died in native village in 1449.

Samarkandi in his work «Tezkiretushshuara» underlined that he was a joyful person who liked joking, a man of resource, popular among people and hence he was honored by sultans

вернулся к людям и принял псевдоним «Сёвдаи» [3, 660].

بابا سودايى باوروددين دورور اول خاوري تخلص قىلور ايردى غيب عالميدين انكا جذبه يتي ايل دين چىقىپ باش اياغ يالانك ديوانه لار ديك تاغ و دشت دا كىزار ايردى اوز حالى غه كىلىپ ايل اراسيغه كىركاندين سونكرا سودايى تخلص قىلور ايردى

О псевдониме поэта писал в своей антологии и Довлетша Самарканди [13, 524].

Молодость Баба Сёвдаи прошла в Абиверде. Позднее он направляется в Герат и вместе с такими поэтами, как Мовлана Юсуп Эмири, Эмиришах Себзевары, Мовлана Кятиби Туршузы, Эмир Йеминеддин Назлабады работает на службе во дворце у Байсунгура. Поэт прожил

de uly sarpasy bar eken. Şonda Baba Söwdaýy şol taýpa barada kasyda ýazylypdyr we kasydanyň başynda soltan Şahruhy wasp edipdir. Şondan soň Şahruh soltan aýrat taýpasynyň ýarysyny Merwe, ýarysyny Tusa, galanlaryny bolsa başga ýerlere göçürpdir. Döwletşa Samarkandy bu maglumatlary bereninden soň Baba Söwdaýynyň ýazan şol kasydasyndan bir parça getirýär [4, 171].

Baba Söwdaýynyň döredijiliginiň agramly bölegi XV asyr türkmen edebiýatynyň ýörgünli şygry görnüşleri bolan kasydadan we gazallardan ybaratdyr. Şahyr kasydalarynyň esasy bölegini Baýsungura we onuň atasy Şahruha bagyşlapdyr. Onuň Baýsunguryň adyna ýazan kasydasy we dürli gazallary edebiýat äleminde bellidir. Ýöne häzire çenli şahyryň diwany ýüze çykarylmanok.

Türkmen topragynda doglup, manyly ömrüni Hyratda – öz döwrüniň edebiýat merkezinde geçiren, türkmenleriň gadymy ýazyr taýpasyndan bolan XV asyr türkmen edebiýatynyň görnükli wekilleriniň biri hem Möwla Şemseddin Muhammet Ruhy Ýazyrydyr. Nowaýynyň bellemegine görä: «Möwla Ruhy Ýazyry Horasanyň hormatly, sylagly adamlarynyň biridir. Ol gowy häsiýetli, sylanyşykly, özüne çekiji adamdy. Ol «Bilbil we gül» hemde «Perwana bile şem» atly munazara (çekişme) ýazylypdyr. Bu eserlerinde durmuş bilen baglanyşykly köp zatlar üns beripdir. Sarahs welaýatyndan aňry Durundan Ýazyra çenli köp adamlar onuň ýaşan döwründe oňa şagirt boldular» [3, 659].

مولانا روحی یازری خراسان افاضلی نینگ داخلی
دور طبعی خوب و سلوکی مرغوب کیشی ایردی بلبل
بیله کل و پروانه و شمع اراسیدا مناظره بیتیب دور
و انده کوپ دقت کورکوزوب دور سرخس ولایتی
دین ناری درون یازرغه چه کوپراک طبع اهلی اتینگ
زمانیدا اتینگ شاکردی ایردی لار

Ruhy Ýazyry köp ýyllap Hyratda ýaşapdyr we ol birnäçe türkmen şahyryna halypalyk edipdir. Şahyryň özi bolsa belli pars-täjik şahyry Abdyrahman Jamyny halypasy hökmünde hormatlapdyr. Şahyr Hyratda ýaşan mahaly şahyrlaryň, alymlaryň mejlislerine gat-

and khyakims. Then, he brought in a legend as a pattern, which narrated on events made positive reflected on the well-being of people. According to the legend people of Abiverd suffered from frequent raids of brigandish Mongolian tribe ayrat, who made injurious to the villagers' lands. Abiverd's people complained to Shahruh sultan several times, but there was no result, because this tribe's leader held sultan's respect. Then Baba Servdai writes a kadysa, devoted to that tribe. In the beginning of that work the poet praises sultan Shahruh. Shahruh sultan under the impression of the kadysa, written by Servdai, resettles a part of that people (of the ayrat tribe) to Merv, part – to Tusu, and the rest of them to other places. At the end Dowlletsha Samarkandi gives a part from that kadysa [4, 171].

Kasyda and gazel – the variety of poetic genre to be popular in XV century, made up the most part of Baba Servdai's creativity heritage. Main part of kasyda the poet devoted to Baisungur and his father Shakhru. These works are famous in literature. However, a collection poem of the poet has not yet been found.

Movlana Shamseddin Muhammet Ruhy Yazyry from ancient Turkmen tribe yazyr, who was born on the Turkmen land and spent his whole conscious life in Herat, to be a literary center of that time, was one of the bright representatives of the XV century Turkmen literature. Here are the Navoi's words about the poet: Movlana Ruhy Yazyry was one of the respected people of Khorasan. He was kindness enough and attracting person. He wrote munazara «Nightingale and flower» and «Butterfly and candle». These works attracted the readers to multi-sided life in his stories. Most of his contemporaries living from Durun till Yazyr, located over Sarakhs, were his pupil [3, 659].

مولانا روحی یازری خراسان افاضلی نینگ داخلی
دور طبعی خوب و سلوکی مرغوب کیشی ایردی بلبل
بیله کل و پروانه و شمع اراسیدا مناظره بیتیب دور و

более 80 лет и скончался в родном селе в 1449 году.

Самарканди в своём произведении «Тезкиретуш-шуара» отмечал, что Баба Сёвдаи был человеком весёлым, любившим пошутить, находчивым, очень популярным в народе и поэтому пользовался уважением у султанов и хакимов. Затем он приводит в пример историю, в которой повествуется о событии, повлиявшем на улучшение благосостояния народа. Согласно сказу, народ Абиверда часто страдал от набегов разбойничьего племени монголов – айрат, которое наносило вред земельным угодьям сельчан. Народ Абиверда обращался несколько раз к султану Шахруху с жалобами, никакого результата не было, потому что предводитель этого племени пользовался уважением у султана. Тогда Баба Сёвдаи пишет касыда, посвящённое этому племени. В начале этого произведения поэт восхваляет султана Шахруха. После этого Султан Шахрух переселяет часть этого народа (племени айрат) в МERV, часть в Тусу, а оставшихся в другие места. После этого рассказа Довлетша Самарканди приводит отрывок из этой касыды [4, 171].

Большую часть творческого наследия Баба Сёвдаи составляют такие распространённые в XV веке разновидности поэтического жанра, как касыда и газель. Основную часть своих касыд поэт посвятил Байсунгуру и его отцу Шахруху. Эти произведения известны в литературе. Однако, до сих пор сборник стихов поэта не обнаружен.

Одним из видных представителей туркменской литературы XV века является выходец древнего туркменского племени языр – Мовлана Шемседдин Мухамет Рухы Языры, который родился на туркменской земле и всю свою сознательную жизнь провёл в Герате, являвшемся в тот период литературным центром. Вот как о нём пишет А. Навои: «Мовлана Рухы Языры был одним из уважаемых людей Хорасана. Он был доброжелательным, притягивающим к себе человеком. Он написал муназара «Билбил ве гуль»



Alyşir Nowaýynyň «Mejalisun-nefais» atly tezkiresi.
Anthology of Alisher Navoi «Mejalisun-nefais».
Антология Алишера Навои «Междалисун-нефайыс».

naşypdyr. Bu hakda XVI asyr taryhçysy Zeýneddin Wasyfy: «Bir gezek Hoja Abdylly Sadr Merweridiniňkide Horasanyň Möwłana Hilaly we Möwłana Ähli, Fazly, Zülaly Hyraty, Ruhy we Möwłana Emany... Enweri Diwana ýaly şahyrlar we alymlar toplanýar. Bu mejlisde... şeýle hem Möwłana Nureddin Abdyrahman Jamy boldy» [5, 963-964] diýip belläpdir.

خواجه عبد الله صدرمرواريد شعرا و فضلاى خراسان....و مولانا هلالى و مولانا اهلى و فضلى وزلالى هراتى وروحى....مولانا امانى و قابلى و مقبلى و انورى ديوانه و امثال اينها حاضر بودند اتفاقا در آن مجلس....مولانا نور الدين عبدالرحمن جامى قدس الله سره السامى حاضر بود

Öz döwüniň tanyml şahyry we alymy Ruhy Ýazyry ömrüniň 70 ýylyny döredijilige bagyşlapdyr. Ruhy Ýazyry öz eserlerini pars dilinde döredipdir.

انده کوپ دقت کورکوزوب دور سرخس ولایتی دین ناری درون یازرغه چه کوپراک طبع اهلی ایننیک زمانیدا ایننیک شاکردی ایردی لار

Yazyry lived several years in Herat and was a tutor of many Turkmen poets, in its turn, he considered famous Persian-and- Tajik poet Abdurahman Jami as his teacher. While living in Herat he took part in the meetings of scholars and poets. The historian of XVI century Zeineddin Vasyfy wrote the following: «Once poets and scholars Movlana Hilaly and Movlana Ahli, Fazly, Zyulaly Hyraty, Ruhy...and Movlana Emany...Enveri Divana gathered in Khodja Abdulla Sadr Merveridini's

house and Movlana Nureddin Abdyrahman Jami took part in that meeting» [5, 963-964].

خواجه عبد الله صدرمرواريد شعرا و فضلاى خراسان....و مولانا هلالى و مولانا اهلى و فضلى وزلالى هراتى وروحى....مولانا امانى و قابلى و مقبلى و انورى ديوانه و امثال اينها حاضر بودند اتفاقا در آن مجلس....مولانا نور الدين عبدالرحمن جامى قدس الله سره السامى حاضر بود

Outstanding poet and scholar of his time Ruhy Yazyry devoted 70 years of his life to creativity. He wrote his works on the Persian language. Some patterns of the poet's gazels, written in the Persian language, are given in the anthologists.

The poet Yazyry died in 1499. To the question: «Where would you like to be buried after your death?», he

(«Соловей и цветок») и «Первана биле шем» («Мотылёк и свеча»). В этих произведениях он привлёк внимание читателей ко многим сторонам жизни. Многие его современники, жившие на территории от Дуруна до Языра, расположенных за Сарахсом, были его учениками».[3, 659].

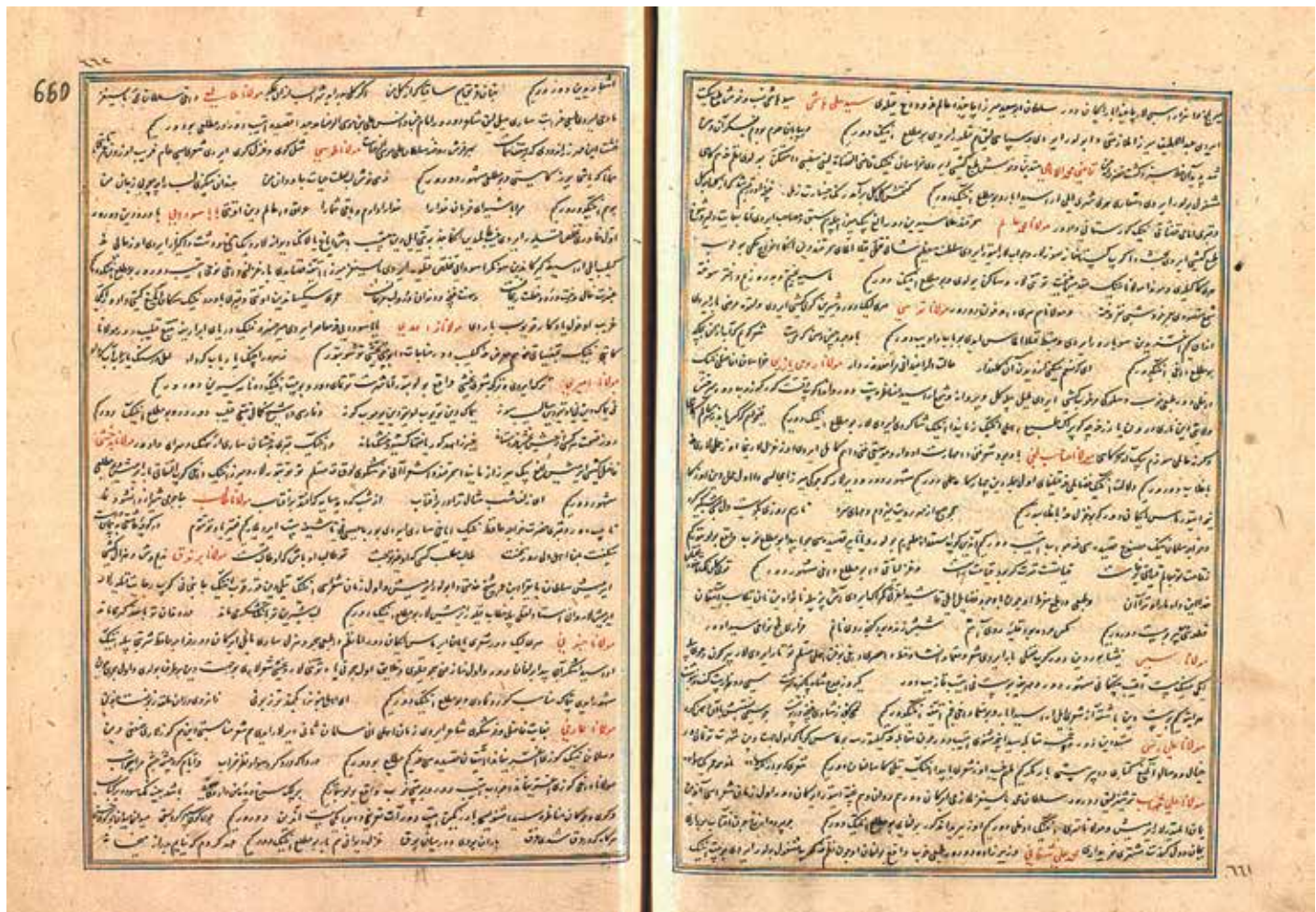
مولانا روحى يازرى خراسان افاضلى نينك داخلى دور طبعى خوب وسلوكى مرغوب كيشى ایردی بلبل بيله كل و پروانه و شمع اراسيدا مناظره بيتيب دور و انده کوپ دقت کورکوزوب دور سرخس ولایتی دین ناری درون یازرغه چه کوپراک طبع اهلی ایننیک زمانیدا ایننیک شاکردی ایردی لار

Языры много лет жил в Герате и являлся наставником многих туркменских поэтов. В то же время сам он считал своим наставником известного персидско-таджикского поэта Абдурахмана Джами. В период проживания в Герате он участвовал в проводимых здесь собраниях поэтов и учёных. Вот как пишет об этом историк XVI века Зейнеддин Васыфы: «Однажды у Ходжа Абдулла Садра Мерверидини собрались такие поэты и учёные Хорасана, как Мовлана Хилалы и Мовлана Ахли, Фазлы, Зюлалы Хыраты, Рухы ...и Мовлана Эманы...Энвери Дивана. На этом собрании ...был также Мовлана Нуреддин Абдырахман Джами» [5, 963-964].

خواجه عبد الله صدرمرواريد شعرا و فضلاى خراسان....و مولانا هلالى و مولانا اهلى و فضلى وزلالى هراتى وروحى....مولانا امانى و قابلى و مقبلى و انورى ديوانه و امثال اينها حاضر بودند اتفاقا در آن مجلس....مولانا نور الدين عبدالرحمن جامى قدس الله سره السامى حاضر بود

Выдающийся поэт и учёный своего времени Рухы Языры посвятил творчеству 70 лет своей жизни. Свои произведения он писал на персидском языке. В антологиях приводятся некоторые образцы газелей поэта, написанные на персидском.

Поэт Рухы Языры ушёл из жизни в 1499 году. На вопрос: «Где похоронить тебя после смерти?» – он ответил: «Там, где скажет Навои» [6, 141]. Если принять во внимание, что Навои уделял особое внимание



Tezkirelerde şahyryň pars dilindäki gazallaryndan nusgalar getirilýär.

Şahyr Ruhy Ýazyry 1499-njy ýylda aradan çykydyr. «Dünýeden öteninde nirede jaýlamaly?» diýlen sowala ol: «Nowaýynyň aýdan ýerinde jaýlaň» diýip jogap beripdir [6, 141]. Nowaýynyň türki dile aýratyn üns berendigi göz önünde tutulsa, bu meselede şahyryň öz ene dilinde eser döredendigine ikeriňlenmese bolar.

Iki dilde eser döreden şahyrlaryň ýene biri-de Muhammet Salyhdyr. Ol 1455-nji ýylda Horezmde dünýä inýär. Şahyr özüniň «Şeybanynama» atly eserinde:

Lakamy Salyh we özi ýowuz
Nursagyt ogly Muhammet Salyh
[7, 18; 8, 32].

لقبی صالح واوزی طالع
نورسعید اوغلی محمد صالح

diýip adynyň Muhammetdigi, edebi lakamynyň Salyhdygy, kakasynyň adynyň bolsa Nursagytgygy barada

replied: "Navoi will tell you the place» [6, 141]. If we take into consideration that Navoi paid special attention to the Turkic language, we may not doubt that Yazyry wrote some of his works in the native language.

Mukhamed Salyh is another master of word, who wrote in two languages. He was born in Horezm in 1455. The poet in his work «Sheibanynama» provides

The following information about himself:

His pseudonym is Salyh and he is – Muhammet Salyh – the son of rotten Nursagyd [7, 18; 8, 32].

لقبی صالح واوزی طالع
نورسعید اوغلی محمد صالح

As we see, the poet notes that his name is Muhammet, his literary pseudonym is Salyh, and his father's name is Nursagyd. Muhammet notes that his father is from Horezm by birth,

тюркскому языку, то можно не сомневаться в том, что Языры писал произведения на своём родном языке.

Ещё одним мастером слова, творивших на двух языках, является Мухаммет Салых. Он родился в 1455 году в Хорезме. Поэт в своём произведении «Шейбанынама» помещает о себе следующую информацию:

Псевдоним его Салых и сам он – Мухаммет Салых – сын сурового Нурсагыта [7, 18; 8, 32].

لقبی صالح واوزی طالع
نورسعید اوغلی محمد صالح

Как видим, поэт сообщает, что его имя – Мухаммет, литературный псевдоним – Салых, а имя его отца – Нурсагыт. Мухаммет извещает, что отец родом из Хорезма, точнее, из крепости Кят, расположенной в Хиве.

maglumat beripdir. Muhammet kakasyňyň Horezm ülkesindendigini, has takygy, Hywanyň Kät galasyndandygyny beýan edýän:

Çykdy Horezm diýary golydan,
Hywak-u Kät hysary golydan
[7, 18; 8, 33].

چقتی خوارزم دیاری قولیدین
خیوق وکات حصاری قولیدین

diýen setirleri hem bar.

Şahyryň kakasy hakynda Nowaýynyň berýän maglumatyna görä, Nursagyt beg mürze Ulug begiň, Juky mürzäniň, Abu Sagyt mürzäniň köşgüne ýakyn adamlardan bolupdyr. Nursagyt soltan Abu Sagyt döwründe Horezme häkim edilip belenilipdir, Nowaýy: «Nursagyt beg Horezmdendir. Onuň häsiýetini, döredijilikdäki kuwwatyny, şygrylaryndaky ýakymlylygy okan adam biler» [9, 77] diýip beýan edeninde Nursagyt bir gazalynyň matlagyna (başky beýdine) hem salgylanýar. Şeýle hem awtor, Nursagyt guburynyň Merwde, Hoja Ýusup Hemedanynyň gonamçylygynyň golaýyndadygyny hem belläpdir, Muhammet Salyhyň Ulug beg atly ogly bolupdyr we ol hem şahyrcylyk bilen meşgullanypdyr [10, 681].

Muhammet Salyhyň ýaşlyk ýyllary Hyratda geçýär. Kakasy Nursagyt öleninden soň ol Hüseyin Baýgaranyň köşgünde hyzmat edýär. Ýöne kakasyň ölümünü, onuň mal-mülküniň talaňa düşmegini teýmirlilerden görüp, Muhammet Salyh 1499-njy ýylda teýmirlileriň köşgünü terk edýär we Şeýbany hanyň hyzmatyna barýar. Şeýbany han ony gowy garşyлаýar hem-de oňa «emirul-umeralyk» («emirler emiri», «han-hanan») derejesini berýär. Muhammet Salyh birnäçe harby hereketlere gatnaşýar. 1510 – 1511-nji ýyllarda Nusaý galasyň darygasy (häkimi) bolýar. Şeýbany han dünýeden öteninden soňra, ol Buhara gidýär we ömrüniň ahryna çenli şol ýerde ýaşaýar. Muhammet Salyh 1534-nji ýylda Buharada aradan çykydyr.

Muhammet Salyh Abdurahman Jamydan ylym-bilim we hatdatlyk sungatyny öwrenipdir.

to be more exact, from Kyat fortress, located in Khiva.

From Horezm by birth,
From Kyat fortress in Khiva
[7, 18; 8, 33].

چقتی خوارزم دیاری قولیدین
خیوق وکات حصاری قولیدین

The poet's father Nursagyt beg murza was one of the confidant persons to Juky murza and Abu Sagyt murza in the Ulug bek's palace. In the period of ruling of Abu Sagyt, Nursagyt sultan was appointed to Horezm as a hyakim. Navoi gives the following information about Nursagyt «Nursagyt bek is from Horezm. Only the one who reads his works will understand his character, creativity power and the charm of poetry». [9, 77]. After these words Navoi gives as an example the first beyt of Nursagyt's gazelle. He also mentions that Nursagyt's grave is located in Merv near the graveyard of Hoja Yusup Hemedany. The author notes also that Muhamed Salykh had a son named Ulug beg, who was interested in poetry as well [10, 681].

Muhammed Salyh spent his youth in Herat. After his father's death Muhammet Salyh serves in the palace of Huseyin Baygara. He considers Timurids guilty in his father's death and in the devastation of his property. In the year 1499 Muhammet Salyh left the Timurids' palace and went to service to Sheybaany khan, who welcomes him well and entitles him the emir of the emirs', khan of khakan-emirul-umeralyk. Muhammet Salyh takes part in several military campaigns. In the years 1510-1511 he becomes the khakim (observer) in the Nisa fortress. After Sheybany Khan's death he returns to Bukhara and lives there till the end of his life.

The poet died in 1534 in Bukhara.

Muhammad Salyh gets science and calligraphy lessons from Abdurakhman Jami.

Information on his life is given and depicted in the following works as

Выходец из Хорезма,
Из крепости Кят в Хиве
[7, 18; 8, 33].

چقتی خوارزم دیاری قولیدین
خیوق وکات حصاری قولیدین

Отец поэта – Нурсагыт бек мурза, был одним из приближённых людей во дворце Улугбека, Джукы мурза, Абу Сагыт мурза. В период правления Абу Сагыта Нурсагыт солтан был назначен в Хорезм хякимом. Навои пишет следующую информацию о Нурсагыте: «Нурсагыт бек из Хорезма. Его характер, творческую мощь, обаяние его поэзии поймёт тот, кто прочтёт его произведения» [9, 77]. После этих слов Навои приводит строки из первого бейта одной из газели Нурсагыта. Он также сообщает, что могила Нурсагыта находится в Мерве близ кладбища Ходжа Юсупа Хемеданы. Автор также ставит в известность, что у Мухаммеда Салыха был сын по имени Улугбек, который тоже занимался поэзией [10, 681].

Молодость Мухаммеда Салыха прошла в Герате. После смерти отца Мухаммет Салых служит во дворце Хусейна Байгара. Он считает тимуридов виновными в смерти отца и разгроме его имущества. В 1499 году Мухаммет Салых оставляет дворец тимуридов и переходит на службу к Шейбаны хану, который хорошо его встречает и присваивает ему титул – эмирул-умералык («эмира-эмиров», «хан-хакана»). Мухаммет Салых участвует в нескольких военных походах. В 1510-1511 годах он становится хякимом в крепости Ниса. После смерти Шейбаны хана он уходит в Бухару и живёт здесь до конца жизни. Поэт ушёл из жизни в 1534 году в Бухаре.

Мухаммет Салых выучился наукам и искусству каллиграфии у Абдурахмана Джамии.

Сведения о его жизни и творчестве содержатся в таких произведениях как «Меджалисун-нефайыс» А. Навои, «Бабурнама» Бабур, «Хабибус-сийар» Хандемира, «Мюзеккирул-ахбап» Хасана Нысары, «Тарыхы Решиди» мурза Хайдара, «Аташкеде» Азери, «Тухфеи Самы» Джамии. Эти ценные книги

Muhammet Salyhyň ömri we döredijligi barada Nowaýynyň «Mejälisun-nefaýys», Babyryň «Baburnama», Handemiriň «Habybus-siýär», Hasan Nisarynyň «Müzekkirul-ahbap», mürze Haýdaryň «Taryhy Reşidi», Azerriniň «Ataşkede», Jamynyň «Tuhfe-ýi Samy» atly eserlerinde maglumat berilýär. Ady agzalan eserler şahyryň terjimehalyny we onuň ýaşan döwrüniň syýasy ýagdaýyny dikeltmekde hem-de öwrenmekde ygtybarly çeşme bolup hyzmat edýär.

Zahyreddin Muhammet Babyr meşhur «Baburnama» eseriniň 5 ýerinde Muhammet Salyh hakynda durup geçýär. Ol birinji gezek Şeýbany hanyň Samarkanda ýöriş edende Muhammet Salyhyň Soltanally mürze bilen bilelikde gelendigini habar berýär. Awtor bu eseriniň iki ýerinde Muhammet Salyhyň parsça ýazan şygryndan mysal getirýär we onuň türk dildäki şygrylary hakynda: «Muhammet Salyhyň şirin gazallary hem bar. Onuň lirika bilen sazlaşygy pesrāk. Şeýle-de türk dili şygry hem bar. Bu şygrylary gowy» [11, 56, 112, 281-282] diýip belleýär.

ينه محمد صالح ايدى چاشنى ليق غزل لارى بار
اكرچه همواليغى چاشنى سى جه يوقتور تركى شعرى
هم بار يامان ايتمايدور

Muhammet Salyhyň şygrylar diwany biziň günlerimize gelip ýetmändir. Ýöne onuň türkmen we pars-täjik dillerindäki şygrylaryndan bölekler dürli tez-kirelere girizilipdir. Şahyryň şygrylar Diwanynyň bolandygy barada maglumatyň bardygyna garamazdan, ol heniz tapylanok. Ýöne dürli beýazlardan ybarat bolan 10-dan gowrak gazaly ýüze çykarylpydyr [12, 92].

Muhammet Salyhyň biziň günlerimize gelip ýeten ýeke-täk eseri-de mesnewi görnüşinde düzülen «Şeýbanynamasydyr». Şahyr bu eserini Şeýbany hana bagyşlap ýazypdyr we onda Şeýbany hanyň 1500-1505-nji ýyllar aralygynda teýmirililer nebere-sine garşy alyp baran şöweşleri beýan edilipdir. Muhammet Salyh bu wakalary öz gözi bilen görüpdir we söweşlere gatnaşypdyr. Mesnewiniň 1510-njy ýylda hatdat Kasym Aly tarapyndan göçürilen nusgasy Wenada

«Mejalisun-nefais» by A. Navoi, «Baburnama» by Babur, «Habibus -siyar» by Khandemir, «Musekkirul-akhbap» by Khasan Nysary, «Tarykhy neshidi» by murza Khaidar, «Atashkede» by Azeri and «Tukhvei Samy» by Jami. These valuable books are an authority sources in terms of reviewing and studying biography of the poet and political situation of that period.

In his famous work «Baburnama» his author, the poet Babur in its 5 places recalls the name of Muhammed Salyh. In the first place he tells that Muhammet Salyh came together with murza Soltanali during the trip of Sheybany khan to Samarkand: Zahyreddin Muhammet Babur twice in «Baburnama» gives extracts from his works, written in Persian, Babur also notes that Muhammed Salyh has works, written in Turkic: «Muhammed» Salyh wrote lyrical gazels as well. However, the harmony and lyrics is not perfect. He has poems in Turkic which are well enough [11, 56, 112, 281-282].

ينه محمد صالح ايدى چاشنى ليق غزل لارى بار
اكرچه همواليغى چاشنى سى جه يوقتور تركى شعرى
هم بار يامان ايتمايدور

The Salyh collection poems has not been reached to us, while his poems' parts written in Turkmen and Persian-Tajik languages are placed in various anthologies. Though there is data that Salyh had collection of poems «Divan», it has not been yet found. However, more than 10 gazels have been discovered in various literary albums [12, 92].

«Sheibany» written in the form of mesnevi is the only work of Muhamed Salyh, which reached nowadays. This work the poet devoted to sheibany khan. Here, it is narrated on Sheiban khan battle with Timurids dynasty in 1500-1505. Being involved in these battles Muhamed Salyh was a witness of it. The pattern of mesnevi rewritten by calligrapher – Kasymov Ali in 1510, is kept in Vein. The date on completing the book has not been mentioned. However, bearing in mind that mesne-

являются авторитетными источниками в вопросах восстановления и изучения биографии поэта и политического положения периода его жизни.

В своём знаменитом произведении «Бабурнама» его автор – поэт Захыреддин Мухаммет Бабур, в 5-ти местах упоминает имя Мухаммеда Салыха. В первый раз он говорит о том, что Мухаммет Салых прибыл вместе с мурзой Солтанали во время похода Шейбаны хана на Самарканд. Бабур дважды в «Бабурнама» приводит отрывки из произведения Мухаммеда Салыха, написанного на персидском языке, и замечает, что у Мухаммеда Салыха есть произведения, написанные на тюркском: «У Мухаммеда Салыха есть и лирические газели. Однако в них гармония (созвучие) с лирикой не на должном уровне. Он также является автором стихотворений на тюркском языке, которые весьма хороши» [11, 56, 112, 281-282].

ينه محمد صالح ايدى چاشنى ليق غزل لارى بار
اكرچه همواليغى چاشنى سى جه يوقتور تركى شعرى
هم بار يامان ايتمايدور

Сборник стихов Мухаммеда Салыха не дошёл до наших дней, но отрывки его стихов, написанные на туркменском и персидско-таджикском языках, помещены в различных антологиях. Хотя есть сведения о том, что у Салыха был сборник стихов («Диван»), но он до сих пор не найден. В различных литературных альбомах были обнаружены более 10 его газелей [12, 92].

Единственным дошедшим до нас произведением Мухаммеда Салыха является «Шейбанынама», написанное в форме месневи. Это произведение поэт посвятил Шейбаны хану. В нём повествуется о сражениях Шейбаны хана с династией тимуридов в 1500-1505 годах. Мухамет Салых был очевидцем этих сражений, и сам принимал в них участие. Образец *месневи*, переписанный в 1510 году каллиграфом Касымом Али, хранится в Вене. В рукописи не указана дата окончания произведения. Однако, учитывая то, в *месневи* отражаются собы-

saklanylýar. Golýazmada eseriň ýazylyp gutarylan senesi ýok. Şeýle-de bolsa, eserde 1506-njy ýyla çenli bolan wakalaryň suratlandyrylýandygyna esaslanyp we Şeýbany hanyň Hyrady eýeläp, öz adyna hutba okadýan wajyp pursatlarynyň ýokdugyny nazarda tutup, eseriň 1506 – 1507-nji ýyllarda ýazylyp gutarylandygyny çaklamak bolýar.

XV asyrdan Horasanyň Hyrat şäheri Gündogarda ylmyň, edebiýatyň, medeniýetiň, sungatyň ösen merkezleriniň birine öwürülen hem bolsa, XVI asyrdan gowşap başlaýar. Ilki şeýbanylar, soňra sefewiler bilen yzygiderli çaknyşyklar netijesinde halkyň hal-ýagdaýy pese düşýär. Soňra Samarkant we Buhara ösen ylmy merkezleriň birine öwürülýär.

evi narrates the events took place in 1506 and did not depict the important moments of hutby Friday praying in honor the victory of Sheibany Khan, we may supposed the work was finished in 1506-1507.

Gradual decline in the development in Herat was seen obviously in the beginning of XVI century despite the fact that in XV century Herat city in Khorasan became one of the centers of science, literature culture and art development of the East. The outcomes of constant clashes with sheibanys and later with sefevids resulted in reduction of wellbeing of common people. Hence, the centers of science, literature, culture and art becomes Samarkand and Bukhara.

тия, произошедшие до 1506 года и не описываются важнейшие моменты произнесения хутбы (пятничной, праздничной молитвы) в честь завоевавшего Герат Шейбаны хана, можно предположить, что произведение было закончено в 1506-1507 годах.

Несмотря на то, что в XV веке город Герат в Хорасане превратился в один из центров развития науки, литературы, культуры и искусства Востока, начиная с XVI века он переживает период упадка. В результате постоянных столкновений с шейбаны, затем с сефевидами, снижается уровень жизни народа. Таким образом, центрами науки, литературы, культуры и искусства становятся Самарканд и Бухара.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Garaşsyzlyga guwanmak, Watany, halky söýmek bagtdyr. – Aşgabat: TDNG, 2007.
2. Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň gaznasy, bukja 1. Disk DD1547. كتاب محاكمات الغتین. Özbekistan Respublikasyndan getirilen golýazma.
3. Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň gaznasy, bukja 1. Disk DD1547. عليشير نوايي 'كتاب مجالس النفائس'. Özbekistan Respublikasyndan getirilen golýazma.
4. Dawletşah Samarkandiý, Şairler bustany, – Toşkent, 1981.
5. زين الدين محمود واصفي: بدايع الوقايع. متن انتقادى بامقدمه و فهرستها بقلم الكساندر بالديراف. جلد دوم. مسكو. 1961.
6. Курбанов Г. Персоязычное литературное наследие туркмен в XIV – XV вв. – Ашхабад, 1990.
7. Salyh Muhammed. Şeýbanynama. – S-Pb., 1908.
8. Muhammad Salih, Şaýbaniýnoma, –Toşkent, 1989.
9. 'عليشير نوايي' مجالس النفائس 'تاشكند' ۱۹۶۱ يىل
10. Маллаев Н. М. Узбек адабиёти тарихи. Биринжи китоб. Тошкент – 1963.
11. 'ظهیرالدین محمد بابر' بایرنامه وقایع' مانو ایزی' کیوتو' 2006 سنة.
12. Uzbek adabiýati tarihi, 3-nji jilt. –Toşkent, 1978.
13. Devletşah. Tezkiretuş – Şuara (Şair Tezkireleri). Çeviren: Necati Lugal. Pinhan Yayıncılık-2011.

M. EŞMUHAMEDOVA (Özbekistan)
ÝASAWYLYK MEKDEBINIŇ ŞAHYRLARYNYŇ DÖREDIJILIK AÝRATYNLYGY

M. ESHMUKHAMEDOVA (Uzbekistan)
PECULARITY IN THE CREATIVITY OF YASAVI SCHOOL'S POETS

М. ЭШМУХАМЕДОВА (Узбекистан)
СВОЕОБРАЗИЕ В ТВОРЧЕСТВЕ ПОЭТОВ ШКОЛЫ ЯССАВИ

Gadymy Özbekistanda milli medeniýetiň taryhynda çuňňur yz galdyran köp dürli edebi mekdepler bolupdyr. Soltanul-aryfyn Hoja Ahmet Ýasawy tarapyndan esaslandyrylan ýasawylyk tarykaty hem şeýle mekdepleriň biridir.

Häzirki wagtda Özbekistanyň Ylymlar akademiýasynyň Gündogary öwreniş institutynyň golýazmalar hazynasynda ýasawylyk mekdebiniň şahyrlarynyň eserleriniň köpsanly golýazmaları saklanylýar. Olaryň goşgulary, adaty, Ahmet Ýasawynyň hikmetlerinden (parasatly sözlerinden) soňra ýa-da onuň şygrylary bilen garyşyk tertipde göçürilipdir. 998, 3966, 8405, 7488, 11111 we başga-da birnäçe belgili golýazmalaryň agramly bölegi bu şahyrlaryň eserlerini öz içine alýar. Ýöne Ýasawynyň yzyna eýeren şahyrlaryň şygrylarynyň az sanlysy gabat gelýän golýazmalar hem bar. Muňa 7698, 12308, 1090, 2807 we ş.m. belgili golýazmalar mysal bolup biler.

Ýasawynyň goşgulary bolan golýazmalarda oňa eýerenleriň şygrylaryna hem orun berlipdir. Bu ýagdaýy nähili düşündirip bolar? Mälim bolşuna görä, Ahmet Ýasawynyň eserleri halk arasynda uly söýgi bilen okalypdyr we hemme ýerde hormatlanylýpdyr. Ýasawynyň yzyna eýerenleriň goşgulary nä derejede tanalýdy? Olaryň hem döredijiligi halk arasynda ykrar edildimikä ýa-da bu ýerde başga bir sebäp

Many different literary schools which left a deep trace in the history of national culture existed in ancient Uzbekistan. The school of «Sultan-Arifin», created by the founder of tarikat «Yasaviya jahriya» – Ahmad Yasavi, is one of them.

At present, in the fund of manuscripts of the Institute of oriental study of Uzbekistan's Academy of sciences, a great deal of manuscripts belonging to Yasavi schools' poets is stored. Their works were re-written after wise sayings of Yasavi or in mixed ordering. There are manuscripts under number 998, 3966, 8405, 7488, 11111 and others, which contain the works of these poets. However, there are another works of Yasavi's followers that makes up small part of it. They are under the following numbers: 7698, 12308, 1090, 2807 and other.

It is necessary to underline here an important thing, the manuscripts, which contain the works of Yasavi, contain also the works of his followers. How this may be explained? It is known that the works of Ahmad Yasavi were read with great love and honored everywhere. How about the works of his followers? Whether they have the same recognition or there is another reason? The replies for the questions might be found in the researches of source study nature.

Speaking to Ahmad Yasavi poets' school, it is worthwhile to underline

В древнем Узбекистане существовало много различных литературных школ, оставивших глубокий след в истории национальной культуры. Школа «Султанул-арифин», созданная основателем тариката «Яссавийя жажрийя» – Ахмадом Яссави, одна из таких.

В настоящее время в фонде рукописей Института востоковедения Академии наук Узбекистана хранится большое количество рукописей с сочинениями поэтов школы Яссави. Их произведения переписывались обычно после мудрых изречений Яссави или же в смешанном порядке. Есть рукописи под номерами 998, 3966, 8405, 7488, 11111 и др., в которых большую часть занимают сочинения этих поэтов. Однако, есть и такие, в которых произведения последователей Яссави составляют малую часть. Они под номерами: 7698, 12308, 1090, 2807 и др.

Здесь следует отметить одну важную деталь: в тех рукописях, где были сочинения Яссави, находили место и произведения его последователей. Как объяснить этот факт? Известно, что произведения Ахмада Яссави читались с огромной любовью и были всюду почитаемы. А сочинения его последователей? Было ли у них подобное признание или здесь кроется другая причина? Ответы на эти вопросы можно най-

*Maryam Eshmukhamedova,
Daşkendiň Gündogary öwreniş döwlet instituty, filologiya ylymlarynyň kandidaty.*

*Maryam Eshmukhamedova,
State institute of Oriental study, Tashkent Candidate of philological sciences, associate-professor.*

*Марьям Эшмухамедова,
Ташкентский государственный институт Востоковедения, кандидат филологических наук.*





Hoja Ahmet Yasawynyň Daşkent şäheriniň (Özbekistan) döwlet gaznalarynda saklanyan golyžmalarynyň nusgalaryndan sahypalar.

Pages from Hoja Ahmet Yasavi's manuscripts that are kept in the funds of Tashkent city (Uzbekistan).

Страницы из рукописей Ходжи Ахмеда Ясави, хранящиеся в официальных фондах г. Ташкента (Узбекистан).

gizlenip ýatyrmyka? Şeýle soraglaryň jogaplaryny çeşme öwrenijilik häsiýetli derňewlerden tapmak bolýar.

Ýasawylyk mekdebiniň şaýrlary hakda aýdylanda, olaryň döredijiliginde özboluşly edebi täriň bardygyny aýratyn belläp geçmek gerek. Ahmet Ýasawynyň döredijiligine mahsus bolan

the peculiarity of the style, which, in the beginning, was inherited to Ahmad Yasavi only, and then after it as tracing of his followers, as a tradition.

Fitrat notes: «The Yasavi's school occupied a special place and considered to be the very influential school in Central Asia after Islam» [1, 33]. Actu-

ti в исследованиях источниковедческого характера.

Говоря о школе поэтов Ахмада Яссави, следует особо отметить своеобразие стиля, который в начале присущ был только Ахмаду Яссави, а затем его можно было проследить в качестве традиции у его последователей.

Фитрат отмечает: «В Средней Азии после ислама самой влиятельной среди литературных школ, занимающей особое место, явилась школа Яссави» [1, 33]. Естественно, возникают вопросы: кто входил в число последователей школы Яссави? Сколько у них произведений, и каковы эти источники?

Подробно изучив рукописи, мы пришли к выводу, что среди поэтов этой школы были имена как известных в литературном мире мастеров слова, так и малоизвестных. Среди представителей этой школы встречаются поэты, чье творчество было очень плодотворным, и те, творчество которых насчитывает небольшое количество произведений. Обратимся к источникам, чтобы внести ясность в этот вопрос. В предыдущих наших работах [2] мы отмечали, что в Фонде рукописей АН Узбекистана хранится около 180 рукописей сочинения «Девони хикмат» («Диван хикметов»). Большую часть этих рукописей наряду с мудрыми изречениями Яссави составляет лирика последователей его школы. Данные источники были изучены для определения последователей Яссави.

В результате были выявлены следующие поэты, произведения которых встречаются чаще других: Кул Сулайман, Шамс, Икани, Халис, Азим Хужа Эшон, Кул Убайди, Хувайдо, Сайкали, Кул Назири, Кул Шариф, Кул Темури, Кул Салим, Мискин Касим, Кул Захиди, Кул Гариби, Кул Умури, Ахмад, Худайдад, Нематуллох, Залили, Эшон Жазби и Ибрахим Адхам. Абдурауф Фитрат, изучая творчество представителей этой школы, приводит отдельные сведения о Кул Сулаймане, Икани, Шамсе, Кул Убайди, Худайдаде и упоминает имена Кул Ахмада и Кул Шарифа [1, 32-35].



Hoja Ahmet Ýasawynyň Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň gaznasynda 512s belgi bilen saklanýan golýazma kitaby.

Hoja Ahmet Yasavi's handwritten book, which is kept in the funds of the National Manuscripts Institute of the AS of Turkmenistan, under number 512 Э.

Рукописная книга Ходжи Ахмеда Ясави, хранящаяся в фонде Национального института рукописей АН Туркменистана, под номером 512э.

şol edebi täri onuň yzyna eýerijileriň şygrylarynda hem yzarlamak bolýar.

A. Fitret: «Orta Aziýada yslamdan soň edebi mekdepleriň arasynda iň täsirli mekdep hökmünde ýasawylyk mekdebi aýratyn orna eýe bolupdyr» diýip belleýär [1, 33]. Elbetde, bu ýerde: «Ýasawylyk mekdebine haýsy şahyrlar degişli bolupdyr. Şahyrlaryň edebi mirasy haýsy çeşmelerde saklanyp galypdyr we olaryň näçe sany goşgusy bar?» diýen ýaly sowallar ýüze çykýar.

Biz golýazmalary jikme-jik öwrenip, ýasawylyk mekdebiniň şahyrlarynyň edebiýat äleminde belli bolanlarynyň hem, az tanalanlarynyň hem atlarynyň bardygyny seljerdik. Olaryň arasynda döredijiligi örän önjeýli bolan şahyrlar hem, döredijiligi birnäçe goşgudan ybarat bolanlary hem bar. Bu meselä anyklyk girizmek üçin çeşmelere ýüzleneliň. Biz özümiziň mundan öňki işlerimizde [2] Özbegistanyň Ylymlar akademiýasynyň golýazmalar hazynasynda Ahmet Ýasawynyň «Hikmetler diwanynyň» («Diwani hikmet») 180 töweregi nusgasynyň bardygyny beläp geçipdik. Bu golýazmalaryň aglabasy Ýasawynyň dana hikmetleri bilen bir hatarda, onuň yzyna eýeriji şahyrlaryň goşgularyny hem öz içine alýar. Bu çeşmeler Ýasawynyň yzyna eýerijileri kesgitlemek üçin öwrenildi.

Netijede, aşakda ady agzalan şahyrlaryň goşgularynyň, beýleki şahyrlara garanyňda, has ýygý gabat gelýändi-

ally, the issues are arises: who were involved in followers of school Yasavi? How many works do they have and what are these sources.

Having studied the manuscripts in detail, we came to the conclusion, that the names of famous masters of word as well as the names of unknown were among the poets. Among the representative of this school one comes across the poets, whose creativity was very fruitful and creation was poor. Let us turn to the sources in order to make our readers clear in this issue. In our previous works [2], we mentioned that Fond of manuscripts of the Academy of Sciences of Uzbekistan has nearly 180 manuscripts of the work «Девони хикмат» («Диван хикметов») («Divane of Khikmets»). Most part of these manuscripts along with wise sayings of Yasavi makes up lyrics belonging to his followers. These sources were studied thoroughly in order to identify the Yasavi's followers.

As a result the next poets were singled out whose works are mentioned often than others: Kul Suleiman, Shams, Ikani, Khalis, Azim Khuzha Eshon, Kul Ubaidi, Khuvaiddo, Saikali, Kul Naziri, Kul Sharif, Kul Temuri, Kul Salim, Miskin Masi, Kul Zahidi, Kul Umuri, Ahmad Khudidad, Nematulloh, Zalili, Eshon Zhazbi and Ibragim Adkham. Abdurauf Fitrat. While studying the creativity of this school, provided the following information on Kul Sulai-

На следующем этапе изучения источников были выявлены нижеследующие: поэты Дарвеш Али, Мискин Айюб, Кул Туфайли, Алоуддин, Кул Хайдари, Саййид ота, Кул Камоли, Кул Мухаммад, Занги ота, Кул Зиёи, Жалоли, Кул Хаёли, Талиб, Мухаммад Алим, Давайи, Эшон Мухлис, Фазили, Кул Мужрими рах, Шайдаи, Мухаммадкули, Хажри, Ахмадхожа, Кул Ёдгор, Гариб Гулшан, Абдурашид, Кул Узганди, Каботи, Бахоуддин, Ошик Юсуф, Кул Хужа Ахмад, Кул Саййиди, Хузури, Эшон Хужа Кули, Фахри Кул, Хужа Хамид, Азимкули, Кул Сайфиддин, Кул Садаи, Эшон Исмоиддин, Кул Хаёлий, Кул Ёдгор и Кул Хайдар.

Следует заметить, что один и тот же поэт мог выступать не под одним именем. Например, Шамс, Шамси Аси, Шамси Узганди – это один и тот же Шамсиддин Узганди; Кул Хужа Ахмад и Ахмад хожа – это поэт Ахмад (но не Ясави), а Мухаммад Кули или Кул Мухаммад это поэт Мухаммад Олим. Можно предположить, что и другие поэты этой школы вероятнее всего, выступали под несколькими именами.

В действительности были ли они разными поэтами или это один и тот же поэт, выступавший под разными именами – это вопрос, требующий дальнейшего изучения и ещё более глубокого анализа. В составе рукописей «Девони хикмат» («Диван

gi anyklanyldy: Gul Süleýman, Şems, Ikany, Halys, Azym Hoja Işan, Gul Ubeýda, Hüweýda, Saýkaly, Gul Nazry, Gul Şerif, Gul Temury, Gul Selim, Misgin Kasym, Gul Zahydy, Gul Garyby, Gul Umury, Ahmet, Hudaýdat, Nygmatulla, Zelili, Işan Jezbi we Ybraýym Edhem. A. Fitret bu mekdebiň wekilleriniň döredijiligini öwrenmek bilen Gul Süleýman, Ikany, Şems, Gul Ubeyda, Hudaýdat hakda aýratyn maglumatlary berýär we Gul Ahmet hem Gul Şerifiň atlaryny hem ýatlap geçýär [1, 32-35].

Çeşmeleri öwrenmegiň soňraky tapgyrlarynda Derwiş Aly, Misgin Eýýup, Gul Tufeyli, Alaeddin, Gul Haýdary, Seyit Ata, Gul Kemaly, Gul Muhammet, Zeňni Ata, Gul Zyýaýy, Jelaýy, Talyp, Muhammet Alym, Dawaýy, Işan Muhlys, Fazyly, Gul Mujrimi rah, Şeýdaýy, Muhammetguly, Hajry, Ahmethoja, Gul Ýadygär, Garyp Gülşen, Abdýreşit, Gul Uzkendi, Kabaty, Bahaweddin, Aşyk Ýusup, Guk Hoja Ahmet, Gul Seyidi, Huzury, Işan Hojaguly, Fahry Gul, Hoja Hamyt, Azynguly, Gul Seyfetdin, Gul Sedaýy, Işan Yslameddin, Gul Haýaly, Gul Ýadygär we Gul Haýdar ýaly şahyrlaryň ady ýüze çykaryldy.

Ýeri gelende bellesek, şol bir şahyr öz şygrylaryny diňe bir at bilen ýazmandyr. Meselem, Şems, Şemsi Asy, Şemsi Uzkendi – olar şol bir Şemsi Uzkendidir; Gul Hoja Ahmet – ol şahyr Ahmet (ýöne Ýasawy däl), Muhammetguly ýa-da Gul Muhammet – Muhammet Alym şahyrdyr. Bu mekdebiň başga şahyrlarynyň hem birnäçe at bilen ýazandyklaryny belläp geçmek gerek.

Hakykatdan hem, mekdebiň şahyrlary dürli at bilen çykyş edipdirlermi ýa-da şol bir şahyr dürli at bilen çykyş edipdirmi? diýen sorag gelejekde çuňňur öwrenilmegini talap edýär. «Hikmetler diwanynyň» we beýaz žanrynda ýazylan dürli eserleriň düzüminde bu mekdebiň wekilleriniň goşgularyny tapmak mümkin. Häzirki wagtda bu eserleriň az bölegi neşir edildi [3].

Çeşmeleri derňemegiň dowamynda biz bir şahyryň galamyna degişli bolan goşgularyň başga bir çeşmede başga bir şahyryň adyna berilýändigini anykladyk. Meselem, Hoja Ahmet Ýasawyda:

didad and as well as mentioned the names of Kul Ahmad and Kul Sharif [1, 32-35].

At the next stage of the study of resources the poets enumerated below were

singled out : Darvesh Ali, Miskin Ayub, Kul Tufaili, Allaoddin, Kul Khaidari, Said ota, Kul Kamoli, Kul Mukhammad, Zangi ota, Kul Ziyei, Zhaloli, Kul Khayeli, Talib Mukhammad Alim, Davai, Eshon Mukhlis, Fazili, Kul Muzhrimi rakh, Shaidai, Mukhammadkuli, Khajri Ahmadkhoja, Kul Yedgor, Garib Gulshan, Abdurashid, Kul Uzgandi, Kabot, Bakhouddin, Oshik Yusuf, Kul Khodja Ahmad, Kul Saiidi, Khuzuri, Eshon Khuzha Kuli, Fakhri Kul, Khuja Khamid, Azimkuli, Kul Saifiddin, Kul Sadai, Eshon Islomidin, Kul Khayeli, Kul Edgor and Kul Khaidar.

It is worth noticing, that one and the same poet could perform under different names. For instance, Shams, Shamsi Asi, Shamsi Uzgandi – one and the same person - Shamsiddin Uzgandi. Among the new names mentioned above, we may find such a poets performing under several names. For example, Kul Khudja Ahmad and Ahmad Khodja – it is poet Ahmad (but not Yasavi, while Muhammad Kuli or kul Muhammad -is poet Muhammad Olim. We can suppose that the other poets of this school also performed under several names.

The issue, which requires further studying and even more detail analyses, is whether they were different poets or just one. In the manuscripts «Divane khykmet» and various working baiaz one may found a lot of works belonging to the poets of this school. At present, just a small part of these works have been edited [3].

In the process of researches of sources we have found that poetic work belonging to the issue of one poet, but in the other manuscript it comes under the name of another author. For instance, compare the lines by Ahmad Yasavi:

Ul alastu biräbbikum deganindä,
Qälu balä degänimni bilälmäsmen.
(№ 11416, 322a)

(When I asked for the first time:
«I am not your God, am I? »

хикметов») и различных произведений в жанре байаз можно найти множество сочинений, принадлежащих поэтам этой школы. В настоящее время вышла в свет лишь малая часть этих произведений [3].

В процессе исследования источников мы обнаружили, что поэтическое произведение, принадлежавшее перу одного поэта, в другой рукописи встречается под именем другого автора. Например, сравните у Ахмада Яссави:

Ul alastu biräbbikum deganindä,
Qälu balä degänimni bilälmäsmen
(№ 11416, 322a).

(Когда в первый раз спросил:
«Разве я не ваш Бог?»
«Да», – ответил, но не успел
осознать как я это произнёс.)

И у Кул Темури:

Alastu biräbbikum deganindä,
Qälu balä degänimni bilälmäsmen
(№ 7488, 120a).

(Когда в первый раз спросил:
«Разве я не ваш Бог?»
«Да», – ответил, но не успел
осознать, как я это произнёс.)

У Яссави:

Mujähada maqāmida turýan 'äşiş,
Sir-asrārī ladun 'ilmīn bilip sözlär
(№ 11416, 322a).

(Влюблённый,
который стоит с душой?
Знает, о чём говорит тот,
который постиг тайны науки.)

И у Кул Сулаймана:

Mujähada maqāmida turýan 'äşiş,
Sir-asrārī ladun 'ilmīn bilip sözlär
(№ 378, 166).

(Влюблённый,
который стоит с душой?
Знает о чём говорит тот,
который постиг тайны науки.)

Такую идентичность можно объяснить следующим образом. С одной стороны, это присущая литературной школе традиция, а с другой – это работа переписчика. Однако в любом случае важно определить авторство. Для этого, необходимо, на наш взгляд, прежде всего, состав-

Ul alastu birābbikum deganindä,
Qālu balā degānimni bilālmās-men
(№ 11416, 322a).

(Owwal «elestu-birebbikūm»
diýgeninde,
«Kalu, bela!» diýgenimi
bilelmes men) [5].

Oi Gul Temuryda hem:

Alastu birābbikum deganindä,
Qālu balā degānimni bilālmās-men
(№ 7488, 120a).

(«Elestu-birebbikūm» diýgeninde,
«Kalu, bela!» diýgenimi
bilelmes men.)

Ýasawyda:

Mujāhada maqāmīda turyan 'āšiq,
Sir-asrārī ladun 'ilmīn bilip sözlär
(№ 11416, 322a).

(Mujahide makamynda durgan aşyk,
Syr-esrari ledun ylmyn bilip sözlär)
[5].

Gul Süleýmanda hem:

Mujāhada maqāmīda turyan 'āšiq,
Sir-asrārī ladun 'ilmīn bilip sözlär
(№ 378, 166).

(Mujahide makamynda durgan aşyk,
Syrry-esrar ledun ylmyn bilip sözlär).

Şeýle meñzeşligi aşakdaky ýaly dü-
şündirmek mümkin: Bir tarapdan bu
edebi mekdebe mahsus bolan dāp,
beýleki tarapdan bolsa – bu göçürjiniň
iş. Ýöne, her näme-de bolsa, awtorly-
gy takykklamak gerek. Biziň pikirimize
görä, ilki bilen golyazmalaryň katalo-
gyny (her awtoryň mysalynda) düz-
meli we kataloga bu mekdebiň şahyr-
larynyň goşgularyny girizmeli. Soňra
bolsa bu eserlere iň bir ygtybarly çeş-
meleriň esasynda ylmy teksti düzmeli.

Ýasawylyk mekdebiniň şahyrlarynyň
döredijiliginde dābe eýermek, ideýa
mazmunynda we stil meñzeşliklerin-
de ençeme häsiýetli aýratynlyklaryň
bardygyny bellemek gerek. Bu ýgdaý
Ahmet Ýasawynyň yzyna eýeriji şä-
girtleri terbiýelemäge aýratyn üns be-
rendigini hem alamatlandyrýar. Onuň
başlan dābi wepaly şägirtleri tarapyn-
dan aýawly saklanypdyr we dowam
etdirilipdir. Elbetde, şägirtleri onuň dā-
bine gyşarnyksyz eýeripdirler. Bu dā-
be eýerijiler bolmak bilen bir hatarda

«Yes»- replied I,
not realizing how I said it.)

And at Kul Temuri:

Alastu birābbikum deganindä,
Qālu balā degānimni
bilālmās-men (№ 7488, 120a).

(When I asked for the first time:
«I am not your God, am I?»
«Yes»- replied I, not realizing
how I said it.)

At Yasavi:

Mujāhada maqāmīda
turyan 'āšiq,
Sir-asrārī ladun 'ilmīn bilip
sözlär (№ 11416, 322a).

(The falling in love,
who stands with a soul?
Knows about what has been
spoken
by the person, who achieved
the
sciences secrets.)

And at Kul Suleiman:

Mujāhada maqāmīda turyan 'āšiq,
Sir-asrārī ladun 'ilmīn bilip sözlär
(№ 378, 166).

(The falling in love,
who stands with a soul?
Knows about what has been spoken
by the person, who achieved the
sciences secrets.)

In our view, such a similarity may be
explained in the following way. On one
part, it is an adherence to tradition of
literary school and from the other one
- it is the work of rewriting person. But
in any case identification of the author-
ship is of a great importance. For this
reason, first of all, we have to make up
the catalogue of manuscripts (on the
pattern of each author) which would
have included the works of poets of
the school, and then it is required to
make up the scientific text to them re-
lying on the very certified sources.

In the creation of poets of Yasavi's
School, one may come across several
typical features – this is adherence to
traditions, and similarity in ideal es-
sence and in terms of style. And that
means that Ahmad Yasavi paid too
much attention to the educating of his
pupil – followers. The followers pre-



вить каталог рукописей (на примере
каждого автора), в который вошли
бы сочинения поэтов этой школы, а
затем следует составить к ним на-
учные тексты, опираясь на самые
достоверные источники.

В творчестве поэтов школы Яс-
сави можно заметить много типич-
ных черт – это и приверженность
традициям, и схожесть в идейном
содержании, и в плане стиля. А это
значит, что Ахмад Яссави уделял
особое внимание воспитанию уче-
ника-последователя. Начатая им
традиция была сохранена и продол-
жена его верными единомышленни-
ками, которые неукоснительно ей
следовали. Оставаясь привержен-
ными этой традиции, в тоже время
каждый обладал и своим собствен-
ным стилем. Обратимся вновь к ис-
точникам:

У Кул Сулаймана:

Eski-tuski bōrkim bar,
sarīq-suruq kōrkim bar,
Şayxīm işgā buyursa barmasqa
nā erkim bar (№1564, 81a).

(Старая, рваная шапка на мне,
у меня неприглядная внешность.
Если мой царь прикажет
выполнить что-то,
У меня нет смелости
предстать перед ним).

olaryň öz şahsy stili hem bolupdyr. Biz ýene çeşmelere ýüzleniliň:

Gul Süleýmanda:

Eski-tuski börkim bar,
sarıq-suruq körkim bar,
Şayxim işgä buyursa barmasqa
nä erkim bar (№1564, 81a)

(Eski-üşki börküm bar,
saryk-sarsyk görküm bar,
Şyhym işi buýursa, barmazga
ne erkim bar) [6].

Biz ýokarda berlen mysallardan Bakyrana mahsus bolan ýiti çeper-çiligiň, beýan etmegiň, sadalygyň we çeper suratlandyrmalaryň agdyklyk edýändigini görýäris. Ikanyda nähilidigine garalyň:

Xudā muhabbatidīn özgāni havas
qılma, lqānī,
Hayāt yārīda uşbu havasni
bas qılma. (1564, 139a)

(Huda muhabbetinden özgāni
höwes kylma,
Ikany, haýat ýaryda uşbu
höwesni bes kylma) [7].

ýa-da:

Vafāsī yoq bu dunyānī nečā
fīkr āylāsān, aslā
Nasihatnī özüngā, qıl,
bu sözni jān bilān tīnlā (7154, 646).

(Wepasy ýok bu dünýäniň niçe
pikir eýleseň asla,
Nesihatny özüňge kyl,
bu sözni jan bilen diňle) [7].

Bu setirlerde dābe eýermekligiň, şol bir wagtda özboluşly we sada stiliň bardygyny hem görmek mümkin. Mundan başga hem ritm we rifma bozulmasy seljerilýär, ýagny, Ikana mahsus bolan öz-özüne ýüzlenmeklik ulanylýar. Beýleki şahyrlaryň goşgularyna hem ýüzlenip göreliň. Ubeýdada:

Ayzī-kim, andīn čīqar hayvān suyī
yanlīy hadis,
Ey Ubaydī, ul-dürür 'aynan tusammā
salsabil (№7488, 105a).

(Agzy-kim, andan çykar haýwan
suwy ýanlyg hadys,
Ey, Ubeydi, ol durur aýnan
tusamma selsebil).

ýa-da:

served and continued tradition began by Yasavi and strictly obeyed to it. Having been adhered to the tradition every poet had their own style. Let us back to resources by:

At Kul Suleiman:

Eski-tuski börkim bar,
sarıq-suruq körkim bar,
Şayxim işgä buyursa barmasqa
nä erkim bar (№1564, 81a).

(I have a teared cap and
unattractive appearance
If my tsar orders me to
implement something,
I have not enough will
to appear in front of him.)

The examples given below carefully explain the prevailing of bright artistically, simplicity of stating, artistic image and colorless, peculiar to Bakir-gani. What is at Ikani:

Xudā muhabbatidīn özgāni
havas qılma, lqānī,
Hayāt yārīda uşbu havasni
bas qılma (1564, 139a).

(Think over the hot love to
God and nothing else,
Ikani has passed half of his life,
Moves further not leave your wish.)

Or:

Vafāsī yoq bu dunyānī
nečā fīkr āylāsān, aslā
Nasihatnī özüngā, qıl,
bu sözni jān bilān tīnlā (7154, 646).

(It does not matter how long
you think, the faithfulness
of this world is out,
Take the advises,
these words and listen it spiritually.)

Relying on these lines we may see the adherence of traditions at the same time, there is a simply and peculiar style. Moreover, some violation in rhyme and rhythm are marked, so as natural addresses of Ikan to himself are used. Let us turn to other poets work.

At Ubaidi:

Ayzī-kim, andīn čīqar hayvān suyī
yanlīy hadis,
Ey Ubaydī, ul-dürür 'aynan tusammā
salsabil (№7488, 105a).

В приведённых примерах видим преобладание яркой художественности, простоты изложения, художественного изображения и красочности, свойственной Бакиргани. Посмотрим у Икани:

Xudā muhabbatidīn özgāni havas
qılma, lqānī,
Hayāt yārīda uşbu havasni bas
qılma (1564, 139a).

(Не мечтай о другом, кроме
горячей любви к Аллаху,
Икани, на половине пройденного
жизненного пути
И дальше продолжай,
не оставляй своего желания.)

или:

Vafāsī yoq bu dunyānī nečā
fīkr āylāsān, aslā
Nasihatnī özüngā, qıl,
bu sözni jān bilān tīnlā (7154, 646).

(Сколько не думай,
нет преданности этого мира,
Внемли советам,
эти слова выслушай с душой.)

По этим строкам можно наблюдать приверженность традиции и в то же время своеобразный и простой стиль. Кроме этого, выявляются нарушения в ритме и рифме, т. к. используются свойственные Икани обращения к себе. Обратимся к произведениям других поэтов.

У Убайди:

Ayzī-kim, andīn čīqar hayvān suyī
yanlīy hadis,
Ey Ubaydī, ul-dürür 'aynan
tusammā salsabil (№7488, 105a).

(Из уст выходит живая
вода как hadys
Эй, Убейди, это – райский
источник «селсебил».)

или:

Qul Ubaydī, qılma-kim,
dunyāda ehsān-i xayr,
Āxiratda hamdamim ehsān ekāndür
bilmādim (№7488, 105a).

(Раб Убейди, кто не делал
добра на этом свете
Тот не знал, что в загробном
мире добро будет настоящим
другом.)

Qul Ubaydī, qılmay-kim,
dunyāda ehsān-i xayr,
Āxiratda hamdamīm ehsān ekändür
bilmädim (№7488, 105a).

(Gul Ubeydi, kilmady kim,
dünyāde yhsanu-haýyr,
Ahyretde hemdemim yhsan ekendir,
bilmedim.)

Stiliň we emosional öwüşginiň, for-
manyň we sözüň mazmunynyň kämil-
ligine hiç hili şübhe ýok. Hut şu ýerde
däbe wepalyk hem, çeperçilik serişde-
leri hem ussatlyk bilen ulanylýar.

Ahmet Ýasawynyň döredijiliginde
hikmetler, gazallar we mynajat (ýe-
kelikde, gije okalyan doga) žanrynyň
nusgalary gabat gelýär. Bu mekdebiň
wekilleri bolsa mundan hem başga ka-
sydalarda we şahyryna setirlerde öz-
leriniň ussatlygyny synapdyrlar. Ine,
Ahmet Ýasawynyň gazalyndan mysal:

Har kişi körsä jamāliň dunyā
işin barbād etār,
Kečä-kündüz tinā bilmäs, xudāyini
yād etār (№ 11416, 322a).

(Her kişi görse jemalyň,
dünyā işin berbat eder,
Gije-gündüz tyna bilmes,
Hudāyyny ýat eder) [5].

Gul Süleýmanda:

Barmukin'ālamda emdi
Qul Sulaymān-dek ýarib,
Bul ġaribliq dardini men kimgä
aytay sarýayip. (№1976, 906)

(Barmykan älemde imdi,
Gul Süleýman deý garyp,
Bul garyplyk derdini men,
kimge aýdaý sargaryp) [6].

Halysda:

Kim azaldin barčani jänin şikār
etgän ölüm,
Barčani köksini yamdındaý,
zār etgän ölüm. (№1976, 646)

(Kim ezelden barčanyň,
janyň şikār etgen ölüm,
Barčanyň gögsünü gamdan
dagy-zar etgen ölüm).

Şemseddin Uzkendide:

Asli Ādam tufraqdın sultan qılyan
Allāh-sen,
Azāzil-dek 'ālimni şaytān qılyan
Allah-sen. (№3966, 225a)

(Life water as hadys comes from
the mounth
Hei, Ubeidi, it is a paradise
source «selsebil»)

Or:

Qul Ubaydī, qılmay-kim,
dunyāda ehsān-i xayr,
Āxiratda hamdamīm ehsān
ekändür bilmädim (№7488, 105a).

(Slave Ubeidi, the one, who has
never done good actions
in the world,
He did not know, that good will
is real friend in the eternal life.)

There is no doubt in perfection of
style and emotional color, forms and
maintaining of word. It is just here be-
lieve in traditions and use of artistic
means in a very effective manner.

In the creation of Akhmad Yasavi
one may come across the patterns
of genre of wise sayings, gazels and
munojat (night pray-request). The po-
ets of his school, apart from this, deals
with improving mastership in kasidi
genre and poetics stories. Here is an
example of genre gazels by Ahmad
Yasavi:

Har kişi körsä jamāliň dunyā işin
barbād etār,
Kečä-kündüz tinā bilmäs,
xudāyini yād etār. (№ 11416, 322a)

(If everyone see your face, refused
from everything in the world,
Day and night he will have no calm
and remember his God.)

At Kul Suleiman:

Barmukin'ālamda emdi
Qul Sulaymān-dek ýarib,
Bul ġaribliq dardini men kimgä
aytay sarýayip (№1976, 906).

Is there in the world such a
beggar, as slave Suleiman?
Whom shall I told about my pains,
suffering from poverty.

At Halis:

Kim azaldin barčani jänin
şikār etgän ölüm,
Barčani köksini yamdındaý,
zār etgän ölüm (№1976, 646).

(Since ancient time the death takes
every-bodies life away

Нет никакого сомнения в совер-
шенстве стиля и эмоциональной
окраски, форм и содержания слова.
Именно здесь и верность традици-
ям, и мастерское использование ху-
дожественных средств.

В творчестве Ахмада Яссави
можно встретить образцы жанра
мудрых изречений, газелей и му-
ноджат (ночная молитва-просьба).
Писатели же его школы, кроме это-
го, оттачивали своё мастерство в
жанрах касыды и поэтических рас-
сказов. Вот пример жанра газели у
Ахмада Яссави:

Har kişi körsä jamāliň dunyā
işin barbād etār,
Kečä-kündüz tinā bilmäs,
xudāyini yād etār (№ 11416, 322a).

(Если каждый увидит твой лик,
откажется от мирского,
Днём и ночью не будет знать
покоя, вспоминать
будет своего Бога.)

У Кул Сулаймана:

Barmukin'ālamda emdi
Qul Sulaymān-dek ýarib,
Bul ġaribliq dardini men kimgä aytay
sarýayip (№1976, 906).

(Есть ли ещё на свете такой
бедняк, как раб Сулейман?
Кому я скажу о своей боли,
страдаая от нищеты.)

У Халиса:

Kim azaldin barčani jänin şikār
etgän ölüm,
Barčani köksini yamdındaý,
zār etgän ölüm (№1976, 646).

(С давних времён жизнь всех
отнимает смерть,
Наполняет горем души
всех смерть.)

У Шамсиддина Узганди:

Asli Ādam tufraqdın sultan qılyan
Allāh-sen,
Azāzil-dek 'ālimni şaytān
qılyan Allah-sen (№3966, 225a).

(Возродил человека из глины,
сделав султаном, ты, Аллах,
Учёного, как Азазыл,
сделал дьяволом ты, Аллах.)

(Asly Adamy toprakdan soltan
kylgan Allah sen,
Azazyl dek alymny şeýtan kylgan
Allah sen) [7].

Ahmet Ýasawynyň we onuň yzyna
eýerijileriň goşgularynyň mysalynda,
çeperçilik serişdelerini ulanmagy nä-
hili kämillik derejesine ýetilendigini
yzarlamak bolýar. Aýratyn hem, şeýle
kämillik Ubeýdanyň döredijiliginde aý-
dyň duýulýar. Meselem:

Ay yüzi mahvaş quyaş yanliğ
jamālindur jambil,
Laylatu-l-me'rāj yanliğ gisuyiñ
durr-i tawil. (№7154, 916)

(Aý yüzi mahweş-kuyaş ýanlyg
jemalyňdyr jemil,
Leyletül-magraj ýanlyg gisunyň
dürr-i tawyl).

Bu mekdebiň şahyrlarynyň döredi-
jiliginiň içinden Allatagala bolan söý-
gi, päklenmäge, ýagşy işleri etmäge,
ýaramaz işlerden saklanmaga bolan
çagyryş eriş-argaç bolup geçýär. Me-
selem, Ahmet Ýasawyda şeýle setirler
bar:

Beşak biliñ, bu dunyā barça
eldin ötar-a,
İnanmagil mālīnga bir kün qoldīn
ketār-a (№ 11416, 322a).

(Bişek biliñ, bu dünýä, barça
halkdan öter-ä,
Ynanmagyl malyña, bir gün
goldan gider-ä) [5, 272].

Gul Süleýmanda:

Fānī erür bu dunyā barça
xalqdīn kečküsi,
Nečā uzun yaşasañ bir kün'umruñ
ötküči (№12441, 208a)

(Pany erür bu dünýä,
barça halkdan geçgüsi,
Niçe uzyn yaşasañ,
bir gün ömrüň ötgüsi).

Gul Şerifde:

Ey köñül, dil baýlama köpni
kečürgän dunyādur,
Bu ölümniñ şarbatīn xalqqa içürgän
dunyādur (№1564, 114a)

(Eý, köñül, bi:l baglama,
köpni geçürgen dünýädir,
Bu ölümniñ şerbetin halkga
içirgen dünýädir)

Death replenishes all soul's;
with a sorrow.)

At Shamsaddin Uzgandi:

Asli Ādam tufraqdīn sultan qilyan
Allāh-sen,
Azāzil-dek 'ālimnī šaytān qilyan
Allah-sen (№3966, 225a).

(Having revived the a man from clay,
made them sultans, you Allah,
The scholar, as Azazyl,
you made a devil, you Allah)

The examples of works, starting with
Ahmad Yasavi and finishing by his fol-
lowers, we may trace how artistry, get-
ting the more beauties, was perfected.
Such a perfection was achieved by
Ubaidi, for example:

Ay yüzi mahvaş quyaş yanliğ
jamālindur jambil,
Laylatu-l-me'rāj yanliğ gisuyiñ
durr-i tawil (№7154, 916).

(Moon image alike the image
of Moon and Sun
Your beauties alike of lialat- al miraj)¹

Through all creativity of this school's
poets the description of love to Al-
mighty is obviously shown , and this
a call for purification and making good
will, pre-caution from nasty business
and, for-seeing a poor day, conscious-
ness of each moment of his life ect.
These lines are taken from Ahmad
Yasavi's work:

Beşak biliñ, bu dunyā barça
eldin ötar-a,
İnanmagil mālīnga bir kün
qoldīn ketār-a (№ 11416, 322a).

(Remember: No people stay eternal
in this world
Wealth is also not eternal-once
you lose it).

At Kul Suleiman:

Fānī erür bu dunyā barça
xalqdīn kečküsi,
Nečā uzun yaşasañ bir
kün'umruñ ötküči (№12441, 208a).

(This transitional life will pass,
having left all,
All people leave this world

¹ the night of when Prophet Mohammed perch
up.

На примерах произведений, на-
чиная от Ахмада Яссави и кончая
его последователями, можно про-
следить, как совершенствовалась
художественность, приобретая всё
большую красоту. Особенно такого
совершенства достигает Убайди,
например:

Ay yüzi mahvaş quyaş
yanliğ jamālindur jambil,
Laylatu-l-me'rāj yanliğ gisuyiñ
durr-i tawil (№7154, 916).

(Лунный лик, подобно лику Луны и
Солнца

Твоя красота подобна
лейлетул-мирадж¹)

Через всё творчество поэтов этой
школы красной нитью проходит
описание любви к Всевышнему,
призыв к очищению и добродетели,
предостережение от скверных дел
и, предвидя судный день, осозна-
ние каждого мгновения своей жизни
и т.д. Например, у Ахмада Яссави
есть такие строки:

Beşak biliñ, bu dunyā barça
eldin ötar-a,
İnanmagil mālīnga bir kün
qoldīn ketār-a (№ 11416, 322a).

(Крепко запомните:
этот мир от всех людей уйдёт,
Не верь своему богатству:
однажды уйдёт из рук.)

У Кул Сулаймана:

Fānī erür bu dunyā barça
xalqdīn kečküsi,
Nečā uzun yaşasañ bir
kün'umruñ ötküči (№12441, 208a)

(Бренный этот мир пройдёт,
от всех уйдёт,
Все люди его (этот мир)
оставят

Как долго не живи,
однажды жизнь погаснет.)

У Кул Шарифа:

Ey köñül, dil baýlama köpni kečürgän
dunyādur,
Bu ölümniñ şarbatīn xalqqa içürgän
dunyādur (№1564, 114a)

(Эй, душа, не верь, не опирайся,

¹ мирадж – ночь вознесения к Аллаху
пророка Мухаммеда.

Halysda:

Ayā ādam oyli, yāfil turma,
yarağın qıl,
Ölüm senä bir kün yetip kelür ermiş
(№2807, 58a)

(E-ya adam ogly, gapyl durma,
yaragyn kyl,
Ölüm saňa bir gün yetip
gelür ermiş).

Ikanyda:

Bevafādur uşbu dunyā, bil,
anī pāyānī yoq,
yayri ölmäkdin ukün āxir anīñ
darmānī yoq (№7488, лист 63a).
(Biwepadyr işbu dünýä,
hiç anyň paýany ýok,
Gaýry ölmekden o gün, ahyr onuň
imkany ýok) [7].

Biz bu mekdebiň şahırlaryna mahsus ýene bir aýratynlygy belläp geçmekçi: ruhy ejir çekmeler we yşkyň ugrundaky jebir-jepalary beýan etmek. Beýik söýgi duýgusy we oňa ýetmek, mežnun bolmak, bu duýga mynasyp bolmak jogapkärçiligi dabaralandyrylýar. Mysallara ýüzleneliň:

Yasawyda:

Ayā dostlar, pāk 'işqini qolya aldım,
Bu dunyānī duşman tutup
yurdum mән-a (№ 11416, 322a).

(Eý-a dostlar, pāk yşkyny
köýge aldym,
Bu dünýäni duşman tutup,
ýördüm men-ä) [5, 18].

ya-da:

'İşq sirrini bayān qılsam 'āşıqlarğa,
Tāqat qılmaý başın alıp ketär,
dostlar.

(Yşk syryny beýan kysam aşyklara,
Takat kylmaý, başyn alyp gider,
dostlar) [5, 53].

Gul Süleýmanda:

'İşq yolı yatelim 'āşiq kirdi bolğay,
Men-dek Qullar özin läyiğ körsä
bolmas (№7488, лист 806).

(Yşk ýolyga telim aşyk girdi bolğay,
Men dek gullar özün laýyk
görse bolmas) [6].

How long you live, once the
life will fade).

At Kul Sharif:

Ey köñül, dil baylama köpni
keçürgän dunyādur,
Bu ölümniň şarbatın xalqqa içürgän
dunyādur (№1564, 114a).

(Hei, the soul, don't believe, lean, this
world has seen too much,
This world watered people with
sherbet of death).

At Halis:

Ayā ādam oyli, yāfil turma,
yarağın qıl,
Ölüm senä bir kün yetip kelür ermiş
(№2807, 58a).

(Hei, the son of human,
get familiar with everything and
get you to be armed,
Once the death will caught you).

At Ikani:

Bevafādur uşbu dunyā, bil,
anī pāyānī yoq,
yayri ölmäkdin ukün āxir anīñ
darmānī yoq (№7488, лист 63a).

(This wrong world, no ends for it,
No exit, except death).

In the creativity of these poets we have underlined another peculiar feature – description of spiritual torment and suffering on the path of love. The highest sense of love and its achievement, and responsibility for deserving of such sense is glorified. Let us turn to resources:

At Yasavi:

Ayā dostlar, pāk 'işqini qolya aldım,
Bu dunyānī duşman tutup
yurdum mән-a (№ 11416, 322a).

(Hei, friends, I thought on pure love,
This world I consider as enemy).

Or:

'İşq sirrini bayān qılsam 'āşıqlarğa,
Tāqat qılmaý başın alıp ketär,
dostlar.

(If I started depict the secrets of love
to the lovers,
Not finding a calm, I leave you
forever, friends).

At Kul Suleyman:

через себя пропустил
многих этот мир.
Этим шербетом смерти напоил
людей этот мир).

У Халиса:

Ayā ādam oyli, yāfil turma,
yarağın qıl,
Ölüm senä bir kün yetip kelür ermiş
(№2807, 58a).

(Эй, сын человека, не оставайся
в неведении, вооружайся,
Однажды и до тебя
дойдет смерть).

У Икани:

Bevafādur uşbu dunyā, bil,
anī pāyānī yoq,
yayri ölmäkdin ukün āxir anīñ
darmānī yoq. (№7488, лист 63a)

(Неверный этот мир,
нет ему конца,
Нет выхода, кроме смерти).

В творчестве этих поэтов нами подмечена ещё одна характерная черта – описание душевных мучений и страданий на любовном пути. Воспеваётся высшее чувство любви и достижение его, одержимость, ответственность за то, чтобы быть достойным этого чувства. Обратимся к источникам:

У Яссави:

Ayā dostlar, pāk 'işqini qolya aldım,
Bu dunyānī duşman tutup
yurdum mән-a (№ 11416, 322a).

(Эй, друзья, я думал
о чистой любви,
Этот мир я считал
своим врагом).

или:

'İşq sirrini bayān qılsam 'āşıqlarğa,
Tāqat qılmaý başın alıp ketär,
dostlar.

(Если я начну описывать тайны
любви влюблённым,
Не находя покоя,
навсегда уйду, друзья.)

У Кул Сулаймана:

'İşq yolı yatelim 'āşiq kirdi bolğay,
Men-dek Qullar özin läyiğ körsä
bolmas (№7488, лист 806).

Gul Zahydda:

Ayā dostlar, çollar ara hayrān bolup,
'İşq yolıda sarsan bolup
qaldım mən-a (№4002, лист 476).

(E-ya dostlar,
çöller era haýran bolup,
Yşk ýolunda sarsañ bolup
galdym men-ä).

Ýokardaky mysallardan belli bolşy ýaly, her bir şahyryda şol bir temanyň dürli öwüşginler arkaly täzeden işlenendigini görmek bolýar.

Bu golýazmalaryň aglabasy az öwrenilipdir we olaryň käbiri entek ylmy dolanyşyga hem girizilmändir. Şeýlelikde, bu golýazmalary öwrenmek häzire çenli çeşmeler we tekstologiýa arkaly öwrenmek hem-de şolaryň esasynda, ylmy-tankydy teksti düzmeklik möhüm mesele bolmagynda galýar. Häzirki döwürde milli tekstologiýada diňe Ahmet Ýasawynyň eserleriniň kataloglary we jemleýji teksti düzüldi [6].

Netijede, Ahmet Ýasawynyň we onuň mekdebiniň yzyna eýeriji şahyrlarynyň goşgularynyň böleklerinde geçirilen bu gysga derňewimiz edebi mekdebiň baý mirasynyň çeşmeler we tekstologiýa arkaly hemmetaraplaýyn we has çuňňur öwrenilmeginiň derwaýysdygyny görkezýär. Diňe şeýle ýagdaýda awtorlygy ikeriňlendirýän ol ýa-da beýleki goşgynyň ýazary hakyny-daky soraga jogap tapmak mümkin. Soraglar bolsa entek köp. Meselem: «Bu goşgular nähili we olar kime degişli? «Näme üçin Gul Süleýmanyň şol bir goşgusy, käbir üýtgeşmeler girizilen görnüşinde, Şemseddin Uzkendiniň ady bilen ýa-da Gul Garybyň ady bilen başga bir golýazmada gabat gelýär?», «Näme üçin Ikanynyň goşgusy bir golýazmada, başga bir çeşmede atsyz gelýär?» diýen ýaly soraglar. Bu ýagdaý ýa-da däbe eýerijileriň özlerniň stili, ýa-da göçürjiniň golýazmany göçürende goýberen säwligi diýen pikir çaprazlygynyň hem aýdyňlaşdyrylmagyny talap edýär.

'İşq yolı ýatelim 'āşiq kirdi bolýay,
Men-dek Qullar özin läyiq körsä
bolmas (№7488, лист 806).

(Lots of falling in love became
on love path,
Slaves like me shall not consider
me to be deserved myself).

At Kul Zahid:

Ayā dostlar, çollar ara hayrān bolup,
'İşq yolıda sarsan bolup qaldım
mən-a (№4002, лист 476).

(Hei, friends desert is surprising ,
I stayed, suffering ,on love path).

As we see from the extracts given, the same topic found different sounding and its interpretation by each poet.

The majority of manuscripts have neither been studied well nor introduced in science. That is why the actual task for us is still to effectively study these manuscripts in terms of source study and text ology and compilation of scientific-critic texts on their basis. At this stage, in the native text ology, the catalogues and combined texts have only been made to the works of Ahmad Yasavi [6].

Thus, brief analyses of extract from works Ahmad Yasavi and his followers of his school has shown, that rich heritage of literary school requires another more deep and all-rounded source study and text ology researches. This is the only way which makes possible find the reply on issue about authorship of the work. The number of questions is rather enough. For instance, what are these works and whom do they belong to? Why the work of Kul Suleiman is given under the name Shamsaddin Uzgandi in one manuscript and Kul Garibi in the other? Why the poem of Ikani is given without authorship in one case, while in the other one the name of author is mark? It is also important to clarify the reason for such discrepancy: whether it is the style of the followers or inaccuracy made by rewriters in manuscripts' copying process.

(Много влюблённых встало
на путь любви,
Рабы подобные мне не будут
меня считать достойным себе).

У Кул Захида:

Ayā dostlar, çollar ara hayrān bolup,
'İşq yolıda sarsan bolup qaldım
mən-a (№4002, лист 476).

(Эй, друзья, удивляется
пустыня в удивлении
Я же остался, страдая,
на любовном пути).

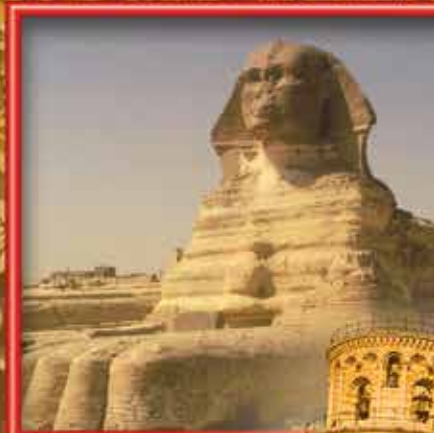
Как видно из приведённых отрывков, одна и та же тема находит разное звучание и свою интерпретацию у каждого поэта.

Большинство рукописей мало изучены, некоторые из них даже не введены в научный оборот. И поэтому актуальной задачей всё ещё остаётся изучение этих рукописей с точки зрения источниковедения и текстологии и составление на их основе научно-критических текстов. На данном этапе в отечественной текстологии составлены каталоги и сводные тексты только к произведениям Ахмада Яссави [6].

Таким образом, проведённый нами краткий анализ отрывков из сочинений Ахмада Яссави и последователей его школы показал, что богатое наследие литературной школы требует ещё более глубоких и всесторонних источниковедческих и текстологических исследований. Только в этом случае можно будет найти ответ на вопрос об авторстве того или иного произведения. Вопросы пока достаточно. Например, каковы эти произведения и кому они принадлежат? Почему сочинение Кул Сулаймана в одной рукописи встречается с некоторыми изменениями под именами Шамсиддин Узганди или Кул Гариби в другой рукописи? Почему стихотворное произведение Икани в одной рукописи встречается без авторства в другом источнике? и мн. др. Важно также выяснить причину такого расхождения: либо это стиль самих последователей, либо это неточности, допущенные переписчиками в процессе копирования рукописей.

1. Фитрат А. Танланган асарлар. Илмий асарлар. II жилд. – Тошкент, 2000. – Б. 33, 32-35.
2. Эшмухамедова М. “Девони ҳикмат” қўлёзмалари каталоги. – Тошкент, 2003, Эшмухамедова М.. Аҳмад Яссавий асарлари ўрин олган қўлёзмалар каталоги (қайта тўлдирилган нашри). – Тошкент, 2010.
3. Боқирғон китоби. Тошкент, 1991, Ҳикматлар куллийети. Сулаймон Боқирғоний. Тошкент, 2011.
4. Девони ҳикмат”нинг йиғма-қиёсий матни (тайёрловчи М.Эшмухамедова), Тошкент, 2008.
5. Amangulyyewa G. Hoja Ahmet Yasawy «Hikmetler» Aşgabat. Miras-2004.
6. Amangulyyewa G. Gul Süleyman Bakyrany. TYA-nyň Magrymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar instituty. 1999 ý.
7. Amangulyyewa G. Yasawy täsirli oguz-sopy şahyrlary. TYA-nyň Magrymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar instituty. 2001 ý.





**MEDENIÝETLERIŇ,
HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA
GATNAŞYKLARY**

**INTERACTION OF CULTURES,
NATIONS AND CIVILISATIONS**

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

M. SÖÝEGOW (Türkmenistan)
TÜRKMEN DILINIŇ ILKINJI YLMY GRAMMATIKASYNYŇ WE
TERJIME SÖZLÜGINIŇ NEŞIR EDILMEGINIŇ 90 ÝYLLYGNA

M. SOYEGOV (Turkmenistan)
TO 90-TH ANNIVERSARY OF PUBLICATION OF THE FIRST
TURKMEN SCIENTIFIC GRAMMAR AND TURKMEN TRANSLATION DICTIONARY

M. СОЕГОВ (Туркменистан)
К 90-ЛЕТНЕЙ ГОДОВЩИНЕ ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОЙ ТУРКМЕНСКОЙ
НАУЧНОЙ ГРАММАТИКИ И ТУРКМЕНСКОГО ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ

Türkmen dil biliminiň taryhynda 1929-njy ýyl düýpli iki işiň – Türkmen döwlet neşirýatynyň tagallasy bilen Aşgabat şäherinde M. Geldiýew bilen G. Alparowyň «Türkmen diliniň grammatikasy. Sarf-Nahuw» kitabynyň we A. Alyýew hem-de K. Boriýewiň «Rusça-türkmençe sözlügiňiň» neşir edilmegi bilen alamatlandy. Türkmenistanyň şol döwürdäki medeni durmuşynda bu kitaplaryň neşir edilmegi ähmiýetli waka boldy. Bu işleri amala aşyrmakda türkmen ylmynyň ilkinji guramalary we edaralary bolan Respublikan Halk magaryf komissarlygynyň ýanyndaky Döwlet alymlar geňeşiniň, Türkmen ylmy-edebi jemgyýetiniň we Türkmenistan SSR-niň Halk komissarlar sowetiniň ýanyndaky Türkmen medeniýet institutynyň bitiren hyzmaty uludyr.

Latyn elipbiýine esaslanýan türkmen ýazuwynyň taryhynda bu neşirleriň gysga (iki ýyla golaý) döwürde çap edilendiginiň ähmiýetini aýratyn bellemelidir. Şol döwürde täze kabul edilen latyn elipbiýiniň harplarynyň kömegi bilen türkmen gepleşik diliniň aýratynlyklary resmi ýazuwda öz beýany tapýar – türkmen diliniň uzyn çekimlileri degişli iki harpyň ýazylmagy bilen berilýär, şonuň ýaly-da çekimsiz sesleriň käbir görnüşi aýratyn aňladylşa eýe bolýar. Türkmen diliniň dürs ýazuwynyň şu aýratynlyklary

In the history of Turkmen linguistics the year 1929 was marked by edition of the two capital works «Grammar of Turkmen language. Morphology. Syntaxes» compiled by M. Geldiyyev and G. Alparov and the «Russian-Turkmen dictionary» by A. Aliyev and K. Boriyev published in Ashkhabad under the assistance of Turkmen State Publication. These publications signified significant milestones of history of cultural life of Turkmenistan of that period of time. Great contribution to the publications were made by the following organizations and establishments such as State Scientific Council (SSC) under Peoples Commissariat of Education, Turkmen Scientific-Literary Society (TSLs) and Institute of culture under the Council of People's Commissars of Turkmen TSSR to be the first in the country.

It is worth underlining that these publications were issued for that short period of time (nearly two years) in the history of Turkmen written language, when using Latin alphabet adopted again the specificity of Turkmen oral speech – longevity of vowel sounds found for the first and last time its reflection in official Turkmen written language, by means of applying two relevant letters. Here it is necessary to mention that some versions of conso-

В истории туркменского языкознания 1929 год ознаменовался появлением двух капитальных трудов, изданием в Ашхабаде усилиями Туркменского государственного издательства следующих книг: «Грамматика туркменского языка. Морфология. Синтаксис» («Türkmen diliniň grammatikasy. Sarf – Nahuw»), составленной М. Гельдыевым и Г. Алпаровым, и «Русско-туркменского словаря» («Rusça-türkmençe sözlük»), составленного А. Алиевым и К. Бориевым, означавшие значительные вехи в культурной жизни Туркменистана. Выходу в свет этих работ немалая заслуга принадлежит таким первым организациям и учреждениям туркменской науки, какими выступили Государственный учёный совет (ГУС) при Наркомпросе республики, Туркменское научно-литературное общество (ТНЛО) и Институт туркменской культуры при Совнарком Туркменской ССР, членами, сотрудниками или руководителями которых являлись те или иные вышеупомянутые авторы книг.

Следует также особо отметить, что эти издания были выпущены за тот краткий период (около двух лет) в истории туркменской письменности, когда посредством букв вновь принятого латинского алфавита в официальном письме впервые и

*Myratgeldi Söýegow,
Türkmenistanyň YA-nyň akademigi, filologiýa ylymlarynyň doktory, professor.*

*Muratgeldy SOYEGOV,
Academician, Academy of Sciences of Turkmenistan, Philological Sciences Doctor, Professor.*

*Муратгельды СОЕГОВ,
академик АН Туркменистана, доктор филологических наук, профессор.*





M. Geldiyew

M. Geldyyev

М. Гельдыев

grammatikada we sözlükde doly şöhlendirilýär.

Şeýle ähmiýetli waka – türkmen diliniň ilkinji ylmy grammatikasynyň we rusça-türkmençe sözlügiň neşir edilmeginiň 90 ýyllygy mynasybetli hormatly okyjylarymyzy, ilki bilen, şol kitaplary düzüjileriň – türkmen dil biliminiň gözbaşynda duran görnükli alymlar M. Geldiyew bilen G. Alparowyň, soňra A. Alyyewiň we K. Böriýewiň ömri hem işleri bilen gysgaça tanşdyrmagy makul bildik.

Türkmenleriň beýleki türki dilli garyndaş halklar bilen ylmy we medeni gatnaşyklarynyň taryhynda Muhammet Geldiyewiň (1889 – 1931) ady aýratyn orun eýeleýär. Buharanyň «Çar minar» medresesini (onuň beýleki ady Nyýazguly Türkmeni medresesi) tamamlandan soňra M. Geldiyew dogduk obasy Garakelde gysga döwür mugallym bolup işleýär. Bu oba Balkan welaýatynyň häzirki Hazar şäheriniň (öňki Çeleken) golaýyndadyr. Ýöne has çuň bilim almak höwesini ony öz erkine goýmaýar. Şonuň üçin ol öz bilimini Ufadaky «Galiya» medresesinde dowam etdirýär. Ol ýerde diňe bir tatarlar we başgyrtlar däl, eýsem, gazarlar, özbekler, gyrgyzlar, kumyklar, nogaýlar, soňra türkmenler hem okapdyrlar. Şol medresäni tamamlan türkmenleriň biri hem Allaguly Şazadaýe-

nant sounds had its own outline. The peculiarities of Turkmen written language of that period have fully been reflected in grammar and dictionary.

In connection with such event as 90-th Anniversary of publication of the first Turkmen scientific grammar and Russian-Turkmen dictionary, it would be worthwhile to familiar esteemed readers with life and activity of the famous pleiad scholars – Muhammed Geldyyev and Gibat Khabibullovich Alparov and Alishbek Aliyev and Kumushali Boriyev, who were the beginners of Turkmen linguistics.

In the history of interrelations of Turkmens with other relative Turkic peoples in the field of science and culture the name of Muhamed Geldyyev (1889-1931) deserves a special place. After completion of study in madrassa «Char Minar» (other name Madrassa Niyazkuli Turkmeni) in Bukhara city, he worked in his native village Garakol in Cheleken (now Khazar) in Western Turkmenistan, Balkan region, as a teacher for short period of time. But thirst to knowledge gave him no calm. And he continued his education in Ufa madrassa where not only Tatar and Bashkir but Kazakh, Uzbek, Kirgiz, kumyk, nougats and latter Turkmens studied. It would be worthwhile to mention here the other graduate of this madrassa the Turkmen-Allakuli Shazadayevich Karakhanov (1892-1938), who became one of the leading linguists of the beginning of XX century, though he graduated from medical faculty of Central Asian state university in Tashkent. Having finished this madrassa M. Geldyyev worked from 1917 to 1921 as a teacher in Tatars and Bashkirs school in Ufa region.

Starting from 1921 up to 1931, working in scientific-research and educational establishments first in Tashkent and then in Ashgabad, M. Geldyyev within 10 years i.e. up to his last days was in close touch with school-mate from Ufa madrassa «Galiya», the famous scholar-linguist Gibat Alparov (1888-1936) and outstanding philologist Abdurakhman Sagdi (1889-1956) and other splendid representatives of Tatars intelligence.

Starting his activity in 1921 in Ashkhabad pedagogical-pedagogical-technical school and sovpartshchola he continued working in scientific establishments. At the beginning he was

в последний раз нашла свое отражение специфика туркменской устной речи – долгота гласных звуков туркменского языка посредством написания соответствующих двух букв, а также имели своё отдельное начертание некоторые варианты согласных звуков. Эти особенности туркменского правописания того периода полностью отразились в грамматике и словаре.

В связи с таким знаменательным событием, как 90-летняя годовщина выхода в свет первой туркменской научной грамматики и русско-туркменского словаря, считаем необходимым ознакомить наших уважаемых читателей с жизнью и деятельностью их составителей – со славной плеядой замечательных учёных, стоявших у истоков туркменского языкознания – М. Гельдыевым, Г. Алпаровым, А. Алиевым, К. Бориевым.

В истории взаимоотношений туркмен с другими родственными тюркоязычными народами в области науки и культуры имя Мухаммеда Гельдыева (1889-1931) занимает особое место. После окончания учёбы в медресе «Чар Минар» (другое его название медресе Ниязкули Туркмени) в Бухаре М. Гельдыев непродолжительное время работал учителем в своём родном ауле Гаракёл на Челекене (ныне Хазар), что в Западной Туркмении (Балканский вelayat). Но страстная тяга к более обширным знаниям не давала ему покоя, и он продолжил образование в медресе «Галия» в Уфе, в котором обучались не только татары и башкиры, но и казахи, узбеки, киргизы, кумыки, ногайцы, а в последующем и туркмены. Здесь хотелось бы упомянуть выпускника данного медресе – туркмена Аллакули Шазадаяевича Караханова (1892-1938), который также впоследствии стал одним из ведущих языковедов начала XX века, хотя в последующем он окончил медицинский факультет Среднеазиатского государственного университета (г. Ташкент). После окончания учёбы М. Гельдыев с 1917 по 1921 год работает учителем в татарских и башкирских школах Уфимской губернии.

В последующих 1921-1931 годах, работая в научно-исследовательских и образовательных учреждениях, сначала в Ташкенте, а затем

wiç Garahanow (1892 – 1938) bolup, ol hem XX asyryň başlarynyň esasy dilçileriniň biridir. Soňra ol Orta Aziýa uniwersitetiniň lukmançylyk fakultetini (Daşkent şäheri) hem tamamlayar. M. Geldiýew okuwyny tamamlandan soňra 1917 – 1921-nji ýyllarda Ufa guberniýasynyň tatar we başgyrt mekdeplerinde mugallym bolup işleýär.

1921 – 1931-nji ýyllarda ilki Daşkentde, soňra Aşgabatda ylmy-barlag we bilim edaralarynda işläp, M. Geldiýew on ýylyň dowamynda, has takygy, ömrüniň ahyryna çenli Ufanyň «Galiýa» medresesinde bile okan ýoldaşy, görnükli dilçi alym Gibat Alparow (1888 – 1936), şeýle hem belli dilçi alym Abdyrahman Sagdy (1889 – 1956) we tatar intelligensiýasynyň beýleki meşhur wekilleri bilen işewürlük gatnaşyklaryny ýygjam saklaýar.

M. Geldiýew 1921-nji ýylda Aşgabatdaky pedagogik tehnikumda we sowet partiýa mekdebinde işläp başlaýar. Soňra ilki Türküstan ASSR-niň Halk magaryf komissariýasynyň ýanyndaky Döwlet alymlar geňeşiniň Türkmen ylmy toparynyň düzüminde (Daşkent şäheri), 1925-nji ýyldan bolsa Türkmenistan SSR-niň Halk magaryf komissariýasynyň ýanyndaky Döwlet alymlar geňeşiniň agzasy we Respublikan Halk komissarlar sowetiniň ýanyndaky Türkmen medeniýet institutynyň (Türkmenkult) ylmy işgäri bolup işleýär. 1922 – 1924-nji ýyllarda Daşkent şäherinde işläp Türkmen ylmy toparynyň düzüminde türkmen intelligensiýasynyň wekilleri bilen bilelikde, meşhur tatar alymy, dilçi, professor G. H. Alparowyň hem işländigini aýratyn bellemelidiris.

Türkmenistanda dil gurluşyna işjeň gatnaşan M. Geldiýew Türkmen ylmy toparynyň agzasy hökmünde 1922-nji ýylda arap elipbiýini häzirkizaman türkmen diliniň fonetik aýratynlyklaryna laýyklykda özgertmäge ýolbaşçylyk edýär. Bu işde ol «Her bir sese – aýratyn harp» diýen ýörelgeden ugur alýar. Bu özgertmeler öňki (1920 ý.) we soňky (1925 ý.) özgertmelerden özüniň dil tejribesiniň hajatlaryna has golaýlygy bilen tapawutlanýar. Türkmen ylmy toparynyň arap elipbiýi özgertmekde alyp baran işleriniň netijeleri Daşkent şäherinde neşir edilýän «Türkmen ili» žurnalynda çap edilýär.

M. Geldiýew 1926-njy ýylda Azerbaýjan SSR-niň Baku şäherinde ge-



G. H. Alparow

G. H. Alparov

Г. Х. Алпаров

a member of Turkmen scientific commission of the State scholars council (SSC) under People's Commissars Council of Turkestan ASSR (Tashkent), and from 1925 he became a member of the State scholars committee and scientific employee of the Institute of Turkmen culture under People's Commissars Council. It is necessary to underline that a famous Tatar scholar, professor–linguist G.H. Alparov was involved into Turkmen scientific commission and worked very fruitfully along with Turkmen intelegentsia. The Commission has functioned from 1922-1924 in Tashkent.

M. Geldiyyev, being an active participant of Turkmen language formation in Turkmenistan and a member of the Turkmen scientific commission as well, he started the work on reforming Arabic alphabet applicable to the phonetic peculiarities of modern Turkmen language in 1922. Moreover, he was guided by the principal: «to each phoneme – individual sign». This reform differed from previous one (1920) and the following (1925) with more similarity for the needs of language practice. The outcomes on reforming of Arabic alphabet carried out by the Turkmen scientific commission were published

в Ашхабаде, М. Гельдыев в течение десяти лет, т.е. до конца своих дней, находился в тесных деловых отношениях со своим однокашником по уфимскому медресе «Галия», видным учёным-языковедом Гибатом Хабибулловичем Алпаровым (1888-1936), а также известным филологом Абдурахманом Сагди (1889-1956) и другими яркими представителями татарской интеллигенции.

Начатую в 1921 году в Ашхабадском педтехникуме и совпартшколе работу, М. Гельдыев продолжает в научных учреждениях, сначала в составе Туркменской научной комиссии Государственного учёного совета (ГУС) при Наркомпросе Туркестанской АССР (Ташкент), а с 1925 года является членом Государственного учёного совета при Наркомпросе Туркменской ССР и научным сотрудником Института туркменской культуры (Туркменкульт) при Совнарком республики. Следует особо отметить, что в составе Туркменской научной комиссии, функционировавшей в 1922-1924 гг. в Ташкенте, наряду с представителями туркменской интеллигенции плодотворно работал известный татарский учёный, профессор-языковед Г. Х. Алпаров.

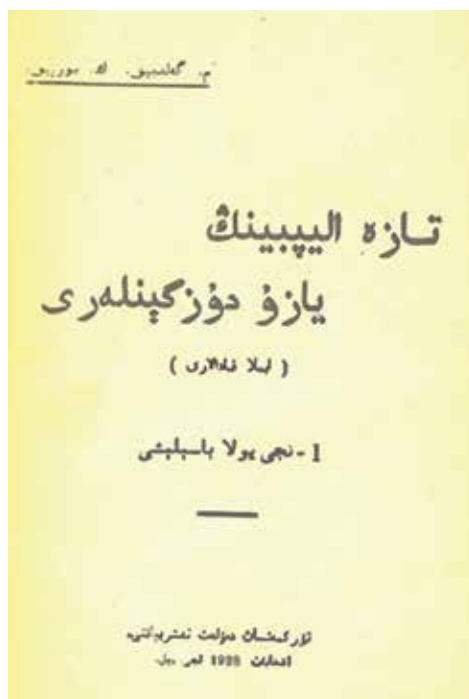
Активный участник языкового строительства в Туркменистане М. Гельдыев, будучи членом Туркменской научной комиссии, возглавил в 1922 году работу по реформированию арабского алфавита применительно к фонетическим особенностям современного туркменского языка. При этом он руководствовался принципом: «каждой фонеме – отдельный знак». Эта реформа отличалась от предыдущей (1920 г.) и последующей (1925 г.) большей приближённостью к нуждам языковой практики. Итоги проводимой Туркменской научной комиссией работы по реформированию арабского алфавита публиковались на страницах издаваемого ею в Ташкенте журнала «Türkmen ili».

М. Гельдыев был делегатом Первого тюркологического съезда, состоявшегося в 1926 году в Баку. В 1927 году его избрали членом Научного Совета при Всесоюзном Центральном Комитете Нового Тюркского Алфавита, где он участвовал

çirilen Birinji türkologiýa gurultaýyna gatnaşýar. Ol 1927-nji ýylda Täze türk elipbiýiniň Bütinsoýuz merkezi komitetiniň ýanyndaky Ylmy Geňeşiň agzalygyna saýlanylýar, ol bu Geňeşiň Baku, Daşkent, Kazan we beýleki şäherlerde geçirilen plenumlaryna gatnaşýar. 1926-njy ýyldan başlap, M. Geldiýewiň gönüden-göni gatnaşmagynda, Halk magaryf komissarygynyň ýanyndaky Döwlet alymlar geňeşi latyn grafikasyňyň esasynda türkmen elipbiýini döretmek bilen meşgullanýar we Türkmenistanda 1929-njy ýylda bu elipbiýe doly geçilýär. Täze elipbiýe laýyklykda, M. Geldiýew özüniň birnäçe gezek awtordaşy bolan, dilçi alym we terjimeçi Kümüşaly Böriýew (1896 – 1937) bilen bilelikde, ilkinji gezek türkmen dürs ýazuwynyň kadalaryny işläp düzýär. 1930-njy ýylyň maý aýynda Aşgabatda geçirilen birinji ylmy maslahatda M. Geldiýew edebi diliň we adalgaşynaslygyň meseleleri boýunça «Türkmen diliniň dürs ýazuwy» atly nutuk bilen çykyş edýär.

Geçen asyryň 20-nji ýyllarynda ylmy adalgaşynaslygyny döretmek türkmen dilçileriniň önünde durýan esasy wezipedi. Olaryň türkmen dilinde bolmazlygy respublikada ylmyň, tehnikanyň we medeniýetiň üstünlikli ösmeginde bökdencilik döredýärdi. Diliň içki mümkinçiliklerini täze adalgaşynaslygyň ösmeginiň esasy çeşmesi hasaplan M. Geldiýew häzirk wagtda umumy kabul edilen dil adalgalaryny teklipe edýär. Olara ses, çekimli, çekimsiz, açyk, dymyk, bogun, söz, goşulma, işlik, sözlem, eýe we ş.m. adalgalar degişlidir. Şeýle hem M. Geldiýew garyndaş we garyndaş däl dillerden alynýan sözleriň hem türkmen diliniň sözlük düzümini baýlaşdyrmakda uly ähmiýete eýedigini nygtaýardy. Bu işde ol, ilkinji nobatda, tatarlaryň dil adalgalaryny döretmekdäki tejribelerine daýanýardy.

M. Geldiýew respublikanyň etraplarynda dil bilimi boýunça guralan köpsanly ekspedisiýa ýolbaşçylyk edýär ýa-da oňa gatnaşýar. Ekspedisiýa maglumatlary A. S. Alyýewiň we K. Böriýewiň «Rusça-türkmençe sözlüginde» (1929) girizilýär. M. Geldiýew A. N. Samoyłowič, B. W. Çoban-zade, K. K. Ýudahin, A. S. Alyýew we K. Böriýew (ýolbaşçy) dagy bilen bilelikde, uly «Türkmençe-rusça sözlügi» düzmek üçin 1928-nji ýylyň iýul aýynda Türkmen medeniýet institutynyň tas-



Dürs ýazuw kadalary (1928 ý.).

Orphographic rules (1928).

Орфографические правила (1928 г.).

by them in «Turkmen ili» journal in Tashkent.

M. Geldiyyev was a delegate of the first Turkic conference held in Baku in 1926. In the year of 1927 he was elected a member of the Scientific Council under All-Union Central Committee of a New Turkic Alphabet and participated in the work of Council held in Baku, Tashkent and Kazan and other cities. Beginning from 1926 under the direct participation of M. Geldiyyev State Scholar Council under Peoples Comisariate of Education started elaborating Turkmen alphabet based on Latin graphic and the work on it was completed in 1929. According to a new graphic M. Geldiyyev jointly with his co-author, scholar-linguist and translator Kumushali Boriyev (1896-1937) elaborated for the first time Turkmen orthographic rules. M. Geldiyyev par took and made a report on «Turkmen language orthography» at the first scientific conference held on May 30, 1930 in Ashkhabad, where literary language and terminologies issues were considered.

Pivotal question of Turkmen linguists in 20th years was creation of the scientific terminology which absence in Turkmen language impeded the successful development of science, technic and culture in the repub-

в работе его пленумов, заседавших в Баку, Ташкенте, Казани и других городах. Начиная с 1926 года, при непосредственном участии М. Гельдыева, Государственный учёный совет при Наркомпросе занимался созданием туркменского алфавита на основе латинской графики, полный переход на который осуществился в Туркменистане в 1929 году. В соответствии с новой графикой М. Гельдыев совместно со своим неоднократным соавтором, учёным-языковедом и переводчиком Кумушали Бориевым (1896-1937) впервые разработал правила туркменской орфографии. На Первой научной конференции по вопросам литературного языка и терминологии, проходившей в мае 1930 года в Ашхабаде, М. Гельдыев был докладчиком по вопросу «Правописание туркменского языка».

Узловой проблемой туркменских языковедов в 20-х годах был вопрос создания научной терминологии, отсутствие которой в туркменском языке в значительной степени препятствовало успешному развитию науки, техники и культуры в республике. М. Гельдыев считал, что основным источником развития новой терминологии являются внутренние ресурсы языка. Руководствуясь этим принципом, он предложил общепринятые ныне лингвистические термины: «ses» (звук), «çekimli» (гласный), «çekimsiz» согласный, «açyk» (звонкий), «dymyk» (глухой), «bogun» (слог), «söz» (слово), «goşulma» (аффикс), «işlik» (глагол), «sözlem» (предложение), «eýe» (подлежащее) и т.д. Вместе с тем немаловажным источником обогащения словарного состава туркменского языка М. Гельдыев считал заимствования, как из родственных, так и неродственных языков. При этом он опирался, прежде всего, на татарский опыт создания лингвистической терминологии.

М. Гельдыев выступал руководителем или участником многих лингвистических экспедиций в районы республики, материалы которых вошли в «Русско-туркменский словарь» А. С. Алиева и К. Бориева (1929 г.). М. Гельдыев вместе с А. Н. Самойловичем, Б. В. Чобан-заде, К. К. Юдахиним, А. С. Алиевым и К. Бориевым (руководитель) был включён в состав авторского кол-

syklan awtorlar toparynyň düzümine girizilýär. Şeýle hem M. Geldiýew türkmen şiweleriniň doly deňeşdirme sözlüğini düzmäge gatnaşýar. Gynansakda, bu işleriň ikisi-de tamamlanmaýar.

M. Geldiýewiň G. H. Alparow, K. Böriýew bilen bilelikde ýazan harpylyk kitaplary birnäçe gezek gaýtadan neşir edilýär. Olar arap we latyn grafikasyndaky ilkinji gollanmalardy. M. Geldiýew «Başlangyç mekdepde ene dili» (1925), G. H. Alparow bilen bilelikde «Dil sapaklygy» (1926) atly okuw kitaplarynyň awtorlarydyr. 1926-njy ýylda onuň ruslar üçin türkmen dilinden okuw kitaby hem çap edilýär. M. Geldiýewiň G. H. Alparow bilen ýazan «Türkmen diliniň grammatikasy» (Aşgabat, 1929) onuň esasy işidir. Kitapda türkmen diliniň morfologiýasy we sintaksisi, şeýle hem fonetika jikme-jik derňelýär. Okuw kitabynyň goşundysy hökmünde dilçilik adalgalarynyň gysgaça rusça-türkmençe sözlügi berilýär.

M. Geldiýew ylmy işlerinde, köplenç, türkmen diliniň fonetikasynyň meselelerine degip geçýär. «Türkmen dilinde uzyn çekimli ses we onuň roly» (1930) atly çuň manyly makalasynda ol ilkinji gezek türkmen diliniň uzyn çekimlileriniň fonema (many tapawutlandyryş) hyzmatlaryny görkezýär we olary özbaşdak fonema hökmünde beýan edýär.

M. Geldiýew ene dilimizi mekdeplerde okatmagyň meseleleri babatda döwürleýin metbugatda birnäçe gezek çykyş edýär. Ol tebigy bilimler, matematika we beýleki ylymlardan mekdep okuw kitaplarynyň köpsanlysyny türkmen diline terjime edýär. Şunuň bilen baglylykda, tatar kärdeşi Abdyrahman Sagdy bilen ýazan «Iş terbiýesi we iş mekdebi» (78 sahypa möçberinde) we «Terbiýeçilere ýolbaşçy sapaklyk hem ulanma» (100 sahypa möçberinde) kitaplaryny aýratyn bellemelidir. Bu kitaplary, M. Geldiýewiň terjimesi esasynda, 1923-nji ýylda Daşkent şäherinde türkmen dilinde neşir edilýär.

M. Geldiýewiň edebiýaty öwreniş we halk döredijiligi babatda bitiren hyzmatlary hem ýatlanlmaga mynasypdyr. Ol 1926-njy ýylyň ýanwar aýyndan işläp başlan respublikanyň alymlarynyň we ýazyjylarynyň ilkinji guramasy bolan Türkmen ylmy-edebi jemgyýetine ýolbaşçylyk edýär. M. Geldiýewiň toplan nakyllary, atalar sözleri we tap-

lic. M. Geldiýev considered that the internal resources of the language are main sources for new terminologies development. Relying on this principal, he suggested linguistic terminologies generally accepted now: «ses» (sound), «çekimli» (vowel), «çekimsiz» (consonant) «açyk» (voiced), «dymyk» (unvoiced), «bogun» (syllable), «söz» (word), «goşulma» (affix), «işlik» (verb), «sözlem» (sentence), «eýe» (subject) e.c.t. Along with this, M. Geldiýev was of a view, that loanwords both from relative and non-relative languages is one of the important source to enrich in vocabulary of Turkmen language. Under this condition, he, first of all, relied on Tatar experience of linguistic terminology creation.

M. Geldiýev was a leader and participant of many linguistics expeditions to the regions of the republic which materials were included in «Russian-Turkmen dictionary» written by A.S. Aliyev and K. Boriyev (1929). M. Geldiýev together with N. Samoilovich, B. V. Choban-Zade, K. K. Yudakhin. A. S. Aliyev and K. Boriyev (chief) were involved in composition of the authors' group, approved by the Institute of Turkmen culture in July 1928 in order to make up the big «Turkmen-Russian dictionary». He also took part in making up of full comparative dictionary of Turkmen dialects. Unfortunately, both of these works have not been thoroughly completed.

The ABC books created by him personally and in co-authorship with G. K. Alparov and K. Boriyev, was re-edited several times. Those were the first guidelines on Arabic and Latin graphic. M. Geldiýev was the author of textbooks

«Başlangyç mekdepde ene dili» («Native speech in primary school» 1925), «Dil sapaklygy» («Text-book on language», 1926 in co-authorship G.K. Alparov and e.c.t. In 1926 his text-book of Turkmen language for the Russians were published.

The final deed of M. Geldiýev is «Turkmen language grammar, which was created in co-authorship with G.K. Alparov (Ashkhabad 1929). The morphology, syntaxes and phonetics of Turkmen language is reflected in detail in it. A brief Russian-Turkmen dictionary of linguistic terminologies is provided as an annex in the book.

лектива, утверждённого Институтом туркменской культуры в июле 1928 года для составления большого «Туркменско-русского словаря». Он также принимал участие в составлении полного сравнительного словаря туркменских говоров. К сожалению, обе эти работы остались незавершёнными.

Несколько раз переиздавались буквари М. Гельдыева, созданные в соавторстве с Г. Х. Алпаровым и К. Бориевым. Это были первые пособия по арабской и латинской графике. М. Гельдыев был автором учебников «Başlangyç mekdepde ene dili» («Родная речь в начальной школе», 1925 г.), «Dil sapaklygy» («Учебник по языку», 1926 г., в соавторстве с Г. Х. Алпаровым) и др. В 1926 году опубликован его учебник туркменского языка для русских. Итоговым трудом М. Гельдыева следует считать «Грамматику туркменского языка», созданную им в соавторстве с Г. Х. Алпаровым (Ашхабад, 1929 г.). В ней подробно исследуются морфология и синтаксис, а также фонетика туркменского языка. В качестве приложения в книге дан краткий русско-туркменский словарь лингвистических терминов.

В своих научных работах М. Гельдыев часто касался проблем фонетики туркменского языка. В большой по объёму, глубокой по содержанию статье «Türkmen dilinde uzyn çekimli ses we onuň roly (käri)» («Долгий гласный в туркменском языке и его роль», 1930 г.) он впервые указывает на фонемную (смыслоразделяющую) функцию туркменских долгих гласных, которые описывает как самостоятельные фонемы.

М. Гельдыев неоднократно выступал в периодической печати по вопросам преподавания родного языка в школе. Им были переведены на туркменский язык многочисленные школьные учебники по естествознанию, математике и другим наукам. В этой связи следует выделить книги татарского автора Абдурахмана Сагди «Iş terbiýesi we iş mekdebi» («Трудовая школа и трудовое воспитание», объём 78 стр.) и «Terbiýeçilere ýolbaşçy sapaklyk hem ulanma» («Пособие для воспитателей», объём 100 стр.), которые были изданы в 1923 году в Ташкенте в переводе М. Гельдыева на туркменском языке.

maçalary aýratyn ýygyny görnüşinde neşir edilyär (1925).

M. Geldiýew türkmen edebiyaty bilen hem içgin gyzyklanýar we XX asyr türkmen edebiyatynyň ilkinji ädimlerini işjeň goldaýar, rewolýusiýadan ozalky, şeýle hem döwürdeş awtorlaryň döredijilikleri barada makalalar bilen çykyş edýär. 1931-nji ýylda onuň gönüden-göni ýolbaşçylygynda Türkmenistanyň ýaş şahyrlarynyň goşgular ýygyny neşir edilyär (M. Geldiýew ony çapa taýýarlaýar we sözbaşy ýazýar).

M. Geldiýewiň ylmy we döredijilik işi bary-ýogy on ýyl dowam etse-de, ol bu gysga döwürde özüni zehinli dilçi we ylmy guraýjy hökmünde tanadýar. M. Geldiýew Türkmenistan SSR-niň Merkezi ýerine ýetiriji komitetiniň agzalygyna dalaşgär saýlanýar.

M. Geldiýewiň doglan gününüň 100 ýyllygy 1989-njy ýylda onuň dogduk mekany häzirki Hazar şäherinde (öňki Çeleken) bellenildi. Göçme ylmy maslahata we ýubileý dabaralaryna alymyň obadaşlary bilen bilelikde, Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Magtymguly adyndaky Dil we edebiyat institutynyň ylmy işgärleri we şu makalanyň awtory hem gatnaşdy. M. Geldiýewiň ömri, döredijilik ýoly we işleri barada gürrüň berýän kitapça çap edildi [5]. Döwürleýin metbugatda, şol sanda şol döwürde çykan «Sowet türkologiyasy» atly ylmy-nazary žurnalda türkmen dilçi alymy barada makalalar çap edildi.

Şu ýyl XX asyryň güýçli türkmen dilçisiniň doglan gününe 130 ýyl bolýar. Häzirki wagta çenli M. Geldiýewiň 1922 – 1931-nji ýyllarda Aşgabatda hem-de Daşkentde neşir edilen 60-dan gowrak kitaby, makalalary we beýleki işleri ýüze çykaryldy. M. Geldiýewiň ylmy mirasyny öwrenmek we baha bermek bilen birlikde, onuň ömrüne degişli maglumatlary ýygnamak we syntgylamak işleri hem dowam edýär [2, 55-58].

M. Geldiýewiň beýleki alymlar bilen ýazan işlerine ýene-de bir gezek dolanmak isleýäris. G. H. Alparow 1925-nji ýylda Ufada ýazan «Şäkli nigezde tatar grammatikasy» (Kazan, 1926) atly kitabyňyň «Sözbaşysynda», özüniň işjeň gatnaşmagynda, formal grammatika nukdaýnazaryndan türkmen dili kitabyňyň ýazylandygy aýdylýar. Awtor bu ýerde özüniň M. Geldiýew bilen bilelikde ýazan «Türkmen diliniň grammatikasy» göz önünde

The phonetics of Turkmen language was considered very often in scientific works of M. Geldiyyev. The article («Long vowels sound in Turkmen language and its role» 1930), which is large in terms of volume and deep in content, he, for the first time, identifies the phoneme (sense-dividing) function of Turkmen long vowels, and describes them as independent phonemes.

M. Geldiyyev repeatedly addressed in periodic press on issues related to teaching of native language at school. He translated several textbooks on natural science and mathematics and other sciences. Here it is worth singling out that the books of Tatarian author Abdurakhman Sagdi («Labor school and labor education», volume -78 pages) and «Iş terbiýesi we iş mekdebi» («Guideline for the teachers», volume 100 pages), were issued in Turkmen language under M. Geldiyyev's translation in 1923 in Tashkent.

It would not be fair to remind on M. Geldiyyev's deserves in the field of literature and folkloristic. He was a chief of Turkmen scientific literary society (TSLs) – the first establishments of scholars and writers of the republic that began operating from January 1926. The proverbs, sayings and puzzles, published as an independent collection in 1925 were gathered by M. Geldiyyev.

Along with this, M. Geldiyyev has been dealing not with science only. He was interested in and actively supported the first steps of XX-th century Turkmen literature, made reports on the creativity both prior-revolutionary and modern poets. In 1931 under his direct participation Turkmenistan's young poets verses collection was published (he prepared it for the print and provided preface).

Ten years only confined the scientific and creativity activity of M. Geldiyyev. However, for that short period of time he showed himself as talented philologists and organizer of science. M. Geldiyyev was elected a candidate to the Central Executive Committee of Turkmenistan.

On his native land – Cheleken there was celebrated 100-aniversary of Geldiyyev in 1989. In the scientific conference and jubilee festivities organized on this occasion the guests

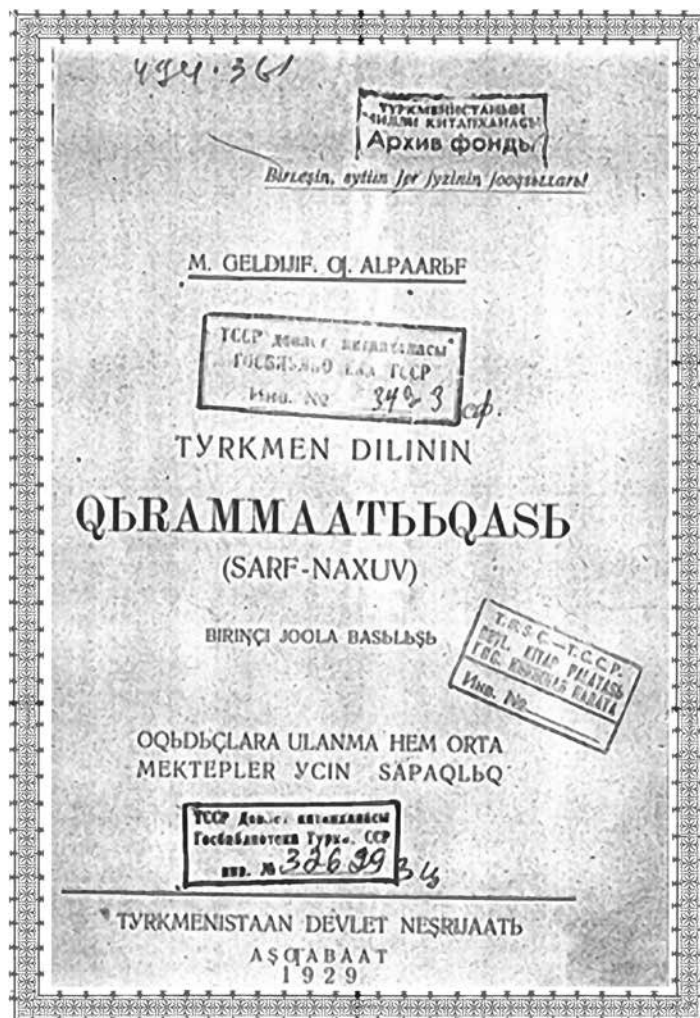
Нельзя не сказать о заслугах М. Гельдыева в области литературоведения и фольклористики. Он руководил Туркменским научно-литературным обществом (ТНЛО) – первой организацией учёных и писателей республики, начавшей функционировать с января 1926 года. М. Гельдыевым были собраны пословицы, поговорки и загадки, изданные отдельным сборником (1925 г.).

Вместе с тем М. Гельдыев не замыкался в рамках чистой науки. Он живо интересовался и активно поддерживал первые шаги туркменской литературы XX века, выступал со статьями о творчестве как дореволюционных, так и современных поэтов. В 1931 году при его непосредственном участии вышел сборник стихов молодых поэтов Туркменистана (он подготовил их к печати и снабдил предисловием).

Научная и творческая деятельность М. Гельдыева продолжалась всего десять лет. Однако за такой короткий период он успел проявить себя как талантливый филолог и организатор науки. М. Гельдыев был избран кандидатом в члены ЦИК Туркменской ССР.

100-летие со дня рождения М. Гельдыева отмечалось в 1989 г. на его родине – Челекене. В выездной научной конференции и юбилейных торжествах вместе с земляками учёного активно участвовали гости из Ашхабада – научные сотрудники Института языка и литературы им. Махтумкули АН Туркменистана, в их числе и автор этих строк. Была издана брошюра, рассказывающая о жизни, творческом пути и работах М. Гельдыева [5, 56]. В периодической печати, (в том числе в издаваемом в те годы научно-теоретическом журнале «Советская тюркология») появились и другие публикации о туркменском учёном-языковеде.

В нынешнем 2019 году исполняется 130 лет со дня рождения М. Гельдыева – первого крупного туркменского языковеда XX века. До настоящего времени выявлено и описано более 60 книг, статей и других работ М. Гельдыева, изданных в 1922-1931 годах в Ашхабаде и Ташкенте. Одновременно с изучением и осмыслением научного наследия М. Гельдыева продолжается работа по сбору и обработке сведений, относящихся к его жизни [2, 55-58].



Grammatikanyň baş sahypasy (1929y.).

Title page of grammar (1929).

Титульный лист Грамматики (1929 г.).

tutýar. Soňra awtor şol ýylda Ufada türkî dilleriň grammatik şekilleri barada nutuk bilen çykyş edendigini, bu maglumatlary «Tatar diliniň grammatikasy» görnüşinde neşir etmegi göz öňünde tutýandygyny habar berýär. «Türkmen diliniň grammatikasyňyň» «Sözbaşyсында» kitabyň düzülen senesiniň 1925-nji ýylyň başlarydygy görkezilýär. Diýmek, birinjiden, G. Alparowyň formal grammatika barada bilelikdäki işi hut türkmen diliniň maglumatlarynyň esasynda ýerine ýetirilipdir. Ikinjiden, bu grammatika, hakykatdan-da, 1922 – 1924-nji ýyllarda Daşkent şäherinde işleri alyp baran Türkmen ylmy toparynyň azgalary bolan M. Geldiýew bilen G. Alparowyň bilelikdäki işleriniň netijesi hökmünde 1924-nji ýylda neşire taýýarlanypdyr. Bu topar Türkmenistan SSR-niň döredilmegi bilen, 1924-nji ýylyň ahýrynda öz işini tamamlayar we Türkmenistanyň

from Ashkhabad – scientific researchers and the leaders of Institute of language and literature named after Magtymguly of the Academy of Sciences of Turkmenistan, including the author of these lines along with compatriots of the scholar took an active part. Brochure reflected the life, creativity activity and works of M. Geldiyyev, was issued [5, 56]. In periodic press – scientific-theoretical journal «Soviet Turk-ology» which was published at that period of time, the other publications on Turkmen scholar-linguists were also printed.

The first large Turkmen linguist of the XX-th century M. Geldiyyev would have completed his 130-th anniversary in current 2019. Till nowadays more than 60 books and other works of M. Geldiyyev issued in 1922 – 1931in Ashkhabad and Tashkent were singled out and depicted. For

Jaltalyq jeke ilki gelen sesin soňundaarysna ööz sesiniň joqyndysyn joqdyrmasynda (täsiir etmesinde) döl, belki, soňq gelen sesin öündäksine ööz sesiniň joqyndysyn joqdyrmaçynda hem boljaar.

Erin jaltalyqy severli sesleriň biir-biirine juvdyrmaçy açaqdaaqy otymlarda boljaar:

1) „U“ sesi käbir Tyrkmen uruqlarynyň gerlejšilerine göre, öözinden son gelen „b, a“ seslerine ööz sesiniň joqyndysyn berip, olary hem „u, o“ seslerine jaqynгааq volyp ajdyljaar.*) Meselem:

„qurqyn, usqyn, quraq, qulaq“ sözeri „qurqun, usqun, quroq, quloq“ kimünrök volyp ajdyljaar.

2) „O“ sesi hem öözinden son gelen „a, b“ seslerine ööz sesiniň joqyndysyn berip, olar hem „o, u“ seslerine jaqynгааq volyp ajdyljaar. Meselem: „qolaq, dolaq, otaq, qoly, doly“ sözleri „qoloq, doloq, oroq, qoli, doli“ sымaçгааq volyp ajdyljaar. Indä by iki häsijeti çemleşdirsek şölje diimeli:

„O-U“ sesleri öözlerinden son gelen „a, b“ seslerine ööz sesleriniň joqyndysyn berjör, olar hem „o, u“ volyp ajdyljaar.

3) „Ө“ sesi-de öözinden son gelen „e, i“ seslerine ööz sesiniň joqyndysyn berip, olar hem „ө-y“ seslerine aqynгааq volyp ajdyljaar. Meselem: „çerek, өerek, çeli, өli“ sözleri, „çerek, өerek, çoly, өly“ sымaçгааq volyp ajdyljaar.

*) Munnda „kä bir Tyrkmen uruqlarynyň“, diimegimizin senesi-bu „o, ö, u, y“ joqyndylar bytlin Tyrkmen uruqlarynyň gerlejšigerinde joq. „Jaçynгааq volyp ajdyljaar“ diimegimizin senesi-sonqy sesleri edi. şöl joqarqy gerkezitilş jaaly edip ajdylmajaar, belki iki aaralyqda ajdyljaar.

— 28 —

Grammatikadan bir sahypa (1929y.).

Page of Grammar (1929).

Страница Грамматики (1929 г.).

Хотим ещё раз вернуться к работам М. Гельдыева, выполненными в соавторстве с другими учёными. Г. Х. Алпаров в «Предисловии» своей книги «Шәкли нигезде татар грамматикасы» (Казань, 1926), написанной в 1925 году в Уфе, писал, что в 1924 году при активном участии М. Гельдыева была создана книга по туркменскому языку с позиций формальной грамматики (имея в виду «Грамматику туркменского языка», составленную им в соавторстве с М. Гельдыевым). Далее автор сообщает, что в том же году в Уфе выступал с докладом о грамматических формах тюркских языков и в планах собрать эти материалы и издать «Грамматику татарского языка». В «Предисловии» самой «Грамматики туркменского языка» временем её составления указана дата – начало 1925 года. Из этого следует, во первых, что совместная работа



A. S. Aliyew
A. S. Aliyev
A. С. Алиев

paýtagty Aşgabat şäheri türkmen dilini we edebiyatyny öwrenmekde ylmy merkeze öwürüldi

M. Geldiyew Aşgabatda işläp, türkmen diliniň grammatikasyny kämilleşdirmekde özbaşdak iş alyp barýar we 1925-nji ýylda ol kitaby çap etdirmekçi bolýar. Emma muňa şol döwürde arap elipbiýini türkmen diliniň fonetik aýratynlyklaryna has doly laýyk getirmek maksady bilen dowam edýän özgertmeler, (mysal üçin, türkmen diliniň uzyn çekimlilerini ýazuwda bermek we ş.m. ýaly özgertmeleri amala aşyrmak iş ýüzünde mümkin däldi) netijede, türkmen dürs ýazuwynyň kadalarynyň bölekleyin çalşyrylmagy päsgel berýärdi. Şonuň üçin «Türkmen diliniň grammatikasy» 1929-njy ýylda Türkmenistanda latyn elipbiýine geçilenden soňra täze elipbiýde çap edilýär. Muňa garamazdan, G. Alparowyň «Şäkli nigezde tatar grammatikasy» (Kazan, 1926) atly kitaby we M. Geldiyew bilen G. Alparowyň «Türkmen diliniň grammatikasy» (Aşgabat, 1929) diňe bir derňelen (tatar we türkmen dilleriniň) maglumatlarynda däl, eýsem, derňewleriň geçirilen baplary we bölümleri hem tapawutlanyp, birbirine garaşsyz, özbaşdak işlerdir. G. Alparowyň umumy dil bilimini täze ideýalar bilen baýlaşdyrmakda we öň mähim bolmadyk ylmy delilleri ylmy dola-

the time being, huge work relating to his life and activity in terms of information collection has been continuing simultaneously with studying and conceiving the scientific heritage [2, 55-58].

Let us turn back to the works of M. Geldyyev, which were prepared with co-authorship of other scholars. G. K. Alparov in the «Preface» of his book «Шякли нигезде татар граматикасы» (Казань, 1926), written in 1925 in Ufa city, mentioned that a book on «Turkmen language from the point of formal grammar» (taking into account the «Turkmen Grammar» made up jointly with M. Geldyyev) had already been created in 1924. Further, the author informs that at the same year he made a report on the grammar forms of Turkic languages and planned to gather materials and publish «Grammar of Tatar Language». In the preface of «Grammar of Turkmen language» itself it is mentioned the date of compilation – beginning of 1925. All this, first, made us be sure that the joint work of G. Alparov with M. Geldyyev on formal grammar had for the first time been created, mainly on the basis of Turkmen language materials. The second, the grammar mentioned above had been prepared to publication in 1924 as a result of joint work of M. Geldyyev and G. Alparov – the members of Turkmen scientific commission, which was operated from 1922-1924, but by the end of 1924 due to formation of Turkmen Republic, the Commission completed its activity, and hence, Ashkhabad city – the capital of Turkmenistan became scientific center on Turkmen language and literature studying.

Later on, M. Geldyyev, working in Askhabad, carried out the independent work on Turkmen language grammar perfection and wanted to publish it as separate book in 1925. But this process was blocked due to Arabic language alphabet's reform that aimed to achieve its full relevance to the phonetics peculiarities of Turkmen language (which implementation was, in fact, not possible to make true, for instance, in terms of reflection of writing of Turkmen long vowels e.c.t.) and, hence, substitution of Turkmen orthography very often. That is why edition of «Turkmen language grammar» was made in 1929 on a new

Г. Алпарова и М. Гельдыева по формальной грамматике впервые была выполнена именно на материале туркменского языка. Во-вторых, указанная грамматика, действительно, была подготовлена к изданию в 1924 году как результат совместного труда М. Гельдыева и Г. Алпарова – членов Туркменской научной комиссии, которая функционировала в Ташкенте в 1922 – 1924 гг. К концу 1924 года, в связи с образованием Туркменской Республики, эта комиссия завершила свою деятельность, и научным центром по изучению туркменского языка и литературы теперь стал г. Ашхабад – столица Туркменистана.

В последующем М. Гельдыев, работая уже в Ашхабаде, самостоятельно вел работу над совершенствованием грамматики туркменского языка и в 1925 году хотел её издать. Но этому препятствовало то, что продолжалась реформа арабского алфавита с целью достижения наиболее полного его соответствия фонетическим особенностям туркменского языка (реализация которой практически не представлялась возможной, например, в деле отражения на письме туркменских долгих гласных и т. д.) и, следовательно, частная замена правил туркменской орфографии. Поэтому издание «Грамматики туркменского языка» осуществлялось в 1929 году на новом туркменском алфавите, то есть после перехода в Туркменистане на латинскую графику. Несмотря на всё это, книги «Шякли нигезде татар грамматиказы» Г. Алпарова (Казань, 1926) и «Türkmen diliniň grammatikasy» М. Гельдыева и Г. Алпарова (Ашхабад, 1929) являются самостоятельными, независимыми друг от друга трудами не только по исследованному материалу (будь то татарский или туркменский), но и по своим главам, разделам и подразделам, где были развернуты эти исследования. Примечательно то, что выявлены заслуги Г. Х. Алпарова в обогащении общего языкознания свежими идеями и внесении в научный обиход ранее неизвестных языковых фактов.

Обращает на себя внимание читателей и тот факт, что почти во всех изданных трудах М. Гельдыева, которые были выполнены им совместно с Г. Х. Алпаровым и другими ав-

nyşyga girismekde bitiren hyzmatynyň ýüze çykarylandygy bellärligidir.

M. Geldiýewiň G. Alparow we beýleki awtorlar bilen bilelikde ýazan ähli işinde diýen ýaly onuň familiýasynyň, elipbiý tertibiniň bozulyp, özüniň ähli awtorlaşynyň familiýalarynyň öňünde durýandygy okyjynyň ünsüni çekýär. Bu ýagdaý bolsa, beýleki alymlara garanyňda, bu işleriň ýazylmagynda M. Geldiýewiň köp tagalla edendigini görkezýär. Ýöne aýdylanlaryň ählisi G. Alparowyň türkmen diliniň meseleleri boýunça özbaşdak işleri alyp barandygyny inkär etmeýär. Şeýlelikde, ol «Türkmen ili» žurnalynyň 1924-nji ýyldaky (6, 7, 8-nji) sanlarynda çykyş edip, türkmen fonetikasynyň aýratynlyklaryny ýazuwda bermek maksady bilen arap elipbiýini özgertmekde alnyp barlan işlere dogruçyl baha berýär.

«Rusça-türkmençe sözlügi» düzüjileriň biri Alyşbek Alyýew 1883-nji ýylda Mahaçkalada taryhçy Süleýman mugallymyň maşgalasynda dogulýar. Ol Dagystanda ýaşayan türki halklaryň birine, has dogrusy, dagystanly terakimelere (arapça: terakime – türkmen sözünüň köplük sany) degişli bolupdyr. 1903-nji ýylda Alyşbek kakasynyň maslahaty bilen Baku şäherine gidýär we ol ýerde gimnaziýa okuwynyň tutuş döwri üçin ähli synagy birkada tabşyrýar hem-de Baku şäheriniň eteklerindäki mekdepleriň birinde mugallymçylyk edýär.

1906-njy ýylda A. Alyýew Türkmenistana gelýär (şol wagtky Türküstan ülkesiniň Zakaspi oblasti) we 1918-nji ýyla çenli Tejende, Büzmeýinde, Kakada ýerli-rus mekdeplerinde mugallymçylyk edýär. Ol mekdeplerde rus çagalary bilen bilelikde, ýerli ilatyň çagalary hem okapdyrlar.

1919-njy ýylda A. Alyýew halk magaryfynyň Ginzburg (Kaka) wolost bölüminiň müdirligine bellenilýär. Şol bir wagtyň özünde ol birinji zähmet mekdebiniň direktory hem-de mugallymy bolýar. 1926-njy ýyldan A. Alyýew Daşkentdäki Türkmen magaryf (mugallymçylyk) institutynyň direktorylygyna bellenilýär we bu ýerde ömrüniň ahyryna (1933 ý.) çenli işleýär. Ol 1927-nji ýyldan başlap, Orta Aziýa döwlet uniwersitetinde gaýybana okayar we ony 1931-nji ýylda tamamlayar. A. Alyýewiň şahsy suraty onuň Orta Aziýa döwlet uniwersitetiniň mugallymçylyk fakultetiniň 1931-nji ýyldaky

Turkmen alphabet, i.e. after shifting Turkmenistan for Latin graphics. In spite of this fact, the books «Шякли нигезде татар граматикасы» (Kazan, 1926) «Türkmen diliniň grammatikasy» M. Geldyyev and G. Alparov (Ashkhabad, 1929) are considered to be independent works (whether it is Tatar or Turkmen language) both in researching material and chapters and sub-chapters. It is noticeable, there has been singled out the deservers of G. Alparov in enrichment of common linguistics with fresh ideas and introducing of unknown linguistics facts.

It is worth noting that the name of M. Geldyyev is always ahead of the other authors (co-authorship) in all deeds by M. Geldyyev and that certifies, though indirectly, his active participation in creation of the works. Thus, we may also accept the fact that G. Alparov dealt sometimes with Turkmen language issues independently. Making a report on «Turkmen ili» journal (6, 7, 8) for 1924 with article titled «Issue on orthography» («Imla meselesi»), he objectively assessed the work carried out on Arabic alphabet reforming with an aim to reflect Turkmen phonetics peculiarities on writing.

One of the two authors of «Russian–Turkmen dictionary» - Alishbek Aliyev was born in 1883 in Makhachkala in the family of historian teacher Suлейман mugallym, who was Turkic and belonged to Dagestan's peoples more likely Dagetans terakime (in arabic terakime is a plural from of ethnonyms of Turkmen). In 1903 Alishbek on the recommendation of his father went to Baku and passed gymnasium course exams and became a teacher of the suburbs' school in Baku.

In 1906 he arrived in Turkmenistan (Za-Caspian region of Turkestan) and worked there till 1918 as a teacher of «Russian-indigenous» schools in Tejen, Byuzmein (Abadan now) and Kaakhka cities, where local children along with Russian studied.

In 1919 A.S. Aliyev has been assigned as a head of Ginzburg (Kaakhka) people's national education department. At the same time he is a director of first labor school. Starting from 1926 A.S. Aliyev is director of Turkmen entanglement institute (teachers' institute), where he had worked until the last days of his life (1933). In parallel

торами, его фамилия, в нарушение алфавитной последовательности, всегда стоит впереди фамилий своих соавторов, что свидетельствует, хотя и косвенно, о приложении им значительных усилий в создании этих трудов в сравнении с его коллегами-учёными. Но сказанное никак не может отрицать и того факта, что Г. Алпаров иногда самостоятельно занимался вопросами туркменского языка. Так, выступая на страницах журнала «Türkmen ili» (№ 6-7-8) за 1924 год со статьёй «Вопрос об орфографии» («Imla meselesi»), он дал объективную оценку проведённым работам по реформированию арабского алфавита с целью отражения на письме особенностей туркменской фонетики.

Один из двух составителей «Русско-туркменского словаря» Алишбек Алиев родился в 1883 году в Махачкале в семье учителя-историка Сулейман мугаллыма, который по национальности принадлежал к одному из тюркских народов Дагестана, скорее всего дагестанским теракиме (по-арабски теракиме – это множественное число этнонима туркмен). В 1903 году по совету своего отца Алишбек едет в Баку, где сдаёт экстерном экзамены за курс гимназии и становится учителем одной из пригородных школ Баку.

В 1906 году он приезжает в Туркменистан (бывшую Закаспийскую область Туркестанского края) и до 1918 года работает учителем «русско-туземных» школ в Теджене, Безмеине (ныне Абадан) и Каахка (ныне Кака), в которых наряду с русскими детьми обучались также дети местного населения.

В 1919 году А. С. Алиев назначается заведующим Гинзбургским (Каахкинским) волостным отделом народного образования. Одновременно он является директором и учителем первой трудовой школы. С 1926 года А. С. Алиев – директор Туркменского института просвещения (учительского института) в Ташкенте, где проработал до конца своей жизни (1933 г.). Параллельно с 1927 года он заочно обучается в Среднеазиатском государственном университете и в 1931 году заканчивает его, получив высшее педагогическое образование. Личная фотография А.С. Алиева в свое время впервые была воспроизве-

uçurymlarynyň köpçülikleýin düşen suraty esasynda dikeldildi. Bu surat onuň bilen bile okan ýoldaşy, Türkmenistanyň halk ýazyjysy Hydyr Derýaýewde (1905 – 1988) saklanyp galypdyr.

A. Alyýew ýurdumyzyň geçen asyrdaky dilçileriniň we mugallymlarynyň ilkinji nesline degişlidir. Olaryň işlerinde türkmen dili we edebiyaty, olary okatmagyň usulyýeti barada häzirkizaman bilimleriniň esasy goýlupdy [1, 52-71]. Mugallymçylyk eden döwründe A. Alyýew mekdepler üçin okuw kitaplaryny ýazmak bilen meşgullanypdyr.

1913-nji ýylda A. Alyýewiň «Ýaňy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili» diýen türkmen diliniň ilkinji harplygy Baku şäherinde çap edilýär. Kitapda onuň harplygynyň ady türkmen dilinden rus diline: «Туркменская речь. Звуковой метод обучения в туркменской школе» («Türkmen dili. Türkmen mekdebinde okatmagyň ses usulyýeti») diýlip şeýle terjime edilipdir. Kitaplaryň atlarynyň terjimesindäki şular ýaly gabat gelmezlikleriň A. Alyýewiň beýleki okuw kitaplarynda hem duş gelyändigini bellemelidiris.

Harplyk 1914-nji ýylda awtoryň gaýtadan işlemegi we üsti ýetirilmegi bilen, Aşgabat şäherinde ikinji gezek neşir edilýär. Bu kitabyň maksady barada Zakaspi oblastynyň naçalniginiň kanselýariýasynyň ýanyndaky halk uçilişseleriniň gözegçisi, Sankt-Peterburg uniwersitetiniň gündogar dilleri fakultetiniň ozalky uçurymy Iwan Aleksandrowiç Belyaýew özüniň harplyga ýazan sözbaşysynda şeýle belleýär: «Ýaňy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili» atly harplyk iki bölümden ybarat. Onuň birinjisinde, çagalara harplygy öwretmek üçin maglumatlar, ikinji bölümünde okamak üçin ýazgylar bar. Mekdep, maşgala, ata Watan, öý we ýabany haýwanlar, ýylyň pasyllary we beýlekiler baradaky ýazgylardan başga-da, okuw kitabynda nusgawy şahyrlar Magtymgulynyň, Seýdiniň, Keminiň, Zeliiniň, şeýle hem awtoryň döwürdeşi Molladurdyň goşgulary, birnäçe erteki we basnýa, köpsanly nakyl we atalar sözi hem girizilipdir. Harplykda ikinji gezek rus dilinden alnan sözler hem ýerleşdirilipdir. Olara inspektor, pomeşşik, sudýa, pomidor, ýanwar, fewral we ş.m. sözler degişlidir. Soňra bu sözler türkmen diliniň sözlük düzüminde orun alypdyr. Kitapda rus we beýleki mekdepler üçin ki-

he studied in Central-Asian state University on the extra-mural base and graduated from it having received high pedagogic education in 1931. The personal photo of A.S Aliyev was restored by us based on group made photo of graduators of pedagogical faculty CASU 1931, which were preserved by his course-mate Khydyr Deriyaev (1905-1988) – people's writer of Turkmenistan.

A.S. Aliyev is among the first generations of philologists and teachers who laid the foundation of the basis of modern knowledge about Turkmen language and literature and method of the teaching (page1, 52-71). A.S. Aliyev was actively involved in making up textbooks for schools in parallel with teaching activities.

The first Turkmen ABC book titled «Ýaňy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili» («Newmethord Turkmen school. Turkmen language»), compiled by A.S. Aliyev was edited in Baku in 1913. The title of book itself is translated from Turkmen into Russian as «Turkmen speech. Sound method of studying in Turkmen school». It is worth noting, that alike discrepancies in translations of objects are seen in the other textbooks of A.S. Aliyev.

The second and re-elaborated and added edition of alphabet made by author was published in Ashkhabad in 1914. An inspector of people vocational school under the office of the chief of Za-Caspian region, the former alumnus of the faculty of Oriental languages of Saint-Petersburg University Ivan Aleksandrovich Belyaev wrote in the preface of the book on A.S. Aliyev's predestination.

The ABC book «Ýaňy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili» consists of two parts, the first is an ABC book teaching of children, the second – texts for reading. Apart from texts about school, family, native country, home and wild animals, seasons e.c.t. the textbook contains the verses of Turkmen classics' poets – Magtymguly, Seidi, Zelli, Kemine and also Molladurdy contemptory modern poet. Several fairy tales and fables, many proverbs and sayings were also included in the ABC book. The ABC book contains the words borrowed from Russian language: inspector, landowner, judge, tomato, glass, January, February and

дена нами на основе коллективного фото выпускников педагогического факультета САГУ 1931 года, которое сохранилось у его однокурсника Хыдыра Дерьяева (1905 – 1988) – народного писателя Туркменистана.

А. С. Алиев принадлежит к первому поколению филологов и педагогов республики прошлого века, в чьих работах были заложены основы современных знаний о туркменском языке и литературе, методике их преподавания [1, 52-71]. Параллельно с преподавательской деятельностью А. С. Алиев активно занимался составлением учебников для школ.

В 1913 году в Баку был издан первый букварь туркменского языка под названием «Ýaňy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili» («Новометодная туркменская школа. Туркменский язык»), составленный А. С. Алиевым. В самой же книге её название переведено с туркменского языка на русский как: «Туркменская речь. Звуковой метод обучения в туркменской школе». Следует заметить, что подобное несоответствие при переводе названий наблюдается также и в других учебниках А. С. Алиева.

В 1914 году в Ашхабаде вышло второе, переработанное и дополненное автором издание букваря. О его предназначении в своем редакторском предисловии к книге писал инспектор народных училищ при канцелярии начальника Закаспийской области, бывший выпускник факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета Иван Александрович Беляев: «Букварь «Ýaňy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili» состоит из двух частей, первая из которых содержит материалы по обучению детей азбуке, а вторая – тексты для чтения. Кроме текстов о школе, семье, родном крае, домашних и диких животных, временах года и др., в учебник включены стихи туркменских поэтов-классиков – Махтумкули, Сеиди, Зелили, Кемине, а также современника автора – поэта Молладурды; несколько сказок и басен, много пословиц и поговорок. В букварь впервые включены слова, заимствованные из русского языка: инспектор, помещик, судья, помидор, стакан, январь, февраль и др.

tap ýazmakda awtorlaryň toplan oňyn tejribesi döredijilikli peýdalanylypdyr. Awtor sowat öwretmegiň harp-ses usulyny (usul-i jedid) kabul edipdir. A. Alyýewiň bu okuw kitaby 1920-nji ýyly çenli mekdeplerde türkmen dilini okatmakda esasy gollanma bolup hyzmat edipdir. 1920-nji ýylda onuň başga bir harplygy çap edilipdir.

Şu ýerde türkmen diliniň 1913-nji ýylda çapdan çykan ilkinji harplygy bilen bagly ýene-de bir möhüm waka hakynda durup geçmek isleýäris. A. Alyýewiň harplygynyň, hususan-da, onuň ikinji neşiriniň çapdan çykandygy barada öz okyjylaryna döwründe abraýly we umumy türki gazet bolan «Tarjuman» gazetini hem habar berýär. Bu gazet Bakjasaýda (Krym) 1883 – 1918-nji ýyllarda I. Gasprinskiý (1851 – 1914) tarapyndan çykaryp türki halklarynyň arasynda okatmagyň täze usulynyň ornaşdyrylmagy I. Gasprinskiýiň ady we işi bilen baglanyşykly hasaplanylýpdyr. Z. Abdyraşydowyň «Türküstan maglumatlarynyň annotirlenen (gysga beýan edilen) bibliografiýasyndan görnüşi ýaly, «Tarjuman» gazetini 1914-nji ýylyň 6-njy sentýabryndaky 191-nji sanynda şeýle mazmunly habary ýerleşdiripdir: «Aşgabatda «Ýangy usul türkmen mekdebi» harplygy çapdan çykypdyr; awtor we neşir eden Alyşbek Alyýew; okamak üçin harplyga kiçeňräk hekaýalar goşundy hökmünde girizilipdir».

Hakykatdan-da, 1914-nji ýylda Aşgabat şäherinde türkmen diliniň ilkinji harplygynyň soňky üsti ýetirilen ikinji neşiri çykýar. Onuň daşky sahypasynda şu maglumatlar bar: «Ýaňy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili. 1-nji ýyl. Muallifi we neşiri A. Alyýew. Zakaspiý oblast il mekdepleriniň inspektory I. Belyäýewiň taht nazariýetinde ýazyldy. 2-nji çap. Bahasy – 55 köpük. Aşgabat, 1914».

Daşkent şäherinde 1920-nji ýylda neşir edilen türkmen diliniň «Iň täze türkmen elipbiýi we ilk okuw» atly täze harplygy hem A. Alyýewiň galamýndan çykypdyr. Türkmen diliniň fonetik aýratnylyklaryny bermek üçin awtor arap harplaryna goşmaça belgiler goýupdyr we olaryň sany 40-a ýetirilipdir. Şeýlelikde, türkmen diliniň ähli çekimli we çekimsiz sesi arap hatynda özüniň grafiki şekillendirilmesine eýe bolýar. Iş ýüzünde bu arap elipbiýini türkmen dilinde ulanmaga degişli geçirilen ilkinji özgertmeleriň biridir.

others. Later on, these words find their usage in the vocabulary of Turkmen language. Positive experience of compiling textbooks for the Russian and other schools prepared by the other authors has been used in creative manner. The author applied the letter-sound method of teaching (i.e. usul-and-jaded). This book by A.S. Aliyev served as a main guidance on Turkmen language teaching at schools until 1920, when his other ABC books were published.

Here, let's mention on the very important fact dealing with first ABC book of Turkmen language of 1913. The publication of the ABC made by A. Aliyev, in particular, the second edition, was rendered and published by authorized common-turkic newspaper, as «Tarjuman», which issued by I. Gasprinski (1851-1914) in Bakhchysarai (Crimea), from 1883-1918 years. It is considered that introduction of the new teaching method (usul-and-jadeed) among Turkic peoples is exclusively dealt with name and activity of I. Gasprinski. As it seen from «Annotated bibliography of Turkestan materials» the newspaper «Tarjuman», made by Z. Abdirashidov in its 191 edition dated September 6, 1914, placed the following information: «In Ashkhabad there has been published the ABC book «Yangy usul Turkmen mektebi» (New-method Turkmen school), the author and publisher A.S. Aliyev; short stories for reading are annexed».

Actually, the second and the last supplemented edition of the first Turkmen ABC book of Turkmen language with the following title page: «Yangy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili. 1-nji ýyl. Muallifi we neşiri A. Alyýew. Zakaspiýski oblast il mekdepleriniň inspektory I. Belyäýewiň taht nazariýetinde ýazyldy. 2-nji çap. Bahasy 55 köpük. Aşgabat, 1914, was published in Ashkhabad in 1914.

New Turkmen language ABC book «Iň täze türkmen elipbiýi we ilk okuw» («The newest Turkmen ABC book for the first year of teaching»), which was issued in Tashkent in 1920, belongs to A.S. Aliyev. In order to reflect the phonetics peculiarities of Turkmen language in writing the author applied additional signs to Arabic letters; under this their number achieved 40.

Впоследствии эти лексемы укрепились в словарном составе туркменского языка. В книге творчески использован накопленный другими авторами положительный опыт составления учебников для русских и других школ. Автором был принят буквенно-звуковой метод обучения грамоте (т.е. усул-и джадид). Данный учебник А. С. Алиева служил основным пособием по обучению туркменскому языку в школах до 1920 года, когда вышел из печати другой его букварь.

Здесь бы хотелось привести ещё один немаловажный факт, связанный с первым букварём туркменского языка 1913 года. Ибо о выходе из печати букваря А. Алиева, в частности, второго его издания, сообщила своим читателям такая авторитетная общетюркская газета, как «Таржуман», которая выпускалась И. Гаспринским (1851-1914) в Бахчисарае (Крым) с 1883 по 1918 годы. Принято считать, что внедрение нового метода обучения (усул-и джадид) среди тюркских народов связано исключительно с именем и деятельностью И. Гаспринского. Как явствует из «Аннотированной библиографии туркестанских материалов», составленной З. Абдирашидовым, газета «Таржуман» в своём 191-м номере от 6 сентября 1914 года поместила сообщение следующего содержания: «В Ашхабаде издана азбука «Янгы усул туркмен мектеби» (Новометодная туркменская школа); автор и издатель Алишбек Алиев; к азбуке приложены маленькие рассказы для чтения».

Действительно, в 1914 году в Ашхабаде вышло второе и последнее, дополненное издание первого букваря туркменского языка, титульный лист которого содержал следующие данные: «Yangy usul türkmen mekdebi. Türkmen dili. 1-nji ýyl. Muallifi we neşiri A. Alyýew. Zakaspiýski oblast il mekdepleriniň inspektory I. Belyäýewiň taht nazariýetinde ýazyldy. 2-nji çap. Bahasy 55 köpük. Aşgabat, 1914».

Новый букварь туркменского языка «Iň täze türkmen elipbiýi we ilk okuw» («Новейший туркменский алфавит для первого года обучения»), который издан был в Ташкенте в 1920 году, также принадлежит перу



*Ilkinji harplyk (1913ý.).
First ABC book (1913).
Первый букварь (1913 г.).*

1922-nji ýylda Türküstan döwlet neşirýaty Daşkent şäherinde A. Alyýewiň ýene-de iki kitabyňy çap edýär. Olara awtoryň «Türkmen dili. Elipbiý täliminden soňra okalýan ilkinji kitapdyr» we «Msewweri ikinji ýyl türkmen dili» atly kitaplary degişlidir. Bularyň birinjisi, 1925-nji we 1927-nji ýyllarda Aşgabat şäherinde görnükli türkmen dilçisi M. Geldiýewiň (1889 – 1931) täzeden işlemeginde we üstüni ýetirmeginde gaýtadan çap edilýär. Magtymgulynyň, Keminäniň we beýleki nusgawy şahyrlaryň goşgulary bilen birlikde, okuw kitabynda awtoryň döwürdeşleri, türkmen edebiýatynyň görnükli wekilleri B. Kerbabaýewiň, S. Nyýazowyň we beýlekileriň hekaýalary girizilýär. Okuw kitabynda rus şahyry M. Ý. Lermontowyň «Biziň zamanamyzyň gahrymany» atly meşhur romanynan «Garagöz» hekaýasynyň hem ýerleşdirilendigini bellemeli.

A. Alyýew türkmen halk döredijiligini ilkinjileriň biri bolup ýygnaň we neşir eden alymlaryň biridir. Ol «Nasreddin Ependiniň gürrüňlerini» (Aşgabat, 1913) we «Türkmen ertekilerini» (Aşgabat, 1926) ýygnaň, neşir etdiripdir. Ol «Muhtaser Russiýa taryhy» (Aşgabat – Baku, 1913), «Muhtasaer taryh-y enbiýa» (Aşgabat, 1914) kitaplarynyň

Hence, all vowels and consonants sounds of Turkmen language have, for the first time, found its graphic reflection in Arabic writing. In fact, it was one of the first reforms of Arabic alphabet applicable to Turkmen language.

Another two textbooks by A.S. Aliyev – «Türkmen dili. Elipbiý täliminden soňra okalýan ilkinji kitapdyr» («Turkmen language. The first book for reading after ABC book») and «Msewweri ikinji ýyl türkmen dili» («Second year of Turkmen language teaching. Book for class reading with pictures in the text») was edited by Turkestan state publication in Tashkent in 1922. The first of textbooks was re-edited in 1925

and 1927 in Ashkhabad in re-elaboration and supplementation of Turkmen linguist Muhamed Geldyev. The works of modern Turkmen poetry – B. Kerbabayev, S. Niyazov and others were included in the book along with verses of Makhtymguly, Kemine and other poets-classics. It is interesting to underline the fact that the extract from novel by famous Russian poet M. Y. Lermontov «Hero of our time» («Karagez») in interpretation of the author of the book is placed in the textbook.

A. S. Aliyev was among the first who gathered and supported Turkmen folklore publication. He was the author of «Nasreddin Ependiniň gürrüňleri» («Anekdots of Nasreddin Ependi». Ashkhabad, 1913) and «Türkmen ertekileri» («Turkmens fairy tales». – Ashkhabad 1926. He is also the author and translator of «Muhtaser Russiýa taryhy» (Brief history of Russia». – Ashkhabad, 1926). «Muxtasar-i tarix-i enbiya» («History of properts in brief». Ashkhabad 1914 and a number of other publications.

Deserves of A.S. Aliyev in popularizing among people of the first periodical publication in Turkmen language of – «Za-Caspian indigenous

A. S. Aliyeva. Для отражения на письме фонетических особенностей туркменского языка автором были использованы дополнительные знаки к арабским буквам, при этом их количество было доведено до 40. Таким образом, все гласные и согласные звуки туркменского языка впервые нашли свое графическое отражение в арабском письме. По существу, это была одна из первых реформ арабского алфавита применительно к туркменскому языку.

В 1922 году Туркестанское государственное издательство выпускает в Ташкенте ещё два учебника А. С. Алиева – «Türkmen dili. Elipbiý täliminden soňra okalýan ilkinji kitapdyr» («Туркменский язык. Первая книга для чтения после букваря») и «Msewweri ikinji ýyl türkmen dili» («Второй год обучения туркменскому языку. Книга для классного чтения с рисунками в тексте»). Первый из учебников переиздавался в 1925 и 1927 годах в Ашхабаде в переработке и дополнении туркменского языковеда Мухаммеда Гельдыева (1889 – 1931). Наряду со стихами Махтумкули, Кемине и других поэтов-классиков, в учебник были включены произведения современной автору туркменской поэзии – Б. Кербабаяева, С. Ниязова и др. Небезынтересно также отметить, что в книге помещён рассказ «Карагёз» – отрывок из романа знаменитого русского поэта М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» в пересказе самого автора учебника.

А. С. Алиев – один из первых собирателей и издателей туркменского фольклора. Им были собраны и изданы «Nasreddin Ependiniň gürrüňleri» («Анекдоты Насреддина Эпенди». Ашхабад, 1913) и «Türkmen ertekileri» («Туркменские сказки». – Ашхабад, 1926). Он является автором и переводчиком на туркменский язык книг: «Muhtaser Russiýa taryhy» («Краткая история России». Ашхабад–Баку, 1913), «Muxtasar-i tarix-i enbiya» («Сокращённая история пророков». Ашхабад, 1914) и ряда других изданий.

Велики заслуги А. С. Алиева в популяризации среди народа первого периодического издания на туркменском языке – «Закаспийской туземной газеты», первый номер которой вышел 14 декабря 1914

we beýleki birnäçe neşiriň awtorydyr hem-de olaryň türkmen diline terjimeçisidir.

1914-nji ýylyň 14-nji dekabrynda ilkinji sany çykan we 1917-nji ýylyň ortalaryna çenli türkmen dilinde neşir edilen «Zakaspiýskaýa tuzemnaýa gazetany» halkyň arasynda wagyz etmekde hem A. Alyýewiň bitiren hyzmaty uludyr. Ilkibada türkmen we pars dillerinde neşir edilen bu ilkinji türkmen gazetiniň ady türkmençe däl-de, näme üçindir, rusça berlipdir. Onuň ady parsça – «Ruzname-i mawera-i bahr-i Hazar». A. Alyýew türkmen halk döredijiliginiň heniz neşir edilmedik eserleri baradaky maglumatlary bilen ýygjam gatnaşyklary ýola goýmaklary barada gazetiniň ähli okyjysyna ýüzlenipdir (1915-nji ýylyň 27-nji ýanwary). Ol 1915-nji ýylyň 6-njy martynda we 1916-njy ýylyň 8-nji ýanwarynda olar barada gazetde makalalar bilen çykyş edip, XIX asyr türkmen nusgawy şahyry Annagylyç Mätäjiniň we şol asyrdaky ýaşan şahyr Myrat Talybynyň döredijiligi bilen ilkinji gezek okyjylary tanyşdyrýar. Gazetiniň 1915-nji ýylyň 17-nji noýabryndaky sanynda A. Alyýewiň «Türkmen şahyrasy» atly makalasy çap edilýär. Makala awtoryň döwürdeşi 72 ýaşly şahyr Sahypjemalyň ömri we döredijiligine bagyşlanypdyr. A. Alyýewiň tagallalary bilen okyjylar gazetiniň sahypalaryndan XVIII asyryň beýik türkmen şahyry Magtymgulynyň goşgulary bilen hem tanyşýarlar. «Zakaspiýskaýa tuzemnaýa gazetanyň» 1917-nji ýyldaky soňky sanlary gönüden-göni A. Alyýewiň redaktorlygynda çykarylýar [3].

«Rusça-türkmençe sözlügi» (1929 ý.) düzüjileriň ýene biri Kümüşaly Böriýewdir. Ol 1896-njy ýylda türkmen maşgalasynda dogulýar. Olaryň maşgalasy öz garyndaşlary bilen bilelikde, günorta-günbatar Gazagystanyň häzirki Aktau şäheriniň eteklerinde maldarçylyk bilen meşgullanypdyr. Olaryň, esasan, ýaşan ýeri Hoja obasydyr. Obanyň ady degişli türkmen taýpasynyň adyndan gelip çykýar.

Kümüşaly ýaşlygyndan öz ene dili bolan türkmen dili bilen bilelikde, gazak, özbek we beýleki käbir türki dilleri hem bilipdir. Ol Daşkentde bilim alypdyr we 1915-nji ýylda mugallymçylyk seminariýasyny tamamlapdyr. «Birlik tuy» atly gazak gazetini bilen hyzmatdaşlyk edipdir.



K. Böriýew

K. Boriyev

К. Бориев

newspaper», first edition-December 14, 1914, is very high 1914. The publication of it has been continued until the middle of 1917. This was the first Turkmen newspaper which, at the very beginning, was published on Turkmen and Persian languages, but has for some reason the Russian name rather than Turkmen. In Persian language the name of newspaper sounds «Ruzname-i mawera-i bahr-i Hazar». A.S. Aliyev requested the readers to have a close link with it, and informed about the other works of Turkmen folklore, which has not been published (1915, January 27). The readers of newspaper were for the first time familiar with creativity of Turkmen poets-classics of the XIX century Annagylycha Myatadji (issuance March 6, 1916). The article of A.S. Aliyev titled «Türkmen şahyrasy» («Turkmen poetess» to be devoted to the life and creativity of 72 years old Sahipjemal – the contemptory of the author). Due to efforts taken by A.S. Aliyev the readers of newspaper were able to get familiar with the verses of the great Turkmen poet of XVIII century – Magtymguly. The last issuances of the «Za-Caspian indigenous newspaper» were published under direct edition of A.S. Aliyev [3].

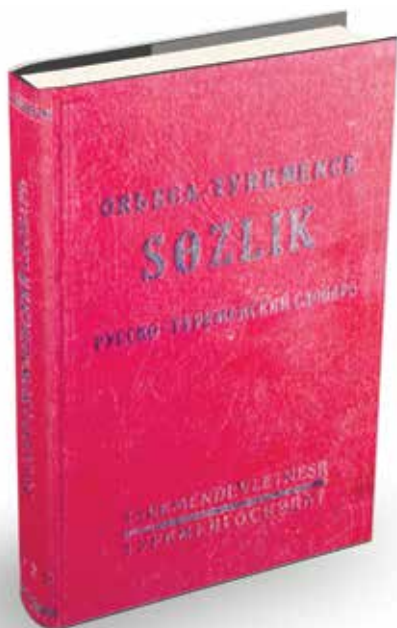
Kumushali Boriyev, who was born in 1896 in Turkmen family, that dealt

года, и издавалась она до середины 1917 года. Эта первая туркменская газета, которая на первых порах выходила на туркменском и персидском языках, имела почему-то русское, а не туркменское название. По-персидски она называлась «Рузنامه-и мавера-и бахр-и Хазар». А. С. Алиев обратился с просьбой ко всем читателям газеты, чтобы они наладили с ней тесную связь своими сообщениями еще не изданных произведений туркменского фольклора (1915, 27 января). Он впервые ознакомил читателей с творчеством туркменского поэта-классика XIX века Аннагылыча Мятяджи и поэта того же века Мурада Талиби, выступив о них со статьями в газете от 6 марта 1915 года и 8 января 1916 года. В газете от 17 ноября 1915 года напечатана статья А. С. Алиева под названием «Türkmen şahyrasy» («Туркменская поэтесса»), которая была посвящена жизни и творчеству 72-летней Сахипджемал – современницы автора публикации. Благодаря усилиям А. С. Алиева читатели на страницах газеты также смогли ознакомиться со стихами Махтумкули – великого туркменского поэта XVIII века. Последние номера «Закаспийской туземной газеты» в 1917 году вышли непосредственно под редакцией А. С. Алиева [3].

Другой составитель «Русско-туркменского словаря» (1929 г.) Кумушали Бориев родился в 1896 году в туркменской семье, которая вместе со своими сородичами занималась отгонным животноводством в окрестностях современного города Актау, что на юго-западе Казахстана. Их основным местом жительства было село Ходжа, название которого происходило от соответствующего туркменского субэтнонима.

Кумушали ещё в юности, наряду с родным туркменским языком, владел казахским, узбекским и некоторыми другими тюркскими языками. Образование получил в Ташкенте, в 1915 году окончил учительскую семинарию. Сотрудничал с казахской газетой «Бірлік туы».

После 1918 года работал представителем Туркменской области в центральных органах Туркестанской АССР. В последующем руководил Туркменской научной комиссией



1918-nji ýyldan soňra Türküstan ASSR-niň merkezi guramalarynda Türkmen oblastynyň wekili bolup işleýär. Soňky ýyllarda Türkmen ylmy toparyna (1921), Döwlet alymlar geňeşine (1924) we Türkmen medeniýet institutyna (1928) ýolbaşçylyk edýär. Olar türkmen diliniň amaly we nazaryýet meselelerini işläp düzmek bilen gönüden-göni meşgullanýan ilkinji resmi döwlet edaralarydy. Geçen asyryň ýigirminjy ýyllarynda ol Daşkent şäherinde türkmen dilinde çap edilen gazetleriň we žurnallaryň redaktory ýada redkollegiýanyň agzasy bolýar. K. Boriýew soňraký ýyllarda hem redaktorylyk bilen işjeň meşgullanýar.

Guramaçylyk ukyply K. Boriýew 20-nji ýyllaryň dil gurluşynyň ýeňil bolmadyk meselelerini çözmekde uly hyzmatlary bitiren iň ökde dilçileri öz töweregine jemleýär. Ol A. Alyýew, M. Geldiýew, A. P. Poseluyewskiý, A. N. Samoylowiç, B. W. Çoban-zade, K. K. Ýudahin dagy we respublikanyň hemde ýurduň beýleki dilçileri bilen işjeň gatnaşyklary saklaýar.

Ol özüniň gatnaşmagynda türkmen şiweleriniň deňeşdirme sözlüğini we türkmençe-rusça terjime sözlüğini düzmäge girişen alymlaryň toparyna ýolbaşçylyk edýär. Ýöne bu gyzykly leksikografiýa işleri düzüjilere bagly bolmadyk sebäplere görä, tamamlanman galýar. 1928-nji ýylyň awgust aýynda K. Boriýew Kýolnda (Germaniýa) geçirilen Halkara kitap we beýle-

with animal husbandry in the suburbs of the modern city-Aktau located in the South-West of Kazakhstan, was the other author of the «Russian Turkmen dictionary» (1929). Khodja village, which name was originated from relevant Turkmen sub-anthonim, was their permanent living.

Kumushali in his youth age possessed Kazakh, Uzbek and other Turkic languages along with native Turkmen. He got his education in Tashkent, and graduated from teachers' seminary. He was in close link with Kazakh newspaper «Бирлік туы». After the year 1918 he was a representative of Turkmen region in central bodies of Turkestan ASSR. Then he was a head of Turkmen Scientific Commission (1921), State Scholar Council (1924) and Institute of Turkmen culture (1928), which were considered to be the first official state establishments directly involved in elaboration of practical and theoretical issues of Turkmen language. At the beginning of twentieths of the last century he was as an editor or a member of the editorial board of newspapers and magazines published in Tashkent in Turkmen language.

Having a leading abilities K. Boriyev surrounded himself with the best linguists, that contributed to much in solving the tasks relating to forming up the language structure of the twentieths. He was in close touch with A.S. Aliyev, M. Geldyev, A.P. Potse-luyevski, A. N. Samailovich, B.V. Choban-zade, K.K. Yudakhin and other linguists of the republic and country.

The group of scholars led by him compiled a comparative dictionary of Turkmen dialects and translated Turkmen-Russian dictionary. But unfortunately, these lexicographic works have not been completed due to certain reasons. In August 1928 K. Boriyev partook in International books fair and in other polygraphic editions which was organized in Cologne. In the course of this event he made acquaintance with a director of Berlin Asian Museum, the famous Turkology, professor Albert fon Lekokom (Albert von Le Coq, 1860-1930).

In 1927 K. Boriyev in co-authorship with M. Geldyev prepared and published the book «Latyn harpy esasynda düzülen türkmen elipbiýi»

(1921 г.), Государственным учёным советом (1924 г.) и Институтом туркменской культуры (1928 г.), которые были первыми официальными государственными учреждениями, непосредственно занимавшимися разработкой практических и теоретических вопросов туркменского языка. В начале двадцатых годов прошлого столетия он выступал редактором или членом редколлегии газет и журналов, издававшихся в Ташкенте на туркменском языке. Активной редакторской деятельностью К. Бориев занимался и в последующие годы.

Обладая хорошими организаторскими способностями, К. Бориев сплотил вокруг себя лучших языковедов, сыгравших большую роль в решении нелегких задач языкового строительства 20-х годов. Он поддерживал деловые отношения с А. С. Алиевым, М. Гельдыевым, А. П. Поцелуевским, А. Н. Самойловичем, Б. В. Чобан-заде, К. К. Юдахиным и другими лингвистами республики и страны.

К. Бориев руководил коллективом учёных, которые при его участии начали составлять сравнительный словарь туркменских диалектов и переводной туркменско-русский словарь. Но эти интересные лексикографические работы, по независящим от составителей причинам, остались незавершёнными. В августе 1928 года К. Бориев принимает участие в Международной ярмарке книг и других полиграфических изданий, которая проходила в Кёльне (Германия). Там он познакомился с директором Берлинского Азиатского музея, видным тюркологом, профессором Альбертом фон Лекоком (Albert von Le Coq, 1860-1930).

В 1927 г. К. Бориев в соавторстве с М. Гельдыевым подготовил и выпустил книгу «Latyn harpy esasynda düzülen türkmen elipbiýi» («Туркменский алфавит, составленный на основе латинских букв»), в 1928 г. — «Täze elipbiýiň ýazuw düzgünleri. Imla kadalary» («Правописание нового алфавита. Правила орфографии»), большая часть которых не потеряла своей актуальности и в настоящее время. В 1930 г. на новом латинизированном туркменском алфавите вышел в свет «Букварь для колхоз-

ki çaphana neşirleriniň ýarmarkasyna gatnaşýar. Bu ýerde ol Berliniň Aziýa muzeýiniň direktory, görnükli türkolog, professor Albert fon Lekok (Albert von Le Coq, 1860 – 1930) bilen tanyşýar.

1927-nji ýylda K. Böriýew M. Geldiýew bilen «Latyn harpy esasynda düzülen türkmen elipbiýi» («Täze elipbiýiň ýazuw düzgünleri. Imla kadalary» 1928) atly kitaplarý taýýarlaýar we neşir etdirýär. Bularyň uly bölegi häzirkir wagtda hem öz derwaýyslygyny ýitirenok. 1930-njy ýylda K. Böriýewiň M. Ismailow bilen ýazan «Kolhozçylar üçin harplyk» diýen latyn elipbiýine esaslanýan täze türkmen elipbiýindäki kitaby çapdan çykýar.

Döwürleýin metbugatyň sahypalarynda köpsanly makala bilen çykyş edip, K. Böriýew ýigirminjy ýyllarda türkmen edebi diliniň ösüşi, onuň adalgalaryny we dürs ýazuwyny baýlaşdyrmak hem-de tertipleşdirmek bilen bagly meseleleriň işlenip düzülmegine önjeýli goşant goşýar. K. Böriýew türkmen dürs ýazuwunda morfologik ýörelgäni berjaý etmegiň zerurdygyny ilkinjileriň biri bolup nygtaýar. Onuň işleriniň birnäçesi iş dolandyryşy ýerli dile geçirmäge, okuw jaýlarynda türkmen diliniň okadylyşyny kämilleşdirmäge bagyşlanypdyr. Ol özüniň «Türkmenistanyň I ylmy konferensiýasy» («Türkmen medeniyeti» žurnaly, 1930, №3), «Türkmen edebi diliniň esasy ýagdaýlary» («Türkmen medeniyeti» žurnaly, 1930, №4-5), «Türkmen dili» («Türkmen medeniyeti» žurnaly, 1931, № 3-4) atly makalalarynda edebi dili esasy türkmen gepleşikleriniň ählisinde we şiwelerinde ýaýran ýagdaýlaryň esasynda ösdürmegi ündeyär. K. Böriýew Türkmenistanyň ilkinji ylmy maslahatyny (1930 ý., maý) taýýaramaga we geçirmäge gönüden-göni gatnaşýar we onda türkmen edebi diliniň ösüşi barada esasy nutuk bilen çykyş edýär.

K. Böriýewiň terjimeçi hökmünde hem hyzmaty uludyr. Ol okuw kitaplarýnyň, birnäçesiniň usulyýet gollanmalarýnyň birnäçesini, jemgyýetçilik-syýasy edebiýatyň uly möçberini türkmen diline terjime etdi [4].

Makalanyň başynda belleýşimiz ýaly, K. Böriýew A. Alyýew bilen bilelikde, 1929-njy ýylda çykan «Rusça-türkmençe sözlügi» düzýär. Ol sowet döwründe türkmen dilçileriniň düzen ilkinji iki dilli sözlügidir. 20 müň rusça sözi we olaryň türkmençä terjimesini

(«Turkmen ABC book, compiled on the basis of latin letters»), in 1928 – «Täze elipbiýiň ýazuw düzgünleri. Imla kadalary» («Правписание нового алфавита. Правила орфографии»), («Orthography of new ABC. Orthography rules»), the most part of which has been actual in nowadays. The first «ABC for farmer», published by K. Boriyev together with M. Ismailov, was issued in 1930 on a new latinized Turkmen alphabet.

Having written a number of articles in periodic press K. Boriyev made a significant contribution to the elaboration of issues related to development of Turkmen literary language in the twentieth, enrichment and streamlining of its terminology and orthography. K. Boriyev was among the first to recommend on the necessity of observation of morphological principle in Turkmen orthography. Several works of K. Boriyev devoted to translation of office work into local language. In the articles «Türkmenistanyň I ylmy konferensiýasy» («The first scientific conference of Turkmenistan», the journal «Turkmen culture», 1930, № 3), «Türkmen edebi diliniň esasy ýagdaýlary» («Basic provisions of Turkmen literary language Основные положения туркменского литературного языка», «Türkmen dili» («Turkmen language «Türkmen dili» Там же, 1931, № 3-4), he recommended to develop literary language only on the basis of facts, which are popular in all Turkmen dialects and sayings. K. Boriyev took part in preparation and organizing the first scientific conference of Turkmenistan (May, 1930), where he addressed the participants on the ways of Turkmen literary language. Deserves of K. Boriyev as translator are also great. He translated several textbooks, methodical guidances, a great number of public-political literature into Turkmen language [4].

As it was noticed at the beginning of the article Boriyev together with Aliyev were a compiler of «Russian-Turkmen dictionary» of 1929 – the first bilingual lexicographic work of Turkmen linguists of the Soviet era. Publication of a dictionary involving nearly 20 thousand of words has become a great event in the cultural life of the republic in the twentieths of the last century. Despite the fact that the dictionary had

ника», написанный К. Бориевым в соавторстве с М. Исмаиловым.

Выступая с многочисленными статьями на страницах периодической печати, К. Бориев внёс значительный вклад в разработку вопросов, связанных с развитием туркменского литературного языка в двадцатые годы, обогащением и упорядочением его терминологии и орфографии. К. Бориев одним из первых указал на необходимость соблюдения в туркменской орфографии морфологического принципа. Ряд его работ посвящён переводу делопроизводства на местный язык, совершенствованию преподавания туркменского языка в учебных заведениях. В своих статьях «Türkmenistanyň I ylmy konferensiýasy» («Первая научная конференция Туркменистана», журнал «Türkmen medeniyeti», 1930, № 3), «Türkmen edebi diliniň esasy ýagdaýlary» («Основные положения туркменского литературного языка», Там же, 1930, № 4-5), «Türkmen dili» («Туркменский язык», Там же, 1931, № 3-4) он рекомендует развивать литературный язык только на основе фактов, распространённых во всех основных туркменских диалектах и говорах. К. Бориев принимал самое непосредственное участие в подготовке и проведении Первой научной конференции Туркменистана (май, 1930 г.), на которой выступил с основным докладом о путях развития туркменского литературного языка.

Велики заслуги К. Бориева как переводчика на туркменский язык ряда учебников, методических пособий, большого количества общественно-политической литературы [4].

Как было отмечено в начале настоящей статьи, К. Бориев вместе с А. С. Алиевым явился составителем «Русско-туркменского словаря» 1929 года – первого двуязычного лексикографического труда туркменских языковедов советского периода. Издание словаря, включившего в себя 20 тыс. слов русского языка и их туркменские эквиваленты, явилось в двадцатых годах крупным событием в культурной жизни республики. Несмотря на отдельные недостатки, словарь сыграл заметную роль в расшире-

öz içine alýan bu sözlügiň neşir edilmeği ýigriminji ýyllarda respublikanyň medeni durmuşynda uly waka bolýar. Käbir kemçiligine garamazdan, bu sözlük türkmen-rus iki dilliligi giňeltmekde uly rol oýnaýar. Sözlügi düzüjileriň köp ýagdaýda ol ýa-da beýleki rusça sözi düşünjeli bir söz bilen däl-de, eýsem, türkmen gepleşiklerinde we şiwelerinde bar bolan we many-syna ýakyn sözleriň birnäçesi bilen terjime edendikleri sözlügiň artykmaç taraplarynyň biridir. Bu, bir tarapdan, rus diliniň sözlüğe girizilen sözleriniň many-synyň gepleşikleriň ählisiniň we şiweleriň wekillerine düşnükli bolmagyny üpjün etse, beýleki tarapdan, türkmen edebi diliniň sözlük düzümini mundan beýläk hem baýlaşdyrmakda möhüm ähmiýete eýedir.

Ilkinji «Rusça-türkmençe sözlük» uzak wagtyň dowamynda terjimeçiler we rus ýa-da türkmen dillerini öwrenýänler üçin tas ýeke-täk gollanmady (1948-nji ýylda Ş. Batyrowyň we I. G. Karpowýň has doly «Rusça-türkmençe sözlügi» çykýar). Şeýlelikde, 1929-njy ýylda Aşgabat şäherinde neşir edilen «Türkmen diliniň grammatikasyny» (M. Geldiýew we G. Alparow) we «Rusça-türkmençe sözlügi» (A. Alyýew we K. Boriýew) düzüjileriň özlerinden soň, baý ylmy we medeni mirasy goýandyklary bellemäge mynasypdyr. Olaryň halka we göwün söýen kärlerine halat hyzmat etmekleri türkmen dilçi alymlarynyň ösüp gelyän nesli üçin nusgalykdyr.

some shotages, it played noticeable role in enlargement of Turkmen-russian bilinguality. One of the deserves of the dictionary was the fact that the compilers in majority cases translated this or those Russian word consciously not directly but with a number of close on meaning lexems, which are available in Turkmen dialects and sayings. This fact, on one hand, provided all bears of dialects and sayings the semantic access included into Russian language dictionary, and from the other one, had a great significance for further enrichment of Turkmen literary language lexics.

The first «Russian-Turkmen dictionary» has remained as the only guidance for translators and persons, who studied Russian or Turkmen language (in 1948 the more complete «Russian-Turkmen dictionary» by S. Batyrov and A. Karpov was edited. It is worth noting that bilingual dictionary's volume published in the end of thirtieths were really small).

Summarisin written above we may state that the compilers of «Turkmen language grammar» M. Geldiyyev and G. Alparov and «Russian-Turkmen dictionary» A. Aliyev and K. Boriyev, published in Ashkhabad in 1929, left rich scientific and cultural heritage. Their altruistic serving to the people and beloved work is an inspiring pattern for young generation of Turkmen scholars-philologists.

нии туркменско-русского двуязычия. Одним из достоинств словаря явился тот факт, что составители в большинстве случаев то или иное русское слово сознательно переводили не одним словом, а целым рядом близких по значению лексем, существующих в туркменских диалектах и говорах. Это, с одной стороны, обеспечило доступность семантики, включённых в словарь слов русского языка носителям всех диалектов и говоров, а с другой, имело большое значение для дальнейшего обогащения лексики туркменского литературного языка.

Первый «Русско-туркменский словарь» долгое время оставался почти единственным руководством для переводчиков и лиц, изучающих русский или туркменский язык (лишь в 1948 г. вышел более полный «Русско-туркменский словарь» Ш. Батырова и И. Г. Карпова).

Подводя общие итоги всему вышеизложенному, можем констатировать, что составители «Грамматики туркменского языка» М. Гельдыев и Г. Алпаров и «Русско-туркменского словаря» А. Алиев и К. Бориев, изданных в Ашхабаде в 1929 году, оставили после себя богатое научное и культурное наследие. Их бескорыстное служение народу и любимому делу – вдохновляющий пример для молодого поколения туркменских учёных-филологов.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Курбанов А. А., Кузьмин О. Д. Очерки по истории развития педагогической мысли в Туркменистане (1886 – 1941 гг.). Часть 1. – Ашхабад, 1972. – 212; 52-71.
2. Соегов М. Гельдыев М. и его вклад в туркменскую филологию // Проблемы востоковедения, № 1 (55). Уфа, 2012. Стр. 55-58.
3. Söyegov M. İlk Türkmen Alfabe Kitabının Yazarı Alişbek Aliyev // Bülten Press, № 9. – Aşgabat, 1999. – Sayfa: 9.
4. Söyegov M. İlim Hayatının Kurucusu ve Dilbilimci Kümüşali Börüoğlu (Türkmen Ceditçi Yazarlar) // Gazi Türkiyat Sayı: 7 Güz. – Ankara, 2010. – Sayfa: 330–331.
5. Täçmyradow T. Muhammet Geldiýewiň ömri we döredijiligi (Doglan gününüň 100 ýyllygyna). – Aşgabat: Ýlym, 1989. Sah. 56.

O. EKÄÝEW (Türkmenistan)
BEDEW TÜRKMENLERIN TARYHYNDA

O. EKAYEV (Turkmenistan)
THE HORSE IN HISTORY OF TURKMENS

O. ЭКАЕВ (Туркменистан)
КОНЬ В ИСТОРИИ ТУРКМЕН

Türkmen halkynyň müňýylyklardan gaýdýan gojaman taryhynyň ýowuz günlerinde-de, ýeňşe beslenen pursatlarynda-da onuň iň ýakyn howandary mydama gamyşgulak bedewler bolupdyr. Ata-babalarymyzdan miras galan behişdi bedewlerimizi türkmen halky arzylap, apalap başlaryna täç edinipdirler. Ahaldan gözbaş alýan türkmen atlary halkymyzyň taryhy durmuşynda hemişe aýrylmaz hemradyr. Arassa ganly tohum aty Hytaýda asman atlary, ýel atlary, dawan atlary; araplarda, parslarda haýtal, hutтал atlary; greklerde massagetleriň atlary, nusaý atlary diýlip tanalypdyr. Ýewropada bolsa, horezm atlary ady bilen meşhur bolup, olaryň hemmesi gözbaşyny gadymdan alan türkmen atlarydyr, biziň döwrümize bolsa, «akhalteke» ady bilen gelip ýetipdir. Ýokarda aýdylanlary Türkmenistanyň hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Taryh nireden başlanýan bolsa, şol ýerde, şol döwürde bedewli geçilen menziller onuň esasynda ýatandyr» [4, 11] diýen sözleri bilen jemlemek bolar.

Müňýylyklaryň dowamynda ata-babalarymyzdan gözbaş alyp gaýdýan atçylyk sungaty türkmenleriň durmuşynda derwaýys orna eýedir. Halkymyzyň göz guwanjy atçylygyň taryhyny öwrenmek wajyp wezipeleriň biridir. Sebäbi, Ahalda dörän türkmeniň bu meşhur bedewiniň şan-şöhretý älem-jahana ýaýrady hem-de uly

During thousand-years long history of the Turkmen people, in the days of their great victories and heavy defeats, a horse was always his most close friend and assistant. Unique breed of horses, whom we inherited from our great ancestors, were surrounded by constant care and attention, and first of all, by deep love of human. The horses, which rose studbook from Ahal, during the whole history of the Turkmen people were inseparable companions of people. In China, thoroughbred, pedigree horses personified with heaven racers as wind like steeds; the Arabs and Persians called them haytal, hutтал; Greek people called them massagets horses, Niseyan horses; the European people called them Horezm horses. They all are Turkmen horses, rising their genealogy from deep antiquity and that reached nowadays as «akhalteke». All mentioned above may be secured by the words of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov: «The epoch when any history originated is based on the distances covered by riding horses» [4, 11].

The art of horse breeding, which rises from the depth of centuries, takes the most important place in the life of the Turkmen people. The study of history of horse breeding – the pride of our nation, is one of the main tasks for specialists, because the fame of these horses, which are famous in the whole

На протяжении тысячелетней истории туркменского народа, в дни его великих побед и трудных времён самым близким его другом и помощником был всегда конь. Доставшаяся в наследство от великих предков уникальная порода скакунов была окружена постоянной заботой и вниманием, а главное, глубокой любовью человека. Кони, берущие свою родословную с Ахала, на протяжении всей истории туркмен были неразлучными спутниками народа. Чистокровных, породистых скакунов в Китае олицетворяли с небесными конями как ветер; арабы и персы величали их хайтал, хуттал; у греков они были известны как кони массагетов, нисейские лошади; европейцы именовали их хорезмскими. А все они – это туркменские кони, берущие своё начало с глубокой древности и дошедшие до наших дней как «ахалтекинские». Всё вышесказанное следует закрепить словами уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова: «Где бы ни начиналась история, в основе той эпохи лежат расстояния, пройденные на конях» [4, 11].

Искусство коневодства, берущее своё начало с глубины веков, занимает важнейшее место в жизни туркмен. Изучение истории коневодства – гордости нашего народа, является одной из основных задач

*Orazpolat Ekäýew,
Türkmenistanyň YA-nyň Taryh we arheologiya institutynyň esasy ylmy işgäri,
taryh ylmlarynyň kandidaty.*

*Orazpolad Ekayev,
Leading scientific employee of institute of History and Archeology of Academy of Sciences of Turkmenistan,
Historical Sciences Candidate .*

*Оразполад Экаев,
ведущий научный сотрудник института Истории и археологии АН Туркменистана,
кандидат исторических наук..*



şöhrat gazandy. Munuň hut şeýledigini döwlet Baştutanymyz «Ösüşiň täze belentliklerine tarap» diýen eserleriniň 2-nji tomunda okyjylaryň dykgatyna ýetirýär: «Türkmen topragynda müňlerçe ýyllaryň dowamynda ösdürilip kemala gelen, ynsan gymmatlyklarynyň genji-hazynasyna goşulan nurana bedewlerimiz dünýäniň medeni tohum atlarynyň arasynda iň naýbaşylarynyň biri bolmak bilen, tapylgysyz nesil çeşmesine öwrüldi» [1, 126].

Geçirilen arheologik gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde ýüze çykarylan tapyndylaryň esasynda, 5 müň ýyl mundan ozal, günorta Türkmenistandaky Altyndepede seýişçilik bilen meşgullanylandygy barada Türkmenistanyň hormatly Prezidenti: «Ýigirmi baş ýyldan gowrak wagt mundan ozal Altyn-depe gonalgasynda ýallary eserdeşlik bilen gyrkylan atyň kellesiniň terrakot nusgasy ýüze çykaryldy. Gulaklary üşerilişip duran bu atyň gury ýagdaýyndaky, eserdeşlik bilen şekillendirilen kellesiniň buýsançly keşbi onuň hojalykda ulanylan iş maly däl-de, eýsem begzadalar hyzmat eden naýbaşy bedew bolandygyny ynanýryjylyk bilen subut edýär. Şondan öňräk, Ikinji jahan urşy tamamlanan badyna, arheologik işleriň barşynda Kakanyň golaýyndaky gadymy Namazgadepe harabalyklarynyň üstki gatlagynda bir okly ýeňil arabalaryň terrakot nusgalary ýüze çykaryldy. Şolara öküzlerdir düýeleriň goşulmandygy äşgär görünýär. Çünki, öküzdir düýe üçin dört tigrili, iki okly arabalar ulanylypdyr. Tapyndylaryň ikisi hem biziň eýýamymyzdan öňki V müňýyllyga degişlidir» [2, 37-38] diýip, türkmen atynyň taryhyny has aýdyňlaşdyrýar.

Russiýanyň Ylymlar akademiýasynyň Etnologiýa we antropologiýa institutynyň professory W. I. Sarianidiniň ýolbaşçylygyndaky «Margiana» atly türkmen-rus arheologik ekspedisiýasy her ýylda, Türkmenistanda Mary welaýatynyň çäklerinde uzak wagtyň dowamynda ylmy barlaglar geçirdi. Murgabyň gadymy akabasynyň ugurunda, bereketli jülgede ornaşan irki ekerançylaryň ösen medenýetiniň yzlaryny öwrenmekde W. I. Sarianidiniň geçiren gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde, köpsanly möhüm tapyndynyň üsti açyldy. 2000-nji ýylyň baharynda

world, had long ago transcended our country. The words of Head of nation written in the second volume of the book «To New Heights of Progress» vividly confirm it: Having been fostered on Turkmen land, during thousand years and becoming heritage of the whole mankind and being one of most famous among cultural horse breeds of the world our stallions turned into priceless source for development of pedigree work in horse breeding» [1, 100].

On the basis of findings, unearthed in the result of archaeological diggings, it was established that 5 thousand years ago in the historical place called Altyndepe, located in south of Turkmenistan, people were engaged in horse breeding. Respected President in one of his books describes in detail the history of the Turkmen racer: «More than 25 years ago a terracotta statuette of a horse's head with carefully cut mane was found in the Altyndepe Normand's' camp. Carefully done statuette with the horse's head proudly set, with alerted ears makes it possible to state that a horse was not a workhorse, but served as an elite animal for the high-ranking persons. A little bit earlier, immediately after the Second World War, in the course of the archeological diggings on the upper layer of Namazgadepe ruins, located near Kaahka, terracotta statuettes of light uniaxial carriages were found. It is obviously seen that oxen and camels were not harnessed, because they were harnessed into the four-wheels and two-axis carriages. Both findings relate to the V century B. C. » [2, 37-38].

In Turkmenistan, on the territory of Mary welayat for a long time, practically annually Turkmen-Russian archaeological expedition led by professor of the Institute of Ethnology and Anthropology of Russian Academy of Sciences V. I. Sarianidi conducted research under the name «Margiana». A great deal of finding related to the horse-breeding art have been found in the course of researches made by V. I. Sarianidi with an aim to study the traces of developed culture of early agrarians, who settled down in this God set area-along the ancient river-

для специалистов, поскольку слава этих знаменитых на весь мир коней, давно шагнула за пределы нашей страны. Это наглядно подтверждают слова главы государства из второго тома книги «К новым высотам прогресса»: «Выпестованные на туркменской земле за тысячелетия, ставшие достоянием всего человечества и являющиеся одними из наиболее известных среди культурных пород лошадей в мире, наши скакуны превратились в бесценный источник для развития племенной работы в коневодстве» [1, 118].

На основе артефактов, обнаруженных в результате археологических раскопок, было выявлено, что 5 тысяч лет назад в исторической местности Алтындепе, расположенной в южном Туркменистане, занимались разведением коней. Историю туркменского скакуна в одной из своих книг подробно описывает уважаемый Президент Туркменистана: «Более 25 лет назад на кочевье Алтындепе была найдена терракотовая статуэтка головы коня с бережно отстриженной гривой. Бережно выполненная статуэтка с гордым посадом головы коня с настороженными ушами позволяет говорить о том, что конь не был рабочей лошадью, а являлся элитным животным для высшестоящих особ. Немного ранее, сразу после окончания Второй мировой войны, в ходе проведения археологических работ на верхнем слое развалин Намазгадепе, расположенных близ Каахка, были найдены терракотовые статуэтки лёгких одноосных повозок. Явно видно, что в них не были запряжены быки и верблюды, поскольку их впрягали в четырёхколёсные двуосные повозки. Обе находки относятся к V тысячелетию до нашей эры» [2, 37-38].

В Туркменистане на территории Марыйского велаята продолжительное время, практически ежегодно, проводила исследования туркменороссийская археологическая экспедиция под названием «Маргиана», возглавляемая профессором института Этнологии и антропологии Российской академии наук В. И. Сарианиди. В результате про-



Mary welaýatynyň Goňurdepe gonam-çylygynda Murgap derýasynyň akabasyň düýbünden, miladydan ozalky III-II müňýyllyklaryň sepgidine degişli bolan, gadymy Marguş ýurdunda atçylyk sungatynyň ösdürilendigi barada ýüze çykarylan tapyndylar türkmenleriň ata-babalarynyň atçylyk bilen baglanyşykly döplerine şaýatlyk edýär.

Goňurdepede gadymy mazarlaryň arasynda edil adamy jaýlamak desurynyň, ýagny sag egnine ýatyrylyp, umumylykda kabul edilişi ýaly, başujy demirgazyga gönükdirilip jaýlanan taýçanagyň mazary ýüze çykarylady [6, 320-325]. Tapyndylaryň arasynda bürünçden, kümüşden we faýansdan ýasalan agzy giň üflenip çalynýan saz gurallary ýüze çykarylady. Bu ses çykarýan gurallar diňe atlary saz arkaly türgenleşdirmek üçin ulanylandyr diýlip hasaplanylýar. Munuň özi Marguşda bürünç döwründe atlaryň eýýäm eldekileşdirilendigine şaýatlyk edýär. Gazuw-agtaryş işleriň netijesinde, uzynlygy 7 santimetr bolan, bedewiňki ýaly boýny uzyn, gözleri uly, atyň kellesi şekilindäki kinniwanja heykel-

bed of Murgap River. In spring of the year 2000 on the Gonurdepe burial place in Mary velayat, in the bottom of the Murgap river, the items related to the horse-breeding traditions of Turkmen ancestors were found. They testify to the fact that on the borderline of III-II centuries in the ancient Margush country the art of horse-breeding was developed.

In Gonurdepe among ancient burial sites there was unearthed a grave of a foal; the position of its body was exactly the same as of a human being – the foal was laid, as it was used to the right side, and its head was directed to the North [6, 320-325]. Among findings there are wind instruments made of bronze, silver and faience. It is considered that the sounds, produced by these musical instruments, were used only for training horses. It is the testimony of the fact that horses in Margush were tamed already in the epoch of bronze. During the diggings a miniature figurine in the form of a horse's head 7 sm in length and

ведённых под руководством В. И. Сарианиди исследований с целью изучения следов развитой культуры ранних земледельцев, обосновавшихся в этом благодатном крае – вдоль древнего русла Мургаба, в большом количестве были найдены важные артефакты, имеющие отношение к коневодству. Весной 2000 года на захоронении Гонурдепе в Марыйском велаяте на дне русла реки Мургаб были выявлены находки, относящиеся к коневодческим традициям предков туркмен, свидетельствующие о том, что на рубеже III-II веков в древней стране Маргуш было развито искусство коневодства.

В Гонурдепе среди древних захоронений была обнаружена могила жеребёнка, причём положение скелета его тела точно такое же, как при захоронении людей – жеребёнок положен, как принято, на правый бок, изголовье направлено на север [6, 320-325]. Среди находок есть также духовые инструменты из бронзы,



Piliň süňkünden ýasalan parfiýa ritonynyň bölegi. B.e. II asyry. Sarahs oazisi.

Fragment of Parthian rhyton from ivory II century A.D. Sarahs oazhis.

Фрагмент Парфянского ритона из слоновой кости II век н. э. Сарахский оазис.

jik tapyldy. Aýratyn hormat bilen jaýlanan taýçanak, birnäçe бүрүнç şazada, atyň kellesi şekilindäki heýkeljikler – bularyň ählisi miladydan öňki III – II müňýyllygyň sepgidinde ýaşap geçen Türkmenistanyň gadymy ilatynyň öz hojalyklarynda eldekileşdirilen atlary ösdürip ýetişdirendigi barada habar berýär [6, 320-325; 2, 30-31].

Türkmen halkynyň seýişçilik sungatynyň gadymylygyna pil süňkünden ýonulyp ýasalan meşhur Nusaý ritonlary şaýatlyk edýär. Miladydan öňki III asyrdan häzirkä Türkmenistanyň çäginde we Parfiýanyň antik dünýäsinde uly yz galdyran atçylyk däpleri giňden ösdürilipdir. Nusaý bedewleri barada miladydan ozalky V asyrdan ýaşap geçen meşhur taryhçy Gerodotyň: «Gündogarda ajaýyp atlar gezyän Nusaý atly ägirt uly giňişlik bar» [2, 27]

big eyes was found. All these findings – a foal buried with special honors, few bronze princesses, a figurine in the form of a horse's head – speak about the facts that on the turn of III – II centuries B.C. antique population of Turkmenistan reared tamed horses [6, 320-325; 2, 30-31].

Famous rhythons from Nisa, cut from ivory, testify about ancient roots of Turkmen horse-breeding art. The horse-breeding traditions took birth in the territory of modern Turkmenistan. These traditions left enormous trace in the antique world in Parthia, in the III century B.C. where they were widely spread. World-wide famous historian Herodotus, who lived in the V century B.C., wrote about Nisseyan racers: «In the East there is a very vast [2, 27] territory – Nisa, where splendid horses walk around». Herodotus's words testify that at that time Nisseyan racers were already known in Greece. Roman historian Appian, who lived in the II century B. C. also described unordinary beauty of Nisseyan racers. «Nisseyan horses surpasses all by their beauty. These horses are pride of powerful tsars, having fantastic beauty, gently obeyed to rider with easily bits, bear its hump-made shape pride head and their golden manes flutter in air with a fame» [31]. This was also noted at the beginning of our era by outstanding Greece geographer and historian Strabon. He underlined that the largest and nicest horses which are for tsars only is Nisseyan races among all horses. Plutarch wrote the following about the Parthians and there niseyan horses: «To annihilate the enemy without difficulties by arrows, the Parthians set in different places horse cavalry with archers. The latter could take a jump on horseback and if necessary to scatter in all directions with the same dexterity and lightness [2, 28].

Figurines of warlike horses and horsemen from the Parthian troops are depicted on the outer side of the rhythons from Nisa. Rhythons, made in high artistic manner (Decorative composition demonstration or ornament in the shape of horizontal line on the item), on friezes, shown the scenes narrating on different religious cus-

серебра и фаянса. Считается, что звуки, издаваемые этими музыкальными инструментами, использовались только для дрессировки коней. Это является свидетельством того, что в Маргуше кони были приручены уже в эпоху бронзы. Во время раскопок была найдена миниатюрная фигурка в форме головы коня – 7 см в длину, с длинной как у коня шеей и большими глазами. Все эти находки – с особыми почестями захороненный жеребёнок, несколько бронзовых принцев, фигурки в виде головы коня – говорят о том, что на рубеже III – II тысячелетий до н. э. древнее население Туркменистана выращивало прирученных коней [6, 320-325; 2, 30-31].

О древних корнях туркменского коневодства свидетельствуют знаменитые ритоны из Нисы, вырезанные из слоновой кости. В III веке до н. э. зародившиеся на территории современного Туркменистана и оставившие большой след в античном мире Парфии коневодческие традиции были широко развиты. Известный историк Геродот, живший в V веке до нашей эры, написав о нисейских скакунах, отметил что на Востоке есть очень большая территория – Ниса, где разгуливают великолепные кони [2, 27]. Слова Геродота свидетельствуют о том, что уже в те времена нисейские скакуны были известны в Греции. Римский историк Аппиан, живший во II веке до н. э, так описал необычайную красоту нисейских скакунов: «Кони Несеи превосходят всех своею красотой. Это кони, достойные могущественных царей, прекрасные с виду, мягко выступающие под всадником, легко повинующиеся удилам, высоко несут они свою гордую горбоносую голову, и со славой реют в воздухе золотые их гривы» [31]. Об этом также писал в начале н. э. известный греческий географ и историк Страбон. Он отмечал, что среди всех лошадей нисейские скакуны – самые крупные и красивые и предназначены они для царей. А Плутарх писал следующее о парфянах и их нисейских конях: «Для того, чтобы стрелами беспрепятственно уничтожить врага, умеющие с оди-

diýip ýazmagy, Nusaý atlarynyň şol zamanda Gresiýada hem belli bolandygyny aňladýar. Şeýle-de miladydan öňki II asyryda ýaşap geçen rim taryhçysy Appian Nusaý atlarynyň öz gőzellikleri bilen tapawutlanýandygyny, haýbatly şalara mynasypdygyny, olaryň tūňňüburun buýsançly başlaryny ýokary tutup, uzyn ýallarynyň howada owsun atyşyny mahabatlandyrsa, miladynyň başynda ýaşap geçen meşhur grek geografy we taryhçysy Strabon Nusaý bedewleriniň iň iri, owadan atlarydygyny belläp, olary diňe şalaryň münýändigini ýazýar. Plutarh bolsa, parfiýalylar we olaryň Nusaý atlary barada: «Birnežes ýeňlilik bilen towsup münmäge we zerurlyk ýüze çykanda göze ilmez çaltlyk bilen çarýana pytrap gitmäge, ezber parfiýalylar duşmany peýkam bilen päsgelçiliksiz gyrgyna salmak üçin atly goşunlaryny bölek-bölek ýerleşdirýärler» [2, 28] diýip belleýär.

Parfiýa döwletiniň goşunyndaky söweşeň atlaryň we söweşijileriň şekilleri Nusaý ritonlarynyň ýüzünde hem bar. Atyň şekilleri ýokary çeperçilik usatlygy bilen ýasalan riton frizlerinde (ritonyň dürli güberçekli suratlar bilen bezelen bölegi), dürli dini dāp-dessurlar bilen baglanyşykly sahnalarda suratlandyrylypdyr.

Türkmenleriň «Ganatly bedew», «behişdi bedew», «daglaryň gersinde ýaşayan bedew», hytaýlylaryň bolsa, «gan syçradýan bedew» diýip atlandyran aty barada gadymy Hytaýyň, Hindistanyň, Müsüriň, Wawilyonyň, Rumuň, Rimiň, Eýranyň we Gresiýanyň rowāyatlarynda, ertekilerinde, nakyllarynda, meňzetmelerinde maglumatlar berilýär [2, 27-28]. Bu ýurtlaryň şalary, soltanlary, begleri hem-de begzadalary türkmeniň ajaýyp bedewleriniň arzuwynda bolupdyrlar.

Şeýlelikde, türkmen halkynyň atçylyk dāpleriniň döreýiş taryhy asyrlaryň jümmüşine siňip gidýär. Gadymy Altynpede, Marguş ýurdunyň paýtagty bolan Goňurdepede, Parfiýa döwletiniň köne we täze Nusaý şäherleriniň galalarynda gazuw-agtaryşlaryň netijesinde, atçylyk sungaty bilen baglanyşykly köpsanly tapyndylaryň üsti açyldy. «Parfiýa döwletiniň mesgen tutan ýeri – Täze Nusaýda gazuw-agtaryş işleri geçirilen mahaly tapylan



*Goňurdepeden tapylan bürünç önüm.
Bronze made item revealed in Gonur-depe.*

Бронзовый артефакт, обнаруженный в Гонурдепе.

toms, where a horse's image is also present.

Amazing by beauty horses, the Turkmens called differently «Winged horses», «heavenly horses», «horses that live on the mountain slopes». And Chinese people called these horses as «a horse that splash around blood». In ancient legends, fairy tales, proverbs and sayings of China, India, Egypt, Babylon, Rome, Iran, and Greece there are many data about these miraculous horses [2, 27-28]. Having significant Turkmen racers was a dream of kings, tsars sultans and princesses and beys of this countries.

Thus, the history of origin of the Turkmen traditions of horse breeding goes back deep into centuries. In the result of archeological diggings in the ancient Altynpede, Gonurdepe – capital of Margush state, in the fortresses of Parthian towns old and new Nisa many findings, connected with the art of horse breeding were discovered. Among figurines, unearthed during the diggings of New Nisa, there was found a figurine of a warrior's horse, which was covered with armor, and with a protecting helmet on the head. First warriors in the world appeared also in Parthia. From that on a tradition to dress a horse into iron armor has spread all around the world and became a symbol of courage and nobility. The Parthians horse cavalry was famous all over the world with their high military skills

наковой ловкостью и лёгкостью запрыгивать на лошадей и при необходимости с неуловимой быстротой рассыпаться во все стороны, парфяне располагали в разных местах конницу с лучниками» [2, 28].

На внешней стороне ритонов из Нисы изображены фигурки воинственных коней и конников из Парфянского войска. На выполненных с высоким художественным мастерством фризах (декоративная композиция – изображение или орнамент в виде горизонтальной полосы на предмете.) ритонов изображены сцены, рассказывающие о различных религиозных обрядах, где присутствует фигурка коня.

Изумительных по красоте коней туркмены именовали по-разному: «крылатые кони», «райские кони», «кони, живущие на горных склонах». А китайцы называли их так: «скакун, разбрызгивающий кровь». В древних легендах, сказках, пословицах Китая, Индии, Египта, Вавилона, Рима, Ирана и Греции сохранилось множество сведений об этих чудесных конях [2, 27-28]. Иметь у себя замечательных туркменских скакунов было предметом мечтаний королей, царей, султанов, принцев, беков этих стран.

Таким образом, история зарождения традиций туркменского коневодства уходит своими корнями в глубину веков. В результате археологических раскопок в древнем



*Bäşinji pazyryk depesinden tapylan
ýüň halynyň bir bölegi (daglyk Altaý).*

*A fragment of wool made carpet from fifth Pazyryk
kurgan found in the Altai mountainous area.*

*Фрагмент шерстяного ковра,
найденный из пятого Пазырыкского
кургана в горах (Горного Алтая).*

at şekiljikleriniň arasynda sowut bilen üsti bürenen, söweş tuwalgasy geýdirilen söweşijiniň atynyň şekili tapyldy. Dünýäde ilkinji söweşeň esgerler hem şu ýerde – Parfiýada döräpdir. Soňra bolsa, atlary demir sowut bilen örtmek usuly gaýduwsyzlygyň we asylylygyň nyşany hökmünde bütün dünýä ýaýrapdyr. Parfiýa döwletiniň atly goşuny ýokary harby ussatlygy bilen tapawutlanyp, dünýäde meşhurlyk gazanypdyr.

Ahalteke atlarynyň dünýä meşhur tohum atlarynyň arasynda iň gadymylygy hem-de olaryň başga-da birnäçe tohum atlarynyň başlangyjydygy barada ençeme alymlaryň işlerinde nygtalýar. Dünýä meşhur professor A. A. Brauner Ahalda ösdürilip ýetişdirilen gadymy döwürde we orta asyrlarda Nusaý aty ady bilen belli bedewi örän gadymy özbaşdak tohum hasaplan bolsa, Şweýsar alymy professor U. Dyurst Änewde tapylan süňkleri öwrenip, olaryň gadymy türkmen atlary-

In the scientific works of many outstanding scholars it is underlined the Ahalteke races to be the most ancient breed and originators of other famous world horse breed. World-wide known professor A. A. Brauner considered horses, reared in in Ahal and called “niseyan racers” in antiquity and in the Middle Ages to be very old and separate breed. Swiss scholar professor U. Dyurst, having studied the bones, which were found in Anau, underlined that they belonged to the old Turkmen horses. Professor V. O. Vitt and N. A. Yurashov notes that the Ahal-teke horses breed was known in the whole ancient Orient. Turkmenistan is the first area in the world where horses were tamed and the most ancient horse-breed was reared. The basis for this statement are the bones of a horse unearthed in Anau, findings in the result of archeological works in Altyn-depe, Namazgadepe, Margush, Gonurdepe, Pessejikdepe (in Geokdepe), in the ancient Uzbek, Garavul-depe and Ichyanlydepe (in big Balkans).

The fact that the Turkmen people was glorified to the whole world by its Ahalteke racers is the result of tireless many-centuries long work of specialists on horse-breeding. Only in Ahal people reared horses that were adapted to the local weather conditions, to the lifestyle of people. Horses with strong bodies, swift-footed, beautiful, that endured burning hot, and are able to cover many kilometres-long distances and sustained lack of food and water. Turkmen horses immensely influenced to the perfection of the quality of many world breeds of riding horses. Worldwide famous scholar V. O. Vitt paid attention to the following: The art of horse-breeding appeared on the earth thanks to the assistance of the Ahalteke horses» [13, 316]. Our respected President in his book «Ahalteke Horse – Our Glory and Pride» underlined the antiquity of the origin of the Ahalteke breed and its influence to the appearance of other

Алтындепе, Гонурдепе – столице государства Маргуш, в крепостях Парфянских городов старая и новая Ниса были обнаружены многочисленные артефакты, связанные с искусством коневодства. «Среди фигурок, обнаруженных во время раскопок Новой Нисы, была обнаружена фигурка коня воина, покрытая бронёй и с надетым на голову защитным шлемом. Первые в мире воины тоже появились в Парфии. С тех пор традиция надевать на коня железную броню распространилась по всему миру и явилась символом мужества и благородства. Парфянская конница была известна во всём мире своим высоким военным мастерством.

В научных трудах многих известных учёных отмечается, что ахалтекинские скакуны считаются самой древней породой и родоначальницей других известных в мире пород лошадей. Всемирно известный профессор А. А. Браунер считал коней, выращенных в Ахале и известных в древности и в средние века как «нисейские скакуны», очень древней самостоятельной породой. Швейцарский учёный профессор У. Дюрст, изучив кости, найденные в Анау, отмечает их принадлежность к древним туркменским лошадям. Профессор В. О. Витт и Н. А. Юрашов отмечают, что ахалтекинцы – были известны на всём древнем Востоке. Туркменистан является первым в мире местом, где были приручены кони и выращена самая древняя порода лошадей. Основанием для такого утверждения являются кости, найденные в Анау, артефакты, обнаруженные в результате проведённых археологических работ в Алтындепе, Намазгадепе, Маргуш, Гонурдепе, Песседжик депе (в Гёкдепе), в древнем Узбое, Гаракул депе и Ичянлы депе (в больших Балканах).

Тот факт, что туркменский народ прославился на весь мир ахалтекинскими скакунами, является результатом неустанной многовековой работы мастеров по разведению лошадей. Только в Ахале выращивали породистых коней, адаптировавшихся к местным погодным

na degişlidigini belleýär. Professor W. O. Witt bilen N. A. Ýuraşow ahalteke tohumynyň tutuş gadymy Gündogara belli bolandygyny esaslandyrýar. Mundan başga-da, Änewden tapylan at süňkleri, Altyndepede, Namazgapede, Marguşda, Goňurdepede, Gökdepäniň Pessejik depe diýen ýerinde, gadymy Uzboýda, uly Balkanyň Garawul we Içyanly depe diýen ýerlerinde geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde ýüze çykarylan tapyndylar, Türkmenistan dünýäde ilkinji atlaryň eldekileşdirilen hem-de iň gadymy tohum atlarynyň ösdürilip ýetişdirilen mesgenidir diýmäge esas berýär.

Türkmen halkynyň özüniň gamyşgulak bedewi bilen meşhur bolmagy, atşynaslaryň köp asyryň dowamynda irginsiz çeken zähmetiniň miwesidir. Ýerli howa şertlerine laýyk gelýän ilatyň, ýaşayyş durmuşyna uýgunlaşan, günüň jokrama yssysyna döz gelýän, berk bedenli, ýyndam, owadan, uzak ýolly ýörişleri geçmäge ukyply, ot-ýemiň we suwuň ýetmezçiligine çydamly tohum atlar diňe Ahalda ösdürilipdir. Türkmen bedewi dünýädäki tohum atlarynyň köpüsiniň durkynyň kämilleşmegine özüniň önjeýli täsirini ýetiripdir. Bu barada dünýäniň belli alymy W. O. Witt: «Ahalteke atlarynyň kömegi bilen Ýer yüzüniň atçylyk medeniýeti döredildi» [13, 316] diýip, örän dürs belleýär. Ahalteke bedewiniň tohumynyň gadymylygyny, özge tohum atlarynyň döremegine özüniň täsirini ýetirendigini hormatly Prezidentimiz «Ahalteke bedewi – biziň buýsanjymyz we şöhratymyz» [2, 27-37] atly kitabynda subut edýär. Arap atlarynyň hem, iňlis atlarynyň hem ösdürilmeginde Ahalyň tohum atlarynyň ganynyň bardygy taryhda bellidir.

Türkmen topragynda ýaşap, türkmenleriň Beýik Seljuklylar imperiýasynyň köşgünde, rasethanasynda (obserwatoriýasynda) işläň, beýik alym we akyldar, şahyr Omar Haýýam özüniň «Nowruznama» eserinde: «Bu gün hiç bir halk atyň ýagdaýyny türkmenlerden ýagşy bilmeýär. Çünki olar gije-gündiz at seýislemek bilen meşgul...» [7, 63] diýip nygtaýar. Grek taryhçysy Strabony parfiýalylaryň öz atlaryny arzylap, kümüş şaý-sepler bilen bezeyändigleri haýran galdyrypdyr.

breeds [2, 27-37]. It is known from history that the purebred horses of the Ahal had influenced on rearing and breeding of the Arabian and English racers.

Great scholar and thinker Omar Hayam, who lived on the Turkmen land and worked in the palace of the Great Seljuks empire (in observatory), in his work «Novruznama» writes: «Today none of the nations knows about horses more than Turkmen people do». They are engaged in their taming days and nights long...» [7, 63]. Greek historian Strabon was stricken that the Parthians dressed their horses in silver decorations. Historical written sources contain important data on racers.

In the Middle Ages at toys and celebrations held in honor of significant days, the rulers of Central Asia held horse-races. The Ahemenid tsar Kir the II arranged horse-sport competitions with the participation of racers from different countries. A sak-rider came first to the finish and won the prize in these competitions. When the ruler suggested to the sak-rider a lot of gold and silver for the horse, he refused point-blank and said that he would not change a horse for wealth.

In historical literary sources there is enough information on the breed horses, they had no price and sold. The same opinion has the famous lyric Myataji, in his poem «Horse», he said the following: The sweet foot racer costs more than thousand tyumens! [30, 261]. In China people paid for the most beautiful and fastest horse 200 bundles of cloth.

In middle-aged historical and written sources, in classical literature destans, works, legends, fairy tales, distinctive features Turkmen racers are narrated. Their beauty, sense and lighting speed are glorified. Among Turkmen people such horses like Byragy – Muhammed the Prophet's horse, Dyuldyuli – the horse of saint Ali, Bucefal – the horse of Alexander Macedonian, Gyrat Gerogly's horse, Tulpar – magic horse of the daughter of heaven tsar Huma, known as racers, which are given preternatural power. The poet and thinker Magtymguly in his work «Byrak» described this heavenly fairy-tale in the following way.

условиям, к укладу жизни людей, выдерживавших знойную жару, с крепким телосложением, быстроногих, красивых, способных проходить многокилометровые расстояния и выдерживать недостаток корма и воды. Туркменские лошади оказали значительное влияние на усовершенствование качества многих мировых пород верховых лошадей. Всемирно известный учёный В. О. Витт обращает внимание на то, что «с помощью ахалтекинских коней на земле была создана коневодческая культура» [13, 316]. Древность происхождения породы ахалтекинской лошади и её влияние на зарождение других пород доказывает в своей книге «Ахалтекинский скакун – наша гордость и слава» наш уважаемый Президент [2, 27-37]. Из истории известно, что породистые лошади Ахала повлияли на разведение и выращивание арабских и английских скакунов.

В своём произведении «Новрузнама» великий учёный и мыслитель, поэт Омар Хайам, живший на туркменской земле и работавший во дворце империи Великих Сельджуков (в обсерватории) пишет: «Сегодня ни один из народов не знает о конях больше, чем туркмены. Они день и ночь занимаются тренировкой коней...» [7, 63]. Греческий историк Страбон был поражён тем, что парфяне наряжали своих коней в серебряные украшения.

В средние века на тоях и празднествах, проводимых по случаю знаменательных дат, правители стран Центральной Азии проводили конные скачки. Ахеменидский царь Кир II устроил конно-спортивное состязание с участием наездников из разных стран. В нём первым к финишу пришёл и стал победителем наездник-сак. Когда правитель предложил сакскому наезднику много золота и серебра за коня, тот наотрез отказался и сказал, что не променяет коня на богатство.

В исторических и литературных источниках есть много информации о том, что породистые кони не имели цены, и они не продавались. Об этом говорит известный лирик Мятаджи в своём стихотворении

Orta asyrlarda belli seneler mynasybetli geçirilen toý-tomaşalarda Merkezi Aziýa ýurtlarynyň patyşalary bedew ýaryşyny gurapdyrlar. Ahamenileriň patyşasy Kir II bu ýaryşy dürli ýurtlaryň çapyksuwarlarynyň gatnaşmaklarynda geçiripdir. Bu bäsleşikde asly saklardan bolan çapyksuwar pellehana birinji gelip, ýeňiş gazanypdyr. Şonda hökümdar ýeňijä onuň ýyndam atyny almak üçin köp altyn-kümüş hödürlese-de atyny baýlyga çalyşmajakdygyny çürt-kesik aýdypdyr.

Taryhy we edebi çeşmelerde tohum atlarynyň belli bahasynyň ýokdugy, olaryň aňsat satylmaýandygy barada maglumatlar köpdür. Bu barada meşhur lirik şahyr Mätäjiniň «Bedew» goşgusynda şeýle setirler bar: «Gymmat etsem bir göwünlä, müň tümen pully bedew» [32, 61]. Iň owadan, ýyndam atyň bahasy Hytaýda şol döwürde 200 top mata bilen kesgitlenipdir.

Orta asyr taryhynyň ýazuw çeşmelerinde, nusgawy edebiýatda, desanlarda, şygylarda, rowaýatlarda, ertekilerde türkmen bedewleriniň ajaýyplygy, gözelligi, düşbülgi ýaly artykmaçlyklary, kowsa ýetip, gaçsa gutulyp bilýändigini wasp edilýär. Türkmenlerde ol bedewler Muhammet pygamberiň münen Byragy, Hezret Alynyň Döldüli, Isgender Zülkarneýniň Busefaly, Göroglynyň Gyrazy, asman şasynyň gyzy Humaýyň gudratly aty Tulpar ýaly atlar bilen belli bolup, özge bedewlerden tapawutlylykda özlerinde adatdan daşary güýçleriň bardygyny bilen häsiýetlendiripdir. Akyldar şahyr Magtymguly «Byragyň» atly şygrynda:

«Boýny uzyn, göwsi ýasy, reňňi ak,
Adamzada meňzär ýüzi Byragyň»
[20, 288]

-diýip, onuň ýyldyrym ýaly çaltlygyny we gudratly güýje eýedigini wasp edýär. Şeýle-de Ýslam dininiň meşhur dört Çaryýarynyň dördünjisi halyfy – Hezreti Alynyň zülpükar gyljy bilen Döldüliň suratlandyrylmagy biziň edebiýatymyza has rowaçlanypdyr.

Isgender Zülkarneýniň münen söweşjeň Busefalynyň asly Ahaldan bolan Parfiýa bedewlerinden hasaplanýar.

«Gorkut ata» eposynyň baş gahrymanlarynyň biri Baý Bugra beg ogly

His neck is long, chest is wide
and of white color,
Looks like a humanity's face Byrak,

Lightening-like movements and preternatural power of this astonishing racer are glorified in the poem. It was popular to depict the cousin-brother and brother-in-law of the prophet Muhammed, one of the four famous pious khalfs of the Islamic religion, Saint Ali, ridden with his legendary horse Dyuldyul and sword-Zulfikar.

Bucefal, a war-horse of Alexander Macedonian, was considered one of the Parthian racers, whose Motherland was Ahal.

One of the heroes of epic «Gorkut Ata» – Bamsy Beyrek, son of Bay Bugra bek, at the time, when he managed to save himself from enemies, addresses to his horse with the following words:

«Your lovely forehead is wide
open like a field.
Your lovely eyes shine like
two torches in the dark.
Your lovely mane is similar to silk.
Your ears are even as twin brothers.
Your lovely back can take
one to his goal.
I shall not call you "Horse"
but "Brother",
For you are even better than
a brother.
I say that I have work to do,
Oh, my comrade, who is better than
a comrade» [26, 56].

These words of Bamsy Beyrek, addressed to his horse, are the patterns of heroism and loyalty of a horse to his master, who spent 16 years in prison. All this time the horse impatiently waited for the rescue of his master and when a pursuit was sent after him, the enemies were not able to reach him. Thus, the horse rescues his master from unavoidable death. As it is mentioned in the epic tale «Gorkut Ata», a horse was a pride and happiness for the Oguz Turkmen people.

In certain ancient destans it is narrated about the fact that Tulpar was a magic racer of the Heaven tsar Humai; daughter. The characteristic given in some ancient destans to Tulpar coin-

«Конь»: «Больше тысячи тюменов быстроногий стоит конь!» [30, 261]. В Китае за самого красивого и быстрого коня давали 200 мотков ткани.

В средневековых исторических письменных источниках, в классической литературе, дестанах, стихотворных произведениях, легендах, сказках повествуется об отличительных чертах туркменских скакунов, воспеваются их красота, ум и молниеносная быстрота. У туркмен такие кони, как Бырак – конь пророка Мухаммеда, Дюльдюль – конь Святого Али, Буцефал – конь Александра Македонского, Гырат – конь Гёроглы, Тулпар – волшебный конь дочери небесного царя Хумай известны как скакуны, наделённые сверхъестественной силой. Поэт-мыслитель Махтумкули в произведении «Бырак» так описывал этого небесного коня:

Шея длинная, грудь широкая,
белой масти,
Походит на человеческое
лицо Бырака.

В стихотворении воспеваются молниеносные движения и сверхъестественная сила этого удивительного скакуна. В нашей литературе было распространено изображать одного из знаменитых четырёх праведных халифов Исламской религии, четвёртого мусульманского халифа – Святого Али, восседавшим на легендарном коне Дюльдюль с мечом Зулфикар.

Буцефал – боевой конь Александра Македонского, считается одним из Парфянских скакунов, родиной которого является Ахал.

Один из героев эпоса «Горкут ата» – Бамсы Бейрек – сын Бай Бугра бека, в час, когда он сумел спастись от рук врагов, обращается к своему коню со словами:

«Открытому пристанищу
подобно твоё чело;
Двум ночным светильникам
подобны твои глаза;
Шёлку подобна твоя грива;
Двум птицам, двум братьям
подобны твои уши;

«Açuk-açuk meýdana
Beňzär seniň alynjugyň.
Iki şeb çyraga
Beňzär seniň gözjagazyň.
Irişmä beňzär seniň ýaljabazyň.
Iki goşa gardaşa
Beňzär seniň gulajygyň.
Äri myradyna ýetürer
seniň arkajygyň,
At diýmезem saňa,
gardaş diýrem gardaşymdan ýeg.
Başyma iş geldi, ýoldaş diýrem,
ýoldaşymdan ýeq» [21, 81].

Türkmen soltanlarynyň, serdarlarynyň, serkerdeleriniň, batyrgaý goç ýigitleriniň meşhur bedewleri bilen görkezen gahrymançylyklary taryhy ýazuw çeşmelerinde-de öz ornuny tapypdyr. Türkmeniň beýik soltany Mahmyt Gaznaly Hindistana gidende, onuň wepaly aty agzalýar [24, 21-24]. Türkmenleriň Beýik Seljuklylar döwletiniň soltany Togrul begiň 1055-nji ýylda ak atyň üstünde Bagdada girendigini taryhçylar uly öwgi bilen belleýärler [24, 40]. Türkmenleriň Horezmşahlar – Nuşteginliler döwletiniň iň soňky soltany Jeleleddin Meňburnuň Sind derýasynyň boýundaky Çingiz han bilen söweşini taryhçy alym, Jeleleddiniň mürzesi Muhammet an-Nesewi «Soltan Jeleleddin Meňburnuň ömür beýany» atly kitabynda şaýat bolan pajygaly wakasyny: «Jeleleddin Sind derýasynyň ýakasyna geldi, onuň yzynda-da gaçybatalga ýokdy, gapdallarynda hem şum ajal agzyny aç-

Written historical sources have many heroic stories about brave and courageous turkmen jigits, sultans, military leaders, commanders with their famous horses. In the stories about great Turkmen sultan Mahmud Gaznaly's march to India his true horse is certainly mentioned [24, 21-24]. Historians praise with immense encouragement the arrival of sultan of the empire of Great Seljuks Togrul bek in Baghdad in the year 1055, that he rode a white horse [24, 40]. The scholar and a historian Muhammet an-Nesevi, the clerk of Jelaleddin Menburun – last sultan of turkmen Khorezmshahs – Anushteginids, in his book «Biography of Sultan Jelaleddin Menburun» describes the tragic fight in the following way (he witnessed that event). That fight happened on the bank of the Sind river between the armies of Menburun and Genghis Khan: «Jelaleddin came to the bank of the river Sind. He had no place to run away: there wasn't any shelter in the back, and death avidly opened its jaws. Enemies were breathing to the back of sultan's head. They were armed with sharp swords, and river was raging in front of them. In spite of the fact that he was completed armed, kicked the back of the horse. Poor animal, having understood its master's ideas at that hard time, rushed down the mountain ridge to water. The horse, on the Allah's will, carried out the God's servant from the furious river, saved by Allah» [25, 161].

In the «Gerogly» epos there is much information about horses and their characteristic peculiarities, and also about ways of their training. Gerogly's Gyrat is one of the unforgettable horses, who, by means of *destan*, entered world literature. Gyrat is a horse of out-

В исторических письменных источниках нашли своё отражение героические истории про храбрых и мужественных туркменских джигитов, султанов, вождей, полководцев с их знаменитыми скакунами. В рассказах о походе в Индию великого султана туркмен Махмуда Газнавы непременно упоминается его верный конь [24, 21-24]. Историки с большим воодушевлением восхваляют прибытие в 1055 году в Багдад султана империи Великих Сельджуков Тогрул бека, восседавшем на белом коне [24, 40]. Учёный-историк Мухаммет ан-Несеви, писарь Джелаледдина Менбуруна – последнего султана государства туркмен Хорезмшахов – Ануштегинидов, в своей книге «Биография султана Джелаледдина Менбуруна» так описывает трагическое сражение (очевидцем которого он был), произошедшее на берегу реки Синд между войсками Менбуруна и Чингизхана: «Джелаледдин пришёл на берег реки Синд. Ему некуда было бежать: сзади не было никакого

ýardy. Jelaletdiniň ýeňsesinden düşmanyň ýalaw ýaly gylyçlary, öňünde bolsa, gaýnap duran dälî derýa owsun urýardy. Ol tamam (ähli) şaý-esbaplarynyň bardygyna garamazdan, atynyň böwrüne depdi, at janawar agyr günde eýesine düşüňip, dagyň gerşinden suwa towusdy. Gözüňe söweýin, bedew at Allanyň emri bilen dälî derýadan Allanyň halas eden bendesini ol kenara çykardy» [25, 161] diýip beýan edýär.

Türkmenleriň meşhur «Görogly» eposynda baş gahrymanyň: «Ýigidiň myrady atdyr, Aty saklamak döwletdir» [8, 59] diýmegi, türkmenleriň giçki orta asyrlarda hem hakyky türkmen atlaryna eýe bolmagynyň özi, onuň hakyky maksadyna ýetmegini şeýle hem, gapysynda aty bolanyň döwletlidigini alamatlandyýar.

«Görogly» şadessanynda bedew atlar we olaryň häsiýetli aýratynlyklary, seýişiligiň usullary bilen baglanyşykly köpsanly maglumatlar berilýär. Göroglynyň Gyraty bu dessan arkaly dünýä edebiyatyna girmegi başaran hiç wagt unudylmajak bedewleriň biridir. Eposda Göroglynyň Gyratynyň ata we ene tarapynda hem adaty bolmadyk suw atynyň bardygy barada aýdylýar. Ýordumdaky wakalar Göroglynyň gözleri kör edilen atasy Jygalybegiň Gyraty, ähli kämil häsiýeti özünde jemleýän bedew hökmünde, ýetişdirmegi onuň ezber seýisdigini açyp görkezýär.

Şu meşhur dessanda ýene bir zat ünsüni çekýär, ol hem, türkmenleriň öz ykbalyny bedewiňkiden üzňe görmeýändigleridir. Muny dessandaky Göroglynyň Gyrat bilen bagly durmuşynda görmek bolýar. Mysal üçin, dessanyň bir parçasynda, Göroglynyň düşündäki 360 erenler bilen düşüşygynda ol piri Hezreti Alydan ilki perzent dilemän, özüne we Gyratyna 120 ýaş dileýär.

Görogly Gyratyndan aýra düşende bolsa, wepadar ýoldaşy bolan Gyratsyz gününüň agyrdygyny, onsuz durmuşynyň ýokdugyny, manysyzdygyny şeýle beýan edýär: «Wah, syrdaşym, başdaşym, ýaman günde ýoldaşym» [8, 288]. Ol Gyratyna kalbynyň töründen syzylp çykýan päk duýgylar bilen sygyr arkaly ýüzlenýär:

«Seni diýip, geldim Çandybiliňden,
İsledigim, soradygym Gyr at sen!

standing Gerogly, in whose genealogy from his mother's and father's parts there were miraculous water horses. Gerogly's father blinded Jigalybek, was excellent riders who could train this unusual horse and collect together in this horse all perfect qualities.

On the example of this destan it is noticeable the fact that Turkmen people do not consider a horse's fate separately from their own. It is definitely traced in Gerogly's life, which is closely connected with the life of his horse Gyrat. On the example of the destan, where Gerogly met in the dream with 360 erens (according to sufism these are people close to Allah and achieved the level of Veli – saint, religious perfection) and asked from his saint Ali, first not children, but 120 years both to his horse and himself.

When Gerogly parts with his horse against his will, he utters the following words: «Oh, my cordial friend, my true fellow in difficult minute» [8, 663], these words show how difficult was for him to live without the horse, and that there was no life without him becomes pointless:

I came from your Chandybil for you,
Oh, Gyrat, whom I look for,
whom I dream about,
Four months I could not run
after you,
Oh, Gyrat, whom I look for,
about whom I dream [8. 663].

In the «Gerogly» epos the horse is given human qualities. The poetic words «Oh, Gyrat, deliver me to Chandybil!» (became famous peoples song), which were uttered by the main personage, when he was badly wounded and suffered, have turned into a popular folk song. And in such a hard minute Gerogly shares his sufferings with Gyrat and addresses him with the following words:

Being left in desert corps be
for wolves and birds.
Oh, my Gyrat, deliver me to
Chandybil!
I am tormented by thirst
in the desert,
Oh, Gyrat, deliver me to Chandybil!
[8, 683]

укрытия, а по обе стороны жадно раскрывала свою пасть смерть. В затылок султану дышали враги, вооружённые острыми мечами, а впереди бушевала бурлящая река. Он, несмотря на то, что был полностью одет во всё военное снаряжение, пнул коня в бок. Бедное животное, поняв мысли своего хозяина в эту трудную минуту, бросилось вниз по горному хребту в воду. Конь по воле Аллаха вынес из бурлящей реки на берег раба божьего, спасённого Аллахом» [25, 161].

В знаменитом туркменском эпосе «Гёроглы» приводятся слова главного героя, обращённые к своему коню: «Мечта игида – добрый конь! Коня иметь – счастье для него» [8. 428], которые говорят о том, что и в позднем средневековье иметь настоящего туркменского скакуна, было мечтой каждого туркмена. Наши предки, человека имеющего хорошего коня, считали благосостоятельным.

В эпосе «Гёроглы» содержится также много информации о конях и их характерных особенностях, о различных способах их тренировки. Гырат – это один из легендарных коней, который посредством дестана сумел войти в мировую литературу. Гырат – конь знаменитого Гёроглы, конь-ветер, в родословной которого со стороны матери и отца были волшебные водные кони. Отец Гёроглы – ослеплённый Джигалибек, был искусным наездником, который тренировал этого необычайного коня и собрал в нём воедино все совершенные качества. На примере этого дестана примечателен и тот факт, что туркмены не разделяют, а представляют как единое целое судьбу коня и свою. Это явно прослеживается по жизни Гёроглы, тесно связанной с его конём Гырат. Например, в одном из эпизодов дестана, где во сне Гёроглы встречается с 360 эренами (согласно философии суфизма это те, кто приблизился к Богу и достиг уровня вели – святого, религиозного совершенства) и у своего пира Святого Али он просит сначала не детей, а 120 лет жизни себе и своему коню. Когда Гёроглы не по своей воле расстаётся со сво-

Tört aý boldy ýetebilmedim yzyňdan,
Isledigim, soradygym Gyr at sen.»
[8, 289]

«Görogly» şadessanynda bedew ata ynsan häsiýetleri berilýär. Meşhur halk aýdymyna öwürülen «Gyrat, meni Çandybile sen ýetir!» goşgusy Görogly agyr ýaralanyp, ejir çekýen wagtynda aýdylan setirlerdir. Görogly beg bu kynçylykly pursatda hem öz derdini Gyrat bilen paýlaşyp, syrdaş, howandar hökmünde haraý isläp oňa ýüzlenýär:

«Çölde galsaň,
gurt-guş gonar läşiňe,
Gyr at, meni Çandybile sen ýetir!
Çöl ýerlerde suwsaýybam
gelmişem,
Gyr at, meni Çandybile sen ýetir!»
[8, 308]

Magtymguly Pyragy «Mala seretmez» [20, 251] sygrynda gowy aty taryplap: «Atda aýak bolsa, başga syn bolmaz» diýse, «Aty gerek» goşgusynda:

«At gazanar goç ýigidiň
Owal bedew aty gerek.
Gelene garşy çykmaga,
Ýagşy muhabbeti gerek»
[20, 275-276]

-diýmek bilen, goç ýigidi bedew atysyz göz önüne getirmeýär.

Türkmeniň watançy serkerde şahyry Seydi özüniň «Üsti bedewiň» goşgusynda bedewi hemmetaraplaýyn taryplaýar. Ol ata öran gowy seredip, eýer-esbabyny ýerbe-ýer edip münseň, onuň üstüniň Süleýmanyň tagtyndan kem däldigini, oňa ýüz müň düýe, goýun berip alsaňam bahasyna ýetilmejekdigiňi nygtaýar:

«Münende şaý bolsa, tükel esbaby,
Tagty Süleýmandyr üsti bedewiň.
Jul eýleseň, atlas ile zerbaby,
Şonda biarmandyр üsti bedewiň.

Bedew münen deh diýp,
girer oýuna,
Ony gören gözler ajap söýüne,
Berip alsaň ýüz müň düýä, goýuna,
Şonda-da arzandyr üsti bedewiň»
[22, 165].

Magtymguly Fragy in his poem «Will not Look», glorifying a good horse, says: «If a horse is swift, then there is no need to boast with something else» [29, 356]. And in the poem «It is necessary to get a horse» Magtymguly writes:

To be reputed among people
as a courageous one,
First we need to get a horse.
To act as host with honor,
We need to love them from the heart
[27, 288].

As we see, the great poet can't imagine a jigit without a horse.

Turkmen poet and patriot, commander Seydi in his work «Horse's Back» glorifies a horse. He notes that if one cares and look after a horse in a proper way, then the horse's saddle will be seem to you not worse that Solomon tsar's throne. The poet also reminds that a horse does not have a definite price – it cannot be changed or bought even for 100 thousand camels and sheep:

If harness is strong,
and bride is beautiful,
Then the horse's back is like
Suleyman's throne.
You'll have no more dream,
when you cover
The horse's back with
gold-brocaded cloth.

It will fly into game, it is both
stately and dashing,
It will hit by beauty,
both us and strangers.
I won't give it for a herd
of your camels
And won't give horse's back
for a hundred of herds! [29, 58-59].

In this poem Seydi compares a man, who is on a horseback, with a man, who mounts Solomon tsar's throne and notes that to sit on a horseback is very convenient – it gives unbelievable calamity and spiritual rest. The horse for Seydi
beauties, which needs to be dressed in a very proper way because it worth it. When they carried a renowned horse to Tsar Solomon, the latter ad-

im конём, он обращается к нему с искренними словами, полными любви и идущими из глубины души: «Бесценный ты мой, ненаглядный, мой верный товарищ в чёрные дни, мой Гыр-ат» [8, 663]. Этим он хотел сказать, что ему тяжело жить без преданного товарища, друга и что без него жизнь вообще теряет всякий смысл:

Из Чандыбиля твоего за тобой
я пришёл,
О Гыр-ат, которого я ищу,
о ком мечтаю,
Четыре месяца не мог
я поспеть за тобой,
О Гырат, которого я ищу,
о ком мечтаю [8, 663].

В эпосе «Гёроглы» коню присваиваются человеческие качества. Стихотворные строки «О Гыр-ат, доставь меня в Чандыбиль!» (стали известной народной песней) были произнесены главным героем, когда он был тяжело ранен и страдал. И в такую трудную минуту Гёроглы делится своими страданиями с Гыратом и обращается к нему со следующими словами:

В пустыне останешься – волку,
птице достанется твой труп.
О Гырат мой, доставь меня
в Чандыбиль!
Страдаю от жажды в пустыне я,
О Гыр-ат, доставь меня в
Чандыбиль! [8, 683]

Махтумкули Фраги в своём стихотворении «Не посмотрит», воспевая хорошего коня, говорит: «Ни к чему другим хвалиться, если конь с тобою резвый» [29, 356]. А в стихотворении «Добыть коня надо» Махтумкули пишет:

Чтоб храбрым слыть среди
людей,
Сперва коня добыть нам надо.
Чтоб с честью принимать гостей,
Всем сердцем их любить
нам надо [27, 288].

Как видим, великий поэт не представляет джигита без коня.

Seýdi şahyr bu goşgusynda atyň üstüni Süleýman Pygamberiň tagtynyň üsti bilen deňäp, onuň kalbyňa rahatlyk berýändigini nygtaýdyr. Şahyryň wasp edişine görä, bedew ajap jandar bolup, ol ony owadan lybas bilen bezemeligini, onuň derejelenmäge mynasypdygyny we dost-ýoldaş hökmünde görülyän bedewiň satylmaýandygyny aýdýar. Süleýman Pygambere mübärekk bedewi getirip berenlerinde bolsa, ol Allatagala mynjat edip: «Gudratly Allatagala, şükürler edýärin. Ol maňa iki sany ýele höküm ýöretmegimi sowgat etdi. Olaryň birinde, bar jan beýlekisi bolsa bijan. Biri bilen Zeminde ýöreýärin, beýlekisi bilen bolsa Asmanda uçýaryn» [7, 60] diýipdir.

XIX asyryň ikinji ýarymynda ýaşap geçen görnükli türkmen lirik şahyry Annagylyç Mätäji özüniň «Bedew» sygrynda:

«Men bu gün waspyňny aýdaryn,
türpe nyşanly bedew,
Zinkeşi zerbapdan olgan,
gyrmyzy jully bedew,
Segredip seýle çykaňda,
üstü şemally bedew,
Şalara tarypy ýetgen,
şahy-mar tilli bedew,
Bili syk, boýny deraz,
sagrysý meýdanly bedew.

Ýüzlenende ýygryp hem ýakyny,
daşy sen,
Kä ýörir sen ýer bilen,
kä howanyň guşy sen,
Ara bargan alplarynyň ýow günü
ýoldaşy sen,
Kylsa Mätäji güman,
behişdi haýwan başy sen,
Bolsa şolar jenneti,
sen hem imanly bedew» [23, 32-36]

-diýip, türkmen bedewiniň uly öwgä mynasypdygyny dürli şahyran deňeşdirmeler arkaly wasp edýär. Mätäjiniň we beýleki lirik şahyrlaryň bedewe bagyşlap ýazan goşgy setirleriniň ählisinde bu ajaýyp ýaradylan jandara bolan güýçli duýgular eriş-argaç bolup geçýär. Şahyrlarymyz bedewiň şalaryňky ýaly mertebeli gadam basyşyny, syratyny, asylylygyny, wepadarlygyny, düşbüliligini, göçgünli gylyk-häsiýetini, duýgurlygyny, ýel ýaly ýyndamlygyny

dressed Allah the Almighty with the following pray: «Bless Allah the Almighty! It presented me a chance to manage two winds: one of them has spirit (horse), and another (cloud) – doesn't have it. With of them I walk across the Earth, with another one – I fly in the Heavens» [7, 60].

Turkmen poet Annagylych Myataji, who was one of the famous lyrics of the second half of the XIX century in his poem «Horse» writes the following:

I want to tell about you, horse is
a true friend of a hero;
Under gold-brocaded cloth,
under colored cloth is the horse,
You fly as an arrow to the envy of
a free wind, horse;
Shah's view is captivated by you
regal charms, horse;
With long neck, with white chest,
with thick mane, horse.

If one rides such a horse, like you,
then far places become close;
On a horse like a bird,
on the ardent horse.
A brave jigit doesn't have
a better friend at the war.
Remember Myataji's words:
even in the paradise
Among magic animals, you'll be the
head, horse [30. 261-262].

As we may see, the poet, describing a horse, brings forth different poetic comparisons. All lines of Myataji's works and other lyric poets, devoted to racer have been penetrated with strong love to this gracious creature. They are delighted with his conduction and glorified his royalty step, stature, modesty, fidelity, intellect, its hot temper, sweetness as a wind.

During centuries the Turkmen nation connected his life with horses, In Turkmen folklore and poetic activity there are many proverbs and saying, devoted to a horse: «When you get up in the morning – welcome your father, and then – your horse», «A horse is famous by its name, a jigit – by its flame», «A horse – is a jigit's dream», «A horse's friend – is a father's friend», «A place, where a horse played, will become the place of a festivity». All this testify to

Туркменский поэт-патриот, полководец Сеиди в своём произведении «Хребет коня» воспеваает скакуна. Он очень умно советует ухаживать, следить за ним должным образом, тогда седло коня покажется не хуже трона царя Соломона. Поэт утверждает, что конь не имеет определённой цены, он бесценен и его нельзя променять или купить даже за 100 тысяч верблюдов и баранов:

Если сбруя прочна, красива узда,
Словно трон Сулеймана –
хребет коня.
Все мечты завершишь,
покроешь когда
Парчой златотканой хребет коня.
Полетит он в игру, и статен и лих,
Красотой поразит своих и чужих.
Не отдам за стадо
верблюдов твоих
И за сто караванов хребет коня!
[29, 58-59].

В этом стихотворении Сеиди человека, сидящего на коне олицетворяет с человеком, восседающим на троне царя Соломона и отмечает, что когда сидишь верхом на коне – это дарит невероятный душевный покой. Для Сеиди конь – красавец, которого надо красиво одевать, потому что он стоит этого и друга не продают. Когда царю Соломону привели славного коня, он обратился к Аллаху с молитвой: «Слава Всемогущему Аллаху! Он подарил мне возможность управлять двумя ветрами: у одного из них есть душа (конь), у другого (облака) – нет. С одним я хожу по Земле, а с другим – летаю на Небесах» [7, 60].

Туркменский поэт Аннаклыч Мятаджи, один из крупных лириков второй половины XIX века в своём стихотворении «Конь» пишет:

О тебе сказать хочу я,
верный друг герою – конь;
Под попоной златотканной,
под цветной парчою – конь,
Ветру вольному на зависть
ты летишь стрелою, конь;
Шаха взор пленён твоею
царственной красою, конь;
С длинной шеей, с грудью белой,
с гривой густою, конь.

wasp edip, onuň özüni mertebeli alyp barşyna haýran galypdyrlar.

Türkmen halky asyrlaryň dowamynda ýaşayşyny at bilen baglapdyr. Türkmen halk düredijiliginde bedewe bagyşlanyp aýtgylar we nakyllar döredilipdir: «Ertir tur-da ataňy gör, ataňdan soň – atyňy», «At ady bilen, ýigit ody bilen», «At – ýigidiň myrady», «At dosty – ata dosty», «At agynan ýerde toý bolar». Bularyň hemmesi halkymyzyň ajaýyp bedewlere goýýan hormat-sarpasyny alamatlandyrýar.

Türkmenleriň seýisçilik sungaty atyň ilkinji adam tarapyndan eldekileşdirilip, olaryň hojalykda peýdalanylyp başlan zamanýndan bäri, asyrlaryň dowamynda köp synaglardan geçirilip, kämillige ýetirilipdir. Bu sungat döwrüň talabyna we zerurlygyna görä, harby hem sport häsiýetli bolupdyr. Türkmenler uly döwletler guranlarynda, erkinlik hem-de özbaşdaklyk ugrundan göreşip, duşmanlar bilen çaknyşanlarynda türkmeniň bedew aty olaryň ýakyn ýoldaşy bolupdyr. Harby söweşler üçin seýislenen bedewler halkymyzyň ýurduny goramakda üstünlikli tarapydyr. Munuň şeýledigini dürli döwürlerde Türkmenistana gelen syýahatçylar hem belläpdirler. XIX asyr iňlis syýahatçysy J. Frezer: «Olaryň at seýisleşiş tärleri çapuw atlaryny däl-de, bizde söweşijileriň ýa-da daga dyrmaşyjylaryň türgenleşdirilişine meňzeş» [11] diýip nygtaýar. Sebäbi türkmenler at seýislände ownuk zatlary hem ünsden düşürmän, bu pişani örän berk tertip-düzgünde dowamly alyp barypdyrlar. Parahatçylykly günlerde-de harby taýdan seýislenen bedewler at üstündäki dürli oýunlar boýunça türgenleşip, özara bäsleşipdirler.

Türkmen bedewleriniň yörite seýislenip, harby maksatlar üçin hem-de Watany goramakda peýdalanylandygy geçmiş taryhdan mälimdir. Birinji jahan urşunda türkmen atly polkunyň döredilmegi hem munuň aýdyň subutnamasydyr.

Soňra türkmen atlary toý-baýramlarda at çapyşyklaryny geçirmek üçin seýislenipdir. Öň harby maksatlar üçin atlara «Agzy bilen gapyp, toýnagzy bilen depmek», söweş meýdanynda üstündäki eýesi bilen düşünişip hereket etmek öwredilen bolsa, indi seýisçiliğiň ýyndamlyk, uzak aralyga çydam-

the fact that our people highly respected these surprising creatures.

The art of Turkmen horse-breeding which originated from the times when a man for the first time tamed and used a horse in housekeeping, stood the many centuries-long test of probation, bore numerous changes and was carried to perfection. In accordance with the demands of time and necessity occurred, this art had military and sport character. A horse had always been a close friend of Turkmen people – in the days of founding big states, and also in the military collisions with enemies with the view of achieving freedom and independence. Training of Turkmen horses to military marches with the view of defending Motherland is a peculiarity of their training. It was also underlined by many travelers, who visited Turkmenistan in different times. English traveler of XIX century J. Frezer notes: «Their methods of training racers are like training our soldiers and alpinists (rock climbers)» [11]. It is connected with the fact that Turkmen people while training horses kept in mind all small details. This training was long and keeping strict discipline. And even in peaceful time horses, which underwent military train, coached and competed in horse-and-sport games among themselves.

It is known from the history, Turkmen racers had a special training courses for military purposes and used for the defense of Motherland. The formation of Turkmen horse regiment during the First World War is an obvious fact.

Later on, the Turkmen horses were coached for participation in racing, which were held during holidays and festivals. If earlier horses were trained for military purposes and were taught to understand its master and act with him as all-in-one-piece, then much attention was given in the sportiveness, to power of endurance of horses at covering long distances. A horse-race Ashgabat-Moscow that took place in 1935, stretching for nearly 4300 km, which lasted 84 days, is its bright example. During this grandiose event Turkmen people did not lose even one horse. On arriving in Moscow the best horse was selected. It was a white horse by the name Arap. They had to

Близко дальнее, копь мчаться
на таком, как ты, коне,
На коне, подобном птице,
на горячем скакуне.

Нет у храброго джигита
лучше друга на войне.

Мятаджи запомни слово:

даже в райской стороне

Среди сказочных животных будешь ты главою, конь [30, 261-262].

Как видим, поэт, описывая коня, приводит различные поэтические сравнения. Все строки произведений Мятаджи и других лириков, посвящённых коню, пронизаны сильной любовью к этому грациозному созданию. Они восхищаются тем с каким достоинством он держится и воспевают его царственную лёгкую поступь, стать, его скромность, верность и преданность, ум, его горячий нрав, чувствительность, быстроту как ветер.

На протяжении веков туркменский народ связывал свою жизнь с лошадьми. В туркменском народном поэтическом творчестве много пословиц и поговорок, посвящённых коню: «Проснувшись утром проведай отца, а затем – коня», «Конь известен именем, джигит – пламенем», «Конь – мечта джигита», «Друг коня – друг отца», «Там, где резвился конь, будет той». Всё это свидетельствует о том, что наш народ глубоко почитает этих удивительных созданий.

Искусство туркменского коневодства, берущее своё начало со времён, когда впервые человеком была приручена и использована в хозяйстве лошадь, на протяжении многих веков выдержало много испытаний, претерпело много изменений и было доведено до совершенства. В соответствии с требованиями времени и возникающей необходимостью, это искусство носило военный и спортивный характер. Конь всегда был близким другом туркмен – и во времена основания ими больших государств, и в военных столкновениях с врагами с целью завоевания свободы и независимости. Подготовка туркменских коней к военным походам с целью защиты своей Родины является отличительной особенно-



Beýik ýeňşe bagyşlanan dabaraly ýöriş. 1945-nji ýyl.

Festive parade devoted to the Great Victory. 1945.

Торжественный парад, посвященный Великой Победе. 1945 г.

lylyk ýaly ugurlaryna uly üns berlip başlanýar. 1935-nji ýylda geçirilen, atly ýigitler tarapyndan 84 günüň dowamynda geçilen, uzynlygy 4300 km barabar bolan Aşgabat-Moskwa aralygynda geçirilen atly ýörişi munuň aý-

leave it in Moscow. Exactly ten years after marshal G. K. Zhukov, riding this horse, reviewed the Victory parade» [2, 65]. Out of all the horses selected with this aim, Arap was the most unusual. Turkmen racer Arap, which be-



Sergeý Filatow Absent bedewi bilen.

Sergeu Filatov on the horse Absent.

Сергей Филатов на коне Абсент.

стью их тренировки. Это отмечали и многие путешественники, побывавшие в разное время в Туркменистане. Английский путешественник XIX века Дж. Фрезер отмечает: «Их методы тренировки скаковых лошадей похожи на тренировки наших воинов и альпинистов» [11]. Это указывало на то, что туркмены при тренировке лошадей не упускали из виду ни одной мелкой детали. Занятие длилось продолжительное время и с соблюдением строгой дисциплины. И в мирное время лошади, проходившие военную подготовку, тренировались и соревновались между собой в конно-спортивных играх.

Как известно из истории, туркменские скакуны проходили специальную подготовку для использования в военных целях и для защиты Родины. Ярким свидетельством тому является создание туркменского конного полка во времена Первой мировой войны.

Позднее туркменских коней тренировали для участия в скачках, проводимых во время праздников и тоев. Если раньше лошадей готовили для военных целей и учили понимать своего хозяина и действовать с ним как одно целое, то потом большое внимание стали уделять резвости, быстроте, выносливости лошадей при переходе на большие расстояния. Ярким тому свидетельством является проведённый в 1935 году конный переход Ашхабад-Москва, протяжённостью около 4300 км, который длился 84 дня. В ходе проведения этого грандиозного мероприятия туркмены не потеряли ни одного коня. По прибытии в Москву был выбран самый лучший конь, которым стал белый конь по кличке Арап. Его пришлось оставить в Москве. «Ровно через десять лет маршал Жуков Г. К., сидя верхом на этом коне, принимал парад Победы» [2, 65]. Из отобранных для этой цели коней Арап был самым необычным. Туркменский скакун Арап, ставший предметом гордости и радости туркменского народа, прославился на весь мир.

В эпоху могущества и счастья уделяется особое внимание сохра-

dyň subutnamasydyr. Şol atly ýörişde türkmenler ýekeje atyny-da ýitirmedir. Şol ýerde türkmeniň Arap atly ak bedewi iň gowy at hökmünde saýlanylyp, ol Moskwada galdyryldy. «Göni on ýyldan soň marşal G. K. Žukow şol bedewde Ýeňiş paradyny kabul etdi» [2, 65]. Saýlanan atlaryň arasynda iň näýbaşysy bolan Arap, türkmen halkyna uly buýsanç we şatlyk getirip, öz meşhurlygyny dünýä äşgär etdi.

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe bedewlerimiziň tohum arassalygyny gorap saklamakda, baş sanyny artdyrmakda, milli seýisçiligi ösdürmek ugrundan uly tagallalaryň edilmegi netijesinde, atlaryň çydamlylyk, ýyndamlyk, owadanlyk ýaly aýratynlyklaryny, sport başarnyklaryny ýüze çykarmaga, ylmy taýdan öwrenmäge uly mümkinçilikler döredilýär.

Atçylyk sport ýaryşlary gadymy-ýetden gözbaş alýar. Miladydan öňki 648-nji ýylda Gadymy Rimde Olimpiýa oýunlarynda at çapyşyklary geçirilipdir. Miladynyň XVI asyrynda bolsa, Italiýada professional sport hökmünde bu görnüş hereket edip başlaýar. Neapolda, Wersalda, Madridde ilkinji atçylyk mekdepleri işläp başlaýar.

Atçylyk sporty ilkinji gezek onuň aýratyn görnüşi hökmünde tomsky Olimpiada oýunlarynyň meýilnamasynda 1912-nji ýylda girizilýär. Stokgolmda geçirilen V Olimpiada 10 döwletiň: Beýik Britaniýanyň, Belgiýanyň, Germaniýanyň, Daniýanyň, Norwegiýanyň, Russiýanyň, ABŞ-nyň, Fransiýanyň, Çiliniň we Şwesiýanyň türgenleri gatnaşypdyrlar.

Belgiýanyň, Daniýanyň, Fransiýanyň, Italiýanyň, Ýaponiýanyň, Norwegiýanyň, Şwesiýanyň we ABŞ-nyň atçylyk sporty baradaky milli guramalary tarapyndan 1921-nji ýylda Atçylyk sportunyň Halkara Federasiýasy esaslandyryldy. Atçylyk sportunyň Halkara Federasiýasynyň ştab-kwarterasy Şweýsariýanyň Ženewa şäherinde ýerleşýär.

Dünýäde türkmenleriň seýisçilik sungatyny şöhratlandyran türkmeniň Arap atly atynyň nesli bolan Absent 1960-njy ýylda Rimde, 1964-nji ýylda Tokioda, 1968-nji ýylda Mehikoda geçirilen olimpiadalaryň üçüsiniň hem ýeňijisi bolup, «XX asyryň bedewi» adyna mynasyp boldy [2, 73].

came a pride and happiness of Turkmen people, was famed for the whole world.

Special attention is given in the epoch of might and happiness to preserving the purity of the breed of the Turkmen racers, to increase of their number. Now we have chance to reveal such qualities of horses as endurance, durability, swiftness, beauty, sporting capabilities. All conditions are being created for the development of national horse-breeding art and scientific study of purebred horses.

Horse-and-sport competitions originate from deep antiquity. In the year 648 B. C. in Ancient Rome there were Olympic games, where horse racing was also included. In XVI century A.D. in Italy this kind of sport is acknowledged as a professional one. First horse-breeding schools started their work in Naples, Versailles, Madrid.

In the year 1912 for the first time in history, horse-breeding sport, as a separate kind of sport, was included into the program of summer Olympic Games. At the V Olympic Games sportsmen from 10 countries – Great Britain, Belgium, Denmark, Norway, Russia, USA, France, Chili and Sweden and took part.

In the year 1921 national organizations on sport of such countries as Belgium, Denmark, France, Italy, Japan, Norway, Sweden and the USA created an International Federation on Horse sport. Its head-quarters are in the capital of Switzerland Geneva.

A horse by the name Absent, which is the offspring of the famous horse Arap, glorified the Turkmen horse-breeding art to the whole world. It became the winner of three Olympiads: in the year 1960 in Rome, in the year 1964 in Tokyo, in 1968 - in Mexico. For its merits it was declared as the best horse of the century and was conferred the title «The Horse of the XX century» [2, 73].

In the year 2015, Mejlis of Turkmenistan adopted «A Law of Turkmenistan on horse-breeding and horse sport». The passing of this law defines the legal, economic, and organizational basis of horse-breeding and sport development. This law is directed to preserving in Turkmenistan the geno-

нению чистоты породы туркменских скакунов, увеличению их численности. Появилась возможность выявления таких качеств лошадей, как выносливость, быстрота, красота, спортивные способности. Создаются все условия для развития национального коневодства и научного изучения чистопородных лошадей.

Конно-спортивные состязания берут своё начало с глубокой древности. В 648 году до н. э. в Древнем Риме проходили Олимпийские игры, на которых были проведены скачки. В XVI веке н.э. в Италии этот вид спорта признаётся как профессиональный. В Неаполе, Версале, Мадриде начинают работать первые коневодческие школы.

В 1912 году впервые конный спорт, как отдельный вид спорта, был включён в программу летних Олимпийских игр. На проведённой в Стокгольме V Олимпиаде принимали участие спортсмены из 10 стран: Великобритании, Бельгии, Германии, Дании, Норвегии, России, США, Франции, Чили и Швеции.

В 1921 году национальными организациями по спорту таких стран как Бельгия, Дания, Франция, Италия, Япония, Норвегия, Швеция и США была создана Международная Федерация по конному спорту. Её штаб-квартира находится в столице Швейцарии Женеве.

Конь по кличке Абсент, являющийся потомком знаменитого коня Арапа, прославил на весь мир туркменское искусство коневодства. Он был победителем трёх олимпиад: в 1960 году в Риме, в 1964 году в Токио, в 1968 году в Мехико. За свои заслуги он был признан лучшим конём столетия и удостоился звания «Конь XX века» [2, 73].

В 2015 году Меджлисом Туркменистана был принят «Закон Туркменистана О коневодстве и конном спорте». Принятие этого закона определяет правовые, экономические и организационные основы развития коневодства и конного спорта. Этот закон направлен на сохранение в Туркменистане генофонда чистокровных лошадей и упорядочивает отношения, выявля-

Atçylyk sporty barada 2015-nji ýylda Türkmenistanyň Mejlisi tarapyndan «Türkmenistanyň atçylyk we atly sport hakynda» Kanunynyň kabul edilmegi atçylygy, atly sporty ösdürmegiň hukuk, ykdysady we guramaçylyk esaslaryny kesgitleýär hem-de Türkmenistanda arassa ganly tohum atlarynyň genofonduny gorap saklamaga gönükdirilýär, şeýle-de atlar ösdürilip ýetişdirilende, köpeldilende we ulanylanda ýüze çykýan gatnaşyklary düzgünleşdirýär.

Ýurdumyzyň welaýat merkezlerinde dünýä ülnülerine laýyk gelyän häzirkizaman aýlawlaryň gurulmagy iňňän möhüm ähmiýete eýedir. Ýurdumyzda at çapyşyk möwsümünde uly serpaýly ýaryşlar aýlawlarda, stadionlarda ýylsaýyn geçirilýär. Halkymyzyň bedewe bolan buýsanjyny we söýgüsini bildirýän heýkeltaraşlarymyzyň döreden bedew şekilleri, nakgaşlarymyzyň çeken portretleri, sazandalarymyzyň bedewe bagyşlap düzen sazlary, şahyrlarymyzyň ýazan şygrylary, aýdymçylarymyzyň aýdýan aýdymlary ýurdumyzda öz mynasyp ornuny tapýar.

Ýurdumyzyň paýtagtynda, her ýylda, aprel aýynyň soňky ýekşenbesinde döwlet derejesinde bellenilýän Türkmen bedewiniň milli baýramçylygy mynasybetli, «Türkmen atlary» döwlet birleşigi «Türkmen bedewi we dünýäniň seýisçilik sungaty» ady bilen Halkara ylmy maslahat geçirýär. Oňa dünýäniň dürli ýurtlaryndan görnükli atşynaslar, hünärmenler, seýisler, bedew janköýerleri gatnaşyp, özara pikir alyşýarlar.

Dünýä derejesinde meşhurlyk gazanan bedewlerimiziň halkymyzyň şöhratly taryhynda «Ahalteke» ady bilen meşhur bolup, Watan goragyn-da, gahrymançylykly söweşlerde, pajgaly günlerde, toýlarda, ýaryşlarda eýelerini ýeňişlere ýetirip, üstünliklere mynasyp bolandygyny görmek bolýar. Türkmen halky şeýle ajaýyp, taýsyz bedewi öz ýurdunda eldekileşdirip, seýisläp atçylyk sungatyny iň ýokary derejä ýetirendigine buýsanmaga haklydyr.

pool of pure bred horses and assure order to the relations, which appear at rearing, reproduction and employment of horses.

In velayat administrative centers contemporary hippodromes corresponding to the world standards were erected. Their construction is of great importance for the mass development of and support of physical culture and sport in Turkmenistan. Annually, during the galloping in our country horse competitions are being held all around on hippodromes and stadiums. Sculpture compositions with the image of horses take their deserving place in our Motherland's capital city -- white-marbled Ashgabat and in the velayat centers. These sculptures are made by our foremen. Painters draw splendid pictures, the composers compose musical pieces in their honor; the poets write poems about them, the singers sing songs about them. All this testify that the Turkmen nation is proud and deeply honors and loves these surprising animals.

National Holiday Turkmen racer is carried in our country's capital in the last Sunday of April on annual basis. On this occasion «Turkmen Atlary» state amalgamation holds an International Scientific Conference «Turkmen Racer and the Art of World Horse Breeding», where outstanding scientists from different countries, horsemen and ridders take part.

The Turkmen racers being familiar throughout the world and named «Akhalteke», on the path of our famed history took part in heroic battles defending Fatherland from enemies, and also toys and different contests, festivities led us to victories and successes. Turkmen people has a right to be proud with the fact that they were tamed, brought up on the native land such a unique racers and led the art breeding to perfection.

ющиеся при разведении, размножении и использовании лошадей.

В веляятских административных центрах были построены современные ипподромы, соответствующие международным стандартам. Их строительство имеет важное значение для массового развития и поддержки в Туркменистане физкультуры и спорта. Ежегодно в сезон скачек в нашей стране проводятся крупные конные соревнования повсеместно на ипподромах и стадионах. Своё достойное место в столице нашей Родины – беломраморном Ашхабаде и в веляятских центрах занимают созданные мастерами скульптурные композиции с изображением коней. Художники рисуют замечательные картины, композиторы сочиняют в их честь музыкальные произведения, поэты слагают о них стихи, а певцы поют песни. Всё это свидетельствует о том, что туркменский народ гордится, глубоко почитает и любит этих удивительных животных поистине райских созданий.

Ежегодно, в последнее воскресенье апреля, в столице нашей страны отмечается Национальный праздник туркменского скакуна. В связи с этим Государственное объединение «Туркмен атлары» проводит Международную научную конференцию «Туркменский скакун и искусство мирового коневодства», в которой принимают участие видные учёные, коневоды и наездники из разных стран.

Знаменитые на весь мир туркменские скакуны, называемые «ахалтекинскими», на протяжении всей нашей славной истории участвовали в героических сражениях, защищая Родину от врагов, в различных состязаниях они вели нас к победам и успехам. Туркменский народ вправе гордиться тем, что приручил и вырастил на своей земле таких уникальных скакунов и довёл искусство коневодства до совершенства.

1. Gurbanguly Berdimuhamedow, «Ösüşiniň täze belentliklerine tarap». Saýlanan eserler, 2-nji tom. Aşgabat: Türkmen döwlet neşirýat gullugy. 2009.
2. Gurbanguly Berdimuhamedow, «Ahalteke bedewi – biziň buýsanjymyz we şöhratymyz». Aşgabat, 2008.
3. Gurbanguly Berdimuhamedow, «Ganatly bedewler». Aşgabat: «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2011.
4. Gurbanguly Berdimuhamedow. A. «Atda wepa-da bar, sapa-da». Türkmen döwlet neşirýat gullugy. 2019.
5. W. Sarianidi, «Goňurdepe». Aşgabat. «Miras». 2005.
6. W. Sarianidi «Marguş». Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2009.
7. Omar Haýýam, Nişaburi, Hekim Aly Tebrizi, Hoja Abdylkerim Termezi. «Nowruznama». Eýran Yslam Respublikasynyň Türkmenistandaky ilçihanasyň Medeniýet merkezi. 2013.
8. «Гёр-оглы». Москва. «Найка». 1983.
9. Ö. Gündogdyýew, «Aziýanyň gerçekleri». Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2012.
10. O. Ekäýew «Şöhraty synmadyk döwlet». «Garagum» žurnaly. 2004, №10.
11. «Türkmen bedewi we dünýäniň seýisçilik sungaty». Halkara ylmy maslahatyň nutuklarynyň gysgaça beýany. 2009-njy ýylyň 24-25-nji apreli. Aşgabat. Türkmenistanyň milli medeniýet «Miras» merkezi. 2009.
12. «Türkmen bedewi we dünýäniň seýisçilik sungaty» atly V halkara ylmy maslahatyň nutuklarynyň gysgaça beýany. 2013-nji ýylyň 26-27-nji apreli. Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2013.
13. «Türkmen bedewi we dünýäniň seýisçilik sungaty» atly VI halkara ylmy maslahatyň nutuklarynyň gysgaça beýany. 2014-nji ýylyň 24-25-nji apreli. Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2014.
14. «Türkmen bedewi we dünýäniň seýisçilik sungaty» atly X halkara ylmy maslahatyň nutuklarynyň gysgaça beýany. 2018-nji ýylyň 26-27-nji apreli. Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2018.
15. «Türkmen bedewi we dünýäniň seýisçilik sungaty». XI halkara ylmy maslahatyň nutuklarynyň gysgaça beýany. 2019-nji ýylyň 26-27-nji apreli. Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2019.
16. Ç. Şirliýew, «Ahalteke behişdi bedewler». Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2003.
17. «Görögly ýordumy we Gündogar edebiýaty». Halkara ylmy maslahatyň nutuklarynyň gysgaça beýany. 2009-njy ýylyň 23-25-nji sentýabry. Daşoguz. 2009.
18. O. Гундогдыев, «Конь и конница у туркмен». Ашгабат. «Рух», 1999.
19. O. Экаев, Туркменистан и туркмены в конце XV первой половине XVI в. Ашхабад. «Ылым», 1981.
20. Magtymguly Pyragynyň kämil diwany. Aşgabat, 2014.
21. Kitaby dädem Gorkut. – A: «Türkmen döwlet neşirýat gullugy», 2015.
22. Сейди, «Сайланан эсерлер». Ашгабат. «Туркменистан», 1976.
23. Mätäji, «Goşgular». Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2008.
24. O. Ekäýew, Türkmenistanyň taryhy. Aşgabat. «Türkmen döwlet neşirýat gullugy». 2016.
25. Muhammet Nesewi, «Soltan Jelaeddin Meňburunyň ömür beýany». Aşgabat. «Ruh», 2001.
26. Книга моего деда Коркута. Баку – 1950.
27. Махтумкули. Ашхабад. «Ылым». 2014.
28. Махтумкули. Ашхабад. 2010.
29. Сеиди, Зелили. Стихотворения. «Советский писатель» 1984.
30. Антология туркменской поэзии. Москва. 1949.
31. https://historylib.org/historybooks/V--B--Kovalevskaya_Kon-i-vsadnik--puti-i-sudby-/9.
32. Мәтәжи, «Сайланан эсерлер». Ашгабат. СССР Ылымлар Академиясының неширляты. 1962.

**G. POLLYKOWA (Türkmenistan)
GADYMY ORTA AZIÝA GOLÝAZMALARYNYŇ
GAÝYŞ JILTlerini REJELEMEK**

**G. POLLYKOVA (Turkmenistan)
RESTORATION OF LEATHER BINDINGS OF
ANCIENT CENTRAL ASIAN MANUSCRIPTS**

**Г. ПОЛЛЫКОВА (Туркменистан)
РЕСТАВРАЦИЯ КОЖАНЫХ ПЕРЕПЛЁТОВ
ДРЕВНИХ СРЕДНЕАЗИАТСКИХ РУКОПИСЕЙ**

Taryhyň jümmüşinden biziň günlerimize gelip ýeten her bir golýazma özüde tekstlerden we suratlardan daşary onuň döreýşiniň we taýýarlanýşynyň taryhy barada syrly maglumatlary saklaýar. Bu bolsa golýazma kitabyň halkyň maddy medeniýetiniň bir üläşi hökmünde onuň ähmiýetiniň ýokarydygyna göz ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyna gatnaşyýy döwletleriň döredijilik we ylmy intelligensiýasynyň XIV forumyna gatnaşyjylara gutlag sözünde: «Häzirki döwürde türkmen halkynyň dünýä medeniýetinde özboluşly orun alan milli medeniýetini, sungatyny, ylmy, medeni mirasyny, gadymy gymmatlyklaryny düýpli öwrenmek boýunça giň möçberli işleri amala aşyrylýar. Türkmenistanyň müňýyllyklaryň dowamynynda toplan baý taryhy-medeni kuwwaty onuň dünýäniň medeni giňişliginde eýeleýän ornunyň uludygyny doly subut edýär» [1] diýip, milli medeniýetiň gymmatlygyna aýawly çemeleşmelidigini belledi.

Milli liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň goldaw bermeginde Türkmenistanyň Ylymlar akademiasynyň Magtymguly adyndaky Dil,

Each manuscript rendered to us from the depth of history, besides text and illustrations, hides information on history of its creation, producing methods, which in several cases, have a great importance for understanding the significance of it as an object of material culture of people.

Addressing participants of XIV forum of creative and scientific intelligentsia of the Commonwealth of Independent States (CIS) the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov underlined the following: «At present there has been carried out huge work on deep studying of national culture, art, science, historical heritage, native values of Turkmen people as distinctive component of world heritage. Rich heritage of Turkmenistan accumulated for millennia takes a significant place in cultural space of the world, which is certified by the evidences» [1].

Thanks to Nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov department on restoration and preservation of the Institute of Language, literature and national manuscripts named after Magtymguly of Academy of Science of Turkmenistan is equipped with new technic, all necessary materials and

Каждая, дошедшая к нам из глубин истории рукопись, кроме текста и иллюстраций, таит в себе информацию об истории её создания и способе изготовления. В ряде случаев она имеет большое значение для понимания значимости её как предмета материальной культуры народа.

О необходимости бережного подхода к ценностям национальной культуры подчеркнул Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов в приветственной речи участникам XIV форума творческой и научной интеллигенции стран-членов содружества независимых государств: «В настоящее время ведётся большая работа по глубокому изучению национальной культуры, искусства, науки, исторического наследия исконных ценностей туркменского народа как самобытной составляющей мировой культуры. Накопленное за тысячелетия богатое наследие Туркменистана занимает значительное место в культурном пространстве мира, и тому немало убедительных свидетельств» [1].

Благодаря поддержке лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова отдел реставрации и сохранности рукописей Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули Академии наук Туркменистана обеспечен новейшим оборудованием,

*Guzýali Pollykova,
Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar institutynyň ylmy işgäri.*

*Guzýali Pollykova,
scientific researcher of Magtymguly Institute of Language Literature and national manuscripts of
Academy of Sciences of Turkmenistan.*

*Гузьяли Поллыкова,
научный сотрудник Института языка, литературы и национальных рукописей имени
Махтумкули Академии наук Туркменистана.*



edebiýat we milli golýazmalar instituty-nyň Rejeleýiş we abat saklaýyş bölümi iň täze enjamlar, zerur serişdeler we gurallar bilen üpjün edildi.

Kitaby jiltlemek işi gadymy döwürlerden bäri dowam edip gelýär. Jiltlemek işi irki orta asyrlarda Orta Gündogar-da giňden ýaýrapdyr. Golýazma kitabyň jildi diňe tehnikä aýratynlyklary däl-de, eýsem kitabyň çeper bezeliş sungatyny hem özünde jemleýär. Biz irki döwürde jiltleýji ussalaryň nähili tehnologiýalardan peýdalanylýan işländiglerine, diňe biziň döwürümüze çenli saklanyp galan golýazma kitaplar boýunça, baha berip bileris.

Daşary ýurtly gözlegçiler tarapyndan arap, türk we eýran jiltlerini öwrenmeklikde az iş edilmedi. Bu babatda Orta Aziýa jiltleme işine bagyşlanan A. A. Semýonow, G. N. Çabrow, W. G. Dolinskaya ýaly rus gözlegçi-alymlaryň işleri bar. Bu işlerde alymlar kitap jiltlemäniň giň toparlarynyň arasyndan musulman dünýäsine mahsus tapawutlandyrylan aýratynlyklar bolan Orta Aziýa jiltlemesini belläp geçýärler [2, 136].

Binagärçiligiň ajaýyp ýadygärlikleri bilen bir hatarda kitap jiltleme işi, hususan-da golýazma kitaby, Orta Aziýanyň baý medeniýetinde aýratyn orun eýeleýär. Öz taryhy ösüşinde ol haşamly ýazgylý ýönekeýje daş görkezgiçlerden we toýun şinehatlardan, düýrlenen gaýyş kagyzlardan, we agaç tagtalyklardan başlap bilelikde jiltlenen depderlerden ybarat bolan kitaba çenli ewolýusiýanyň hemme tapgyrlaryndan geçdi.

Gadymy golýazmaları rejelemek we saklamak boýunça işler Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiýat we milli golýazmalar instituty-nyň golýazmalar gaznasynyň esaslandyrylan pursadyndan bäri alnyp barylýar. Şeýlelikde saklanyp galan ajaýyp ýazuw ýadygärlikleri juda uly islegden peýdalanylýan asyl nusgalaryň biri bolup hyzmat edýär we hemişe ulanylýp durýar. Şeýle şertlerde olary gorap saklamak meselesi has wajyp ähmiýete eýe bolýar.

Ýerli däpleriň äheňinde ýerine ýetirilýän türkmen golýazma kitaplaryň jiltleriniň aýratynlyklarynyň üstünde durup

tools for preserving and restoring of the manuscripts.

Bookish binding business existed since ancient time. It was spread in earlier middle-age in the Middle East. Binding of manuscript books personified in itself both technical features and art of design of book. Just the manuscripts, which preserved till nowadays, provide us a chance to define how the binding masters in the past worked.

Foreign researchers made great contribution to studying Arabic, Turkish, and Iranian bindings. The works of Russian scholars-researchers such as A.A. Semenov, G. N. Chabrov V. G. Dolinskaya are devoted to Central Asian bindings. The scholars in their books marked distinctive features, which allow singling out Central Asian binding out of wide gamma of Muslim bookish bindings [2, 136].

Bookish business, particular manuscripts book, along with unique monuments of architecture, take special place in the richest palette of central Asian culture.

In its historical development it passed all stages of evolutional – from primitive stone made tablets with engraved texts on them and clay cuneiforms, from leather scrolls and wooden plates up to book binding notebooks which are stitched between themselves.

The work on restoration and conservation of manuscripts rarities have started from the day of opening of manuscripts fund of Institute of Language, literature and national manuscripts named after Magtymguly of Academy of Sciences of Turkmenistan. The preserved unique written monuments are important primary sources and always in use and demand. Under this condition the issues on their preservation have got special actuality.

It is necessary to dwell on peculiarities to form binding of Turkmen manuscripts, where all local traditions are observed in its making. Binding method of Turkmen manuscripts are simple and practicable in use. Whole leather and half leather bindings are among them. In illustration of compo-

всеми необходимыми материалами и инструментами по их сохранению и восстановлению.

Книжное переплётное дело существовало с древнейших времён. Оно было распространено в раннем средневековье на Среднем Востоке. Переплёт рукописной книги воплощает в себе как технические особенности, так и искусство художественного оформления книги. По каким технологиям работали в древности мастера-переплётчики мы можем судить по сохранившимся до нашего времени рукописным книгам.

Немало было сделано зарубежными исследователями для изучения арабского, турецкого и иранского переплётов. Имеются труды русских учёных-исследователей А. А. Семёнова, Г. Н. Чаброва, В. Г. Долинской, посвящённые Среднеазиатскому переплёту. В них они отмечали его отличительные особенности, что позволяет выделить Среднеазиатский из широкой гаммы мусульманских книжных переплётов [2, 136].

Книжное дело, в особенности рукописная книга, наряду с уникальными памятниками архитектуры, занимает особую нишу в богатейшей палитре Среднеазиатской культуры. В своём историческом развитии она прошла все стадии эволюционирования – от примитивных каменных табличек с высеченными текстами и глиняной клинописи, от кожаных свитков и деревянных дощечек до книжного переплёта прошитых меж собой тетрадей.

Работа по реставрации и консервации рукописных раритетов осуществлялась с первых дней основания рукописного фонда Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана. Сохранившиеся таким образом уникальные письменные памятники служат чрезвычайно востребованными первоисточниками и находятся в постоянном пользовании. В таких условиях вопросы обеспечения их сохранности обретают особую актуальность.

Отдельно следует остановиться на особенностях исполнения переплёта туркменских рукописных книг, при осуществлении которых выражено соблюдены местные традиции. Способ переплёта туркменских рукописных книг прост и обеспечивает прак-



Rejelenmedik golýazma (inwentar №.9415).

*Binding of manuscript before restoration
(inventory №.9415).*

*Переплёт рукописи до реставрации
(инв. № 9415).*



Rejelenen golýazma (inwentar №.9415).

*Binding of manuscript after restoration
(inventory №.9415).*

*Переплёт рукописи после реставрации
(инв. № 9415).*

geçeliň. Türkmen golýazma kitaplaryň jiltlenmek täri ýönekeýdir we ulanmak üçin amatlydyr. Olaryň arasynda gaýyş we ýarym gaýyş jiltler bar. Türkmen golýazmalarynyň aglabasynyň düzüm böleginiň bezelişinde belli bir reňkler bar, olara altyn çäýlmedykdyr. Şol bir wagtda, estetikanýň iň sada talaplarynyň äheňinde ýerine ýetirilen bu golýazmalar özünde çeper täsirliçligi jemleýärler. Bu bolsa, mälüm bolşy ýaly yslam dininiň asyrlar boýy gelyän däp-dessurlaryna, megerem, sarpa goýmaklygy aňladýar.

Orta Aziýa golýazmaları hakynyndaky ylmy işlerde jiltleriň ýokary çeperçilik artykmaçlyklary we kämilligi bellenilýär, olaryň haýsy çig maldan taýýarlanandygy ýatlanylýar. Emma golýazmaları jiltlemegiň tehnologik aýratynlyklary barada bolsa az maglumat saklanyp galypdyr [5, 320].

Gadymy golýazmaları rejelemegiň serişdelerini we usullaryny dogry saýlamak üçin jikme-jik barlag geçirmelidir. Gözlegiň esasynda bolsa, gutarnykly netijeler çykarylýp, hö-

nent parts of Turkmen manuscripts, certain color gamma prevails, and no gild. Simultaneously, along with strong esthetic minimalism, they have a thin expressiveness serving as a tribute to the aged traditions of Islamic religion.

In the research works concerning to Central Asian manuscripts the high art perfection of bindings are marked, the materials used in their preparation are provided, but there was no information on technological peculiarities of manuscripts' binding [5, 320].

Detail survey is made in order to properly choose the means and methods on restoration of the ancient manuscripts. Relying on outcomes of the analyses main conclusions and recommendations are done. While describing the binding it is obligatory to mention on the material from which the hard cover, (Main part of bookish binding, which is prepared from a cartoon of one piece or multisided cartoon glued with covered binding materials, paper with printed image is connected with book blocks using Worsatzes),

тичность в обращении. Есть среди них цельнокожаные и полужокожные переплётёты. В оформлении составной части туркменских рукописных книг преобладает определённая цветовая гамма, отсутствует позолота. Одновременно, наряду со строгим эстетическим минимализмом они несут в себе тонкую экспрессию, служащую, по всей вероятности, данью вековым традициям исламской религии.

В исследовательских трудах, посвящённых изучению Среднеазиатских рукописей, отмечается высокий стиль и художественное совершенство исполнения книжных переплётётов, упоминаются материалы, из которых они изготовлены. Что же касается технологии переплетения рукописей, то здесь информация сохранилась достаточно скудная [5, 320].

Грамотный выбор средств и методов реставрации древних рукописей подразумевает проведение тщательного предварительного анализа, по результатам которого делаются окончательные заключения и вырабатываются рекомендации. При описании переплётёта указывается материал, из

dürnamalar işlenip düzülýär. Jilt teswir edilende onuň gapagynyň (bitewi karton kagyzdan taýýarlanýan ýüzüne surat çap edilen kagyzly kitap sahabynyň esasy bölegi), agaç tagtasynyň, gaty kagyzynyň, gysylan (preslenen) ýa-da ýelmeşdirilen kagyzynyň haýsy çig maldan taýýarlanandygy görkezilýär. Käwagt köne jiltiň üstüne täzäni ýelmeýärler, onuň doly ýa-da bölekleýin ýoklugy hem belleniýär (eger ol saklanyp galmadyk bolsa ýa-da örtügiň çig maly bölekleýin ýiten bolsa, gapaklar kitap blogundan gaçýan bolsa we ş.m), mümkin bolsa golýazmanyň näçe gezek jiltlenendigi hem görkezilýär. Golýazma kitaplaryň sahaplarynyň üstünde gaýtadan işlenen wagty, onuň depderleriniň sahaba berkidilýän düýbünde iňňe bilen täze deşikler goýulýar. Şol deşikleriň sanyna görä golýazma kitaplaryň oň edilen sahaplaryň sanyny anyklamak bolýar.

Sahap teswir edilende kaptalyň (kitabyň daşky görnüşini gowulandyrmak we onuň blogunyň has oňat berkidilmegi üçin ulanylýan, kitap blogunyň düýbünüň ýokarky we aşaky bölegine ýelmenýän nah ýa-da gyrasy galyň, reňkli ýüpek jähek) barlygy wajyp ähmiýete eýe bolup, onuň görnüşü, çig maly we ýasalyş usuly görkezilýär. Kaptalyň esasynyň haýsy çig maldan taýýarlanandygy, nähili reňkli ýüplerden we haýsy usul bilen örülendigi görkezilýär. Sahabyň daşky görnüşü teswir edilende bezegiň hususy aýratynlygyny (geometriki, ösümlük) görkezmeli, şeýle-de gapaklaryň içine ýelmenen kagzy teswirlemeli. Sahaby berkitmek we içki tarapyndan ýelmemek üçin adatça golýazmanyň öz kagyzlary ulanylýar, sebäbi şol kagyzlar golýazmalaryň saklanyp galmagyna ýardam berip, rejelemek işini ýeňilleşdirýär. Uly ätiýaçlygy we hünär endiklerini talap edýän sahaplama işi, gadymy golýazmalaryň zaýalanmagynyň oňňüni almak üçin zerurdyr. Esasy tekstden we çeper miniatýuralardan ybarat bolan her bir golýazma kitaby, onuň öndüriliş tehnologiýasy haknydaky maglumaty öz içine alýar. Şol maglumat umuman maddy medeniýetiň bölegi hökmünde golýazma düşünmek üçin wajyp ähmiýete eýedir.

wooden or cartoon, pressed or glued paper e.t.c. is made. If the primary materiel became not useful it was covered on the new one. The fact on full or partial absence of binding is also underlined (if it is not preserved or lost the coverage material partially, the hard covers are separated from bookish block e.t.c.) so that one may guess how many times the manuscript was binded. During repeated fixation the needle was used to make a whole in the book covers and this made us knowing how many time the either manuscripts was bind.

The very important element in describing binding is availability of headband (Headband – cotton made or silk tape having a thicken colorful edge, which is glued to upper and down edges of a block book cover in order to make a book view better and perfect fixation of block); its type and preparation process is denoted. Thread color which constitutes the base of headband as well as application methods is identified. Depicting outer view of binding it is required to show decoration type (geometrical, plant) and also the paper if inner pasting of hard cover. For the fixation and pasting of manuscript, the papers of the manuscripts itself, which facilitated for preserving and restoration purposes, were used for inner side. While studying ancient manuscripts one should take care have skills for making no damage to the old rarities. Every manuscript in addition to the text and miniature contained in it has information on preparation technology, which is very important for understanding of manuscript as an object of material culture as a whole.

Knowledge and experience accumulated by humanity within millennia were rendered as a valuable property from generation to generation finding its reflection in written sources. Thanks to this heritage we can study the multi-aged history of world civilization and experience of humanity.

Illustration of bookish bindings was considered since ancient time as a delicate craft brought to art perfection

которого изготовлена крышка (основная часть переплёта книги, изготовленная из цельного листа картона или из картонных сторонок, оклеенных покровным переплётным материалом, бумагой с отпечатанным изображением; соединяется с книжным блоком при помощи форзацев), доски, картона, спрессованной или склеенной бумаги и т. д. Нередко исходный переплёт по причине обветшалости покрывали новым. Отмечается также факт полного либо частичного отсутствия переплёта (если он не сохранился или частично утрачен материал покрытия, крышка отделена от книжного блока и т.д.). По возможности указывается сколько раз переплеталась рукопись. При повторном креплении в корешках тетрадей иглой прокалывали новые отверстия, количество которых позволяет заключить, сколько раз переплеталась та или иная рукопись.

Важной деталью при описании переплёта является наличие каптала (каптал – хлопчатобумажная или шёлковая тесьма с утолщённым цветным краем, приклеиваемая к верхним и нижним краям корешка книжного блока для улучшения внешнего вида книги и лучшего скрепления блока); указываются его вид, материал и техника изготовления. Называется материал, из которого выполнена основа каптала, из ниток каких цветов и каким методом он сплетен. При описании внешнего вида переплёта следует указывать характер орнаментовки (геометрический, растительный), а также бумагу внутренней оклейки твёрдой обложки. Для закрепления и подклеивания переплёта с внутренней стороны чаще всего использовались листы самой рукописи, которые способствовали её сохранности и упрощали реставрацию. Изучение переплётов древних рукописей требует большой осторожности и профессиональных навыков, что необходимо также для профилактики порчи старинных раритетов. Каждая рукописная книга, помимо своего основного текста и художественных миниатюр, содержит информацию о технологии её изготовления, которая нередко важна для интерпретации рукописи как предмета материальной культуры в целом.

Müňýýlyklaryň dowamynda adamzat özüniň toplan tejribesini we bilimini ýazuw ýadygärliklerinde öz beýanyňy tapan, bahasyna ýetip bolmajak gymmatlyk hökümünde nesilden nesle geçiripdir. Şol mirasyň üsti bilen biz şu günki günde dünýä medeniýetiniň köpasyrlyk taryhyny öwrenip, adamyň toplan täsin tejribesini ulanyp bilýäris.

Gadymy döwürlerden bäri kitaplaryň sahaplaryny bezemek işi inçe senetleriň biri hasaplanyp, ökde ussalar tarapyndan hakyky sungat derejesine ýetirilipdir. Şeýle sahaplar adama asyrlar boýy hyzmat edipdir, ýöne şol wagtlar olar az mukdarda taýýarlanydyr. Ata-babalarymyza mahsus bolan başarnyklaryň, tejribeleriň we gözelligi duýgularynyň hemişelik ýitirilmedigine ynanasyň gelýär. Bize gelip ýeten köp bolmadyk golýazma nusgalary asyrlaryň bahasyz gymmatlygy hökmünde geljekki nesillerimiz üçin saklamaga borçludyr.

Elde ýazylan kitabyň taýýarlanyşynda geografik we hronologik maglumatlara laýyklykda aratapawutlary anyklap bolýar. Bu üýtgeşmeler örän gyzyklydyr, sebäbi olar Orta Aziýa mahsus sahaplaryň her bir taryhy döwre laýyk gelýändigini aýdyňlygy bilen görkezýär.

Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar institutynyň Rejeleýiş we abat saklaýyş bölümünde rejeleýiş işleri öň diňe kagyz bilen alnyp barlyp, gaýyş jiltlerine degişli däldi. Kitaby dikeltmek işi bilen adatça birnäçe ussa-rejeleýijiler meşgullanýar. Ussa-rejeleýijiniň hünär aýratynlygy diňe nazary bilimleri we çeperçilik duýgurlygy däl-de, eýsem ökde el zähmetini, zähmetsöýerligi we ukyplylygy şeýle-de ruhbelentligi we kitaba bolan söýgini talap edýär. Eger-de şu aýratynlyklar bolmasa, uly sabyrlylygy we erjelligi talap edýän bu hysyrdyly hünäri göz öňüne getirmek kyndyr.

Häzirki wagtda bölümimiziň hünärmenleri kagyz we gaýyş jiltleriň rejelemegini öz içine alýan islendik taryhy döwre degişli kitaplaryň dikeldilişi bilen meşgullanýarlar. Şeýle-de ylmy gözlegler, gözlegler geçirilýär,

by art masters. Suchlike books served to people within the ages, however, the edition was in small number. It is believable, that skills and experiments and sense of beauty, which are inherited to our ancestors, will be preserved. The manuscripts samples, which were rendered to us must be preserved for our future generations, as valuable properties of ages.

In the technology of preparation of each manuscript one may find differences according to geographic and chronological data. These changes are interesting, because they show that the Central Asian bindings are in line with each historical period.

Earlier the restoration works dealt only with paper bearers and not leather bindings were carried out in the department on restoration and preservation of the Institute of Language, literature and national manuscripts named after Magtymguly of Academy of Sciences of Turkmenistan. The whole group of experts works on the restoration of books. Specific peculiarity of restoration masters includes in both theoretical knowledge, art sense and the skills of labor work, attitude to it. Such experience is necessary because it needs to have hard work and patience.

At present, specialists of department work on restoration of books of any historical chronicles, including in paper and leather bindings. Scientific experiments, researches, depiction of book making technology are carried out. Here, folders and covers for manuscripts are made; scientific works and subscribed edition are filed, registration of manuscripts, which passed all stages of restoration work, takes place.

Leather was the more ancient binding material. Leather made bindings of manuscripts – monuments of culture of the past is of artistic and historical value. Selection of leather binding depends on their outer sign. Its binding quality depends on leather which easily could be processed, purified provided that it keeps durability. These createrias have certain relevancy in

Тысячелетиями накопленные человечеством знания и опыт передавались бесценным достоянием из поколения в поколение, обретая своё отражение в письменных источниках. Благодаря этому наследию мы сегодня можем изучать многовековую историю мировой цивилизации, использовать уникальный опыт человечества.

Оформление книжных переплётов издревле считалось тонким ремеслом, доведённым умением мастеров до уровня настоящего искусства. Такие книги служили человеку веками, правда, изготовлялись они относительно небольшими тиражами. Хочется верить, что умение, опыт и чувство красоты, присущие нашим предкам, не исчезли безвозвратно. Дошедшие до нас немногочисленные рукописные образцы необходимо сохранить для будущих поколений как бесценное достояние веков.

В технологии изготовления каждой рукописной книги можно найти различия в соответствии с географическими и хронологическими данными. Эти изменения довольно интересны, потому что ясно показывают, как Среднеазиатские переплёты соответствуют каждому историческому периоду.

Ранее реставрационные работы в отделе Реставрации и сохранности рукописей Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана осуществлялись исключительно с бумажными носителями и не касались кожаных переплётов. Восстановлением книги обычно занимается целая группа мастеров-реставраторов. Специфика профессии мастера-реставратора требует не только теоретических знаний и художественного чутья, но и навыков ручного труда, трудолюбия и умения, а также вдохновения и любви к книге, без которых немыслима столь кропотливое занятие, требующее чрезвычайного терпения и усердия.

В настоящее время специалисты отдела занимаются восстановлением книг практически любой исторической хронологизации, включая реставрацию бумаги и кожаных переплётов. Проводятся научные эксперименты, исследования, описания технологий изготовления книг. Здесь также изготавливаются папки и футляры для рукописей, подшиваются научные работы и подписные издания, прово-

kitaplaryň taýýarlanylş usullary teswirlenýär. Mundan başga-da, bölümde golýazmalar üçin papkalar we gaplar ýasalýar, ylmy işler we abuna ýazylyş neşirleri çatylyar, dikeldiş işleriniň ähli tapgyrlaryndan geçen golýazmalar pasportlaşdyrylyar.

Gaýyş – iň gadymy sahaplaýyş çig maly bolup hyzmat edipdir. Geçmişniň medeniýetiniň ýadygärlikleri hasaplanýan golýazmalaryň gaýyş jiltleri – çeperçilik we taryhy gymmatlykdyr. Gaýyş jiltiň saýlanyp alynmagy, köplenç, estetiki daşky alamatlar boýunça ýerine ýetirilýär. Gaýyş jiltleriň hili arassalamasy aňsat, berk we eýlemek üçin oňaýly bolan gaýşa baglydyr. Şeýle ölçegler gaýyş jiltiň daşky görnüşiniň saklanyp galmagyna we uzak möhletleýin ulanylmagyna ýardam berýär.

Golýazmalary jiltlemekde gaýyşyň iň gowy görnüşleri ulanylýar: bir ýaşa ýetmedik göläniň hamy; iki ýaşly göläniň hamy. Göle hamynyň ýüzi tekiz bolup, ol ýene-de goşmaça ýalpyldadylypdyr. Ol ýeterlik derejede berk bolupdyr. Adatça ol reňklenmändir, sebäbi onuň tebigy mele reňki bolupdyr. Gadymy döwürlerden bäri göläniň derisinden başga-da, ýokary derejeli berk saýylýan öküziň derisi örän seýrek ulanylypdyr. Mişi – geçi ýa-da goýun hamyndan eýlenip edilyän ýukajyk ýumşak deriniň görnüşidir. Ol örän berk, owadan görnüşli bolup, islendik reňkiň boýagyny alýan gymmat bahaly çig malydyr. Şagren – geçi we goýun (ilkibaşda eşegiň) hamyndan eýlenen, özboluşly nagyşly ýüzi бүдүр-сүдүр-рāk ýumşak deridir [7, 573]. Şagren käte täkleýin nusgalaryň bezegi üçin ulanylypdyr. Saura ýa-da sawra – «erkek gök (ýaşylymtyk-gögümtik) eşegiň hamyndan aýratyn eýlenip taýýarlanyl» düwür-düwür gurluşly derisiniň görnüşü.

Orta Aziýa golýazmalarynyň sahaplarynyň görnüşleri:

a) Bitewi gaýyş sahap – has giňişleýin ýaýran görnüşdir. Kitabyň sahaba berkidilýän düýbi we gapagy tutuşlygyna gaýyş bilen örtülip, ol gapaklaryň iç ýüzüne eplenip berkidilýär. Şeýle görnüşli sahaplar XII asyrdan başlap XVIII asyra çenli ulanylypdyr.

long term use and preservation outer view of leather binding.

The best types of leather, which used for binding of manuscripts, are as follows: year old calf- calf leather less a year old, calf skin – a leather of two years calf. The calf leather has a smooth surface, which is polished additionally, it is rather durable. Since it has natural brown color it is not necessary to color it. Apart from calf leather, the oxide leather to be durable is used very seldom since ancient time. Morocco– type of thin soft leather made of sheep and goats skins by plant tanning. It has nice and durable leather, which is subject to any painting and any color. This is very expensive material. Shagreen leather – soft goat or sheep leather (first. Donkeys) differs by peculiar ornament [7, 573] and was used rarely for piece quantity. Saura or sayra – type of leather having pimpled structure «special processed blue (green-blue) leather of male-donkey»

Types of binding of Central Asian manuscripts:

a) Whole leather binding – the most spread type. Rootlet and cover is fully stretched by leather, that is bended and fixed in inner sides of cover. Suchlike bindings were used from XII-XVIII centuries.

b) Half leathered binding – it is cartooned cover, stretched by colored leather with red or green root. The cartooned covers of suchlike bindings were glued with brown and red leather or black color.

Most part of ancient binding manuscripts which preserved up nowadays is in a very critical situation. For the time being the most complicated problem is still the elaboration of restoration method of leather bindings, in particular – to soften the old and dried leather. The foreign experts – dealing with binding of manuscripts has been trying to find a solution for it within decades and proposed different methods to soften the old leather.

The second issue to be solved is pasting together the fragments of binding's leather and gluing it to cartoon

дится паспортизация рукописей, прошедших все этапы восстановительных работ.

Наиболее ранним переплётным материалом служила кожа. Кожаные переплётные рукописей – памятники культуры прошлого и представляют собой художественную и историческую ценность. Выбор кожаного переплёта часто выполняется по эстетическому внешнему признаку. Качество кожаного переплёта зависит от кожи, которая хорошо поддаётся обработке, очищению, при этом сохраняет свою прочность. Эти критерии имеют некое соответствие в долгосрочном пользовании и сохранении внешнего вида кожаного переплёта.

Для переплёта рукописей используют следующие лучшие сорта кожи: выросток – кожа телёнка до одного года; опоек – кожа двухлетнего телёнка. Телячья кожа имеет гладкуюлицевую поверхность, которую ещё дополнительно полировали; она достаточно прочна. Её обычно не красили, так как сама она имела естественный коричневый цвет. Кроме телячьей очень редко с древних времён использовался также высокопрочный сорт кожи – бычья кожа. Сафьян – сорт тонкой мягкой кожи, выделяемый из шкур овец и коз растительным дублением. Она очень прочная, на вид красивая, поддаётся окраске в любые цвета. Это очень дорогой материал. Шагрен – мягкая шероховатая кожа, выделяемая из козлых и овечьих (первонач. ослиных) шкур, отличающаяся характерным рисунком [7, 573] использовалась редко для штучных экземпляров. Саура или савра – сорт кожи с пупырчатой структурой «особо обработанной голубой (зелёно-голубой) кожей самца осла».

Виды переплётов Среднеазиатских рукописей:

a) Цельнокожаный переплёт – самый распространённый тип. Корешок и крышка полностью обтянуты кожей, которая загнута и закреплена на внутренних сторонах крышки. Такой вид переплёта использовался с XII по XVIII века.

б) Полукожаный переплёт – это тип с картонными крышками, обтянутый цветной кожей с красным или зелёным корешком. Картонные крышки таких переплётов оклеивались кожей

b) Ýarym gaýyş sahap – karton gapakly, gyzyly ýa-da ýaşyl düýpli, reňkli gaýyş bilen örtülendir. Şeýle sahaplaryň karton gapaklary goňur, gyzyly, ýa-da gara reňkli gaýyş bilen örtülipdir.

Gadymy golýazma jiltleriniň köp bölegi biziň günlerimize dargan (könelen) ýagdaýda gelip ýetipdir. Gaýyş sahaplaryny rejelemegiň usullaryny işläp taýýarlamak, hususan hem könelen, gurap gatan gaýyş ýumşatmak iň çylşyrymly we gutarnykly çözülmelik mesele bolmagynda galýar. Daşary ýurtlaryň golýazma gaznalarynyň ökde rejeleýji hünärmenleri onýylyklaryň dowamynda könelen gaýyş ýumşatmagyň dürli usullaryny teklipl etmek bilen bu meseläni çözmäge synanyşypdylar.

Sahabyň gaýyş böleklerini ýelmelemek hem-de ony karton ýa-da aňak gapagyna ýelmeşdirmek – ikinji meseledir. Öňler munuň üçin hojalyk işleri üçin niýetlenen ýelimleri ulanýardylar. Ýöne wagtyň geçmegi bilen ýelmenen ýerler gatap, ahyrynda polimerler eremeýän hala eýe bolýarlarsa. Bu bolsa «Rejelenen predmet öňki hala eýe bolmalydyr» diýen rejelemäniň düýp kanunynda şübhe döredýär.

Rejeleýiş işleriniň islendik görnüşini ýerine ýetirilende, ilki bilen, ýelimi saýlap almaklyk wajypdyr, ýöne gaýyş sahabyny rejelenmegi aýratyn ünsüligi talap edýär. Gaýyş sahaplar rejelenende ulanylýan ýelim deriniň gurluşyny, şeýle-de sahabynyň gapaklarynyň kartonyny we kagyzyň dargatman, sahaplaryň gaýyşynyň reňkini üýtgetmeli däldir. Mundan başga-da ýelim gowy ýelmeşiji häsiýetlere eýe bolmaly, işde ulanmak üçin amatly, temperaturanyň, çyglylygyň, howanyň aýratyn komponentleriniň täsirine durnukly, berk, maýyşgak, solgun örtügi emele getirmeli.

Sahap rejelenende unly, krahmally, mezdra, pergament, želatin we tirana ýelimi ýaly dürli ýelimler ulanylýar.

Rejeleýji-hünärmenlere esaslandyrylan hödurnamalary taýýarlamak maksady bilen, gaýyş sahaplary rejelemekde ýelimleriň dürli görnüşleriniň arsynda has köp ulanylýan ýelimleriň barlagyny geçirmeklik nazara alynýar.

Poliwinilasetat dispersion ýelimleriň (PWA) peýda bolmagy bilen, elbetde,



Üýtgeşik gaýyş jilt (inventar №.6568).
Unusual leather binding (inventory №.6568).
Необычный кожаный переплёт (инв. № 6568).

or wooden cover. For this purpose, in the past the domestic glue was used. Upon the time the places glued have become hard, and their hardness increased and got toughness. Finally, the polymers became not solutionable making basic law on restoration to arise question - «restoration should be reversible».

The glue choosing process is important while making any type of restoration works, but, specifically, leather binding's restoration. The restoration glue for the leather bindings should not destroy the leather's structure, also the cartoon and paper on the binding cover, distort the leather's color. Moreover, the glue should possess with good pasting features, be convenient in use, resistible to any influence as temperature, humidity, separate air components, to form the longevity, durable elastic and mate tape.

While restoring of binding, various glue such as flour, starched, inner side of hide, pergameneous, gelatinous and sturgeon are applied.

In order to give precise recommendations to the experts on restoration, it is envisaged to carry out glue survey, which is the more popular in use.

коричневого, красного или чёрного цветов.

Большая часть старинных рукописных переплётв дошла до нас в ветхом состоянии. Наиболее сложной и нерешённой до конца проблемой остаётся разработка методов реставрации кожаных переплётв, в частности, смягчение устаревшей, пересохшей кожи. Профессиональные реставраторы зарубежных рукописных фондов десятилетиями пытались решить эту задачу, предлагая различные методы смягчения состаренной кожи.

Ещё одной проблемой остаётся склейка кожаных фрагментов переплётв и подклейка кожи к картонной или деревянной крышке. Ранее для этого использовали различные виды бытового клея. Однако со временем проклеенные участки затвердевают и обретают жёсткость. В итоге полимеры становятся нерастворимыми, подвергая сомнению базовый закон реставрации – «реставрация должна быть обратимой».

Выбор клея важен при выполнении любой реставрационной процедуры. Реставрация же кожаного переплётв требует особенного внимания. Клей, используемый для реставрации кожаных переплётв, не должен разрушать структуру кожи, а также картона и бумаги на переплётных крышках, искажать цвет кожи. Кроме того, клей должен обладать хорошими клеящими свойствами, быть удобным в работе, устойчивым к воздействию температуры, влажности, отдельных компонентов воздуха, формировать долговечную, прочную, эластичную матовую плёнку.

Для реставрации книжных переплётв используют мучной, крахмальный, мездровый, пергаментный, желатиновый и осетровый сорта клея.

Предполагалось исследование различных видов клея наиболее часто используемых в реставрации кожаных переплётв в целях подготовки обоснованных рекомендаций специалистам-реставраторам.

С появлением поливинилацетатных дисперсионных клеев (ПВА), естественно, предпринимались попытки его применения в реставрационных работах. Следует отметить, что по сравнению с мучным, крахмальным, мездровым, водным раствором ме-

rejeleýiş işinde olary ulanmaga syna-nyşdylar. Eger unly, krahmally, mezd-
ra ýelimleri, metilsellyulozanyň suwly
ergini bilen deňeşdirilende PWA ýelimi
has berk ýelmeşdirýär.

Berk ýelmeşdirmeklik alamaty ýe-
limiň wajyp häsiýetnamasydyr. Şeý-
le-de bolsa, her ýelimiň ulanylyş ýa-
ramlyygyna golyazmanyň saklanyş
şertlerinden, çig maldan we abat sak-
lanyp galan derejesinden ugur alyp
baha bermeli. Bu ýelimi adaty täze
sahaplar ýasalanda, gaýşy tagta ýa-
da karton esasa ýelmemek üçin ula-
nylýar.

Şu maksatlar üçin akril ýelimler örän
amatlydyr. Olar pasta görnüşli akril ga-
ryndydan ybaratdyr. Mysal üçin, gaýşy
böleklerini özara birleşdirmek, şeý-
le-de gaýşy sahaplary dürli esaslara
ýelmeşdirmek üçin Lascaux Restauro
şereketiniň 360 HV önümi laýyk gel-
ýär (butilakrilatyň we metilmetakrilatyň
sopolimeriniň esasyndaky polimetak-
ril turşusy bilen goýaldylan suwly ga-
ryndy). Bu polimer ýelim ýelimenen
ýerleri has maýyşgak edýär. Ýokarda
ady agzalan ýelimiň emele getirýän
örtüginini suwa durnuklylygy we bio-
durnuklylygy PWA-ňkydan has ýokary,
üstesine-de, wagtyň geçmegi bilen ö-
rtüginini maýyşgaklygy peselmeýär [6].

Geçen asyryň 60-70-nji ýyllarynda
gadymy golyazmalary rejelemegiň se-
rişdeleri we usullary fizika, himiýa we
biologiýa ýaly ylmlaryň güýçli ösüşi
bilen bilelikde kämilleşdi. Şonuň üçin
rejeleýiş işlerine inženerleriň, binagär-
leriň, sungaty öwrenijileriň, fizikleriň,
himikleriň we biologlaryň çekilmegi
bu döwrüň mahsus aýratynlygy bolup
durýar.

Sahaplary rejelemek işiniň alnyp
barlyşynda häsiýetli aýratynlyklary
bellemek zerurdyr. Golyazmaly blogy
gapagy bilen birleşdirmek üçin kita-
byň sahaba berkidilen gaýşy düýbi iç
tarapyndan ýelimenýär we bloga giri-
zilyär. Ertesi gün forzas – kitabyň içki
jilt birleşdiriji goşmaça kagyzy taýýar-
lanylýar. Kagyzlar blogyň ölçegi bo-
ýunça kesilýär: iki forzas – gyradan
2-3 millimetr ýer goýup sahap gapak-
larynyň töweregi boýunça kesilýär,
ýe-ne 2 kagyz – blogyň töweregi bo-
ýunça kesilýär. Ýöne forzaslar ýelim-

The occurrence of poly-vinylacetant
dispersion glues resulted in their ap-
plication. If we compare it with flour,
starched, inner side of hide, water
solution of metillyuloza, the glue GDF
provide more durability and resistible
pasting.

Durability of link is important criteria
of glue, but all the same, level of appli-
cability of each type is required asser-
tion, bearing and mind the conditions
of manuscripts storing, and nature
of material and keeping safety. GVA
glue is applied usually while preparing
new bindings for pasting of leather to
wooden or carton base.

Excellent results are received from
application of acryl glue, which pres-
ents on structure paste shaped acryl
dispersions. For instance, in order to
glue leather made fragments as well
as pasting of leather bindings to differ-
ent bases, one may use the product
made by Lascaux Restauro of 360 HV
brand (water dispersion made on the
basis of polymer of butyl and methyl
infilled with half-methyl solution. This
polymer gives more elastic glued.
Water resistance and bio-resistance
of film, significantly higher than GVA,
provided that the film elasticity is not
reduced. [6].

The last century's 60-70th were
marked with rapid growth of science
such as physics, chemistry and biol-
ogy the materials and methods of
manuscripts restoration. That is why,
involving in engineers, architectures,
arts critics, experts in physics, chem-
istry and biology was the specific pe-
culiarity of that period.

While restoring manuscripts it is nec-
essary to note the distinctive sides in
bindings' restoration. In order to tie the
manuscript block with hard cover, a
leather rootlet is pasted from inner part
and block is inserted. The next day the
fly-leaves are made ready. The papers
are cut according to size of block: two
fly-leaves – according the seize of bind-
ing covers, making 2-3 indentation from
the edges, and another two papers-on
the perimeter of the block. However,
before pasting the fly-leaves, the manu-
script block with cover at the bend is

тилцеллюлозы, клей ПВА обеспечи-
вает более прочную склейку.

Прочность связи является важной
характеристикой клея, и все же сте-
пень пригодности каждого его сорта
следует оценивать, исходя из условий
хранения рукописи, а также природы
материала и уровня сохранности.
Клей ПВА обычно применяется при
изготовлении новых переплётów, для
подклейки кожи к деревянной или кар-
тонной основе.

Отличный результат даёт примене-
ние для этих целей акриловых клеев,
по структуре представляющих собой
пастообразную акриловую диспер-
сию. Например, для склеивания ко-
жаных фрагментов, а также подклей-
ки кожного переплёта к различным
основам подходит продукт фирмы
Lascaux Restauro марки 360HV (во-
дная дисперсия на основе сополи-
мера бутилакрилата и метилметакри-
лата, загущённая полиметакриловой
кислотой). Данный полимер даёт бо-
лее эластичный клеевой шов. Водо-
стойкость и биостойкость плёнки, зна-
чительно выше, причём эластичность
плёнки со временем практически не
снижается [6].

Бурный рост физической, химиче-
ской и биологической наук, которым
отмечены 60-70-е годы прошлого
столетия, привёл к совершенствова-
нию материалов и методов рестав-
рации манускриптов. Характерной
особенностью этого периода являет-
ся привлечение к реставрационным
работам инженеров, архитекторов,
искусствоведов, физиков, химиков и
биологов.

Необходимо отметить характерные
особенности процесса реставрации
переплётów. Для воссоединения ру-
кописного блока с крышкой вначале
проклеивается кожаный корешок с
внутренней стороны и прилагается
блок. На следующий день готовят
форзацы. Края листов обрезают по
размеру блока: два форзаца – по раз-
меру периметра переплётных кры-
шек, с отступом 2-3 миллиметра от
кромки, ещё два листа – по периметру
блока. Перед склеиванием форзацев
необходимо соединить рукописный
блок с крышкой у загиба. Для этого бе-
рётся полоска кожи размером по вы-
соте рукописи, её толщина не должна
превышать 2,5 см. Крышки должны
легко открываться и закрываться,

lenmäňkä golýazmaly blogy eplenýän ýerinde gapak bilen birleşdirmeli. Munuň üçin ölçeği golýazmanyň beýikliginde bolan gaýyş zolak alynýar, onuň galyňlygy 2,5 sm. geçmeli däl. Gaýyş zolagyny 2 gata bölýäris (gaýşyň ýokarky bölegi ulanylýar), sebäbi gapaklar aňsatlyk bilen açylyp ýapylar ýaly bize ýuka zolak gerek. Bu ýerde gaýşyň bölünme häsiýetiniň bardygyny bellemek gerek. Türkiýäniň Konýa şäheriniň Golýazmalar institutynda tejribelikde bolanymyzda rejeleýiş bölüminiň hünärmenleri şeýle «açyşa» geň galdylar. Sebäbi derini ýukaltmak işine örän köp güýç hem wagt sarp edilýär [4, 47].

Türkmenistanyň YA-nyň Magtymguly adyndaky Dil, edebiyat we milli golýazmalar institutynyň gaznasynda üýtgeşik gaýyş jitle golýazmalar bar. Belgisi 6568 bolan golýazma barlagçylaryň ünsüne mynasypdyr. Sahabyň karton esaslary goňur reňkli gaýyş bilen örtülip, onuň ýüzi dürli inilikdäki çyzykly, basma gyra nagyşlary bilen bezelendir. Merkeze golaý ýerleşdirilen gyra gaýmalarynyň biri inli bolup, merkezdäki nagyş ownuk kümüş zynjyr bilen oýulyp nagyşlanandyr. Merkezi nagyşyň töweregindäki inli gaýma, zynjyr bilen gysyp çykarylan tolkunly zolak bilen doldurylan. Merkezdäki nagyş dört gül çogdumynyň şekilini emele getirýär, olar öz arasynda baldak bilen baglanyp, merkeziň uzaboýyna ýerleşdirilendir.

Rejelenilýän nusgalaryň asyl görnüşini we düzüm böleklerini gorap saklamagyň özi rejeleýiş işiniň wajyp ýörelgeleriniň biri bolup durýar. Jiltiň hem-de kagyzyň her bir bölejigi yhlas bilen rejelenýär, sebäbi şol böleklerden bir bitewilik emele getirilýär. Şeýlelikde, bu işde taryhy neşiriň resmi gymmatlygyny peseldýän erkin goşmaçalara we düzedişlere ýol berilmeýär. Hakyky taryhy gymmatlyk bolup, bahasyna ýetip bolmaýan miras hökümünde nesilden nesle geçirilýän gadymy kitaplardyr golýazmalar rejelenenden soň, «ikinci ömre» eýe bolýarlar we adamzadyň medeni gazananlaryny düzýärler.

Golýazma gaznalarynda saklanýan kitap sahaplarynyň we golýazmalaryň

required to be linked. For this, leather line, which should have manuscripts height's size and 2,5 sm thickness, is taken. The covers should easily be opened and closed and that's why the leather line must be thin due to division it into two layers (upper side of leather is used). It is worthwhile to underline, that the leather from its nature is subject to splitting. Having been to business-trip in Konya city (Turkey), the specialists of department attended special course and were very surprised by the «news» that the leather thickening process – (shervofanie) took too much power and time [4, 47].

One may come across with unusual leather binding in the fund of Institute of language, literature and national manuscripts named after Magtymguly of Academy of science of Turkmenistan. The experts are interested in manuscripts pattern under №6568. The cartoon foundations of manuscripts' binding are decorated with brown leather and the surface is depicted with splendid bordures, which are made of lined imprinted design – hems of various widths. One of the wide hems, are placed close to center, while the central design is imprinted by small silver chain. Wide hem depicting central ornament is replenished by wave line imprinted with chain. The design located in the center forms 4 flowers that is linked in between them by stalk and is placed along the center.

The main principle in this important work is preservation of maximal number of original views and structural parts of the restored samples. Every fragment of binding or paper is subject to perfect restoration, which, later, is formed into whole one. Here, it is prohibited to make any personnel additions and alterations and corrections because they reduce the documental value of the historical edition. Valuable old books and manuscripts are considered to be real historical rarities and valuable heritage rendered from generation to generation, having presented a new live, making cultural dignity of humanity its significance after restoration.

для этого полоска кожи должна быть тонкой, по этой причине делим её на два слоя (используется верхняя часть кожи). Следует отметить, что кожа изначально предрасположена к расслоению. В ходе профессиональной стажировки на базе Института рукописей города Конья (Турецкая Республика), сотрудники отдела реставрации Института были приятно удивлены такому «открытию», так как традиционное утончение (шерфование) кожи требует очень много сил и времени [4, 47].

В фонде Института языка, литературы и национальных рукописей имени Махтумкули АН Туркменистана находятся рукописи с уникальным кожаным переплётом. Интерес исследователей привлекает к себе рукописный образец под инвентарным номером № 6568. Картонные основания рукописного переплёта обтянуты коричневой кожей, его поверхность снабжена изящными бордюрами, составленными из линейных тиснёных узоровак-каёмок различной ширины. Более широкая каёмка, расположена ближе к центру, а также непосредственно центральный орнамент тиснён мелкой серебряной цепочкой. Широкая тесьма, обрамляющая центральный орнамент, заполнена волнистой линией, тиснёной цепочкой. Орнамент по центру формируют четыре стилизованных соцветия, связанные между собой стеблем и располагающиеся вдоль по центру.

Основным принципом в реставрационной работе является максимальное сохранение оригинального облика и структурных частей восстанавливаемых образцов. Тщательной реставрации подвергаются каждый фрагмент переплёта и бумаги, из которых впоследствии формируется единое целое. При этом недопустимы внесение произвольных дополнений или исправлений, понижающие документальную ценность исторического издания. Древние книги и рукописи, являющиеся настоящими историческими раритетами, бесценным наследием передающиеся из поколения в поколение, после реставрации обретают вторую жизнь, составляя культурное достояние человечества.

Детальное исследование переплётов книг и рукописей, хранящихся в рукописных фондах, призвано способствовать более глубокому пониманию

jikme-jik derňelmegi ýerli ýa-da, umuman alanyňda, Orta Aziýanyň kitap jiltleme senediniň häsiýetli aýratynlyklaryna has çuňňur düşünmäge ýardam etmeklige çagyryýar. Kitabyň çig malyňyň we gurluşynyň, hem-de taýýarlanyş usullarynyň şular ýaly derňewiniň ýakyn gelejekde öwrenilýän predmetiň arheologik derňewiniň usullary bilen utgaşdyrylmagy örän wajypdyr. Kitap sahabynyň maddy subutnamalary golýazmalaryň derňewleriniň paleografik, kodikologik we fiziologik düzümlerini baýlaşdyrar. Bu bolsa, golýazmalaryň ýazylan senesini kesgitlemäge ýardam eder we kitabyň gelip çykyşynyň syrlyryny açar [3, 113].

Golýazmalar görnüşinde bize ýeten milli mirasy aýap saklamak, takyk öwrenmek bilen biz häzirkizaman kitaplaryny dikeltmäge mümkinçilik alýarys.

Elde jiltlemek işi diňe bir zeper ýeten kitaplaryň asyl görnüşini dikeltmäge, toplamaga, dürli kagyzly materiallary tikmäge ýardam bermän, eýsem çap-hana önüminiň ýeke-täk nusgalaryny döretmek sungaty hökmünde uly ähmiýete eýedir. Hakyky sungat hökmünde ol diňe hünär ussatlygy däl-de, eýsem hakyky döredijilik başlangyçlary öz içine alýar.

Detailed research of bookish bindings and manuscripts preserved in manuscripts fund will facilitate to more deep understanding of local, and Central Asian bookish binding craft, as a whole. It is very important, in perspective, to combine such a research of materials and structure, as well as book producing means with the method archeological analyses of studied subject. Substantial proof of bookish binding will enriched the paleographic, kodicological and philological constituents of manuscripts researching, supporting defining the date of manuscripts and opening the screen of secrets of bookish formation [3,113].

Preserving and studying national heritages, which were rendered to us in the form of manuscripts, we have an opportunity to restore the books of modern time.

Handmade binding supports us not only by recreation of primary view of the old books, compose, register various paper made materials, but it is an art for creation of unique pattern of paleographic products. It combines not only a high mastership, but creative starting as well.

характерных особенностей местного и, в целом, среднеазиатского книжного переплётного ремесла. Крайне важно в перспективе сочетать такое исследование материала и структуры, а также способов изготовления книги, с методами археологического анализа изучаемого предмета. Вещественные доказательства книжного переплёта обогатят палеографическую, кодикологическую и филологическую составляющие исследований манускриптов, содействуя определению даты их написания и открывая завесу тайны происхождения книги [3, 113].

Сохраняя и скрупулёзно изучая национальное рукописное наследие, мы обогащаем практический опыт реставрации и восстановления современных книжных образцов.

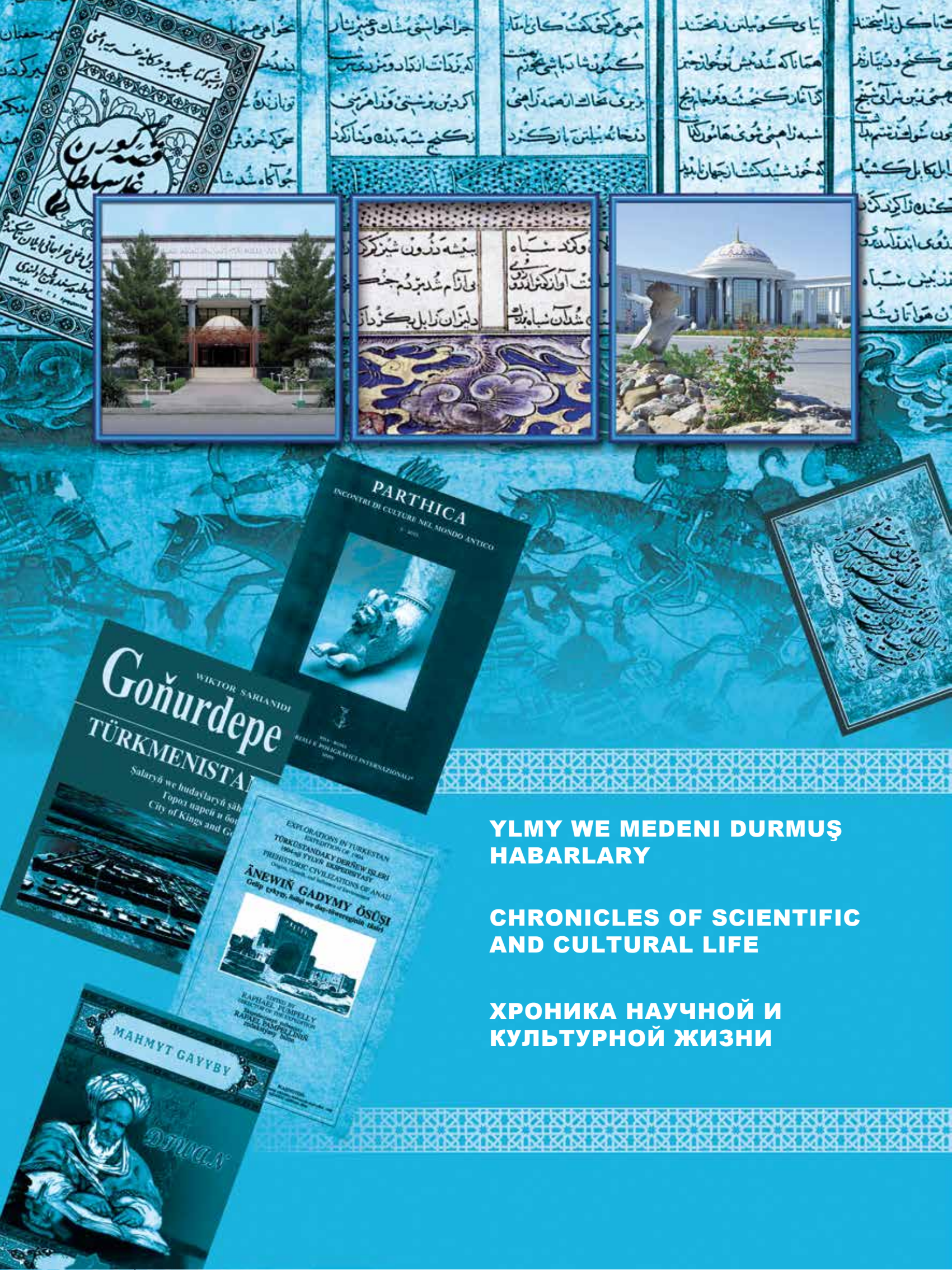
Переплёт ручной работы помогает не только воссоздавать первоначальный облик обветшавших книг, комплектовать, подшивать различные листовые материалы, он являет собой искусство создания уникальных образцов полиграфической продукции. Как подлинное искусство, оно сочетает в себе высокое профессиональное мастерство и подлинно творческое начало.

EDEBIÝAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Нейтральный Туркменистан. 2019. 15 мая.
2. Чабров Г. Н. К изучению Среднеазиатского книжного переплета. Народы Азии и Африки. 1964. № 2.
3. М. Ди Белла М. Сокровищница восточных рукописей Института Востоковедения имени Абу Райхана Бируни Академии наук Республики Узбекистан. Ташкент. 2012.
4. Вестник БАЕ (Библиотечной Ассамблеи Евразии) 2019. № 1.
5. Лики памяти. Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия. Сб. статей. Ереван: Наири, 2012.
6. Реставрация памятников истории и искусства в России в XIX – XXвеках. История, проблемы. Учебное пособие. М., 2008.
7. Словарь иностранных слов. М. «Русский язык», 1989.



**YLMY WE MEDENI DURMUŞ
HABARLARY**

**CHRONICLES OF SCIENTIFIC
AND CULTURAL LIFE**

**ХРОНИКА НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ WAKALARYNA SYN (iýul-sentýabr)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN (July-September)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (июль-сентябрь)

Ýurdumyzda «Türkmenistan – rowaçlygyň Watany» diýen şygat bilen edýän 2019-njy ýylyň üçünji çärgesinde Garaşsyz Bitarap Watanymyzyň halkara gatnaşyklaryny beýan edýän, ýurdumyzyň mundan beýläk hem gülläp ösmegini, halkymyzyň bagtyly we abadan durmuşyny, ýer ýüzünde parahatçylygyň berkidilmegini üpjün etmekde döwletimiziň alyp barýan işlerini görkezýän dabaralar we çäreler bolup geçdi.

Iýulyň başynda paýtagtymyzyň «Arçabil» myhmanhanasynda senagat nusgalaryny goramagyň meseleleri boýunça Bütindünýä intellektual eýeçiligi guramasy (BIEG) hem Türkmenistanyň maliýe we ykdysadyýet ministrliginiň intellektual eýeçiligi baradaky döwlet gullugy bilen bilelikde guralan iki günlük okuw maslahaty geçirildi.

Häzirki wagtda Türkmenistanda durmuş-ykdysady üstünlikleriň çaltlaşdyrylan depginleri ýurduň ösüşiniň üçin intellektual eýeçiligiň ornunyň we ähmiýetiniň ýokarlanmagyna getirýär, ol bolsa, öz nobatynda, hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýurdumyzyň halk hojalyk toplumynda öndebaryjy maglumat-kommunikasiýa tehnologiýalaryny giňden ornaşdyrmaga we peýdalanmaga gönükdirilen döwlet syýasatyna esaslanýar.

Şunuň bilen baglylykda halkara tejribä hem-de abraýly halkara düzümlerine we guramalaryna, şol sanda BIEG bilen hyzmatdaşlyga aýratyn ähmiýet berilýär. Belli bolşy ýaly, ýurdumyz iň oňat dünýä tejribesini öwrenmäge we ony milli iş tejribämize ornaşdyrmaga dykgatly üns berýär. Bu babatda okuw maslahatynda intellektual eýeçiligi hukugyna degişli kadalaşdyryjy-hukuk meselelerini çözmek üçin häzirki döwürüň öndebaryjy tejribeleri ara alnyp maslahatlaşyldy. Nusgawy önümi milli we dünýä bazaryna ibermegiň müm-

The third quarter of the year 2019 being passed under the motto «Turkmenistan – Homeland of prosperity» is saturated by the events and activities where international cooperation of our neutral independent Fatherland has been reflected. These festivities are organized by state in order to achieve further flourishing of the country, happy and well-fare life of people and peace in the world.

Two days seminar on industrial patterns protection organized by World-wide Intellectual Property Organization (WIPO) jointly with State service on intellectual property of the Ministry of finance and economy of Turkmenistan, took place in «Archabil» hotel in the beginning of July.

Speedy rates of the social and economic progress in modern Turkmenistan make for increasing the role and significance of intellectual property for the country's development and that, in its turn, is based on the state policy carried out by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov aimed at wide introducing and applying advanced information-communications technologies in national economics complex of the country.

In this connection, special attention is given to the international experience and collaboration with authorities of international structures and organizations, including WIPO. It is known, our country pay careful attention for studying and introducing the best experience into national practice. In the course of seminar discussion of modern advanced practices aimed at solving normative-legal issues dealing with intellectual property took place. Legal registration of the industrial samples, which provides opportunity for their

В третьем квартале 2019 года, проходящего в стране под девизом «Туркменистан – Родина процветания», состоялись торжества и мероприятия, в которых нашли своё отражение международное сотрудничество нашей независимой нейтральной Отчизны, проводимые государством работы по обеспечению дальнейшего процветания страны, счастливой и благополучной жизни народа, укреплению мира на планете.

В начале июля в столичном отеле «Арчабил» состоялся двухдневный семинар по вопросам защиты промышленных образцов, организованный Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) совместно с Государственной службой по интеллектуальной собственности Министерства финансов и экономики Туркменистана.

Ускоренные темпы социально-экономического прогресса в современном Туркменистане обуславливают повышение роли и значимости интеллектуальной собственности для развития страны, что, в свою очередь, обосновано проводимой Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым государственной политики, направленной на широкое внедрение и использование в народнохозяйственном комплексе страны передовых информационно-коммуникационных технологий.

В этой связи особая роль придаётся международному опыту и сотрудничеству с авторитетными международными структурами и организациями, в том числе с ВОИС. Как известно, наша страна уделяет пристальное внимание изучению и внедрению лучшего мирового опыта в национальную практику. В этом контексте на семинаре сос-



kinçiliklerini açýan senagat nusgalaryny goramagyň hukuk taýdan hasaba alnyşy okuw maslahatynyň aýratyn temasy boldy

Forumyň ahyrynda oňa gatnaşyjylar halkara hyzmatdaşlygy işjeňleşdirmegiň gerekdigini, bu meselede BIEG we beýleki halkara düzümler bilen netijeli tejribe alyşmagy ösdürmegi niýet edýändiglerini aýtdylar. Şol gün paýtagtymyzyň myhmanlary, BIEG-iň wekilleri Türkmenistanyň intellektual eýeçiligi baradaky döwlet gullugyna baryp, bu guramanyň alyp barýan işleriniň ugurlary bilen doly tanyşdylar.

Iýulyň birinji ongünliginiň ahyrynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow bereketli topragymyza ak bugdaýyň bol hasylyny ösdürip ýetişdirmekde tutanýerli zähmet çeken we ýokary netijeleri gazanan ussat gallaçylarymyzy hemde oba hojalyk işgärlerimizi bu ajaýyp zähmet ýeňşi bilen gutlady. Olar Watan harmanyna 1 million 650 müň tonnadan gowrak bugdaý tabşyryp, şertnamalaýyn borçnamalaryny üstünlikli ýerine ýetirdiler. Milli Liderimiz öz gutlagynda häzirkî wagtda Türkmenistanda beýleki pudaklar bilen bir hatarda, oba hojalygynyň ösdürilmegine aýratyn ähmiýet berilýändiginiň, sebäbini bu pudagyň ösdürilmeginiň Garaşsyz ýurdumyzyň ykdysady kuwwatynyň pugtalandyrylmagy bilen aýrylmaz baglanyşyklydygyny belledi.

safe and advancing the brand both at national and world markets, becomes the separate issue.

Having completed the forum the participants spoke out to activate international cooperation, expressed inspiration to develop fruitful exchange of experience with WIPO and other international structures on this topic. The same day our guests the representatives of WIPO payed a visit to State service on intellectual property of Turkmenistan, where they were given detailed information about the establishment.

At the end of the first decade of July President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov congratulated the masters-grain-growers, workers of agriculture with excellent labor victory, who, working from morning till night, achieved high outcomes in bringing up of rich harvest ak bugdai (white wheat) on the blessed land; who achieved great labor victory. Having provided the storehouses of Motherland with more than 1 million 650 thousands of tons of cotton, the workers implemented the obligation taken successfully. In his congratulation the Nation leader noted, that today in Turkmenistan special attention along with other industries is given to the agrarian sector, because the raise of agriculture

тоялось обсуждение современных передовых опытов в решении нормативно-правовых вопросов, касающихся прав на интеллектуальную собственность. Отдельной темой стала правовая регистрация промышленных образцов, открывающая возможности их охраны и продвижения бренда на национальном и мировом рынках.

В завершение форума его участники высказались за активизацию международного сотрудничества, выразили стремление развивать продуктивный обмен опытом с ВОИС и другими международными структурами в данном вопросе. В тот же день гости нашей столицы, представители ВОИС посетили Государственную службу по интеллектуальной собственности Туркменистана, где более подробно ознакомились с направлениями деятельности этой организации.

В конце первой декады июля Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов поздравил с прекрасной трудовой победой мастеров-хлеборобов, работников сельского хозяйства, самоотверженным трудом добившихся высоких результатов в выращивании богатого урожая – ак бугдая (белой пшеницы) на благодатной родной земле. Сдав в закрома Родины более 1 миллиона 650 тысяч тонн пшеницы, они успешно выполнили взятые на себя договорные обязательства. В своём поздравлении Лидер нации отметил, что сегодня в Туркменистане, наряду с другими отраслями, придаётся особое значение развитию аграрного сектора, ибо подъём сельского хозяйства неразрывно связан с укреплением экономической базы нашей независимой страны.

Конноспортивная группа «Галкыныш» гастролировала в городе Чанчунь на северо-востоке Китая. Искусные наездники на великолепных ахалтекинских конях продемонстрировали зрителям уникальные элементы джигитовки. По случаю этого события известный китайский поэт Ван Сианьли написал поэму об ахалтекинских скакунах. Большой интерес публики также вызвала выставка прославленного китайского

«Galkynyş» atly-sport topary Hytaýyň demirgazyk gündogaryndaky Çançun şäherinde döredijilik saparynda (gastrolda) boldy. Ezber çapyksuwarlar ajaýyp ahalteke bedewlerinde tomaşaçylara at münmegiň we çapmagyň täsin tilsimlerini görkezdiler. Bu waka mynasybetli belli hytaý şahyry Wan Sianli ahalteke bedewleri barada poema ýazdy. Tanymal hytaý suratkeşi Li Furongyň meşhur bedewlere bagyşlanan sergisi hem köpçülikde uly gyzyklanma dörettdi.

Madrid şäherinde dünýäniň 47 ýurdundan iki ýüzden gowrak türgenleriň gatnaşmagynda erkin göreş boýunça «Ispaniýanyň «Gran-pri» baýragyny almak ugrunda geçirilen halkara ýaryşynda türkmen türgenleri birinji we ikinji orunlary eýelediler.

Çonburi şäherinde (Tailand Patyşalygy) ýetginjekleriň arasynda grek-rim göreşi boýunça Aziýanyň çempionatynda Türkmenistanyň ýygyny topary şowly çykyş edip, ýurdumyzyň sportda gazanan üstünliklerini ýene bir kümüş we bürünç medallar bilen baýlaşdyrdy. Bu ýerde dört türkmen türgeni dünýäniň 14 ýurdundan gelen 130 türgene öz artykmaçlyklaryny görkezmegi başardy.

Almaty şäherinde (Gazagystan Respublikasy) her ýyl geçirilýän «Gusman Kosanowyň memorialy» atly halkara ýeňil atletika ýaryşynda biziň türgenlerimiz medallaryň üçüsine 200 metr aralyga ylgamakda altyn we bürünç medallara, ýekedabany uzaklyga zyňmakda bolsa kümüş medala eýe boldular.

Türkiýe Respublikasynyň Siwas şäherinde 10-njy iýulda Türkmenistanyň Medeniýet günleriniň açylyş dabarasý we ýurdumyzyň sungat ussatlarynyň konserti boldy.

Döredijilik çäresiniň çäklerinde ýurdumyzyň amaly-haşam sungatynyň eserleriniň, muzeý gymmatlyklarynyň foto suratlar bilen üsti ýetirilen sergisi geçirildi. Şäheriň Kongressler merkezinde bolsa türkmen kinofilmleri görkezildi.

Siwas şäheriniň Atatürk adyndaky medeniýet merkezinde ýurdumyzyň medeniýet we sungat ussatlarynyň konserti guraldy. Meşhur estrada aýdymçylarynyň, folklor we tans toparlarynyň, bagşylaryň çykyşlary parahatçylyga, dost-doganlyga we döredijilikli zähmete çagyryş bolup, Türkmenistanyň Prezidentiniň goldawy bilen ösmä-



is directly linked with economic base development of our country.

«Galkynysh» horse-sport group made a journey to Changchun city located in the North-East of China. Splendid equestrian on marvelous Akhalteke horses demonstrated unique details of complicated various exercises on moving horse. Audience in the hall was shocked by the performance executed in a very effective and artistic manner. The famous Chinese poet Van Sianli being shocked and inspired by the performance wrote a poem on Akhalteke horses. The exhibition of famous Chinese painter Li Furong devoted to legendary horses attracted the audience very much.

The Turkmen athletes took the first and second places in International tournament on free style wrestling «Spanish Gran-pri» held in Madrid where more than 200 sportsmen out of 47 countries participated.

The medal box of national team was supplemented with other silver and bronze medal gained by our juniors on Asian Greco-Roman wrestling, which was held in Conjure (Kingdom of Thailand). Here, four Turkmen athletes offered real competition to 130 sportsmen out of 14 countries of the world.

On international light-athletic tournament («Memorial of Gusman Kosanov») held in Almaty (Republic of Kazakhstan) annually, our compatri-

художника Ли Фуронга, посвящённая легендарным коням.

На международном турнире по вольной борьбе «Гран-при Испании», проходившем в Мадриде с участием свыше двухсот сильнейших атлетов из 47 стран мира, туркменские спортсмены заняли первые и вторые места.

Ещё одной серебряной и одной бронзовой медалями пополнилась копилка спортивных достижений страны после удачного выступления сборной Туркменистана на чемпионате Азии по греко-римской борьбе среди юниоров, проходившем в городе Чонбури (Королевство Таиланд). Здесь четыре туркменских атлета составили достойную конкуренцию 130 спортсменам из 14 стран мира.

На проходившем в Алматы (Республика Казахстан) ежегодном международном легкоатлетическом турнире «Мемориал Гусмана Косанова» наши атлеты завоевали три медали – золотую и бронзовую в беге на 200 метров, серебряную – в метании молота.

Десятого июля в городе Сивас Турецкой Республики состоялась церемония открытия Дней культуры Туркменистана и концерт мастеров искусств нашей страны.

В рамках творческой акции также была проведена выставка произведений декоративно-прикладного

ge kuwwatly itergi alan häzirkizaman milli medeniýetiň ýokary derejesini görkezdi.

Medeni çäreleriň çäklerinde türkmen milli atçylyk sungatyna, hususan-da, seýisçilik däplerine bagyşlanan «At – myrat» atly çeper film görkezildi. Türkýede biziň milli baýlygymyz bolan ahalteke bedewlerimize uly söýgi bilen garalýandygy üçin, bu film türk tomaşaçylaryna uly täsir etdi.

Türkýäniň Erzurum şäherindäki Atatürk uniwersitetiniň medeniýet merkeziniň «Milli erk» binasynda 14-nji iýulda Türkmenistanyň Türkýe Respublikasyndaky Medeniýet günleriniň ýapylyş dabarasy boldy. Dabaranyň ahyrynda sungat ussatlarynyň bilelikdäki konserti boldy. Türkmen artistleri Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwrüni, milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň baştutanlygyna täze belentliklere tarap öňe barýan Watanymyzy wasp edýän folklor we häzirkizaman eserleri bilen çykyş edip, ýurdumyzyň baý medeni palitrasyny görkezdiler. Bu dostluk baýramy gadymy küştdepdi tansynyň ýerine ýetirilmege bilen jemlendi.

Bu aýdym-saz baýramçylygy mizemez dostluk gatnaşyklaryndan, taryhy, medeni we ruhy umumylykdan ybarat bolan, iki doganlyk ýurduň halklaryny birleşdirýän berk binýatly türkmen-türk gatnaşyklarynyň ýylýazgysynda şu döredijilik çäresiniň ähmiýetini artdyrdy.

Şol günlerde Bursa şäherinde (Türkýe) halk tanslarynyň «Altyn Garagöz» atly 33-nji halkara bäsleşiginiň tamamlanandygyny hem bellemek gerek, onda «Laçyn» atly türkmen saz-tans topary ikinji orny alyp, kümüş kubogyň we uly pul baýragynyň eýesi bolandygyny hem bellemek gerek.

Umumymilli baýram bolan Saglygy goraýyş we derman senagaty işgärleriniň günü mynasybetli geçirilen dabaralar we çäreler hem iýulyň wajyp wakalary bolup durýar. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow saglygy goraýyş we derman senagaty ulgamynyň işgärlerini hünär baýramçylygy, şeýle-de GDA gatnaşýy döwletleriň saglygy goraýyş babatda hyzmatdaşlyk boýunça geňeşiniň mejlisine, «Saglyk – 2019» atly halkara sergisine we ylmy maslahatyna gatnaşýylary geçirilýän dabaralar bilen tüýs ýürekden gutlady.

ots gained three medals – gold and bronze on 200 meters distance run, and silver – in disc throwing.

Turkmenistan's cultural Days opening ceremony and art masters concert was held in Sivas city Turkish Republic on July 10.

Exhibition of ornamental-applied art and museum values added with photo-exposition was also held within creativity actions. The congress Center of the city organized showing of Turkmen films.

Ataturk cultural Center of Sivas city held the art masters concert. Perfections of our famous Estrada signers, folklore and dancing groups, bahshies became an appeal to peace, friendship, fraternity and creativity demonstrated high level of modern national culture gaining development impetus thanks to support rendered by President of Turkmenistan.

«At – murat» (Horse-dream) artistic film devoted to Turkmen art of horse-breeding, especially, ridding manners, was shown within the framework of events. The Turkish people are interested in akhalteke horses, which is our national dignity. This film made great impression on the Turkish audience.

«Milli Erk» cultural center of Ataturk university of Erzurum city, Turkey, hold closing ceremony of Turkmenistan cultural Days on July 14. Upon completion of closing ceremony joint concert of art masters was organized. Turkmen artists provided rich cultural palette of our country, having demonstrated folklore composition and modern works, glorifying might and happiness epoch, fatherland going towards new achievements under the wisdom leadership of the nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov. Performance of the ancient Turkmen dance «Kushtdepdi» became the final accord of the friendship festivity.

This musical festivity has multiplied significance of this creativity action in the chronicle of Turkmen-Turkish relations, where indissoluble friendship, cultural and spiritual commonality, which unites the peoples of two fraternal countries, is to be a strong fundament.

искусства и музейных ценностей, дополненная фотоэкспозицией, а в городском Центре конгрессов был организован показ туркменских кинофильмов.

В культурном центре имени Ата-тюрка города Сивас был организован концерт мастеров искусств нашей страны. Выступления популярных эстрадных исполнителей, фольклорных и танцевальных коллективов, бахши стали призывом к миру, дружбе, братству и творческому созиданию, отразили высокий уровень современной национальной культуры, получившей мощный импульс к развитию благодаря поддержке, оказываемой Президентом Туркменистана.

В рамках культурных мероприятий состоялся показ художественного фильма «At – murat» (Конь мечты), посвящённого туркменскому искусству коневодства, в частности, наездническим традициям. В Турции также с большой любовью относятся к ахалтекинцам, являющихся нашим национальным достоянием, поэтому кинолента вызвала широкий интерес и произвела на турецких зрителей огромное впечатление.

В Турецком городе Эрзурум в здании «Milli Erk» культурного центра университета Ататюрка 14 июля состоялась церемония закрытия Дней культуры Туркменистана в Турецкой Республике. В завершение торжественной церемонии состоялся совместный концерт мастеров искусств. Туркменские артисты представили богатую культурную палитру нашей страны, продемонстрировав фольклорные композиции и современные произведения, воспевающие эпоху могущества и счастья, Отчизну, идущую вперёд, к новым свершениям под руководством лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова. Заключительным аккордом праздника дружбы стало исполнение древнего туркменского танца куштдепди.

Этот музыкальный праздник приумножил значение этой творческой акции в летописи туркмено-турецких отношений, прочным фундаментом которых выступают нерушимые узы дружбы, историческая, культурная и духовная общность, объединяющая народы двух братских стран.

Aşgabatda 19-njy iýulda Türkmenistanyň üstümizdäki ýylda GDA başlyklyk etmeginiň çäklerinde guralan Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň Saglygy goraýyş babatda hyzmatdaşlyk boýunça geňeşiniň XXIX mejlisi geçirildi. Geňeşiň nobatdaky mejlisiniň ýurdumyzda her ýyl giňden baýram edilýän Saglygy goraýyş we derman senagaty işgärleriniň gününüň öňüs-rasynda geçirilýändigini hem guwandyrýdyr.

Pudaklaýyn foruma Azerbaýjan Respublikasynyň, Ermenistan Respublikasynyň, Belarus Respublikasynyň, Gazagystan Respublikasynyň, Gyrgyz Respublikasynyň, Moldowa Respublikasynyň, Russiýa Federasiýasynyň, Täjigistan Respublikasynyň, Özbegistan Respublikasynyň degişli edaralarynyň hem-de ýurdumyzyň Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrliginiň, ylmy-kliniki merkezleriniň ýolbaşçylary hem-de esasy hünärmenleri gatnaşdylar.

Şeýle hem bu çärä GDA-nyň Ýerine ýetiriji komitetiniň, GDA agza döwletleriň Parlamentara Assambleýasynyň, Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň Ýewropa sebit býurosynyň, Gyzyň haç we Gyzyň ýarymaý jemgyýetleriniň halkara federasiýasynyň, Gündogar Ýewropa we Merkezi Aziýa üçin UNAIDS-iň, «GDA we Ýewraziýa ýurtlarynyň onkologiýa we rentgenologiýa merkezleriniň hem-de institutlarynyň direktorlar assosiasiýasy» ylmy jemgyýetiniň sebitleýin wekilýetiniň wekilleri gatnaşdylar.

Duşuşykda GDA-nyň çäklerinde saglygy goraýyş ulgamynda özara gatnaşyklaryň ileri tutulýan ugurlary, süýji keseliniň önüni almagyň we bejermegiň 2016 – 2020-nji ýyllar üçin maksatnamasyny hem-de inçekeseliň ýaýramagynyň önüni almak boýunça 2020 – 2024-nji ýyllar üçin bilelikdäki hereketleriň Meýilnamasyny ýerine ýetirmek boýunça Geňeşiň ýokary edaralarynyň çözgütleriniň amala aşyrylyşy ara alyp maslahatlaşyldy. Gün tertibine 2020 – 2021-nji ýyllarda «Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyna gatnaşýy döwletleriň ilatynyň saglygy» atly Strategiýasynyň durmuşa geçirilişi hem-de psichiatriýa we narkologiýa ulgamyň esasy guramasynyň işi bilen baglanyşykly meseleler hem girizildi.

Döwlet baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen kabul edilen, häzirki döwürde durmuşa

The 33rd International competition of national dances Altyn Garagoz, where Turkmen musical – dancing group Lachin, took the second place and got a silver medal was ended in Bursa city (Turkey).

Important events of July included in the festivities and activities held on the occasion of nationwide holiday – Day of workers of health service and medical industry. President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov heartily congratulated the workers of health service and medical industry with their professional holiday and the participants of session of Cooperation Council in the field of health service of CIS and international exhibition and scientific conference «Saglyk – 2019» («Health – 2019») to be accompanied by the festivities.

XXIX session of CIS Council on cooperation in the field of health service, organized within the framework of chairmanship of Turkmenistan in CIS, was held in Ashkhabad on July 19. It is noticeable that the next session of Council takes place a day before festivity – Day of workers of health and medical industry, which is widely celebrated in the country.

The managers and leading specialists of profile establishments from Republic of Azerbaijan, Republic of Armenia, Republic of Belarus, Republic of Kazakhstan, Kyrgyz Republic, Republic of Moldova, Russian Federation, Republic of Tajikistan, Republic of Uzbekistan and Ministry of health and medical industry, scientific-clinical centers of our country became the industrial forum's member.

The event was also attended by the following figures: representatives of Executive committee of CIS, Inter-parliamentary assembly of CIS members, European regional bureau of WHO, Regional representation of the International federations of Red Cross and Red Crescent, UN AIDS for countries of Europe and Central Asia, Scientific society «Association of directors of centers and institutes of oncology and rent enology of countries of Asia and Eurasia».

Priority trends of interactions in the field of health service within CIS' framework, implementation of Deci-

В те дни в городе Бурса (Турция) завершился 33-й международный конкурс народных танцев «Altyn Garagöz», где туркменский музыкально-танцевальный ансамбль «Лачин», занял второе место, став обладателем серебряной награды.

Важными событиями июля являются также торжества и мероприятия по случаю общенационального праздника – Дня работников здравоохранения и медицинской промышленности. Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов сердечно поздравил работников сферы здравоохранения и медицинской промышленности с их профессиональным праздником, а также участников заседания совета по сотрудничеству в области здравоохранения содружества независимых государств, международной выставки и научной конференции «Saglyk 2019» («Здоровье 2019») с проводимыми торжествами.

В Ашхабаде 19 июля состоялось XXIX заседание Совета по сотрудничеству в области здравоохранения Содружества Независимых Государств, организованное в рамках председательства Туркменистана в СНГ в текущем году. Примечательно, что очередное заседание Совета проходит накануне ежегодно широко отмечаемого в нашей стране Дня работников здравоохранения и медицинской промышленности.

Делегатами отраслевого форума стали руководители и ведущие специалисты профильных учреждений из Азербайджанской Республики, Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики, Республики Молдова, Российской Федерации, Республики Таджикистан, Республики Узбекистан также Министерства здравоохранения и медицинской промышленности, научно-клинических центров нашей страны.

В мероприятии также приняли участие представители Исполнительного комитета СНГ, Межпарламентской ассамблеи государств-членов СНГ, Европейского регионального бюро ВОЗ, Регионального представительства Международной федерации обществ Красного креста и Красного полумесяца, UNAIDS для



geçirilýän toplumlaýyn uzak möhletli «Saglyk» Döwlet maksatnamasy ýurdumyzyň saglygy goraýyş ulgamyny innowasion esasyda ösdürmäge täze çemeleşmäni özünde saklaýar. Bütindünýä saglygy goraýyş guramasynyň talaplaryna laýyk gelýän lukmançylyk ulgamyny döretmek boýunça işler doly möçberde alnyp barylýar.

Paýtagtyň Söwda-senagat edarasynyň sergi merkezinde 20-nji iýulda «Saglyk – 2019» atly Halkara sergi açyldy, onuň çäklerinde lukmançylyk ulgamynyň ösüş meseleleri boýunça Halkara ylmy maslahat hem guraldy. Mundan başga-da Serginiň işiniň çäklerinde gysgajyk maslahatlar we daşary ýurt kompaniýalarynyň lukmançylygyň dürli ugurlarynda öňde barýan işläp taýýarlamalarynyň, keselleri anyklamagyň we bejermegiň täze usullarynyň tanyşdyryş dabaralary geçirildi.

Türkmenistanyň öňden gelýän hyzmatdaşlaryndan başga, sergide öz harytlaryny ilkinji gezek kompaniýalarynyň 21-si görkezdi. Daşary ýurtly önüm öndürijileriniň we ylmy-barlag merkezleriniň wekilleriniň köpüsi üçin bu sergi öz başarnyklaryny we meýillerini mälim etmäge hem-de geljegi uly bolan türkmen bazarynda ornaşmaga gowy mümkinçiligi açýar.

Serginiň çäklerinde täze neşiriň – ýurdumyzyň saglygy goraýyş işgärle-

sion of the Council on Program for the years 2016 – 2020 for collaboration on prophylactic and treatment of diabetics, and Plan of action for 2020-2024 to take joint measures on the prevention on tuberculosis were discussed. The agenda of meeting also included in the issues on implementation of Strategy «Health of CIS population» on 2020 – 2021, activity of basic organization on psychiatry and necrology.

The long term Program «Saglyk» («Health») fulfilled now in our country and initiated by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, contains a new approach to the development of National Health Service on the innovational base. The works on forming medical field to be in line with World health organization requirements have been conducting now in a large scale.

International exhibition «Saglyk – 2019» («Health») was organized in capital expo-center of Chamber of Commerce on July 20. Scientific conference on development of health service was held within the exhibition. In the course of exhibition briefings and presentations of advance designing of foreign countries in latest directions of medicine, newest methods of diagnostic and treatment of diseases.

стран Восточной Европы и Центральной Азии, научного общества «Ассоциации директоров центров и институтов онкологии и рентгенологии стран СНГ и Евразии».

На встрече обсуждены приоритетные направления взаимодействия в области медицины в рамках СНГ, ход выполнения Решения Совета о Программе сотрудничества по профилактике и лечению сахарного диабета на 2016 – 2020 годы, План совместных действий по предупреждению распространения туберкулеза на 2020 – 2024 годы. На повестку дня также вынесены вопросы реализации Стратегии «Здоровье населения государств-участников Содружества Независимых Государств» на 2020 – 2021 годы, деятельность базовой организации в области психиатрии и наркологии.

Реализуемая в настоящее время в стране комплексная долгосрочная Программа «Saglyk» («Здоровье»), инициатором принятия которой выступил глава государства Гурбангулы Бердымухамедов, содержит новый подход к развитию отечественного здравоохранения на инновационной основе. В полном объёме ведётся работа по формированию медицинской сферы, отвечающей требованиям ВОЗ.

В столичном экспоцентре Торгово-промышленной палаты 20 июля открылась Международная выставка «Saglyk – 2019», в рамках которой была организована Международная научная конференция по вопросам развития медицинской сферы. В ходе работы выставки состоялись брифинги и презентации передовых разработок иностранных компаний в различных направлениях медицины, новейших методик диагностики и лечения заболеваний.

Помимо традиционных партнёров Туркменистана, впервые свои товары здесь представила 21 компания. Для многих зарубежных производителей и представителей научно-исследовательских центров выставка является хорошей возможностью заявить о своём потенциале и намерениях, внедриться на перспективный туркменский рынок.

В рамках профильного смотра состоялась торжественная презентация нового издания – 11-го тома фундаментального труда Прези-

riniň hünär baýramçylygynyň öň ýaýynda neşir edilen, Türkmenistanyň Prezidenti, Ylymlar akademiýasynyň akademigi, lukmançylyk ylymlarynyň doktory, professor Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistanyň dermanlyk ösümlikleri» atly düýpli işiniň 11-nji jildiniň tanyşdyryş dabarasy boldy.

Dünyäniň köp dillerinde köpçülikleýin tiražda çap edilen derman ösümlikleriniň we halk tebigçiliginiň bu ajaýyp ensiklopediýasynyň öňki jiltleri hem millionlarça daşary ýurtly okyjylara türkmen halkynyň köpasyrlyk durmuş tejribesi we döpleri bilen tanyşmaga gowy mümkinçiligi peşgeş beripdi.

«Saglyk – 2019» Halkara ylmy maslahatynyň umumy mejlisine gatnaşyjylaryň çykyşlarynyň öňüsyrasynda ýene bir dabaraly çäre bolup, Türkmenistanyň Hökümetine ýurtda döwlet tarapyndan maliýeleşdirilýän Milli immunizasiýa maksatnamasy arkaly çagalaryň immunizasiýasynyň ýokarygörkezijilerini saklaýandygy üçin ÝUNISEF-iň Gűwänamasy gowşuryldy.

Foruma gatnaşyjylar 21-nji iýulda Türkmenistanyň saglygy goraýyş we derman senagaty işgärleriniň günü mynasybetli «Aşgabat» medeni-dynç alyş merkezinde sungat ussatlarynyň gyzykly konsertine tomaşa etdiler.

Baýramçylyk çäreleriniň çäklerinde türkmen lukmanlaryny sylaglamak dabarasý boldy. Olara Berkarar döwletimiziň Garaşsyzlygyny we özygtyýarlylygyny pugtalandyrmakda, döwlet we jemgyýetçilik işinde uly zähmet üstünliklerini gazanandyklary, keselleriň önüni alyş, anyklaýyş hem-de olary bejermegiň netijeli usullaryny saglygy goraýyş tejribesine ornaşdyrandyklary, ilytyň saglygyny goramaga önjeýli goşant goşandyklary üçin hem-de uzak ýyllaryň dowamynda çeken halal, yhlasly zähmetini, ýokary hünär ussatlygyny nazara alyp, şeýle hem olaryň hünär baýramçylygy mynasybetli, hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň Permany bilen «Türkmenistanyň halk lukmany» diýen hormatly at dakylady.

Aşgabatdan 24-nji iýulda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň Buýrugyna laýyklykda, halkymyzyň gadymdan gelýän hoşniýetli goňşuçylyk gatnaşyklaryna hem ynsanperwerlik ýörelgelerine eýerip, Owganystan Yslam

Apart from traditional partners of Turkmenistan the representative of 21 companies presented here their products. For the majority of foreign producers and representatives of scientific research centers the exhibition is a good chance to show their potential, intentions to be involved in perspective Turkmen market.

Within the framework of profile parade presentation ceremony of new edition of the – 11-th volume of the fundamental work of Turkmenistan President, Academician, Medical Sciences Doctor, Professor Gurbanguly Berdimuhamedov «Medical plants of Turkmenistan», published on the eve of the professional holiday of workers of health service of Turkmenistan, was done.

The previous volumes of this unique encyclopedia of medicinal flora and national phyto-therapy, published by mass edition on many languages of the world, became a dignity of millions foreign readers, having gifted them an excellent chance joining to multi-ages experience and tradition of Turkmens.

The statements of participants of the plenary sessions of International conference «Saglyk – 2019» was preceded by another festive ceremony – awarding UNICEF's Certificate to the Government of Turkmenistan for supporting high children immunization indicators in the country through National program of immunization financed by governments.

The delegates took part in colorful art masters concert held on July 21 in cultural entertainment center «Ashkhabad» devoted the workers of health and medical industry of Turkmenistan.

According to Decree of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov the Turkmen physicians were awarded the honorable title «People's physician of Turkmenistan» for great services in strengthening of our country, large labor achievements in state and public life, introduction into medicine practice of new prophylactic methods, diagnosis and treatment of diseases, weighty contribution to population health safe, multiyear perfect service, high professionalism and in honor of the professional holiday. This

дента Туркменистана, академика Академии наук, доктора медицинских наук, профессора Гурбангулы Бердымухамедова «Лекарственные растения Туркменистана», вышедшего в свет в канун профессионального праздника работников здравоохранения нашей страны.

Изданные массовым тиражом на многих языках мира предыдущие тома этой уникальной энциклопедии лекарственной флоры и народной фитотерапии стали достоянием миллионов зарубежных читателей, подарив им замечательную возможность приобщиться к многовековому опыту и традициям туркмен.

Выступления участников пленарного заседания Международной научной конференции «Saglyk 2019» предварила ещё одна торжественная церемония – вручение Сертификата ЮНИСЕФ правительству Туркменистана за поддержание высоких показателей иммунизации детей в стране через финансируемую правительством Национальную программу иммунизации.

Вечером 21 июля делегаты форума стали зрителями красочного концерта мастеров искусств в культурно-развлекательном центре «Ашхабад» по случаю Дня работников здравоохранения и медицинской промышленности Туркменистана.

В рамках праздничных мероприятий состоялась торжественная церемония чествования туркменских медиков, Указом Президента Гурбангулы Бердымухамедова им присвоено почётное звание «Народный врач Туркменистана» за заслуги в укреплении суверенитета нашей страны, большие трудовые успехи в государственной и общественной работе, внедрение в медицинскую практику эффективных методов профилактики, диагностики и лечения болезней, весомый вклад в охрану здоровья населения, многолетний добросовестный, самоотверженный труд и высокий профессионализм, а также в честь их профессионального праздника.

Из Ашхабада 24 июля, в соответствии с Распоряжением Президента Гурбангулы Бердымухамедова, в соседнюю страну, следуя исконным добрососедским отношениям и гуманистическим идеалам нашего народа, в целях оказания со-

Respublikasynyň durmuş-ykdysady taýdan dikeldilmegini goldamak maksady bilen, goňşy ýurda nobatdaky yn-sanperwerlik ýüküniň uly tapgyry bilen ýörite awtoulag kerweni ugradyldy.

Türkmenistan parahatçylyk we dostluk ýörelgeleriniň tarapdary bolup, Owganystanyň durmuş-ykdysady düzümleriniň ösdürilmegine, parahat durmuşyň kadalaşdyrylmagyna düýpli goşant goşýar. Ýurdumyz goňşy döwletiň halkyna hemişe goldaw bermek bilen, öz maksadynyň däp bolan hoşniýetli goňşuçylyk gatnaşyklarynyň pugtalandyrylmagyna hem-de ikitaraplaýyn yn-sanperwer hyzmatdaşlygyň mundan beýläk-de ösdürilmegine gönükdirilendigini tassyklaýar.

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň tabşyrygy boýunça 25-nji iýulda düzüminde ýurdu-myzyň degişli ministrlikleriniň hem-de pudaklaýyn dolandyryş edaralarynyň wekilleri bolan wekiliýeti Owganystan Yslam Respublikasynyň Fariýap welaýatynyň Andhoý etrabynyň Akina menzilinde uzynlygy 10 kilometre barabar bolan demir ýol şahasynyň açylyşyna hem-de Akina – Andhoý demir ýolunyň gurluşygyna badalga bermek dabarasyna gatnaşdy. Bu waka hoşniýetli türkmen-owgan gatnaşyklarynyň üstünlikli ösdürilýändiginiň ýene bir subutnamasydyr. Öň, üstümizdäki ýylyň fewral aýynda Aşgabatda ýokary derejede geçirilen ikitaraplaýyn gepleşikleriň netijeleri boýunça Türkmenistanyň senagat we kommunikasiýa ministrliginiň «Türkmen demir ýollary» agentligi bilen Owganystanyň demir ýol ulaglary edarasynyň arasynda Akina – Andhoý demir ýoluny gurmak barada özara düşünişmek hakyndaky Ähtnama gol çekilipdi.

Milli Liderimiziň tabşyrygyna laýyklykda taýýarlanan taslama biziň döwletlerimiziň arasyndaky ulag ýollaryny köpeltmäge hem doganlyk ýurduň hyzmatdaşlaryna netijeli logistiki hyzmatlary hödürlemäge gönükdirilendir. Şol gününň özünde Lebap welaýatynyň Ymamnazar menzilinden Akina – Andhoý demir ýol şahasyny gurmak üçin zerur bolan döwrebap tehnikalar we gurluşyk serişdeleri ýüklenen wagonlar goňşy ýurda tarap ugrady.

Ýigirmi ýedinji iýulda Hazaryň kenaryndaky deňiz şypahana toplumynyň üsti täze bina «Awazanyň ýalkymy» atly binägarlik toplumynyň şatlykly baýramçylyga öwürülen açylyşy boldy.

activity was held within the framework of festivities.

In accordance with Decree of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov special automobile column loaded with a large part of humanitarian goods started leaving on July 24 from Ashkhabad for neighbor country, following native friendly ties and humanistic ideals of our people with an aim to render social-economic support to the Islamic Republic of Afghanistan.

Being adhered to the principles of peace and friendship, Turkmenistan makes substantial contribution to the social-economic infrastructure development of Afghanistan, arranging peaceful life. Rendering support to the peoples of neighboring country on regular base, our country confirms its aim to strengthen traditional ties of neighborhoods and further development of bilateral humanitarian ties.

Upon instruction of Turkmenistan President Gurbanguly Berdimuhamedov the delegation of our country involving in the representatives of the relevant ministries and departments partook on July 25 on the festivities organized on the occasion of opening 10 km long railway branch at Akina station belonging to And hoi district, Fariyab region, Islamic Republic of Afghanistan and beginning erecting steel highway Akina-And hoi. This event – is another pattern for developing of neighboring ties successfully between Turkmenistan and Afghanistan. A little bit earlier, upon the outcomes of High-level bilateral negotiations held in February, Memorandum of understanding on construction of railway Akina – And hoi was signed between «Türkmen demir ýollary» agency of the Ministry of industry and communication of Turkmenistan and Railway transport establishment of Afghanistan.

The project moved by the Nation leader is aimed at enlarging transport infrastructure between our states and providing integrative logistic services to the partners from fraternal country. The same day the wagons loaded with modern technic and construction materials necessary for laying Akina – And hoi railway branch were sent to

циально-экономической поддержки Исламской Республике Афганистан направилась специальная автоколонна с большой партией очередного гуманитарного груза.

Будучи привержен принципам миролюбия и дружбы, Туркменистан на деле вносит существенный вклад в развитие социально-экономической инфраструктуры Афганистана, налаживание мирной жизни. Оказывая постоянную поддержку народу соседнего государства, наша страна подтверждает свою нацеленность на укрепление традиционных отношений добрососедства и дальнейшее развитие двусторонних гуманитарных связей.

По поручению Президента Гурбангулы Бердымухамедова 25 июля делегация нашей страны в составе представителей соответствующих министерств и ведомств приняла участие в торжествах по случаю открытия на станции Акина этрапа Андхой веляята Фарьяб Исламской Республики Афганистан 10-километровой железнодорожной ветки и старта строительства стальной магистрали Акина – Андхой. Это событие – ещё одно свидетельство успешно развивающихся добрососедских туркмено-афганских отношений. Ранее, по итогам состоявшихся в феврале текущего года в Ашхабаде двусторонних переговоров на высшем уровне был подписан Меморандум о взаимопонимании по строительству железной дороги Акина – Андхой между агентством «Türkmen demir ýollary» Министерства промышленности и коммуникации Туркменистана и учреждением железнодорожного транспорта Афганистана.

Подготовленный в соответствии с поручениями лидера нации проект нацелен на расширение транспортной инфраструктуры между нашими государствами и предоставление интегрированных логистических услуг партнёрам из братской страны. В тот же день со станции Ымамназар Лебапского веляята в сторону соседней страны направились вагоны, гружённые современной техникой и стройматериалами, необходимыми для закладки железнодорожной ветки Акина – Андхой.

Архитектурный ансамбль морского курорта на побережье Каспия

Milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň tagallalary bilen halkara derejeli şypahana merkezine öwürülen türkmen topragynyň bu ajaýyp küňjeginiň gözelligini we tebigy baýlygyny alamatlandyran ägirt uly binagärlik sungatynyň täze desgasy Arkadag we Berkarar şaýollaryň çatrygynynda «Jadyly kenar» oýun attraksionlar seýilgähiniň girelgesiniň ýanynda dikeldildi. Binanyň umumy beýikligi 23 metr, suw çüwdüriminiň gün şöhlesine ýalpyldaýan suwy bilen ýuwulýan düýbünüň diametri bolsa 33 metr bolup, dik asmana gönükdirilen kompozisiýanyň merkezinde, kümüşsow demirden taýýarlanan, tolkunlaryň üsti bilen ýüzüp barýan ýedi guwuň şekili bar.

Üçünji çäryegiň awgusty hem türkmen halky we dünýä jemgyýetçiligi üçin wajyp wakalara baý boldy.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow türkmenistanlylary adamzadyň ahlak-edep ýörelgelerini, dogruçyllygy, hoşniýetliligi we päkligi ündeyän mukaddes Gurban baýramy bilen tüýs ýürekden gutlady. Baýramçylyk mynasybetli Milli liderimiziň Permany bilen Türkmenistanda 11-12-13 awgust işgünü däl diýlip yglan edildi. 11-nji awgustyndaky dynç günü 14-nji awgusta çarşenbe gününe geçirildi.

Türkmenistanyň Prezidentiniň Buýrugyna laýyklykda, «Türkmenhowaýollary» agentligi tarapyndan guralan ýörite uçar gatnawy bilen 5-nji awgustda zyýaratçylaryň topary Saud Arabystany Patyşalygyna haja ugradylar. Olar musulmanlaryň esasy baýramlarynyň biri bolan Gurban baýramynyň sahawatly günleri bütin dünýäniň zyýaratçylarynyň millionlarçasy bilen bir hatarda, Mekgede hem-de Medinede haj parzyny berjaý etdiler we 25-nji awgustda sag-aman Watana gaýdyp geldiler.

8-nji awgustda Türkmenbaşy şäherinde Türkmenistanyň Hökümeti tarapyndan guralan gerimi boýunça täsin waka, ýagny üç müň adamyň gatnaşmagynda ekologiýa boýunça okuw sapagy geçirildi. Ol okuw sapagy doly esasda dünýäde ekologiýa ugry boýunça iň köp adamly çäre hökmünde Ginnessiň rekordlar kitabyna girizildi. Birinji Hazar ykdysady forumynyň umumy mejlisinde 12-nji awgustda dabaraly ýagdayda «2019-njy ýylyň 8-nji awgustynda Türkmenbaşy şäherinde Türkmenistanyň Hökümeti tarapyndan

neighbor country from Ymamnazar station, Lebap region.

On July 27, the architectural ensemble of seaside resort on the coast of Caspian was replenished with original sculptural composition «Shining of Avaza», which opening ceremony brought in a large and joy festivity.

Thanks to efforts taken by Nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov new object of monumental architecture symbolizing a unique beauties and nature's wealth of this blessed Turkmen land transformed into the resort of international level, is erected on the crossroad of prospects Arkadag and Berkarar in front of the entrance to «Jadyly kenar» («Magic coast» play station. Total height of the monument – 23 m, diameter of base, which is washed by jetting fountain brightening in the sun – 33m, and 7 silver made metalic swans moving on waves are in the center of composition.

The August of current year was saturated with events important for Turkmen people and world community.

The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov heartily congratulated Turkmen people with Kurban bairam – the holiday, which preaches moral-educative traditions of humanity, faithfulness, goodness and peaceableness. In this connection, in accordance with Decree of Nation Leader the days from August 11-12-13 were declared in Turkmenistan as holidays.

Based on the Order of the President of Turkmenistan «Turkmenkhovayelary» agency organized on August 5 special flight to the Kingdom of Saudi Arabic for a group of Turkmen pilgrims. Along with millions of pilgrims throughout the whole world our pilgrims made a hajj to Mecca and Medina in the blessed days during one of the main holidays of Muslim – Kurban bairam. They fulfilled solemn rite and came safely back to the Motherland, on August 25.

The event, which is unique on its scale – organized by the Government of Turkmenistan titled the lesson on ecology, which involved in three thousand people, was held in Turkmenbashi city on August 8. It was rightly inserted into Guinness Record Book

27 июля пополнился оригинальной скульптурной композицией «Сияние Авазы», церемония открытия которой вылилась в большой и радостный праздник.

Благодаря усилиям лидера нации Гурбангулы Бердымухамедова новый объект монументального зодчества, символизирующий уникальную красоту и богатство природы этого благодатного уголка туркменской земли, превратившегося в курорт международного уровня, воздвигнут на перекрёстке проспектов Аркадаг и Беркарар, у входа в парк игровых аттракционов «Jadyly kenar» («Волшебный берег»). Высота монумента – 23 метра, диаметр постамента, омываемого искрящимися на солнце струями фонтана, – 33 метра, а в центре композиция – плывущие по волнам семь лебедей, изготовленных из серебристого металла.

Август текущего года был также насыщен событиями, важными для туркменского народа и мировой общечеловечности.

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов сердечно поздравил туркменистанцев с Курбан байрамы – праздником, propovедующим нравственно-воспитательные традиции человечества, честность, доброту и миролюбие. В связи с праздником Указом Лидера нации в Туркменистане 11-12-13 августа были объявлены нерабочими. Выходной день 11 августа перенесён на 14 августа-среду.

Распоряжением Президента Туркменистана агентством «Туркменховаёллары» группа туркменских паломников 5 августа специальным авиарейсом направилась в Королевство Саудовская Аравия. В благословенные дни одного из самых главных праздников мусульман – Курбан байрамы они совершили хадж в Мекку и Медину, где наряду с миллионами паломников со всего мира, выполнили священные обряды хаджа и 25 августа благополучно вернулись на Родину.

В городе Туркменбаши 8 августа состоялось уникальное по своему масштабу событие – организованный Правительством Туркменистана урок по экологии, в котором приняли участие три тысячи человек. Он был по праву занесён в Книгу

iň uly ekologiýa sapagy geçirildi» diýen Gűwánama gowşuryldy.

Awazada 11-nji awgustda Birinji Hazar ykdysady forumynyň çäreleri badalga aldy. Bu forumyň çäginde Türkmenbaşy şäheriniň Halkara deňiz portunda Hazar innowasion tehnologiýalar halkara sergisiniň we «Türkmen sährasy-2019» atly halkara awtosergisiniň açylyşy boldy. Şol gün «Awaza» Milli syýahatçylyk zolagynda başgada ençeme çäreler, şol sanda hazarýaka döwletleriniň ykdysadyýet, ulag ministrleriniň we işewür adamlarynyň duşuşyklary geçirildi. Şeýle-de birža söwdalary gurnaldy. Mundan başgada, foruma gatnaşýan ýurtlaryň wekiliýetleriniň arasynda ikitaraplaýyn duşuşyklar, köpçülikleýin habar beriş serişdeleri üçin gysgajyk ýygnaklar boldy.

«Awaza» milli syýahatçylyk zolagyynyň Kongressler merkezinde 12-nji awgustda Birinji Hazar ykdysady forumy geçirildi, oňa Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow gatnaşdy.

Forumyň gün tertibi kenarýaka ýurtlaryň hem-de gyzyklanma bildirýän ähli daşary ýurtly hyzmatdaşlaryň netijeli gatnaşyklaryny işjeňleşdirmek bilen bagly möhüm meseleleriň giň toparyny öz içine aldy. Forumyň Türkmenistanda geçirilmegi ata Watanymyzyň dünýä giňişligindäki belent abraýynyň hem-de döwlet Baştutanymyzyň sebitde we global ölçegde durukly ösüşiň maksatlaryna ýetmäge gönükdirilen netijeli başlangyçlarynyň ählumumy ykrar edilmeginiň nobatdaky subutnamasydyr. Halkara bileleşigiň şeýle ähmiýetli waka uly gyzyklanma bildirýändigine ýurdumyza gelen daşary ýurtlaryň habar beriş serişdeleriniň köpsanly wekilleriniň ony giňden beýan etmekleri hem şaýatlyk edýär.

Forumyň geçirilýän senesiniň döp boýunça 12-nji awgustda bellenilýän Hazaryň günü bilen gabat gelmegi bellärlilidir. Foruma gatnaşyjylaryň hatarynda Russiýa Federasiýasynyň Hökümetiniň Başlygy Dmitriý Medwedew, Azerbaýjan Respublikasynyň Premýer-ministri Nowruz Mamedow, Eýran Yslam Respublikasynyň Birinji Wise-prezidenti Eshak Jahangiri, Gazagystan Respublikasynyň Premýer-ministri Askar Mamin, şeýle hem Özbegistan Respublikasynyň Premýer-ministri Abdulla Aripow hem-de Bolgariýa Respublikasynyň Premýer-

as the most mass activity in terms of ecology-education. The festive atmosphere to award Certificate «The largest lesson on ecology was held by the Government of Turkmenistan on August 8, 2019». It took place in the course of plenary session of the First Caspian Economic Forum on August 12.

On August 11 in Avaza the Caspian sea economic forum started. Within the framework of the forum in International port Turkmenbashi there was opened the Caspian exhibition of innovative technologies and International exhibition «Türkmen sährasy-2019» («Turkmen steppe -2019»). The same day a number of other events, including in meetings of Ministers of transport, trade and businessmen of Pry-Caspian states took place. Bourse deals were also organized. Moreover, bilateral meetings between the delegations as well as briefing for mass media were held.

The First Caspian Economic Forum with participation of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov was held in Congress center of National touristic zone «Avaza» on August 12.

Wide spectrum of actual issues relating to activation of fruitful interaction of pry-coastal countries and all foreign partners concerned were included in the agenda of the meeting. Holding the meeting in Turkmenistan itself – demonstrates high authority of our Motherland in the world arena and universal recognition of constructive initiatives of the Head of the state aimed at achieving sustainable development goals both in regional and global scale. Wide coverage by foreign representatives of mass-media also certifies the great interest of international community to the important event.

It is symbolic that the date of holding this forum coincides with the Day of Caspian to be celebrated traditionally on August 12. The participants attending the meeting is as follows: Chairman of Government of Russian Federation Dmitri Medvedev, Prime-Minister of the Republic of Azerbaijan Novruz Mamedov, First Vice-President of the Islamic Republic of Iran Eshhak Jakhangiri, Prime-Minister

рекордов Гиннеса как самое массовое мероприятие эколого-просветительской направленности в мире. Двенадцатого августа во время пленарного заседания Первого Каспийского экономического форума в торжественной обстановке был вручен Сертификат «Крупнейший урок экологии» был проведен Правительством Туркменистана в Туркменбаши 8 августа 2019 года».

В Авазе 11 августа стартовали мероприятия Первого Каспийского экономического форума. В рамках этого форума в Международном морском порту города Туркменбаши открылись Каспийская выставка инновационных технологий и Международная автовыставка «Türkmen sährasy-2019» («Туркменская степь-2019»). В тот же день в Национальной туристической зоне «Аваза» состоялся ряд других мероприятий, в том числе встречи министров экономики, транспорта и бизнесменов прикаспийских государств. Были также организованы биржевые торги. Кроме того, проведены двусторонние встречи между делегациями стран-участниц, а также брифинг для средств массовой информации.

В Конгресс-центре Национальной туристической зоны «Аваза» 12 августа состоялся Первый Каспийский экономический форум, в котором принял участие Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов.

Повестка дня форума включила широкий спектр актуальных вопросов, касающихся активизации плодотворного взаимодействия прибрежных стран и всех заинтересованных зарубежных партнёров. Факт его проведения в Туркменистане – очередное свидетельство высокого авторитета Отчизны на мировой арене и всеобщего признания конструктивных инициатив главы государства, направленных на достижение целей устойчивого развития в региональном и глобальном измерении. Об огромном интересе международного сообщества к этому знаковому событию также свидетельствует его широкое освещение иностранными средствами массовой информации, многочисленные представители которых прибыли в нашу страну.

ministri Boýko Borisow bar. Forumyň dabaraly mejlisine hormatly myhman hökmünde RF-niň Tatarystan Respublikasynyň Prezidenti Rustam Minnihanow hem gatnaşdy.

Forum dünýäniň dürli döwletlerinden wekiliýetleri, abraýly halkara guramalaryň, şol sanda Birleşen Milletler Guramasynyň we onuň esasy düzümleriniň, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň, Şanhaý Hyzmatdaşlyk Guramasynyň, Ykdysady Hyzmatdaşlyk Guramasynyň, Ekspeditorlar assosiasiýalarynyň halkara federasiýasynyň, Awtomobil ulaglarynyň halkara birleşiginiň, şeýle hem iri maliýe-bank düzümleriniň ýolbaşçylaryny we wekillerini birleşdirdi. Ýygananlaryň hatarynda ýurdumyzda işleýän diplomatik wekilhanalaryň we missiýalaryň ýolbaşçylary hem bar.

Forumyň işine türkmen tarapyndan Hökümet agzalary, harby we hukuk goraýjy edaralaryň, ministrlikleriň we pudaklaýyn dolandyryş edaralarynyň, beýleki degişli düzümleriň ýolbaşçylary hem wekilleri gatnaşdylar.

of the Republic of Kazakhstan Askar Mamin, as well as the Prime Minister of the Republic of Uzbekistan Abdulla Aripov and Prime Minister of Republic of Bulgaria Boiko Borisov. President of the Republic of Tatar Stan of Russian Federation Rustam Minikhanov took part in the festive session of the Forum as an honorable guest.

The Forum has united delegations of different countries of the world, leaders and representative authorized international organizations, including in, United Nation Organization and its leading structures, Country Independent States, Shanghai Cooperation Organization, Economic Cooperation Organization, International Federation of Expeditious Associations, International Union of Automobile Transport and also the largest Financial Banking Institutions Heads of diplomatic missions and representations also partook in the Forum.

Government officials, leaders and representatives of law enforcement

Символично, что дата проведения нынешнего форума совпала с Днём Каспия, по традиции отмечаемым 12 августа. В числе его участников – Председатель Правительства Российской Федерации Дмитрий Медведев, Премьер-министр Азербайджанской Республики Новруз Мамадов, Первый Вице-президент Исламской Республики Иран Эсхак Джахангири, Премьер-министр Республики Казахстан Аскар Мамин, а также Премьер-министр Республики Узбекистан Абдулла Арипов и Премьер-министр Республики Болгария Бойко Борисов. В качестве почётного гостя в торжественном заседании форума также принял участие Президент Республики Татарстан РФ Рустам Минниханов.

Форум объединил делегации из разных государств мира, руководителей и представителей авторитетных международных организаций, в том числе Организации Объединённых Наций и её ведущих структур, Содружества Независимых





Türkmenistanyň Prezidenti öz çykyşynda «Biz Hazar deňzini hyzmatdaşlygyň, ösüşini we rowaçlygyň, gapma-garşylyklardan hem-de agzalalykdan azat giňişlik, döwletleriň, halkara guramalaryň, işewürligiň, ylmy we tehnologiýa kuwwatynyň birleşýän ýeri hökmünde görmek isleýäris. Biz strategik geljegi hut şeýle kesgitlep, ony Hazar üçin «geljegiň nusgasy» diýip atlandyryşy» diýip nygtady.

Russiýa Federasiýasynyň Hökümetiniň Başlygy Dmitriý Medwedew Ýewropa we Aziýa, Hazarýaka döwletleriň başisi, olaryň hyzmatdaşlary we deňiziň kenarlarynda ýaşayan adamlar üçin Hazar deňziniň birleşdiriji ýagdaýyny belläp, hemmeleri nobatdaky, Ikinji Hazar Ykdysady forumyny geçirmekligi göz önünde tutulýan ýerine, ýagny, Astrahana çagyrdy.

Forumyň umumy mejlisinde Birleşen Milletler Guramasynyň Baş sekretarynyň orunbasary, BMG-niň Ýewropa ykdysady komissiýasynyň Ýerine ýetiriji sekretary Olga Algaýerowa, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygynyň Ýerine ýetiriji komitetiniň başlygy – Ýerine ýetiriji sekretary Sergey Lebedew, Şanhaý Hyzmatdaşlyk Guramasynyň Baş sekretary Wladimir Norow, Ykdysady Hyzmatdaşlyk Guramasynyň Baş sekretary Hadi Soleýmanpur, Ekspeditorlar assosiasýalarynyň halkara federasiýasynyň prezidenti Babar Badat, Awtomobil transporty halkara birleşiginiň prezidenti Umberto de Pretto, YUNESKO-nyň Baş direktorynyň

bodies, ministries of Industrial Establishments and other relevant structures of Turkmenistan attended the Forum.

While addressing the meeting President of Turkmenistan underlined the following: «We want the Caspian Sea to be the space for collaboration, development and prosperity, free from conflicts and confrontations, the area for unification of efforts of the states, international organizations, business, scientific and technological potential. It is just the way to define Strategic perspective, calling it «Model of future» for Caspian».

The Chairman of Government of Russian Federation Dmitri Medvedev stressing unified factor of the Caspian Sea for Europe and Asia, five pryor-Caspian states, their partners, and surely for people, who live on its coast, invited all participants to Astrakhan, where the Second Caspian Economic Forum scheduled to be organized.

At the plenary session the statements were made by: Deputy Secretary General of UNO, Executive Secretary of European Economic Commission of UN, Chairman of Executive Committee – Executive Secretary of Country Independent States Sergey Lebedev, Secretary General of Shanghai Organization for Cooperation Vladimir Norov, Secretary General of Economic Cooperation organization Khadi So-

Государств, Шанхайской Организации Сотрудничества, Организации Экономического Сотрудничества, Международной федерации экспедиторских ассоциаций, Международного союза автомобильного транспорта, а также крупнейших финансово-банковских структур. В числе собравшихся – главы аккредитованных в нашей стране дипломатических представительств и миссий.

С туркменской стороны в работе форума участвовали члены Правительства, руководители и представители военных и правозащитных органов, министерств и отраслевых ведомств, других соответствующих структур.

В своём выступлении Президент Туркменистана подчеркнул, что «Мы хотим видеть Каспийское море пространством сотрудничества, развития и процветания, свободным от конфликтов и конфронтаций, местом объединения энергии государств, международных организаций, бизнеса, научного и технологического потенциалов. Именно так мы определяем стратегическую перспективу, называя это «моделью будущего» для Каспия».

Председатель Правительства Российской Федерации Дмитрий Медведев, подчёркивая объединяющий фактор Каспийского моря для Европы и Азии, пяти прикаспийских государств, их партнёров и, конечно, для людей, которые живут на его берегах, пригласил всех в Астрахань, где планируется провести следующий, Второй Каспийский экономической форум.

На пленарном заседании форума выступили заместитель Генерального секретаря Организации Объединённых Наций, Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии ООН Ольга Алгаерова, Председатель Исполнительного комитета – Исполнительный секретарь Содружества Независимых Государств Сергей Лебедев, Генеральный секретарь Шанхайской Организации Сотрудничества Владимир Норов, Генеральный секретарь Организации Экономического Сотрудничества Хади Солейманпур, Президент Международной федерации экспедиторских ассоциаций Бабар Бадат, Президент Между-

orunbasary, ÝUNESKO-nyň Hökümetara okeanografiýa komissiyasynyň Ýerine ýetiriji sekretary Wladimir Ryabinin, şeýle hem Gyrgyz Respublikasynyň Premýer-ministriniň orunbasary Zamirbek Askarow, RF-niň Astrahan oblastynyň gubernatorynyň wezipesini wagtlaýyn ýerine ýetiriji Igor Babuşkin, Russiýa Federasiýasynyň Galmygystan Respublikasynyň ýolbaşçysynyň wezipesini wagtlaýyn ýerine ýetiriji Batu Hasikow, Hytaý Halk Respublikasynyň Döwlet energetika müdirliginiň başlygynyň orunbasary Li Fangrong çykyş etdiler.

Forumdaky çykyşlarda Hazar deňzi sebitinde giň halkara hyzmatdaşlygyny ösdürmek üçin ygtybarly binýady döredýän, bilelikdäki taslamalary we maksatnamalary ara alyp maslahatlaşmak üçin netijeli meýdança boljak Birinji Hazar ykdysady forumynyň ähmiýeti aýratyn belenildi.

Günün ikinji ýarymynda birinji Hazar ykdysady forumy «Hazar sebitinde söwda-ykdysady hyzmatdaşlyk», «Hazar sebitinde ulag hyzmatdaşlygynyň geljegi», «Hazar deňziniň energetika mümkinçilikleri», «Hazar sebitinde senagatyň ösdürilmegi», «Hazar üçin «ýaşyl ykdysadyýet», «Hazar deňzinde ylmy barlaglar boýunça hyzmatdaşlyk» atly tematiki mejlis görnüşinde öz işini dowam etdi.

Hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow we Birinji Hazar ykdysady forumyna gatnaşyjylar 12-nji awgustda Hazar innowasion tehnologiýalar halkara sergisine we «Türkmen sähraýy – 2019» atly halkara awtosergisine hem baryp gördüler. Öz nobatynda innowasiýalar sergileriniň iň iri «desgasy» hasaplap boljak, Türkmenbaşynyň Halkara deňiz portunyň çägi, giň gerimli sergi üçin meýdança öwrüldi.

Ägirt uly gözden geçirilişde daşary ýurt kompaniýalarynyň 57-si we ýurdumyzyň kompaniýalarynyň 62-si öz gazananlaryny görkezdiler. Milli Liderimiz we myhmanlar türkmen pawilyonyndan başga-da, Azerbaýjanyň, Eýranyň, Gazagystanyň we Russiýa Federasiýasynyň sergilerine syn etdiler. Şol ýerde ýokary tehnologiýaly harytlar hem-de innowasion kärhanalaryň hyzmatlary, milli ylmy-tehniki düzümiň nusgalary, ylmy-barlag we oýlap tapyjylyk merkezleriniň işläp taýýarlamalary, senagat taslamalary hödürlenildi.



leimanpur, President of International expeditors Associations Babar Badat, President of International Union of Automobile Transport Umberto de Pretto, Deputy Director General of UNESCO, Executive Secretary of Intergovernmental Ocean-graphics Commission UNESCO Vladimir Ryabinin and also Deputy Prime-Minister of Kyrgyz Republic Zamirbek Askarov, Acting Mayor of Astrakhan district of Russian Federation Igor Babushkin, Acting Chief of the Republic of Kalmykia of Russian Federation Batu Khasikov, Deputy chief of State energy depart-

народного союза автомобильного транспорта Умберто де Претто, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО, Исполнительный секретарь Межправительственной океанографической комиссии ЮНЕСКО Владимир Рябинин, а также заместитель Премьер-министра Кыргызской Республики Замирбек Аскарров, временно исполняющий обязанности Губернатора Астраханской области РФ Игорь Бабушкин, временно исполняющий обязанности руководителя Республики Калмыкия РФ Бату Хасиков, заместитель руководителя Государственного





Hormatly Prezidentimiz we wekili-ýetleriň baştutanlary Halkara awtomobil sergisine hem bardylar we ol ýerde dünýäniň awtomobil senagatynyň köne nusgadaky ulaglaryny we täze awtomobilleri gördüler. Russiýanyň önüm öndürijileriniň sergisinde kaşaň «AURUS» awtomobili hemmeleriň ünsüni özüne çekdi. «KamAZ» özüniň sürüjisiz alty orna niýetlenen oturylýan hem-de dik durulýan elektrobusyny görkezdi.

«Mini» awtomobili sergide aýratyn orny eýeledi. Ol Beýik Britaniýada «British Motor Corporation» kompaniýasy tarapyndan 1958-nji ýylda işlenip taýýarlanylýan kiçi göwrümlü awtomobilleriň meşhur kysymy bolup, dürli awtomobil kärhanalary we holdingleri tarapyndan öndürilýär, olaryň soňkusy «BMW» konsernidir.

Türkmenistanlylar üçin bolsa ol kysym hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen geçirilen ägirt uly taslama öwürülen – «Amul – Hazar 2018» Halkara awtorallisi bilen baglanyşykly rowaýata beslenendir. Hut «Mini» sport awtomobilinde Türkmenistanyň Baştutany Beýik Ýüpek ýolunyň ta-

ment of Chinese Peoples Republic Li Fangrong.

Practical importance of the First Caspian Economic Forum which is called to create a strong foundation for the development of wide international cooperation in the region of Caspian basin, to become effective site for discussion of joint project and programs, was specially underlined.

In the second half of a day the First Caspian Economic Forum continued in the format of thematic sessions «Trade-economic cooperation in Caspian region», «Perspectives of transport cooperation in the region», «Energy potential of the Caspian Sea», «Development of industry in the Caspian region», «Green economic for Caspian», «Collaboration in the sphere of scientific researches on Caspian».

President of Turkmenistan and the participants of the Forum visited International exhibition of innovational technologies and car exhibition «Turkmen steppe-2019» on August 12. The site for scaled expositions became the

энергетического управления Китайской Народной Республики Ли Фангронг.

В выступлениях было особо отмечено практическое значение Первого Каспийского экономического форума, призванного создать прочную основу для развития широкого международного сотрудничества в регионе Каспийского бассейна, стать эффективной площадкой для обсуждения совместных проектов и программ.

Во второй половине дня Первый Каспийский экономический форум продолжил работу в формате тематических сессий «Торгово-экономическое сотрудничество в Каспийском регионе», «Перспективы транспортного сотрудничества в Каспийском регионе», «Энергетический потенциал Каспийского моря», «Развитие промышленности в Каспийском регионе», «Зелёная экономика» для Каспия», «Сотрудничество в сфере научных исследований на Каспии».

Президент Гурбангулы Бердымухамедов и участники Первого Каспийского экономического

ryhy ugry bilen geçen, gerimi we ähmiýeti boýunça Aziýada päsgelçilikli ýollardan geçýän iň iri bäsleşik bolan awtomarafony açypdy. Şeýle hem awtomobil sergisine syn edilýän wagtynda hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow we Hazaryaka döwletleriň wekiliýetleriniň baştutanlary özbek we eýran awtomobil gurluşygynyň ösüşini beýan edýän nusgalar bilen hem tanyşdylar.

Türkmen Lideri we myhmanlar tatar önüm öndürjileriniň we oýlap tapyjylarynyň döreden kiçi uçaryna hem-de dikuçaryna üns berdiler.

«Awaza» milli syýahatçylyk zolagynynda 12-nji awgustdaky ýurdumyzyň we daşary ýurtlaryň sungat ussatlarynyň uly konserti Birinji Hazar ykdysady forumyny jemledi.

Türkmen paýtagtynda 21-nji awgustda Türkmenistanyň Daşary işler ministrliginiň goldaw bermeginde 2019 – 2020-nji ýyllar üçin bilelikdäki iş meýilnamasynyň çäklerinde BMG-niň Çagalar gaznasynyň (ÝUNISEF) Aşgabatdaky wekilhanasy hem-de Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrligi tarapyndan guralan Aral ýakasynynda daşky gurşawyň ýagdaýyny seljermek, onuň eneleriň we çagalaryň saglygyna täsirini öwrenmek meselelerine bagyşlanan «tegelek stol» görnüşinde tematik duşuşyk geçirildi.

Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar Köşgünde 24-nji awgustda Türkmenistanyň Prezidentiniň yglandan «Türkmeniň Altyn asyry» atly bäsleşiginiň çäklerinde ýaş aýdymçylaryň arasynda her ýyl geçirilýän «Ýaňlan, Diýarym!» telebäsleşiginiň jemleýji tapgyry geçirildi.

Sowda-senagat edarasynda 29-njy awgustda ýurdumyzyň hem-de Russiýa Federasiýasyndan, Fransiýadan, Germaniýadan, Awstriýadan, HHR-den, Türkiýeden, Ukrainadan, Gresiýadan we beýleki ýurtlardan bu pudakda işleýän daşary ýurt kompaniýalarynyň, edaralarynyň we kärhanalarynyň wekillerini, telekeçileri we işewürleri bir ýere jemläň «Türkmen-gurluşyk – 2019» atly Halkara sergi hem-de «Türkmenistanyň gurluşyk pudagynyň ösüşi» atly maslahat geçirildi.

Her ýyl geçirilýän çäreleriň esasy wezipeleri gurluşyk pudagynda gazanylan üstünlikleri, häzirkizaman tehnologiýalaryny, geljegi uly taslamalary görkezmekden hem-de özara tejribe

territory of International sea port of the city Turkmenbashi, which, in its turn, may be considered the largest «object» of innovations' exhibition.

The grandiose parade, which aim is sustainable development of economy and society through science and technique, included in presentation of 57 foreign and 62 local expositions. Apart of Turkmen pavilion the Head of States and guests inspected expositions presented by Azerbaijan, Iran, Kazakhstan and Russian Federation, where highly-technology goods and services of innovation enterprises, models of the national scientific-technical infrastructure, inventions and designs of research and constructive centers, industrial projects were shown.

President of Turkmenistan and the heads of delegations attended also international car exhibition, where one might see personally the legends and latest inventions of world car industry. The status automobile «AURUS» exhibited on the stands of Russian Federation attracted special interest of visitors. «KAMAZ» presented pilot free electric bus which capacity is six standing and six sitting places.

Special place in the exposition took the model «Mini» – famous capacity small car designed in Great Britain by «British Motor Corporation» in 1958, which was produced by various holdings and «BMW» concern was the last.

Grandiose project initiated by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov – International «Amul-Khazar 2018» rally became another legend for Turkmens in relation with model «Mini». It was just sport automobile «Mini» on which the Head of Turkmenistan opened that marathon which route run along historical Great Silk Road and became the largest out road rally in Asia on its scale and significance. In the course of inspection of expositions the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov and heads of delegations of Pre-Caspian countries got familiar with models demonstrating Uzbek and Iran automobile building development.

Small airplane and helicopter manufactured by Tatarian designers attract-

форума 12 августа посетили также выставки: Каспийская выставка инновационных технологий и Международная автовыставка «Түркмен сähрасы-2019» Площадкой для масштабных экспозиций стала территория Международного морского порта города Туркменбаши, который, в свою очередь, может считаться самым крупным «объектом» выставки инноваций.

На грандиозном смотре, идея которого – устойчивое развитие экономики и общества через науку и технику были представлены 57 зарубежных и 62 местных экспонента. Помимо туркменского павильона, глава государства и гости осмотрели экспозиции Азербайджана, Ирана, Казахстана и Российской Федерации, где были представлены высокотехнологичные товары и услуги инновационных предприятий, модели национальной научнотехнической инфраструктуры, изобретения и разработки исследовательских и конструкторских центров, промышленные проекты.

Президент Туркменистана и руководители делегаций побывали также на Международной автомобильной выставке, где можно было воочию увидеть легенды и новинки мировой автоиндустрии. На стендах российских производителей особое внимание привлёк статусный автомобиль «AURUS». «КамАЗ» представил свой беспилотный электробус, рассчитанный на шесть сидячих и стоячих мест.

Особое место в экспозиции заняла модель «Mini» – эта известная марка малолитражных автомобилей, разработанная в Великобритании компанией «British Motor Corporation» в 1958 году, выпускалась различными холдингами, последним из которых был концерн «BMW».

А для туркменистанцев эта марка овеяна другой легендой, которой уже стал грандиозный проект, инициированный Президентом Гурбангулы Бердымухамедовым, – Международное авторалли «Амуль – Хазар 2018». Именно на спортивном автомобиле «Mini» глава Туркменистана открыл тот автомарафон, маршрут которого пролегал вдоль исторического Великого Шёлкового пути, стал по своему масштабу и



alyşmakdan, türkmen we daşary ýurt hünärmenleriniň arasynda täze işewür gatnaşyklary ýola goýmakdan ybaratdyr.

Günün ikinji ýarymynda «Türkmenistanyň gurluşyk pudagynyň ösüşi» atly maslahat geçirildi. Oňa ýurdumyzyň pudaklaýyn ministrlikleriniň we edaralarynyň ýolbaşçylary hem-de esasy hünärmenleri, Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň agzalary, birnäçe daşary döwletleriň kompaniýalarynyň we kärhanalarynyň wekilleri, degişli ýokary okuw mekdepleriniň talyplary, habar beriş serişdeleriniň wekilleri gatnaşdylar.

Forumyň gün tertibine häzirkizaman tehnologiýalaryny ornaşdyrmak babatda we dünýä şäher gurluşygynyň tejribesini göz önünde tutup, gurluşyk senagatyny ösdürmegiň esasy ugurlary hem-de gurluşyk we binagärlilik ulgamyny mundan beýläk-de kämilleşdirmegiň wajyp meseleleri girizildi.

Awgustyň ahyrynda Aşgabadyň «Arçabil» saz topary Özbegistanyň Samarkant şäherinde geçirilen «Şark taronalary – 2019» («Gündogar mukamlary») atly XII halkara saz festiwalynynda üstünlikli çykyş edip, ikinji orny eýelediler we kümüş medala mynasyp boldular.

Sentyabrda ýurdumyzyň baş baýramy bolan Garaşsyzlyk gününe bagyş-

ed attention of the Turkmen leader and guests.

Gala concert of native and foreign masters of art held in National touristic zone «Avaza» on August 12 summarized the outcomes of the First Caspian Economic Forum symbolically.

«Round table» thematic meeting titled – Environmental conditions' analysis in Pre-aralia, its impact on the health of mothers and children organized by UNICEF representation jointly with Ministry of health and medical industry and within the working plan framework for 2019 – 2020 and under the great support of the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan was held in Turkmen capital on August 21.

The final stage of «Ýaňlan, Diýarym!» («Resound – my Fatherland») young singers TV competition, which held annually in our country within the framework of «Türkmeniň Altyn asyry» («Golden age of the Turkmens») contest declared by President of Turkmenistan, took place in Mukams Palace of the state cultural center on August 24.

Chamber of commerce of Turkmenistan organized on August 29 the International exhibition «Türkmengurluşyk-2019» «Turkmen-

значению самой крупной внедорожной гонкой в Азии. Также во время осмотра экспозиции, Президент Гурбангулы Бердымухамедов и главы делегаций прикаспийских стран ознакомились с моделями, иллюстрирующими развитие узбекского и иранского автомобилестроения.

Вниманию туркменского лидера и гостей были представлены малый самолёт и вертолёт от татарстанских разработчиков и производителей.

Состоявшийся 12 августа в Национальной туристической зоне «Аваза» гала-концерт отечественных и зарубежных мастеров искусств, символически подвёл итог Первого Каспийского экономического форума.

В туркменской столице 21 августа в формате «круглого стола» состоялась тематическая встреча, тема которой – анализ состояния окружающей среды в Приаралье, её влияние на здоровье матерей и детей, организованная при поддержке Министерства иностранных дел Туркменистана организовано представительство Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Ашхабаде и Министерством здравоохранения и медицинской промышленности в рамках совместного рабочего плана на 2019 – 2020 годы.

Во Дворце мукамов Государственного культурного центра 24 августа прошёл заключительный тур телевизионного конкурса самодетельных молодых исполнителей «Ýaňlan, Diýarym!» («Звучи Отчизна моя!»), который ежегодно проводится в нашей стране в рамках провозглашённого Президентом Туркменистана конкурса «Türkmeniň Altyn asyry» («Золотой век туркмен»).

В Торгово – промышленной палате 29 августа состоялись Международная выставка «Türkmengurluşyk-2019» («Туркменстрой-2019») и конференция «Развитие строительной индустрии Туркменистана», собравшие представителей отечественных и иностранных компаний, учреждений и предприятий, предпринимателей и бизнесменов, работающих в этой отрасли из Российской Федерации, Франции, Германии, Австрии, КНР, Турции, Украины, Греции и других стран.

lanan dabaralar, Halk Maslahatynyň mejlisi we başga-da döwletimiziň daşary we içeri syýasatyny açyp görkezýän köp çäreler geçirildi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow mugallymlary, bilim işgärlerini, talyplary we okuwçylary Garaşsyz, hemişelik Bitarap Watanymyzyň jemgyýetçilik durmuşynda uly orun tutýan ajaýyp baýram bolan Bilimler we talyp ýaşlar günü hem-de 2019 – 2020-nji täze okuw ýylynyň başlanmagy bilen tüýs ýürekden gutlady.

Bilimler we talyp ýaşlar günü mynasybetli Köpetdagyň etegindäki Saglyk ýolunda köpçülikleýin dabaralar, paýtagtymyzyň «Aşgabat» aýdym-saz merkezinde konsert hem-de tapawutlanan mugallymlary Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň adyndan sylaglamak dabarasy boldy.

Asylyly döbe görä, täze okuw ýylynyň başlanmagyna gabatlanylyp, ýurdumyzda häzirkizaman bilim ojaklary ulanylmaga berilýär. Ine, şu ýyl hem Ahal, Mary we Lebap welaýatlarynyň obalarynda gurlan orta mekdepleriň 5-si, şeýle hem Aşgabadynyň Parahat-7/1 ýaşayyş toplumynda çagalar bagy açyldy.

Sebitleriň durmuş düzüminiň üstüni ýetiren täze mekdepler döwrebap okuw, lingafon, kompýuter enjamlary, görkezme gollanmalary bilen üpjün edildi. Bu ýerde mekdep okuwçylarynyň hünäre gözükmekleri we sport bilen meşgullanmaklary üçin zerur şertler göz önünde tutulypdyr.

Täze okuw ýylynyň birinji günü Aşgabatdaky A. S. Puşkin adyndaky umumybilim berýän türkmen-rus orta mekdebinde ýene bir möhüm waka bolup geçdi. Bu ýerde Russiýa Federasiýasynyň Astrahan oblastynyň Priwolžsk raýonynyň Funtowo obasyndaky Magtymguly Pyragy adyndaky mekdep bilen teleköpri guraldy.

Güýzüň ilkinji günü ýurdumyzda döwlet boýunça «Ýol hereketiniň howpsuzlygy – ömrümüziziň rahatlygy» atly biraýlyk çäre badalga aldy. Bu çäräniň çäklerinde orta mekdeplerde ýol hereketiniň düzgünlerini berjaý etmäge bagyşlanan degişli burçlar we diwarlyklar taýýarlanylady, wiktoralar we bäsleşikler, synp sagatlary, ýol-ulag hadysalarynyň önüni almak baradaky mesele babatda ýol gözegçiligi gullugynyň hünärmenleri bilen duşuşyklar

stroy-2019») and a conference «Development of construction industry in Turkmenistan» that involved the representative of civil and foreign companies, establishments and enterprises, entrepreneurs and businessmen from Russian Federation, France, Germany, Austria Chinese Peoples Republic, Turkey, Ukraine, Greece and other countries.

The main tasks of activities held annually upon assignment of the Head of Turkmenistan are demonstration of success and achievements in the field of construction, modern technologies, perspective projects, exchange by mutual skills, setting up new business contacts among Turkmen and foreign specialists

In the second half of a day a conference «Development of construction industry of Turkmenistan, which gathered the leaders and managing specialists of industrial ministries and establishments of country, members of Union of industrialists and entrepreneurs, representative of companies and enterprises of a number of foreign states, student of profile high education and mass-media, was held.

The agenda of the Forum included conventional trends of construction industry development in the light of introduction of modern technologies and bearing in mind the world town-planning experience and also actual issues of further perfection of construction and architecture field.

In the end of August while participating in the XII-th International musical festival «Шарк тароналари-2019» («Melody of East») organized in Samarkand city (Republic of Uzbekistan), Ashgabat city musical group «Archabil» gained the second place and became silver award possessor.

Festivities on the occasion of main holiday of the country – Day of Independence, session of Khalk Maslakhaty and other many events reflecting internal and external policy of our state were held in September.

President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov heartily congratulated the workers of education, students and schoolchildren with beautiful holiday – significant events in the public life of independent neutral

Основными задачами мероприятий, ежегодно проводимых по поручению главы Туркменистана, являются демонстрация успехов и достижений в сфере строительства, современных технологий, перспективных проектов, а также взаимный обмен опытом, установление новых деловых контактов между туркменскими и иностранными специалистами.

Во второй половине дня состоялась конференция «Развитие строительной индустрии Туркменистана», в которой приняли участие руководители и ведущие специалисты отраслевых министерств и ведомств страны, члены Союза промышленников и предпринимателей, представители компаний и предприятий ряда зарубежных государств, студенты профильных учебных заведений, СМИ.

На повестку дня форума вынесены концептуальные направления развития стройиндустрии в свете внедрения современных технологий и учёта мирового градостроительного опыта, а также актуальные вопросы дальнейшего совершенствования сферы строительства и архитектуры.

В конце августа Ашхабадский музыкальный коллектив «Арчабил» с успехом выступил на прошедшем в городе Самарканд (Республика Узбекистан) XII Международном музыкальном фестивале «Шарк тароналари-2019» («Мелодии Востока»), заняв второе место, стал обладателем серебряной награды.

В сентябре состоялись торжества по случаю главного праздника страны – Дня независимости, заседание Халк Маслахаты и многие другие мероприятия, отражающие внешнюю и внутреннюю политику нашего государства.

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов сердечно поздравил учителей, работников образования, студентов и школьников с прекрасным праздником – значимым событием в общественной жизни нашей независимой нейтральной Отчизны – Днём знаний и студенческой молодёжи, а также началом нового 2019 – 2020 учебного года.

В честь Дня знаний и студенческой молодёжи прошли массовые

guraldy. Milli Liderimiziň başlangyjy bilen döredilen ýol hereketiniň gözegçileriniň eko welosipedçiler topary şu ýylyň täzeligi boldy.

Şekillendiriş sungaty muzeýinde 3-nji sentýabrda «Türkmenistanyň taryhy-medeni ýadygärliklerini wagyz etmekde köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň orny» atly maslahat geçirildi, onuň çäklerinde arheologiya tapyndylarynyň sergisi guraldy.

Çykyş edenleriň belleýişleri ýaly, hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabynda hemmetaraplaýyn açylyp görkezilen türkmenleriň maddy hem-de ruhy medeniýetiniň çuňňur arabaglanyşygy rowaýata öwrülen ýoluň ugrunda ýerleşýän ýurdumyzyň çäklerindäki taryhy-medeni ýadygärliklerde arheologiya gazuw-agtaryş işlerini geçirmegiň Döwlet maksatnamasynda öz beýanyny tapdy. Resminama Ýlymlar akademiýasy hem-de Türkmenistanyň Medeniýet ministrliginiň Taryhy we medeni ýadygärlikleri goramak, öwrenmek hem-de rejelemek baradaky milli müdirligi bilen bilelikde işlenip taýýarlanyldy. Maksatnama laýyklykda häzirk wagtda gadymy Amul şäheriniň galyndylarynda, Daýahatyn kerwensaraýynda, Uly Gyzgala, Abdylhan, Daňdanakan galalarynda we beýleki köpsanly desgalarda işler güýçli depginde alnyp barylýar.

Geçen döwürleriň binagärlik ýadygärliklerini öwrenmekligiň özi dünýä medeniýetiniň gaznasyny Türkmenistanyň taryhy baradaky maglumatlar bilen has-da baýlaşdyrýar. Köpsanly daşary ýurtly bilermenler gadymy ýadygärliklere uly gyzyklanma bildirýärler. Türkmen alymlarynyň Russiýa Federasiýasynyň, Italiýanyň, Fransiýanyň, ABŞ-yň, Beýik Britaniýanyň, Polşanyň we beýleki ýurtlaryň arheologlary bilen bilelikdäki ekspedisiýalary yzygiderli guralýar.

Türkmenistanda 4-nji sentýabrda köpçülikleýin güýzlük bugday ekişine başlandy. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ak pata bermegi bilen möhüm oba hojalyk möwsümi ýurdumyzyň ähli welatларында birbada badalga aldy. Şu ýyl 690 müň hektara güýzlük bugday ekilip, ondan babadaýhanlar 2020-nji ýylda 1 million 400 müň tonna galla almagy meýilleşdirýärler.

Fatherland – Day of knowledge and student youth as well as beginning of the new 2019 – 2020 school year.

In honor of Day of knowledge and student youth a mass festivities were held in the «Path of Health» located at the foothill of Kopetdag. The concert and awarding ceremony of differed teachers on behalf of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov was organized in the capital amphitheater «Ashgabat».

In accordance with general tradition a new modern educational establishments have been put into operation by the beginning of new school year. This year is not exception, 5 secondary schools erected in Akhal, Mary and Lebap velayats as well as a kindergarten constructed in one of the largest dwelling massive of Ashgabat – Parahat 7/1 have been put into operation.

New educational establishments replenished the social infrastructures of regions, have been equipped with modern educational, lingo phone, computer and other equipment and visual aids. There is a condition for professional orientation of children and go in for sports.

Another important event took place in the first day of educational year in a joint Turkmen-Russian educational school named after A. S. Pushkin in Ashgabat. There was held tele-bridge with school named after Magtymguly in Funtovo village, Privolzhsky district of Arkhangelsk region of Russian Federation.

Monthly held activity «Road traffic safe – calmness of our life» started in the first day of autumn. Within the framework of this actions the secondary schools prepared thematic corners and stands devoted to road traffic rules, organized quizzes and contests, class hours, meetings with representatives of road service inspection for the topic prophylactic of road transport accidents. Eco-cycling groups of road traffic inspectors, set up by initiative of Nation leader had become a new event in the current year.

The exhibition of archeological findings has been conducted in Fine Art Museum on September 3 within conference «Role of Mass-Media in pro-

торжества, местом проведения которых стала Тропа здоровья в предгорьях Копетдага, а в столичном амфитеатре «Ашхабад» состоялись концерт и награждение от имени Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова отличившихся преподавателей.

По сложившейся традиции к началу нового учебного года в стране вводятся в строй современные образовательные учреждения. Вот и в нынешнем году состоялось открытие пяти средних школ, построенных в Ахалском, Марыйском и Лебапском вelayats, а также детского сада, возведённого в одном из крупнейших жилых массивов Ашхабада – Парахат 7/1.

Новые учебные заведения, пополнившие социальную инфраструктуру регионов, оснащены современным учебным, лингафонным, компьютерным и другим оборудованием, наглядными пособиями. Здесь предусмотрены условия для профессиональной ориентации школьников, занятий спортом.

Ещё одно важное событие произошло в первый день учебного года в совместной туркмено-российской средней общеобразовательной школе имени А. С. Пушкина в Ашхабаде. Здесь состоялся телемост со школой имени Махтумкули Фраги в селе Фунтово Приволжского района Астраханской области Российской Федерации.

В первый день осени в стране традиционно стартовал месячник «Безопасность дорожного движения – спокойствие нашей жизни». В рамках этой акции в средних школах были подготовлены тематические уголки и стенды, посвящённые соблюдению правил дорожного движения, организованы викторины и конкурсы, классные часы, встречи со специалистами служб дорожного надзора на тему профилактики дорожно-транспортных происшествий. Новинкой в этом году стали эковелосипедные группы инспекторов дорожного движения, созданные по инициативе лидера нации.

В Музее изобразительных искусств 3 сентября состоялась конференция «Роль СМИ в пропаганде историко-культурных памятников Туркменистана», в рамках которой

Şol gün paýtagtymyzyň «Aşgabat» kinoteatrynda ýurdumyzyň Medeniýet ministrliginiň Koreýa Respublikasynyň Türkmenistandaky ilçihanasy bilen bilelikde guralan «Koreý hepdeliginiň» açylyş dabarasyny boldy. Bu çäräniň barşynda milli koreý lybaslary we filmleri görkezildi, koreý aşhanasynyň tagamlarynyň tanyşdyrylyşy boldy, Koreýa milli sport uniwersitetiniň taekwondoçylarynyň görkezme çykyşlary geçirildi.

Mukamlar köşgünde 5-nji sentýabrda ýurdumyzyň zehinli çagalarynyň arasynda geçirilen «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» aýdym-saz bäsleşiginiň uly jemleýji tapgyry boldy. Däp bolşy ýaly, ýurdumyzyň körpe aýdymçylarynyň her ýylky bäsleşigi mukaddes Garaşsyzlygymyzyň 28 ýyllygyna bagyşlanan baýramçylyk dabaralarynyň başyny başlady.

Şol ýerde 7-nji sentýabrda Türkmenistanyň hormatly atlaryna mynasyp bolan döredijilik işgärlerini hem-de edebiýat, medeniýet we sungat işgärleriniň, höwesjeň aýdymçy ýaşlaryň hem-de zehinli çagalaryň arasynda Türkmenistanyň Prezidentiniň ygylan eden «Türkmeniň Altyn asyry» atly baýragyny almak ugrundaky bäsleşigiň ýeňijilerini sylaglamak dabarasyny boldy.

Sentýabryň birinji ongününde türkmen türgenleri halkara derejede gazanyan üstünlikleri bilen begendirdiler. Şeýlelikde, Male şäherinde (Maldivler Respublikasy) 3x3 «FIBA 3x3 Quest 2019 Final» görnüşli basketbol boýunça halkara ýaryş geçirildi. Oňa 16 ýurtdan türgenler, şol sanda Türkmenistanyň ýygyny hem gatnaşdy. Bu ýaryşlarda biziň basketbolçylarymyz gaty ýiti çekişmeli ýagdaýda ussatlyklaryny, taýýarlyk derejeleriniň we ýeňşe bolan höwesleriniň ýokarydygyny görkezip, ikinji orny alyp, kümüş medala eýe boldular.

Çungju şäherinde (Koreýa Respublikasy) söweş sungatlary boýunça Bütindünýä oyunlary tamamlandy. Oňa dünýäniň 100 ýurdundan türgenleriň 4 müňe golaýy gatnaşdy. Bu ýaryşda Türkmenistanyň ýygyny toparynyň üstünlikleri haýran galdyrdy. Sambo we söweş sambosy boýunça geçirilen bäsleşiklerde ildeşlerimiziň, 9-sy altyn bolan, 25 medal gazanmagy munuň aýdyň subutnamasydyr.

Paýtagtymyzdaky «Mekan» köşgünde 11-nji sentýabrda Türkmenistanyň

paganda of historical-cultural monuments of Turkmenistan».

According to reporters deep link of material and spiritual culture of Turkmen, fully found in the book of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov «Turkmenistan – heart of the Great Silk Road» is reflected in the State program to carry out archeological researches of historical-cultural monuments, located at the territory of our country along legendary route. The document is elaborated by the Academy of Sciences jointly with National department on protection, study and restoration of historical-cultural monuments of Ministry of culture of Turkmenistan. According to this program, at present, an active work is carried out in Amul settlement, Dayat-khan caravan-sareis, fortress Gyzylgala, Abdullahan and Dandakan and many other objects.

Studying of architectural masterpieces of epochs gone enriches the world culture even greater with the history of Turkmenistan. Multimember foreign experts are interested in monuments and joint expeditions of Turkmen, specialists and archeologists from Russian Federation, Italy, France, USA, Great Britain, Poland and others are organized on regular base.

Mass sowing of winter wheat started in Turkmenistan on September 4. With blessing of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov all velayats of country took a start for agricultural campaign simultaneously. Grain field occupies 690 thousand hectares of land and the collective farmers have to pick up 1 million 400 thousands of wheat in 2020.

At the same day, in the capital cinema «Ashkhabad» the opening of «Korean week», organized by the Ministry of culture of Turkmenistan and in cooperation with Embassy of Korea, was held. The action's program includes show of national Korean clothes, films demonstrations, Korean dishes presentation and performance of taekwondo teams from National Korean Sport University.

A grandiose final of children song-musical contest «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» («The pearl of independence seed») took place in mukams

была организована выставка археологических находок.

Как подчёркивали докладчики, глубокая связь материальной и духовной культуры туркмен, всесторонне раскрытая в книге Президента Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», нашла отражение в Государственной программе проведения археологических исследований историко-культурных памятников, расположенных на территории нашей страны вдоль легендарной трассы. Документ разработан Академией наук совместно с Национальным управлением по охране, изучению и реставрации исторических и культурных памятников Министерства культуры Туркменистана. В соответствии с данной Программой в настоящее время ведётся активная деятельность на городище Амудь, караван-сарай Даяхатын, крепостях Большая Гызгала, Абдуллахана, Дандакан и многих других объектах.

Изучение архитектурных шедевров ушедших эпох ещё более обогащает копилку мировой культуры знаниями об истории Туркменистана. Интерес проявляют многочисленные иностранные эксперты, к памятникам старины регулярно организовываются совместные экспедиции туркменских специалистов и археологов из Российской Федерации, Италии, Франции, США, Великобритании, Польши и др.

Четвертого сентября в Туркменистане начался массовый сев озимой пшеницы. С благословения Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова важная сельскохозяйственная кампания стартовала одновременно во всех вelayataх страны. Хлебная нива займёт 690 тысяч гектаров земель, с которых в 2020 году дайханам предстоит собрать 1 миллион 400 тысяч тонн зерна.

В тот же день в столичном кинотеатре «Ашхабад» состоялось открытие «Корейской недели», организованной Министерством культуры нашей страны совместно с Посольством Республики Корея в Туркменистане. В программе акции были шоу-показ национальной корейской одежды, демонстрация фильмов, презентация блюд корейской кухни,

Magtymguly adyndaky Ýaşlar guramasynyň nobatdaky VI gurultaýy geçirildi. Beýik Garaşsyzlygymyzyň 28 ýyllygyna bagyşlanyp geçirilen forumyň işine Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow gatnaşdy.

Ýaşlar guramasynyň ýurdumyzyň şäherleriniň hem-de welaýatlarynyň derejesindäki düzümleriniň wekillerini ýygnan gurultaýyň gün tertibine amala aşyrylan işler baradaky hasabat, döwletimiziň we jemgyýetimiziň häzirki ösüş döwründe Ýaşlar guramasynyň önünde durýan möhüm wezipeleri ara alyp maslahatlaşmak, birnäçe guramaçylyk meseleleri girizildi.

Söwda-senagat edarasynda 12-nji sentýabrda «Türkmenistanyň energetika senagatynyň ösüşiniň esasy ugurlary» atly Halkara sergi we ylmy maslahat dabaraly açyldy. Oňa gatnaşan köpsanly daşary ýurtlularyň hatarynda Russiýadan, ABŞ-dan, Germaniýadan, Italiýadan, Ýaponiýadan, Hytaýdan, Türkiýeden, Eýrandan, Belarusdan, Ukrainadan we beýleki döwletlerden öňdebaryjy kompaniýalar hem-de ugurdaş düzümler bar. Ol gatnaşyjylaryň 130-a golaýyny – dünýäniň elektroenergetika kompaniýalarynyň, ýurdumyzyň pudaklaýyn düzümleriniň we hususy telekeçiligiň wekillerini, bilermenleri birleşdirdi.

Sergi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň sebitde, şeýle hem dünýä derejesinde üstünlikli amala aşyrylan ýurdumyzyň energetika syýasatynyň ileri tutulýan ugurlaryny şöhlendirdi. Pudaklaýyn sergi bu möhüm pudagyň gazananlaryny we ösüş mümkinçiliklerini görkezmek, daşary ýurt we türkmen kompaniýalarynyň arasynda tejribe alyşmak, bu ulgamda hyzmatdaşlygy giňeltmek üçin zerur meýdança bolup durýar.

Şol gün Söwda-senagat edarasyynyň mejlisler zalynda «Türkmenistanyň energetika senagatynyň ösüşiniň esasy ugurlary» atly halkara ylmy maslahat hem geçirildi. Foruma gatnaşyjylaryň belleýşi ýaly, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň energetika strategiýasy ýangyç-energetika toplumynyň hemmetaraplaýyn we yzygiderli ösmegine, onuň diwersifikasiýasyna we dünýä energiýa ulgamyna dinamik goşulmagyna gönükdirilendir. Döwlet syýasatynyň möhüm ugry türkmen energiýa serişdelerini dünýä bazarla-

Palace on September 5. Annual competition of the smallest vocalists of the country has opened the number of festivities devoted to the 28th anniversary of independence.

Festive ceremony to award the creative workers with honorable title of Turkmenistan and congratulate the workers of literature, culture and art with the contest prize winners «Türkmeniň Altyn asyry» («Golden age of Turkmen») was held on September 7.

In the first decade of September the Turkmen athletes have given a pleasure performing successfully on International level. So, in Male city (Maldives Republic) a basketball tournament in 3/3 format «FIBA 3x3 Quest 2019 Final» was held with participation of 16 countries, including national team of Turkmenistan. Our basketball team has shown their abilities, mastery skills, high level of preparation and will to victory and took the 2 place having become the holders of silver medals.

Martial art universal games involving 4000 athletes out of 100 countries came to an end in Chounju (Republic of Korea). The success made by our athletes impressed the tournament and fans. 25 medals in sambo and martial sambo tournament, including 9 of the high probe-golden, is a bright evidence for that.

The capital Palace Mekan was a place where the next VI session of Youth organization of Turkmenistan named after Magtymguly was organized. President of Turkmenistan took part in the work of forum tied to 28-th anniversary of great independence.

The agenda of the session which gathered representatives of youths of all levels from cities and velayats includes the report on the work done, priority tasks discussion, which stand in front of Youth organization at the stage of country's development society and number of organizational issues.

The Chamber of Commerce was chosen as a space to hold on September 12 the International exhibition and scientific conference «Basic trends of energy industry development in Turkmenistan». The repre-

показательные выступления команды таэквондистов Корейского национального университета спорта.

Во Дворце мукамов 5 сентября прошёл грандиозный финал детского песенно-музыкального конкурса «Garaşsyzlygyň merjen däneleri» («Жемчужные зёрна независимости»). Традиционно ежегодное состязание самых маленьких вокалистов страны открыла череду праздничных торжеств, посвящённых 28-й годовщине священной независимости.

Там же 7 сентября состоялась торжественная церемония чествования творческих работников, удостоенных почётных званий Туркменистана, и лауреатов конкурса на соискание премии главы государства «Türkmeniň Altyn asyry» среди деятелей литературы, культуры и искусства.

В первой декаде сентября своими достижениями на международном уровне порадовали туркменские спортсмены. Так, в городе Мале (Мальдивская Республика) проходил турнир по баскетболу формата 3х3 «FIBA 3x3 Quest 2019 Final», в котором приняли участие спортсмены из 16 стран, в том числе сборная Туркменистана. Наши баскетболисты на этих соревнованиях, в острой борьбе продемонстрировав своё мастерство, высокий уровень подготовки и стремление к победе, заняли второе место, став обладателями серебряных медалей.

В городе Чхунджу (Республика Корея) финишировали Всемирные игры боевых искусств, которые собрали около 4 тысяч спортсменов из 100 стран мира. Сборная Туркменистана на этом турнире добилась больших успехов, завоевав 25 медалей в соревнованиях по самбо и боевому самбо, из них девять – золотых.

В столичном Дворце Мекан 11 сентября состоялся очередной – VI съезд Молодёжной организации Туркменистана имени Махтумкули. В работе форума, приуроченного к 28-й годовщине великой независимости, принял участие Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов.

На повестку дня съезда, собравшего представителей молодёжных организаций всех уровней из горо-

ryna ugratmagyň eksport ugurlarynyň geografiýasyny giňeltmek bolup durýar.

Ministrler Kabinetiniň 13-nji sentýabrdaky giňişleýin mejlisinde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow özüniň täze, türkmen alabaýyna bagyşlanan kitabynyň çapdan çykandygyny habar berdi. Ol Garaşsyzlyk günü mynasybetli ildeşlerimize baýramçylyk sowgady boldy. Milli Liderimiziň kitap bilen adybir «Türkmen alabaýy» diýen goşgusy bolsa, bu dünýä belli itiň eserinde wasp edilen aýratynlyklarynyň üstüni ýetirdi.

Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde 14-nji sentýabrda döwlet Baştutanymyzyň täze kitabynyň tanyşdyrylyş dabarasyny geçirildi. Dabara medeniýet işgärleri, sungat ussatlary, köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň wekilleri gatnaşdylar. Çykyş edenleriň nygtaýyşlary ýaly, «Türkmen alabaýy» atly kitap diňe bir dünýäde iň gadymy tohumlaryň biri bolan meşhur alabaý tohumynyň gelip çykyşy we ösüşi barada gürrüň bermän, eýsem asyrlaryň jümmüşinden gözbaş alýan ahalteke bedewi, halysy, milli şaý-sepleri ýa-da gawuny ýaly milli simwollar bilen bir hatarda durýan alabaýyň medeni fenomeniniň özüni hem açyp görkezýär. Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Watanymyzyň taryhy-medeni baýlygyny giňden wagyz etmek babatdaky maksada gönükdirilen işleri olaryň бүтін dünýäde görkezilmeginiň we tanadylmagynyň artmagyna ýardam berýär.

«Türkmen alabaýy» kitabynyň sahypalaryndan, okyjy, owadan we baý bezelen neşiriň baş gahrymany bolan alabaýyň milletiň ykbalyndaky hyzmaty, onuň halk döredijiliginde, edebiýatda, çeper döredijilikde hem-de türkmen filosofiýasynda eýeleýän orny barada gyzykly maglumatlary alyp biler.

Şol günler Türkmenistanyň Jemgyýetçilik guramalarynyň merkezinde, dürli ministrliklerde we pudaklaýyn edaralarda, şeýle hem ähli welaýatlaryň hem-de paýtagtymyzyň edaralarynda we guramalarynda milli Liderimiziň «Türkmen alabaýy» atly täze kitabynyň neşir edilmegi mynasybetli dabaraly çäreler geçirildi.

Tanyşdyrylyş dabarasyna gatnaşýýarlar döwlet Baştutanymyzyň eseriniň milli medeni mirasy öwrenmäge we

representatives of leading companies and profile structures from Russia, USA, Germany Italy, Japan, China, Turkey, Iran, Ukraine, Belarus and others participated in the events. It unified nearly 130 participants – the representatives of worldwide electric companies, civil industrial structures and private business experts.

Exposition reflected priorities of energy policy realized by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov successfully, both in the region and global level. The industrial exhibition is a site for demonstrating achievements and development perspectives of this industry, exchange of experience among the foreign and Turkmen companies, activation of collaboration in this field.

The same day International conference «Basic trends of energy industry development of Turkmenistan» took place in conference hall of Chamber and Commence. The participants of the forum underlined, that energy strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov is aimed at multisided and system development of the fuel-energy complex, its diversification and dynamic integration into global energy-system. The core aspect of the state policy is to enlarge geography of export routes for delivery of energy resources to the world market.

In the course of Cabinet of Ministers Meeting held on September 13 in enlarge format President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov informed on publication of his new book devoted to Turkmen alabai, which became festive present to the countrymen to the Day of independence. The poem by Nation leader «Turkmen alabai» having the same name with a book supplemented the peculiarities of worldwide known wolf-hound glorified in the work.

Presentation of a new book of the Head of the state was organized in mukam Palace of the State cultural center on September 14. These festivities were attended by workers of culture, masters of art representatives of mass-media. The participants who were given the floor noted that the book «Turkmen alabai» provided

дов и велятов страны, вынесены отчёт о проделанной работе, обсуждение приоритетных задач, стоящих перед Молодёжной организацией на современном этапе развития государства и общества, ряд организационных вопросов.

В Торгово-промышленной палате 12 сентября торжественно открылись Международная выставка и научная конференция «Основные направления развития энергетической промышленности Туркменистана». Среди многочисленных зарубежных участников форума ведущие компании и профильные структуры из России, США, Германии, Италии, Японии, Китая, Турции, Ирана, Беларуси, Украины и др. Она объединила около 130 участников – представителей мировых электроэнергетических компаний, отечественных отраслевых структур и частного бизнеса, экспертов.

В экспозиции нашли отражение приоритеты успешно реализуемой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым энергетической политики страны как в регионе, так и на глобальном уровне. Отраслевая выставка явилась востребованной площадкой для демонстрации достижений и перспектив развития этой важнейшей отрасли, обмена опытом между зарубежными и туркменскими компаниями, активизации сотрудничества в данной сфере.

В тот же день в конференц-зале Торгово-промышленной палаты состоялась Международная научная конференция «Основные направления развития энергетической промышленности Туркменистана». Как подчёркивали участники форума, энергетическая стратегия Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова нацелена на всестороннее и системное развитие топливно-энергетического комплекса, его диверсификацию и динамичную интеграцию в глобальную энергосистему. Важным аспектом государственной политики является расширение географии экспортных маршрутов поставок туркменских энергоресурсов на мировые рынки.

На состоявшемся 13 сентября расширенном заседании Кабинета Министров Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов со-

ony giňden wagyz etmäge uly goşant-dygyny hem-de diňe bir ýurdumyzda däl, eýsem, onuň çäklerinden daşarda hem janly-jandarlara sarpa goýýanlarda güýçli gyzyklanma döretjekdigini biragyzdan aýtdylar.

Ak bugdaý etrabynda «Türkmen alabaý itleri» atly hojalyk jemgyýetiniň binalar toplумы açyldy. Türkmen alabaýlarynyň şöhratly tohumyny köpeltmek boýunça işleriň ýokary hünär derejesinde amala aşyryljak ýeri bolan bu toplумыň açylmagynyň milletiň Lideriniň ýaňy-ýakynda halkymyza peşgeş beren «Türkmen alabaýy» diýen täze kitabynyň il-günümüze gowuşmagy bilen hem gabat gelmegi bellärlilidir. Aslynda, bu eser ylmy-populýar iş bolup, okyjylara itlere, olary terbiýelemäge we saklamaga degişli milli aýratynlyklara has çuňňur aralaşmaga mümkinçilik berýär.

Daşoguz welaýatyndan «Dessan» tans topary Hywada (Özbekistan) geçirilen «Tansyň jadysy» atly Halkara festiwalda birinji orny eýeledi. Festiwal Aziýanyň we Ýewropanyň 20 ýurdundan, şol sanda Indoneziýadan, Italiýadan, Ýaponiýadan we beýleki döwletlerden çeper döredijilik toparlaryny ýygnaýdy. Türkmenistanyň at gazanan artistleri Dursunjemal Gazakowa we Guwanç Otuzow bilen bilelikde çykyş eden artistlerimiz ÝUNESKO-nyň maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizilen küştdepdi tansy bilen emin agzalaryny haýran galdyrdylar.

Milletiň Lideri 16-njy sentýabrda sanly ulgam arkaly geçirilen wideokonferensiýada bolup geçen iki sany şanly wakalar bilen halkymyzy gutlady. Türkmenistanyň başlangyçlary bilen BMG-niň Baş Assambleýasy «2021-nji ýyl Halkara parahatçylyk we ynanyşmak ýyly» diýen Kararnamasyny kabul etdi, şeýle hem Hazar ykdysady forumyň Jemleýji Beýannamasyny BMG-niň Baş Assambleýasynyň 73-nji sessiýasynyň resminamasy hökmünde kabul edildi, BMG-niň resmi dillerinde çapdan çykardy.

Türkmenistanyň nukdaýnazary Daşary işler ministrliginde 17-nji sentýabrda geçirilen brifingiň barşynda hem ýokary baha mynasyp boldy. Oňa ýurdumyzda işleýän diplomatik wekilhanalaryň, BMG-niň degişli düzümleriniň, daşary döwletleriň we ýurdumyzyň habar beriş serişdeleriniň wekilleri gatnaşdylar.

information not only about origination of famous breed to be one of the ancients in the world, but also disclose the cultural phenome of alabai itself, which stands in line with national dignity as akhalteke horses, carpets or melon, symbols coming from long ago time. Purposeful aim of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on popularization of historically-cultural dignity of Fatherland in a large scale, facilitate to the popularization and growing of alabai in the world.

Reading the book «Turkmen alabay» the reader will get a lot of information on main hero of edition, which is very colorful and rich in illustration, the role of alabai in the fate of nation which it takes in folklore, literature, artistic creativity and philosophy of Turkmen.

In the center of public organization of Turkmenistan, in ministries and departments, as well as in all organization of velayats, festive ceremonies devoted to issuance of a new book of nation leader «Turkmen alabay» were held.

The participants expressed common views, that the work of head of state, which brought significant contribution to studying and popularizing of national cultural heritage, would call a great interest of animal fans not of our country only but far over the boards.

In Ak bugdai etrap there was held opening of complex of building belonging to economic association «Türkmen alabaý itleri» («Turkmen alabays»). It is noticeable, that the opening of farm, where the work on dog-breeding of legendary Turkmen alabais will be conducted on professional level, coincides with edition of nation leader's book reflecting the history of this unique dog in the life of our people. This work, being a scientific art in its essence, gives an opportunity for the readers to be familiar in detail with attitude to the dogs, their breeding and caring.

Folklore dancing ensemble «Dessan» from Dashjguz velayat took the first prize on the International festival «Magic of dance», which was organized in Khiva (Uzbekistan). The artists group from 20 countries of Asia

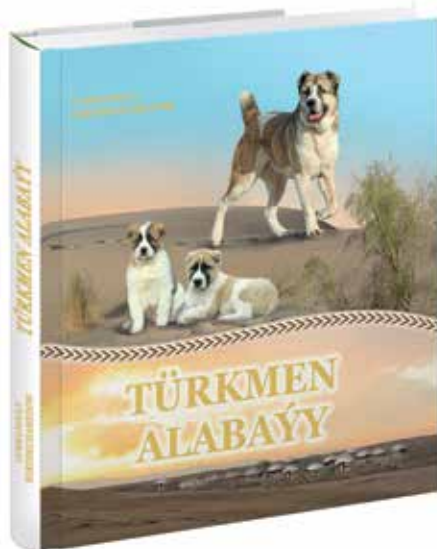
общил о выходе в свет своей новой книги, посвящённой туркменскому алабаю, что стало праздничным подарком соотечественникам ко Дню независимости. А одноименное с книгой стихотворение лидера нации «Туркменский алабай» дополнило воспетые в произведении достоинства всемирно известной породы туркменской собаки-волкодава.

Во Дворце мукамов Государственного культурного центра 14 сентября состоялась презентация новой книги главы государства. В торжестве приняли участие деятели культуры, мастера искусства, представители средств массовой информации. Книга «Туркменский алабай», как подчёркивали выступавшие, не просто рассказывает о происхождении и развитии знаменитой породы туркменской собаки-волкодава, одной из древнейших в мире, но раскрывает и сам культурный феномен алабая, стоящий в одном ряду с такими идущими из глубины веков национальными символами, как ахалтекинский скакун, ковёр, национальные украшения или дыня. Целенаправленная деятельность Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по широкой популяризации историко-культурного достояния Отчизны способствует продвижению и росту их узнаваемости в мире.

Со страниц книги «Туркменский алабай» читатель почерпнёт массу интересной информации о главном герое красочного, богато иллюстрированного издания, роли алабая в судьбе нации, месте, которое он занимает в фольклоре, литературе, художественном творчестве и философии туркмен.

В те дни в Центре общественных организаций Туркменистана, в различных министерствах и ведомствах, а также в учреждениях и организациях всех вelayatov и столицы состоялись торжественные мероприятия по случаю выхода в свет новой книги лидера нации «Туркменский алабай».

Участники презентаций выразили единодушное мнение, что произведение главы государства, привнёсшее значительный вклад в изучение и популяризацию национального культурного наследия, вызовет жи-



Bellenilişi ýaly, 2021-nji ýylyň Hal-kara parahatçylyk we ynanyşmak ýy-ly diýip atlandyrylan BMG-niň Baş Assambleýasynyň Kararnamasynyň kabul edilmegi dünýä jemgyýetçiligi-niň durmuşynda möhüm waka boldy. Bu resminama Birleşen Milletler Gu-ramasynyň Baş sekretarynyň, dünýä Liderleriniň parahatçylygy hem-de bu ýagdaýy kämilleşdirmegiň ýollaryny saklamaga we berkitmäge umumy ga-raýyşlaryny beýan edýär. Milli Lideri-miz Gurbanguly Berdimuhamedowyň öňe süren bu başlangyçlarynyň iş ýü-zünde durmuşa geçirilmegi dartgynly-lygy gowşatmak, jeddeleri we gapma-garşylyklary asuda, syýasy-diplomatik ýol bilen kadalaşdyrmak, ynanyşma-gyň we özara düşünişmegiň dereje-siniň pese gaçmagyny ýeňip geçmek, Ýer ýüzünde parahatçylygy pugtalan-dyrmak boýunça anyk çäreleri işläp taýýarlamak maksady bilen halkara hyzmatdaşlyga täze itergi berer.

Paýtagtymyzda 23-nji sentýabrda Watanymyzyň Garaşsyzlygynyň 28 ýyllygyna gabatlanyp, Türkmenista-nyň ykdysady gazananlarynyň sergi-si açyldy. Däp boýunça ähliahk baý-ramynyň öň ýanynda geçirilýän giň gerimli sergide Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe ýurdumyzyň döredijilik, okgunly ykdysady öňegidiş-lik hem-de güllap ösüş ýolundaky täze üstünlikli ädimleriniň bitewi şekili gör-kezildi. Bu ýyl dürli kärhanalaryň 70-den gowragy, şol sanda şereketleriň we kompaniýalaryň, hususy telekeçili-giň wekilleriniň onlarçasý öz mümkin-çiliklerini, ýokary hilli önümlerini hem-

and Europe, including Indonesia, Italy Japan e.c.t. National dance kyshtepdi performed by Turkmenistan honored artists Dursunjemal Gazakova and Guvanch Otuzov and enlisted in Rep-resentative List of UNESCO on non-material heritage of humanity, con-querred the hearts of juries.

Nation leader congratulated the countrymen with two significant events in the course of video-conference held on September 16. Upon initiative of Turkmenistan UN General Assembly adopted Resolution «2021 – Interna-tional year of peace and trust», and published Final Application of Caspian economic forum on official languages of United Nations.

Representatives of diplomatic corps, relevant UN structures, foreign and native mass-media accredited in our country highly assessed the position of Turkmenistan during briefings held in the Ministry of foreign affairs on September 17.

As it was noted, adopting of resolu-tion, according to which the year 2021 was proclaimed International year of peace and trust, became important event in the life of world community. This document reflects also the posi-tion of UN Secretary General, world leaders and, in essence, common views in preserving and strengthening peace and the ways to perfect this pro-cess. Practical realization of an idea moved by Turkmen leader Gurbanguly Berdimuhamedov is called to give a new impulse for international interre-

вой интерес у любителей животных не только нашей страны, но и далеко за её пределами.

В этрапе Ак бугдай состоялось открытие комплекса зданий хо-зяйственного общества «Türkmen alabaý itleri» (Туркменские алабаи). Примечательно, что открытие пи-томника, где на профессиональном уровне будет осуществляться рабо-та по разведению легендарной по-роды туркменских алабаев, совпало с недавним выходом в свет книги лидера нации «Туркменский ала-бай», рассказывающей об истории и роли этой уникальной породы собак в жизни нашего народа. Это произ-ведение, являющееся, по сути, на-учно-популярным трудом, даёт воз-можность читателям более глубоко проникнуться национальными осо-бенностями отношения к собакам, их воспитания и содержания.

Фольклорный танцевальный ан-самбль «Дестан» из Дашогузского вelaya завоевал первое место на Международном фестивале «Вол-шебство танца», который прошёл в Хиве (Узбекистан). Фестиваль со-брал художественные коллективы из 20 стран Азии и Европы, в том числе Индонезии, Италии, Японии и др. Выступая вместе с заслуженны-ми артистами Туркменистана Ду-рсунджемал Газаковой и Гуванчем Отузовым, наши артисты покорили жюри народным танцем куштде-ди, который внесён в Репрезента-тивный список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО.



de ýerine ýetirýän dürli hyzmatlaryny görkezdi.

Şol gün Paýtagtymyza Dünýä türkmenleriniň ynsanperwer birleşiginiň XXII maslahaty geçirildi. Asyly dābe görä, ählihalk baýramyna Türkmenistanyň Garaşsyzlyk gününe gabatlaýyp guralýan maslahatyň işine beýleki ýurtlarda ýaşýan türkmenleriň wekilleri, ýurdumyza işleýän daşary ýurtly türkmenler, şeýle hem ýurdumyzyň ähli sebitlerinden wekiller gatnaşdylar.

Daşary ýurtly watandaşlarymyz bilen medeni-ynsanperwer gatnaşyklaryň ösdürilmeği Garaşsyz Türkmenis-

lations in order to elaborate specific measures on reduction of intensity, peaceful, political-diplomatic regulation of disputes and contradictions, over helming crises of trust and understanding, strengthening peace on the planet.

Exhibition of economic achievements of Turkmenistan tied to 28-th anniversary of independence of Fatherland was open in the capital on September 23. Large scale forum, being traditionally held on the eve of the all-nation holiday, gave common pan-

Лидер нации в ходе состоявшейся 16 сентября видеоконференции по цифровой видеосвязи поздравил соотечественников с двумя знаковыми событиями. По инициативе Туркменистана Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций приняла Резолюцию «2021 год – Международный год мира и доверия», а также Итоговое Заявление Каспийского экономического форума было принято в качестве документа 73-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН и опубликовала на официальных языках ООН.

Позиция Туркменистана получила высокую оценку в ходе проведённого 17 сентября в Министерстве иностранных дел брифинга, в котором приняли участие представители аккредитованного в нашей стране дипломатического корпуса, соответствующих структур ООН, зарубежных и отечественных средств массовой информации.

Как подчёркивалось, принятие Резолюции, в соответствии с которой 2021 год провозглашён Международным годом мира и доверия, стало важным событием в жизни мирового сообщества. Данный документ отражает также и позицию Генерального секретаря ООН, мировых лидеров и, по сути, общие взгляды на сохранение и укрепление мира и путей совершенствования этого процесса. Практическая реализация идеи, выдвинутой туркменским лидером Гурбангулы Бердымухамедовым, призвана придать новый импульс международному взаимодействию в целях выработки конкретных мер по снижению напряжённости, мирному, политико-дипломатическому урегулированию споров и противоречий, преодолению кризиса доверия и взаимопонимания, упрочению мира на планете.

Выставка экономических достижений Туркменистана, приуроченная к 28-й годовщине Независимости Отчизны, открылась 23 сентября в столице. Масштабный форум, традиционно проводимый в преддверии всенародного праздника, представил единую панораму новых успешных шагов страны по пути созидания, неуклонного экономического роста и процветания в эпоху могущества и счастья. В нынешнем году свои возможности

tanyň hoşniýetli goňşuçylyk, dostluk, parahatçylygyň, howpsuzlygyň we abadançylygyň ählumumy maksatlaryna laýyk gelýän giň halkara hyzmatdaşlyga daýanýan daşary syýasat strategiýasynyň möhüm ugurlarynyň biridir.

Dünyäniň 15 ýurdunda Russiýada, Beýik Britaniýada, Germaniýada, Şwesiýada, Türkiýede, Eýranda, Owganystanda, Pakistanda, BAE-de, Saud Arabystanynda, Ukrainada, Özbegistanda, Gazagystanda, Gyrgyzystanda, Täjigistanda Dünyä türkmenleriniň ynsanperwer birleşiginiň daşary ýurt bölümleriniň 27-si bardyr. Onuň düzümine toparlaryň 364-si we ýüzlerçe şahsy agza girýär. Olaryň 358-si daşary ýurt döwletlerinde ýaşaýar.

Maslahatda çykyş edenleriň nygtaýşy ýaly, Türkmenistanyň Prezidentiniň ähli oňyn halkara başlangyçlary, durmuşa geçirýän öndebaryjy syýasaty döwletleriň we halklaryň arasynda dostlukly gatnaşyklary pugtalandyrmaga we mundan beýläk-de ösdürmäge hyzmat edip, tutuş dünýäde parahatçylyga, abadançylyga we durnukly ösüşe gönükdirilendir.

Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrliginde 23-nji sentýabrda Bütindünýä saglygy goraýyş guramasy tarapyndan Türkmenistanyň Saglygy goraýyş we derman senagaty ministrliginiň Jemgyýetçilik saglygy we ýmit merkeziniň düzümindäki wirusologiýa referens-barlaghanasyna Dümew boýunça milli merkez diýen derejäniň berilmegini we onuň BSGG-niň dümewiň ýaýramagyna gözegçilik edýän we garşysyna çäre görýän Global ulgamyna girýändigini tassyklaýan Güwänamanyň gowşurylmagy mynasypbetli dabara geçirildi.

BSGG-niň Güwänamasyny bu guramanyň ýurt boýunça edarasynyň ýolbaşçysy hanym Paulina Karwowska gowşurdy. Dabaraly çärä lukmançylyk edaralarynyň, habar beriş serişdeleriniň ýolbaşçylary hem-de wekilleri, Myrat Garryýew adyndaky Türkmenistanyň Döwlet lukmançylyk uniwersitetiniň mugallymlary we talyplary gatnaşdylar.

Jemgyýetçilik saglygy goraýyşyň ösüşiniň derejesi islendik ýurduň ilatynyň ýaşayşynyň hiliniň, döwlet nusgasynyň we durmuş syýasatynyň esasy görkezijileriniň biridir. Türkmenistanyň bu ulgamdaky umumymilli uzak möhletli taslamasy hormatly Prezidentimiz

orama of new successful steps of the country towards creation, interruptible economic growth and prosperity in the epoch of might and happiness. This year more than 70 exponents, including tens of firms and companies, representatives of individual entrepreneurs had an opportunity to show their abilities and perspectives, high quality of produced production and variety of the services provided.

The same day in the capital the XXII conference of Humanitarian association of World Turkmen was held. In the forum, which is traditionally tied to nationwide holiday – Independence Day of Turkmenistan, the representatives of Turkmen diasporas from other states, ethnic Turkmen from abroad working in our country as well as delegates from all regions of Fatherland took part.

Development of cultural-humanitarian ties with our country – one of the important trends of foreign strategy of independent Turkmenistan, which based on the principal of neighbor, friendship, wide international collaboration which is in line with global goals of peace, safe and well-being.

As it was mentioned, 27 foreign sections of GAMT, including 364 collectives and hundreds of individual members, involving 358 –from abroad are functioning in 15 countries of the world: Russia, Great Britain, Germany, Sweden, Turkey, Iran, Afghanistan, Pakistan, UAE, Saudi Arabia, Ukraine, Uzbekistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, and Tajikistan.

All participants underlined the positive international initiatives of President of Turkmenistan and the policy moved by him severed for further strengthening and developing of friendly relations among countries and peoples, is aimed at universal peace, well-being and sustainable development.

The Ministry of healthcare and medical industry hold on September 23 certificate awarding ceremony of the World healthcare organization, which confirms the statute of National center on influenza reference-laboratories virology in Center of public health and feeding including in the structure of Global system of WHO on epidemic

и перспективы, высокое качество производимой продукции и разнообразие предоставляемых услуг демонстрировали более 70 экспонентов, в том числе десятки фирм и компаний, представителей индивидуального предпринимательства.

В этот же день, в столице состоялась XXII конференция Гуманитарной ассоциации туркмен Мира. В работе форума, традиционно приуроченного к всенародному празднику – Дню независимости Туркменистана, приняли участие представители туркменских диаспор из других государств, работающие в нашей стране этнические туркмены из-за рубежа, а также делегаты со всех регионов Отчизны.

Развитие культурно-гуманитарных связей с нашими соотечественниками – одно из важных направлений внешнеполитической стратегии независимого Туркменистана, базирующейся на принципах добрососедства, дружбы, широкого международного сотрудничества и отвечающей глобальным целям мира, безопасности и благополучия.

Как отмечалось, в 15 странах мира – России, Великобритании, Германии, Швеции, Турции, Иране, Афганистане, Пакистане, ОАЭ, Саудовской Аравии, Украине, Узбекистане, Казахстане, Кыргызстане, Таджикистане действуют 27 зарубежных отделений ГАТМ, в её составе 364 коллективных и сотни индивидуальных членов, в том числе 358 из зарубежных государств.

Как подчеркивали выступавшие, все позитивные международные инициативы Президента Туркменистана, проводимая им прогрессивная политика служат укреплению и дальнейшему развитию дружественных отношений между государствами и народами, нацелены на всеобщий мир, благополучие и устойчивое развитие.

В Министерстве здравоохранения и медицинской промышленности 23 сентября состоялась церемония вручения сертификата Всемирной организации здравоохранения, подтверждающего присвоение статуса Национального центра по гриппу референс-лаборатории вирусологии в составе Центра общественного здоровья и питания с включением в Глобальную систему ВОЗ по

Gurbanguly Berdimuhamedowyň saglygy gorayyş ulgamyndaky syýasatynyň ylmy esaslarynyň hut özüniň işläp taýýarlan «Saglyk» Döwlet maksatnamasydyr.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlyklyk etmeginde 25-nji sentýabrda Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň mejlisi geçirildi. Döwletimiziň we jemgyýetimiziň durmuşynda taryhy ähmiýetli waka öwürülen umumymilli forumyň gün tertibine ýurdumyzy mundan beýläk-de okgunly ösdürmegiň, halkymyzyň abadan we bagtyýar ýaşayşyny üpjün etmäge gönükdirilen düýpli özgertmeleri durmuşa geçirmegiň ileri tutulýan wezipeleri girizildi.

Häzirki döwürde Halk Maslahaty Türkmenistanyň Konstitusiyasyna laýyklykda hem-de umumy ykrar edilen demokratik ýörelgeleriň esasynda hereket edýän ýokary wekilçilikli edara bolup, döwürleriň berk baglanyşygyny we nesilleriň dowamatyny amala aşyrýar, Garaşsyz, Bitarap Watanymyzyň hakyky halk häkimiýetiliginiň gadymy däplerine, saýlap alnan döredijilik ýoluna ygrarlydygyny alamatlandyrýar.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Halk Maslahatynyň mejlisinde eden maksatnamalaýyn çykyşynda giň gerimli durmuş-ykdysady özgertmeleriň täze sepgitleri belgenildi.

Döwlet Baştutanymyz öz çykyşynda ösüşiň senagat-innowasion nusgasyna gönükdirilen milli ykdysadyýetimizi ösdürmek, täze çeşmeleriň hasabyna Döwlet býujetiniň üstüni ýetirmek, maliýe-bank we salgyt ulgamlaryny kämilleşdirmek, döwlet eýeçiligini hususlaşdyrmak, oba hojalygyny özgertmek, nebit-gaz we energetika senagatlaryny, olaryň diwersifikasiýasyny we eksport kuwwatyny berkitmegi ösdürmek, giň gözýetimli, öndebaryjy tehnologiýalardan oňat baş çykarýan ýokary hünär derejeli işgärleri taýýarlamak, ylym we bilim ulgamlaryny has-da kämilleşdirmek meselelerine, medeniýet ulgamynda, daşky gurşawy goramak we ýaşlary terbiýelemek ugurlarynda öňde goýlan wezipelere, şeýle hem daşary syýasatyň ileri tutulýan aspektlerine aýratyn üns berdi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow kanun çykaryjylyk işini döwrebaplaşdyrmagyň zerurdygy barada aýdyp, dünýäde bolup geýýän özgertmeleri hem-de

survey over influenza and taking responded measures.

Paulina Karvovska head of country office of this organization has the honor to hand World health organization Certificate. In a festive event the following representatives took part at: leaders and representatives of medical establishments, mass-media as well as students and teachers of Turkmenistan Staete Medical University named after Murad Karryev.

It was mentioned earlier, that the public-health development level – one of the main indicators of quality life of population of any country, effectiveness of its state model and social policy. Nationwide long-term project of Turkmenistan in this field became the State program «Saglyk», initiated by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, who elaborated scientific base of policy in the field of health care, personally.

Turkmenistan's Khalk Maslahaty session was held on September 25 under the chairmanship of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov. The agenda of National forum, which becomes a great event of historical importance in the life of state and society, includes priority tasks of further progressive development of country, realization of drastic changes and reforms called to provide a well-being and happy life.

In modern epoch Khalk Maslahaty being the highest representative body, acting on according to Constitution of Turkmenistan and relying on democratic principles generally recognized, personifies the links of time and succession of generations, adherence of our independent neutral Motherland to native traditions of democracy and creative path.

New heights of scaled social-economic reforms were defined in the statement of President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on Khalk Maslahaty session.

While addressing the session the head of state dwelled on development of national economy oriented for industrialization and innovations, replenishing State budget due to new resources, perfecting financial-banking and tax systems, further privatiz-

эпиднадзора за гриппом и принятию ответных мер.

Сертификат ВОЗ вручила глава странового офиса этой организации г-жа Паулина Карвовска. В торжественном мероприятии приняли участие руководители и представители медицинских учреждений, средств массовой информации, а также студенты и преподаватели государственного медицинского университета Туркменистана имени Мурада Каррыева.

Как отмечалось, уровень развития общественного здравоохранения – один из основных показателей качества жизни населения в любой стране, эффективности её государственной модели и социальной политики. Общенациональным долгосрочным проектом Туркменистана в этой сфере стала Государственная программа «Saglyk» Президента Гурбангулы Бердымухамедова, лично разработавшего научные основы политики в области здравоохранения.

Под председательством Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова 25 сентября состоялось заседание Халк Маслахаты Туркменистана. На повестку дня общенационального форума, ставшего событием исторической значимости в жизни государства и общества, были вынесены приоритетные задачи дальнейшего прогрессивного развития страны, реализации коренных преобразований и реформ, призванных обеспечить благополучную и счастливую жизнь народа.

В современную эпоху Халк Маслахаты, являясь высшим представительным органом, действующим в соответствии с Конституцией Туркменистана и на основе общепризнанных демократических принципов воплощающим неразрывную связь времён и преемственность поколений, приверженность нашего независимого нейтрального Отечества исконным традициям подлинного народовластия, избранному созидательному пути.

Новые рубежи масштабных социально-экономических преобразований были обозначены в программной речи Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова на заседании Халк Маслахаты.

köp ýurtlarda toplanan tejribäni nazara alyp, iki palataly ulgama geçmegi we Türkmenistanyň Halk Maslahatyny hem-de Türkmenistanyň Mejlisini wekilçilikli kanun çykaryjy häkimiýetiň wezipelerini amala aşyran edaralar ulgamyna goşmagy maksadalaýyk hasaplaýarys diýip belledi.

Milli Liderimiziň teklipleri maslahata gatnaşyjylaryň çykyşlarynda doly goldawa eýe boldy.

Döwlet Baştutanymyz ara alyp maslahatlaşmalaryň jemleri boýunça Türkmenistanyň Konstitusiyasyna üýtgetmeler we goşmaçalar girizmek bilen bagly teklipleri işläp taýýarlamak hem-de umumylaşdyrmak boýunça konstitusion topary döretmek we onuň düzümini tassyklamak hakynda Permana, şeýle hem «Türkmenistany 2020-nji ýylda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň esasy ugurlaryny makullamak hakynda» hem-de «Türkmenistanyň Halk Maslahatynyň indiki mejlisini 2020-nji ýylda çagyrmak hakynda» Halk Maslahatynyň Kararlaryna gol çekdi. Resminama laýyklykda indiki mejlis Aşgabat şäherinde bolar.

Milli Liderimiz Gurbanguly Berdimuhamedow asylyly döwürde, zähmetde tapawutlanan raýatlarymyzy döwlet sylaglary bilen sylaglamak hakyndaky degişli resminamalara gol çekdi. Olaryň hatarynda Türkmenistanyň Gahrymany diýen belent adamy nasyp bolan Türkmenistanyň Birleşen Milletler Guramasynyň ýanyndaky He-

ing state property, reforming agricultural sector, developing oil-gas and energy sphere, their diversifying and strengthening export potential, preparing highly qualified specialists with broad mentality, knowing and familiar with new advanced technologies, further improving science and education, environment, and deserving educating our youth and paying great attention to the priority aspects of foreign policy.

Saying on necessity to modernize law-creating activity President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov noted, bearing in mind, changes in the world and experiences accumulated in many countries, it will be worthwhile to pass on two chambers system and link Khalk Maslahaty and Mejlis of Turkmenistan to the system of bodies, which implement the tasks of legislative power.

Suggestion of nation leader got support by the participants.

Upon outcomes of the discussion the head of state have signed Order on setting up Constitution on elaboration of and summarization of suggestions with insertion of alteration and changes into Constitution of Turkmenistan and adoption of its composition and an Decree on holding of Khalk maslahaty of Turkmenistan in 2020. According to the document next ses-

Особое внимание в своём выступлении глава государства уделил вопросам развития национальной экономики, ориентированной на индустриализацию и инновации, пополнения Государственного бюджета за счёт новых источников, совершенствования финансово-банковской и налоговой систем, дальнейшей приватизации госимущества, реформирования сельского хозяйства, развития нефтегазовой и энергетической промышленности, их диверсификации и укрепления экспортного потенциала, подготовки высококвалифицированных специалистов с широким кругозором, хорошо разбирающихся в передовых технологиях, дальнейшего совершенствования сфер науки и образования, культурной сферы, задачам, стоящим в областях охраны окружающей среды, воспитания молодёжи, а также приоритетным аспектам внешней политики.

Говоря о необходимости модернизации законотворческой деятельности, Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов отметил, что с учётом происходящих в мире преобразований и накопленного во многих странах опыта целесообразно перейти на двухпалатную систему и присоединить Халк Маслахаты и Меджлис Туркменистана к системе органов, реа-





mişelik wekili Aksoltan Ataýewa hem-de Russiýanyň kosmonawty Oleg Kononenko bar.

Forumda gatnaşyjylar Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowa Türkmenistanyň «Hormatly il ýaşulusy» diýen Hormatly ady dakmak hakynda Türkmenistanyň Mejlisiniň Kararyny aýratyn ruhubeňlik bilen kabul etdiler.

Şol gün paýtagtymyzda Türkmenistanyň durmuş-ykdysady ösüşine hem-de halkara abraýynyň belende galmagyna goşan ägirt uly şahsy goşantlary üçin halk hojalygynyň dürli pudaklarynyň tapawutlanan işgärlerine, önümçiligiň öňdebaryjylaryna, ministrligleriň we pudaklaýyn dolandyryş edaralarynyň, düzümläýin guramalarynyň işgärlerine, döredijilik wekillerine ýokary döwlet sylaglaryny hem-de hormatly

sion of Khalk maslahaty will held in 2020 in Ashkhabad.

Following the tradition of good will the nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov signed the relevant documents on presenting awards to the best workers. The permanent representative of Turkmenistan in UNO Aksoltan Atayeva and Russian cosmonaut Oleg Kononenko were given the title Hero of Turkmenistan.

The Decree of Mejlise on giving the Honorable title «Hormatly il ýaşulusy» to President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov was received by participant with great enthusiasm.

The same day festive ceremony on presenting high state awards and giving honorable title to the best workers

лизующих задачи представительной законодательной власти.

Предложения лидера нации получили полную поддержку в выступлениях участников форума.

По итогам обсуждения глава государства подписал Указ о создании Конституционной комиссии по разработке и обобщению предложений в связи с внесением изменений и дополнений в Конституцию Туркменистана и утверждению её состава, в также Постановления Халк Маслахаты «Об одобрении основных направлений социально-экономического развития Туркменистана в 2020 году» и «О созыве заседания Халк Маслахаты Туркменистана в 2020 году». Согласно документу следующее заседание состоится в городе Ашхабад.

Следуя сложившейся доброй традиции, лидер нации Гурбангулы Бердымухамедов подписал соответствующие документы о награждении государственными наградами отличившихся граждан. В их числе – Постоянный Представитель Туркменистана при ООН Аксолтан Атаева и российский космонавт Олег Конonenko, которые были удостоены звания Героя Туркменистана.

С особым воодушевлением участники форума восприняли Постановление Меджлиса Туркменистана о присвоении Президенту Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедову Почётного звания «Hormatly il ýaşulusy».

В тот день состоялись также торжественные церемонии вручения высоких государственных наград и знаков о присвоении почётных званий лучшим работникам различных отраслей народного хозяйства, передовикам производства, сотрудникам министерств и ведомств, их структурных подразделений, творческим деятелям, внёсшим большой личный вклад в социально-экономическое развитие Туркменистана, приумножение его международного авторитета.

Во Дворце мукамов Государственного культурного центра 26 сентября состоялся концерт мастеров искусств и театрализованное представление на центральном стадионе многофункционального спорт-комплекса «Ашхабад», в котором приняли участие лучшие творче-

atlaryň dakylandygy hakyndaky nyşanlary gowşurmak dabaralary boldy.

Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde 26-njy sentýabrda sungat ussatlarynyň konserti hem-de ýurdumyzyň iň gowy döredijilik toparlarynyň, tanymal artistleriniň, türgenleriniň, talyp ýaşlarynyň gatnaşmagynda «Aşgabat» köpugurly sport toplumynyň merkezi stadionynda sahnalaşdyrylan çykyşlar geçirildi.

Irden 27-nji sentýabrda Türkmenistanyň Prezidenti häzirki we geljekki nesilleriň hakydasynda ýurdumyzyň özygtyýarlylygyny alandygy barada ky waka hökmünde hemişelik galan kaşaň binagärlik nyşany bolan Garaşsyzlyk binasyna gül goýmak dabarasyna hem-de Aşgabatda geçirilen baýramçylyk ýörişine gatnaşdy.

Baýramçylyk ýörişine gatnaşan döwrebap ýerüsti we harby-howa tehnikalary hem-de ýaraglary döwlet Baştutanymyzyň Watanymyzyň goraňyş ukybyny pugtalandyrmak, Ýaragly Güýçlerimizi döwrebaplaşdyrmak, ýurdumyzyň harby we hukuk goraýjy edaralarynyň işini kämilleşdirmek meselelerine yzygiderli üns berýändiginiň aýdyň subutnamasydyr.

Ajaýyp ahalteke bedewleri baýramçylyk ýörişiniň bezegine öwrüldi. Watanymyzyň we tutuş türkmen halkynyň abadançylygynyň, bagtyýarlygynyň bähbidine alyp barýan köptaraply işine çuňňur hoşallygyň nyşany hökmünde hem-de Türkmenistanyň Garaşsyzlygynyň 28 ýyllygy mynasybetli döwlet Baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowa egindeşleriniň adyndan milli taryhymyzyň we ýurdumyzyň häzirki döwürdäki ok-

of different branches of economy, exemplary workers, employees of ministries and departments, structural subdivisions, creativity men, who made great contribution to social and economic development of Turkmenistan and multiplication of its international authority, was held.

Art masters concert and theatrical play on the central stadium of multifunction complex «Ashkhabad», involving best creativity groups, popular artists, athletes and students was held in mukams Palace of the state cultural center on September 26.

In the morning of September 27, President of Turkmenistan participated in flower laying ceremony to the Monument of independence immortalizing in the memory of current future generations crucial historical events – gaining sovereign by our country, as well as in festive parade in Ashgabat.

The supper-modern land and aviation military technic and arms shown in the parade – is another visible prove that the head of state pays great attention to the issues of strengthening defense capacity, modernization of Military forces, improvement of military and law enforcement bodies' activity.

Splendid akhalte horses became the parade decoration. As a sign of deep respect for multisided activity in the name of well-being and happiness of Fatherland of all Turkmen nations and on the occasion of 28-th anniversary of independence of Turkmenistan, the officials presented to the head of state Gurbanguly Berdimuhamedov

ские коллективы страны, популярные артисты, спортсмены, студенческая молодёжь.

Утром 27 сентября Президент страны принял участие в торжественной церемонии возложения цветов к Монументу независимости, увековечившему в памяти нынешнего и грядущих поколений судьбоносное историческое событие – обретение нашей страной суверенитета, а также в праздничном параде, состоявшемся в Ашхабаде.

Суперсовременная наземная и авиационная военная техника и вооружение, участвовавшие в параде, – наглядное подтверждение постоянного внимания главы государства к вопросам укрепления обороноспособности Туркменистана, модернизации Вооружённых Сил, совершенствования деятельности военных и правоохранительных органов.

Украшением парада стали восхитительные ахалтекинцы. В знак глубочайшей признательности за многогранную деятельность во имя благополучия и счастья Отчизны, всего туркменского народа и по случаю 28-й годовщины независимости Туркменистана главе государства Гурбангулы Бердымухамедову от имени соратников преподнесён в дар чудесный скакун, сияющий в лучах солнца золотистой мастью, – живой символ национальной истории и стремительного развития страны в наши дни.

Вечером на площади перед Культурно-развлекательным центром «Älem» состоялся большой эстрад-



gunly ösüşiniň diri nyşany bolan, gününň şöhesine altyn öwüsýän ajaýyp bedew sowgat berildi.

Agşamlyk «Älem» medeni dynç alyş merkeziniň önündäki meýdançada Türkmenistanyň aýdym-saz sungatynyň ýyldyzlarynyň, sungat ussatlarynyň, ýaş ýerine ýetirijileriň, folklor, tans we hor toparlarynyň gatnaşmagynda uly estrada konserti boldy. Artistler meşhur aýdymlar bilen bir hatarda, täze eserleri-de ýerine ýetirdiler. Çykyşlar tamamlanandan soň, baýramçylyk feýerwerki boldy.

Türkmenistanyň Garaşsyzlyk günü mynasybetli 27-nji sentýabrda BAE-niň Dubaý şäherindäki dünýäniň iň beýik «Burj Halifa» binasynyň ýüzi ýurdumyzyň Döwlet baýdagynyň reňkine boýaldy. Örän täsirli görnüş beýikligi 828 metrlik binany türkmen gölleri we baş ýyldyzly ýarymaý şekili bilen öwşün atýan al-ýaşyl stalagmite öwürdi. Munuň özi dostlugyň we doganlygyň özboluşly hem-de aýdyň alamaty boldy.

Asylly däbe görä, milletiň Lideri Gurbanguly Berdimuhamedow 28-nji sentýabrda Halkara ahalteke atçylyk sport toplumyna bardy. Bu ýerde baýramçylyk dabaralarynyň çäklerinde şowhunly çäreleriň biri bolan ahalteke bedewleriniň çapyşyklary geçirildi. At çapyşyklarynyň jemleýji tapgyrynda Türkmenistanyň Prezidentiniň baş baýragy ugrunda bäsleşik boldy. Ýeňijilere mynasyp bolan baýraklary gowşuryldy.

Döwlet baştutanymyz 29-njy sentýabrda Köpetdagyň gözəl künjeginde ýerleşýän Türkmenistanyň Prezidentiniň Ahalteke atçylyk toplumyna bardy, «behişdi» bedewler bilen didarlaşyp, atly gezelenç etdi.

Şeýlelikde, üstümizdäki ýylyň üçünji çäryeginiň wakalary hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýurdumyzyň durmuşynyň ähli ulgamlarynda ösüşleri, döwletimiziň dünýäniň utgaşykly ulgamynda ynamly goşulşmagyny üpjün etmäge gönükdirilen daşary we içeri syýasatynyň giň gerimli maksatlarynyň üstünlikli durmuşa geçirilýändigini nobatdaky gezek tassyklady.

miraculous horse shining in beam of sun by its golden color- alive symbol of national history and speedy development of our country nowadays.

In evening on the square in front of Cultural-entertaining center «Älem» a powerful Estrada concert with participation of music stars of Turkmenistan, masters and young soloists, folklore and dancing ensemble, chorus groups was organized. The artists performed both popular songs and new ones. After the completion holiday fireworks were sounded.

The highest building in the world – sky-scraper «Burj-Calipha» in Dubai (UAE) has got the color of the State flag of our country on September 27 in honor of Independence Day of Turkmenistan. Effective illumination transformed 828 meters building into shining red-green stalagmite with Turkmens gels and 5 stars crescent which became a gesture of friend and fraternity.

According to tradition nation leader Gurbanguly Berdimuhamedov visited on September 28 the International akhalteke horse complex, where on the occasion of festivity there was organized horse-racing to be the most spectated contest with participation of Turkmen horses. The final race was marked by Turkmenistan's President Prize. All winners were awarded by valuable gifts.

Head of state Gurbanguly Berdimuhamedov visited on September 29 Akhalteke horse complex of President of Turkmenistan located in the colorful foothills of Kopetdag, where he met with heaven horses and made horse walk.

Thus, the events of the third quarter of this year prove once again the successful realization of large scale aims of internal and external policy carried out by President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, which is called to provide progress in all spheres of life of the country, their surely integration into world coordinate system.

ный концерт с участием звезд музыкальной сцены Туркменистана, мастеров и молодых солистов, фольклорных и танцевальных ансамблей, хоровых групп. Артисты исполнили как популярные песни, так и новые сочинения. По завершении представления раздались залпы праздничного фейерверка.

Самое высокое здание в мире – небоскрёб «Бурдж-Халифа» в Дубае (ОАЭ) – 27 сентября в честь Дня независимости Туркменистана окрасилось в цвета Государственного флага нашей страны. Эффектная иллюминация превратила 828-метровое здание в сияющий красно-зелёный сталагмит с туркменскими гёлями и полумесяцем с пятью звёздами, что стало своеобразным и выразительным жестом дружбы и братства.

По сложившейся традиции лидер нации Гурбангулы Бердымухамедов 28 сентября посетил Международный ахалтекинский конноспортивный комплекс, где по случаю праздника прошли скачки – одно из самых зрелищных соревнований с участием туркменских скакунов. В финальном заезде соревнований борьба шла за приз Президента Туркменистана. Победителям были вручены заслуженные награды.

Глава государства Гурбангулы Бердымухамедов 29 сентября посетил расположенный в живописных предгорьях Копетдага Ахалтекинский конный комплекс Президента Туркменистана, где проведаль «небесных» скакунов и совершил конную прогулку.

Таким образом, события третьего квартала нынешнего года в очередной раз стали примером того, как планомерно и успешно реализуются масштабные цели внешней и внутренней политики Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова, призванные обеспечить прогресс во всех сферах жизни страны, её уверенную интеграцию в мировую систему координат.

Metbugat materiallary esasynda taýýarlan: M. Taganowa.

Material is prepared on the basis of Mass Media. M. Taganova.

Материал подготовлен на основе данных СМИ М. Тагановой.



Suratçy Nurberdi Batyrow.

Painter Nurberdi Batyrov.

Художник Нурберди Батыров.

Terjimeçiler:

Ý. Weliýewa, M. Taganowa, N. Kazakowa.

Türkmen tekstiniň redaktory
B. Täçmämedow.

Iňlis tekstiniň redaktory
Ž. Karriýewa.

Rus tekstiniň redaktory
G. Kolatowa.

Çeperçilik redaktory
B. Seýitliýewa.

Tehniki redaktor
K. Orazow.

Žurnalyň şu sanynda I. Lomowyň düşüren
suratlary peýdalanyldy.

Translators:

Ya. Veliyeva, M. Taganova, N. Kazakova.

Editor of Turkmen Text
B. Tachmamedov.

Editor of English Text
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text
G. Kolatova.

Art Director
B. Seyitliyeva.

Technical Editor
K. Orazov.

Photos, taken by I. Lomov are used
in this issue.

Переводчики:

Я. Велиева, М. Таганова, Н. Казакова.

Редактор туркменского текста
Б. Тачмамедов.

Редактор английского текста
Ж. Каррыева

Редактор русского текста
Г. Колатова.

Художественный редактор
Б. Сейитлиева.

Технический редактор
К. Оразов.

В этом номере журнала использованы
фотографии, снятые И. Ломовым.

© «Miras» žurnalynyň redaksiýasy

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,
744000, Puşkin köç.

13-nji «A» jaýy, tel./faks: 94-01-77, 93-01-79

Žurnaldan göçürilende we ondaky
materiallardan peýdalanylan ýagdaýynda
žurnala salgylanmak hökmanydyr.

Golýazmalar we suratlar
yzyna gaýtarylmaýar.

Makalalardaky maglumatlaryň
dogrulygyna awtorlar
jogapkärçilik çekýär.

© «Miras» Journal

Address: 13 «A», Pushkin str.,
Ashgabat, Turkmenistan 744000,
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79

Reference to journal is obligatory
while reprinting and using materials.

Manuscripts and photographs
are not returned.

The authors are fully responsible
for reliability of information
set forth in the articles.

© Редакция журнала «Мирас»

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,
744000, улица Пушкина, 13«А»,
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79

При перепечатке и использовании
материалов ссылки на журнал
обязательны.

Рукописи и фотографии
не возвращаются.

За достоверность сведений,
изложенных в статьях,
ответственность несут авторы.

Çap etmäge rugsat berlen wagty __. __. 2019 ý. A-99254

Ölçeği 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiraży 350. Sargyt №__

Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

www.science.gov.tm

antmiras@gmail.com

